叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000001

2. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000002

3. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000003

4. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] . - [es]
A . L . O . E . ' s
一个 . L . 哦 . E . - s

芦荟

['pɪktʃə(r)] ['stɔːri] [bʊk] .
PICTURE STORY BOOK .
图片 故事 书 .

图画故事书。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1871 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1871年。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] " ['tʃɪldrənz]
A PORTION of the Stories in this Volume have appeared in the " Children's
['peɪpə(r)] ,
Paper ,
纸 ,

本卷中的部分故事曾在《儿童报》上发表过。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][hæv; həv]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['pʌblɪʃt] .
" but the greater number have never before been published .
" 但 这 更大的 数字 有 绝不 前 到过 已发布 .

但其中绝大多数此前从未发表过。

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] . , [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] , [fiːlz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [huː]
A . L . O . E . , in sending forth this little Work , feels something like a labourer who
,
,
,

ALOE，在发出这份小小的作品时，感觉自己就像一个辛勤劳作的劳动者，

[wen] ['wɪərid] [baɪ] ['hevɪə] [wɜːk] ,
when **wearied** **by** **heavier** **work** **,**
什么时候 疲惫 经过 较重 工作 ,

当因繁重工作而感到疲惫时，

[faindz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [jet] [tel] ['stɔːriz] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]
finds **that** **he** **can** **yet** **tell** **stories** **on** **a** **winter's** **evening** **to** **the** **little** **ones**
发现 那 他 能 然而 告诉 故事 在 一个 冬天的 晚上 到 这 小的 一个
['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
gathering **around** **his** **chair** **,**
采集 大约 他的 椅子 ,

他发现自己仍然可以在冬夜里给围坐在他椅子旁的小朋友们讲故事。

[ɔː(r)] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
or **seated** **on** **his** **knee** **.**
或者 坐着 在 他的 膝盖 .

或者坐在他的膝盖上。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
There **is** **something** **refreshing** **to** **the** **spirit** **in** **the** **atmosphere** **of** **childhood** **,**
那里 是 某物 令人耳目一新 到 这 精神 在 这 气氛 的 童年 ,

童年的氛围总能给人带来一种清新舒畅的感觉。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːθəres] [meɪ] [fiːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
and **an** **Authoress** **may** **feel** **its** **influence** **even** **in** **writing** **for** **children** **.**
和 一个 作者 可能 感觉 它是 影响 甚至 在 写作 为了 孩子们 .

即使是为儿童写作的作家，也可能感受到这种影响。

['speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][eɪm] , [ɪn] ['entərɪŋ] ['nɜːsəri] [ɔː(r)]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ,
Especially **is** **this** **the** **case** **if** **her** **aim** **,** **in** **entering** **nursery** **or** **playroom** **,**
尤其 是 这 这 案件 如果 她 目的 , 在 进入 苗圃 或者 游戏室 ,

如果她进入托儿所或游戏室的目的是为了这个目的，那就尤其如此。

[biː; bi][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['inmeits] [mɔː(r)] ['hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ]
be **to** **try** **to** **make** **their** **young** **inmates** **more** **happy** **,** **because** **more** **loving**
是 到 尝试 到 制作 他们的 年轻的 囚犯 更多的 快乐的 , 因为 更多的 爱
[ænd; ənd] [gʊd] .
and **good** **.**
和 好的 .

努力让年轻的囚犯们更快乐，因为这样他们更有爱心、更善良。

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
A **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ai] . " [ðə; ði] [hɪm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː]
I **.** **"** **THE** **HYMN** **MY** **MOTHER** **TAUGHT** **ME**
我 . " 这 圣歌 我的 母亲 教授 我

一、《我母亲教我的赞美诗》

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" **II** **.**
" 二 .

"二、

[ðə; ði][beə(r)]
THE **BEAR**
这 熊

熊

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['taɪgə(r)] - [kʌb]
THE **TIGER** **-** **CUB**
这 老虎 - 幼兽

小老虎

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[nɒt] [wʌn] [tuː] ['meni]
NOT **ONE** **TOO** **MANY**
不是 一 也 许多

一个也不要太多

[viː] . [ðə; ði] ['aɪən] [rɪŋ]
V **.** **THE** **IRON** **RING**
V . 这 铁 戒指

五、铁环

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ɪl] [wɪnd]
THE **ILL** **WIND**
这 患病的 风

厄运之风

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [tuː] [pets]
THE **TWO** **PETS**
这 二 宠物

两只宠物

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrdz] [nest]
THE **BOY** **AND** **THE** **BIRD'S** **NEST**
这 男生 和 这 鸟类 巢

男孩与鸟巢

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪə]

THE	ENGLISH	GIRL	AND	HER	AYAH
这	英语	女孩	和	她	亚亚

英国女孩和她的保姆

[eks] . [aɪl] [nɒt] [let] [ju:; jʊ][gəʊ]

X	.	I'LL	NOT	LET	YOU	GO
X	.	患病的	不是	让	你	去

X. 我不会放你走

[pɑ:t] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[pɑ:t] [θri:] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv]

THE	WHITE	DOVE
这	白色的	鸽子

白鸽

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [i:] . - [es] ['pɪktʃə(r)] ['stɔ:ri] [bʊk] .

A	.	L	.	O	.	E	.	'	s	PICTURE	STORY	BOOK	.
一个	.	L	.	哦	.	E	.	-	s	图片	故事	书	.

ALOE的图画故事书。

[ai] . " [ðə; ði] [hɪm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɔ:t] [ˌem 'i:] . "

I	.	"	THE	HYMN	MY	MOTHER	TAUGHT	ME	.	"
我	.	"	这	圣歌	我的	母亲	教授	我	.	"

I."母亲教我的赞美诗。"

" [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ji:; ji] , [wɪl] [ji:; ji] , [ben] ['mædn] !

"	GET	away	with	ye	,	will	ye	,	Ben	Madden	!
"	得到	离开	和	是的	,	将要	是的	,	本	麦登	!

"你逃不掉的，是吧，本·马登！"

[ai][doʊnt][wɒnt][ju:; jʊ][ə; eɪ] - ['sni:kɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][stɔ:l][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['leɪɪŋ]

I	don't	want	you	a	-	sneaking	about	my	stall	to	see	what	you	can	be	laying
我	不	想	你	一个	-	鬼鬼祟祟	关于	我的	摊位	到	看	什么	你	能	是	躺下

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] !

your	fingers	on	!
你的	手指	在	!

我不想让你偷偷摸摸地在我的摊位附近转悠，看看你能摸到什么！

" [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] ['wɪgɪnz] ,

"	exclaimed	Betty	Wiggins	,
"	惊呼	贝蒂	维金斯	,

"贝蒂·威金斯惊呼道，"

[ðə; ði] [krɒs] [əʊld] [deɪm] [huː] [səʊld] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [keɪks] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [striːt]

the	cross	old	dame	who	sold	biscuits	and	cakes	at	the	corner	of	High	Street
这	叉	老的	贵妇人	WHO	卖	饼干	和	蛋糕	在	这	角落	的	高的	街道

.

:

.

在商业街拐角处卖饼干和蛋糕的脾气暴躁的老太太。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ðʌs] ['ruːdlɪ] [ə'drest] [slʌŋk] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm]

The	poor	orphan	boy	thus	rudely	addressed	slunk	back	a	pace	or	two	from
这	贫穷的	孤儿	男生	因此	粗鲁地	已解决	斯伦克	后退	一个	步伐	或者	二	从

[ðə; ði] ['temptɪŋ] [stɔːl] .

the	tempting	stall	.
这	诱人的	摊位	.

那个可怜的孤儿男孩被粗鲁地称呼后，灰溜溜地从诱人的摊位前退后了一两步。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [tɪəz] [rəʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

His	young	heart	was	burning	with	anger	,	and	indignant	tears	rose	into	his
他的	年轻的	心	曾是	燃烧	和	愤怒	,	和	愤怒	眼泪	玫瑰	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他年轻的心中燃起熊熊怒火，愤慨的泪水涌上眼眶。

" [aɪ]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [tʊk] [wɒt] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mʌtə] [ben] ;

"	I	never	in	my	life	took	what	did	not	belong	to	me	,	"	muttered	Ben	;
"	我	绝不	在	我的	生活	采取	什么	做过	不是	属于	到	我	,	"	低声说道	本	;

“我这辈子从来没有拿过不属于我的东西，”本喃喃自语道；

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	my	poor	mother	taught	me	something	better	than	that	.
"	我的	贫穷的	母亲	教授	我	某物	更好的	比	那	.

“我可怜的母亲教会了我比这更好的东西。”

" ['betɪ] ['wɪgɪnz] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnlɪ] [tʃaɪld] ,

"	Betty	Wiggins	might	have	given	a	kind	word	to	the	lonely	child	,
"	贝蒂	维金斯	可能	有	给定	一个	种类	单词	到	这	孤独	孩子	,

“贝蒂·威金斯或许会对那个孤独的孩子说几句安慰的话，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ][mɔː(r)] .

if	she	had	given	no	more	.
如果	她	有	给定	不	更多的	.

如果她没有付出更多的话。

[ben] ['mædn] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [lɒst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'dʌstrɪəs] ['wɪdəʊ] ,

Ben	Madden	had	lately	lost	his	mother	,	a	poor	industrious	widow	,
本	麦登	有	最近	丢失的	他的	母亲	,	一个	贫穷的	勤劳	寡妇	,

本·马登的母亲不久前去世了，她是一位勤劳的寡妇。

[huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [wɜːk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self]

who	had	worked	as	long	as	her	fingers	could	work	to	support	herself
WHO	有	工作	作为	长的	作为	她	手指	可以	工作	到	支持	她自己

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] .

and	her	orphan	boy	.
和	她	孤儿	男生	.

她为了养活自己和她的孤儿儿子，一直辛勤工作，直到手指都不能动为止。

['ælɪs] ['mædn] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

Alice	Madden	had	died	in	peace	and	faith	,
爱丽丝	麦登	有	死亡	在	和平	和	信仰	,

爱丽丝·马登在平静和信仰中去世了。

[kə'mend] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [hæθ] [sed] , " [ai] [wɪl] ['nevə(r)]

commending	her	child	to	the	care	of	Him	who	hath	said	,	"	I	will	never
表扬	她	孩子	到	这	关心	的	他	WHO	有	说	,	"	我	将要	绝不

[li:v] [ði:] ,

leave	thee	,
离开	你	,

将她的孩子托付给那位曾说"我总不撇下你"的主。

[nɔ:(r)] [fə'seɪk] [ði:] .

nor	forsake	thee	.
也不	背叛	你	.

永不离弃你。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ben] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:d][laɪf] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .

"	Poor	Ben	seemed	to	have	a	hard	life	struggle	before	him	.
"	贫穷的	本	似乎	到	有	一个	难的	生活	斗争	前	他	.

可怜的本似乎面临着艰难的人生考验。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪv] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪlə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [mait] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ðæt]

He	had	no	relative	living	but	a	sailor	uncle	,	who	might	,	for	aught	that
他	有	不	相对的	活的	但	一个	水手	叔叔	,	WHO	可能	,	为了	零	那

[hi:; hi] [nju:] ,

he	knew	,
他	知道	,

他没有其他在世的亲戚，只有一个当水手的叔叔，就他所知，他或许.....

[bi:; bi] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

be	now	on	the	other	side	of	the	world	.
是	现在	在	这	其他	边	的	这	世界	.

现在身处世界的另一端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tu:; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [slept] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ru:f] [ɔ:(r)][æn; ən]

There	was	none	to	care	whether	the	orphan	slept	under	a	roof	or	an
那里	曾是	没有任何	到	关心	无论	这	孤儿	睡着了	在下面	一个	屋顶	或者	一个

['ɑ:tʃweɪ] ,

archway	,
拱道	,

没有人会在意孤儿是睡在屋檐下还是拱门下。

['weðə(r)] [hi:; hi] [fed] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [stɑ:vd] .

whether	he	fed	or	whether	he	starved	.
无论	他	美联储	或者	无论	他	饥饿	.

无论他是吃饱还是挨饿。

['betɪ] , [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm][wʌn]

Betty	,	who	had	known	his	mother	for	years	,	might	have	spared	him	one
贝蒂	,	WHO	有	已知	他的	母亲	为了	年	,	可能	有	幸存	他	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪskɪts] ,

of	those	biscuits	,
的	那些	饼干	,

贝蒂认识他母亲多年，或许会给他一块饼干。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋst] [səʊ]['meni] ; [səʊ] [θɔ:t] [ben] , [hu:] , [sɪns]

and	never	have	missed	it	amongst	so	many	;	so	thought	Ben	,	who	,	since
和	绝不	有	错过	它	在	所以	许多	;	所以	想法	本	,	WHO	,	自从

['raɪzɪŋ][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

rising	at	daybreak	,
上升	在	拂晓	,

在这么多场合中，他从未错过任何一次；本是这么想的，他从每天黎明起床后，

[hæd; həd][nɒt]['teɪstɪd][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][fuːd] .

had	not	tasted	a	morsel	of	food	.
有	不是	尝过	一个	小块	的	食物	.

一口食物都没尝过。

[æz; əz][ben] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst][æn; ən]['eərɪə] ['reɪlɪŋ] ,

As	Ben	stood	leaning	against	an	area	railing	,
作为	本	站立	倾斜	反对	一个	区域	栏杆	,

本倚靠在路边的栏杆上，

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] [nʌts] , [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːt] ,

looking	wistfully	at	the	piles	of	cakes	and	gingerbread	nuts	,	a	light	cart	,
寻找	怅然地	在	这	堆	的	蛋糕	和	姜饼	坚果	,	一个	光	大车	,

他满怀惆怅地望着成堆的蛋糕和姜饼坚果，一辆轻便的小推车，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['rekləs] [jʌŋ] ['draɪvə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [hɔːs] ,

in	which	was	seated	a	reckless	young	driver	urging	on	an	excited	horse	,
在	哪个	曾是	坐着	一个	鲁莽	年轻的	司机	敦促	在	一个	兴奋的	马	,

车里坐着一位鲁莽的年轻车夫，他正催促着一匹兴奋的马。

[wɒz; wəz] [wɪsk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [striːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['keələs] [spiːd] ,

was	whisked	round	the	corner	of	High	Street	with	such	careless	speed	,
曾是	搅拌	圆形的	这	角落	的	高的	街道	和	这样的	粗心	速度	,

被以如此轻率的速度绕过了商业街的拐角，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][stɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

that	it	knocked	over	the	stall	and	threw	its	contents	on	the	pavement	.
那	它	敲门	超过	这	摊位	和	扔	它是	内容	在	这	路面	.

它撞倒了摊位，把里面的东西都扔到了人行道上。

[wɒt] [ə; eɪ]['skætə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv] ['tɑːtlɪt] [ænd; ənd] [keɪks] , ['bɪts][ɒv; əv] ['tɒfi] [ænd; ənd]

What	a	scatter	was	there	of	tartlets	and	cakes	,	bits	of	toffee	and
什么	一个	分散	曾是	那里	的	挞	和	蛋糕	,	比特	的	奶糖	和

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

到处散落着各种馅饼、蛋糕、太妃糖碎块和糖果。

['bɪskɪts] , ['bʊlz] [aɪz] , ['ɑːməndz][ænd; ənd][bʌnz] , [ænd; ənd] [stɪks] [ɒv; əv] [braɪt] ['bɑːli] ['ʃʊgə(r)] !

biscuits	,	bull's	eyes	,	almonds	and	buns	,	and	sticks	of	bright	barley	sugar	!
饼干	,	公牛的	眼睛	,	杏仁	和	面包	,	和	棍子	的	明亮的	大麦	糖	!

饼干、牛眼糖、杏仁和面包卷，还有鲜艳的大麦糖棒！

[hæd; həd][ðə; ði][stɔːl] - ['wʊmən] [biːn] ['eni]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [krɒs] ['betɪ] ['wɪgɪnz] ,

Had	the	stall	-	woman	been	any	other	than	cross	Betty	Wiggins	,
有	这	摊位	-	女士	到过	任何	其他	比	叉	贝蒂	维金斯	,

如果那个摊主不是脾气暴躁的贝蒂·威金斯，

[ben] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] ,

Ben	would	have	run	forward	to	help	her	to	pick	up	her	goods	,
本	会	有	跑步	向前	到	帮助	她	到	挑选	向上	她	商品	,

本会跑上前去帮她捡东西。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

which	were	rolling	about	in	every	direction	.
哪个	是	滚动	关于	在	每一个	方向	.

它们四处滚动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [fɪld] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ;

But	a	feeling	of	resentment	filled	the	soul	of	the	boy	;
但	一个	感觉	的	怨恨	已填	这	灵魂	的	这	男生	;

但男孩心中却充满了怨恨；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['bɛtiz] [dɪ'zɑːstə(r)] .

he	was	not	sorry	for	Betty's	disaster	.
他	曾是	不是	对不起	为了	贝蒂的	灾难	.

他对贝蒂的遭遇并不感到惋惜。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɒf] , " [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] ;

"	She	bade	me	keep	off	,	"	thought	the	child	,	"	and	I	will	;
"	她	巴德	我	保持	离开	,	"	想法	这	孩子	,	"	和	我	将要	;

“她让我离远点,”孩子心想,“我会的;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['bɪskɪts] .

she	would	not	trust	me	to	pick	up	her	biscuits	.
她	会	不是	相信	我	到	挑选	向上	她	饼干	.

她不放心让我帮她拿饼干。

" [ben] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪks] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪks] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

"	Ben	would	not	go	to	the	cakes	,	but	one	of	the	cakes	came	to	him	.
"	本	会	不是	去	到	这	蛋糕	,	但	一	的	这	蛋糕	来了	到	他	.

“本不愿去拿蛋糕，但其中一个蛋糕却主动送到了他面前。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk][wʌn] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd] ['frɒstɪd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] , [rəʊld] [kləʊz]

A	beautiful	pink	one	,	studded	with	almonds	,	and	frosted	with	sugar	,	rolled	close
一个	美丽的	粉色的	一	,	带钉的	和	杏仁	,	和	磨砂	和	糖	,	滚动	关闭

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

up	to	his	feet	.
向上	到	他的	脚	.

一个漂亮的粉红色小面包，上面点缀着杏仁，还裹着糖霜，滚到他的脚边。

['betɪ] [dɪd][nɒt] [mɑːk] [ðɪs] ,

Betty	did	not	mark	this	,
贝蒂	做过	不是	标记	这	,

贝蒂没有做标记。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [klentʃt] [hænd][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

for	with	clenched	hand	and	flashing	eyes	she	was	pouring	a	torrent	of
为了	和	紧握	手	和	闪烁	眼睛	她	曾是	浇注	一个	激流	的

[ə'bjuːs]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['keələs] ['draɪvə(r)] [huːz] [kɑːt][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

abuse	after	the	careless	driver	whose	cart	had	done	the	mischief	,
虐待	后	这	粗心	司机	谁	大车	有	完毕	这	恶作剧	,

她紧握双拳，怒目圆睁，对着那个粗心的马车司机破口大骂，正是他的马车造成了这场事故。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] .

which	the	youth	would	not	stop	to	repair	.
哪个	这	青年	会	不是	停止	到	维修	.

年轻人不会停下来修理。

[ben] [sɔː] [ðə; ði] [keɪk] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɪŋk] [keɪk] — [wɒt] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf]

Ben	saw	the	cake	—	the	delicious	pink	cake	—	what	a	temptation	to	a	half
本	锯	这	蛋糕	—	这	可口的	粉色的	蛋糕	—	什么	一个	诱惑	到	一个	一半

['fæmɪʃt] [bɔɪ] !

famished	boy	!
饥饿	男生	!

本看到了蛋糕——美味的粉红色蛋糕——这对一个半饥半饱的男孩来说是多么大的诱惑啊!

[fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [səʊ] ['leɪtli] ['ʌtə] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Forgetful	of	his	own	words	so	lately	uttered	,	in	a	moment	the	child	caught	it
健忘	的	他的	自己的	字	所以	最近	说出	,	在	一个	片刻	这	孩子	捕捉	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

孩子忘记了自己刚才说过的话，片刻后又把它说了出来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; ['liːvɪŋ] ['betɪ] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [set][ʌp]

and	hurried	away	down	the	street	;	leaving	Betty	to	abuse	the	driver	,	set	up
和	慌忙	离开	向下	这	街道	;	离开	贝蒂	到	虐待	这	司机	,	放	向上

[ðə; ði][stɔːl] ,

the	stall	,
这	摊位	,

然后匆匆沿着街道离开；留下贝蒂独自辱骂司机，摆好摊位。

[ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deinti] [æz; əz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [smæʃt] [ɒn][ðə; ði]

and	recover	such	of	her	dainties	as	had	not	been	smashed	on	the
和	恢复	这样的	的	她	精致小点心	作为	有	不是	到过	粉碎	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

并找回那些没有被摔碎在人行道上的美味佳肴。

[bɪ'fɔː(r)] [ben][hæd; həd] [wɔːkt] ['meni] [steps] , [hiː; hi][hæd; həd] ['iːgəli] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [keɪk] ;

Before	Ben	had	walked	many	steps	,	he	had	eagerly	swallowed	the	cake	;
前	本	有	步行	许多	步骤	,	他	有	急切地	吞咽	这	蛋糕	;

['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd][ɪts] ['swiːtnəs] ,

having	once	tasted	its	sweetness	,
拥有	一次	尝过	它是	甜味	,

本还没走几步，就迫不及待地把蛋糕吞了下去；尝过它的甜味后，

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɒp][hɪm][frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] .

he	felt	as	if	nothing	could	stop	him	from	eating	the	whole	.
他	毛毡	作为	如果	没有什么	可以	停止	他	从	吃	这	所有的	.

他感觉自己无所不能，一定要把整个东西吃掉。

[ben][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [θeft] , [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Ben	had	committed	his	first	theft	,	he	had	forgotten	the	words	of	his
本	有	坚定的	他的	第一的	盗窃	,	他	有	被遗忘的	这	字	的	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

本第一次行窃时，他忘记了母亲的话。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] .

he	had	broken	the	law	of	his	God	.
他	有	破碎的	这	法律	的	他的	上帝	.

他违背了他所信奉的神的律法。

[let] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [diːm] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ə; eɪ] [smɔːl][wʌn] ,

Let	none	of	my	readers	deem	his	fault	a	small	one	,
让	没有任何	的	我的	读者	认为	他的	过错	一个	小的	一	,

我希望我的读者们都不要轻视他的过错。

[ɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːm] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [bɔɪz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪk]

or	think	that	little	harm	could	come	from	a	hungry	boy's	eating	a	single	cake
或者	思考	那	小的	伤害	可以	来	从	一个	饥饿的	男孩们	吃	一个	单身的	蛋糕

[ðæt] [hæd; həd] [rəʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

that	had	rolled	to	his	feet	.
那	有	滚动	到	他的	脚	.

或者认为一个饥饿的男孩吃掉滚到他脚边的一块蛋糕不会造成什么危害。

[bɛnz] [ɪn'dʒɔɪmənt][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] ; [wɒt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [hæd; həd][bʌt; bət]

Ben's	enjoyment	was	quickly	over	;	what	had	pleased	his	taste	had	but
本的	享受	曾是	迅速地	超过	;	什么	有	高兴	他的	品尝	有	但

['wetɪd] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] ,

whetted	his	hunger	,
磨砺	他的	饥饿	,

本的愉悦感很快就消失了；原本令他满意的食物反而更加激发了他的饥饿感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðæt] ['stəʊlən]['mɔːs(ə)l]['iːv(ə)l][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	it	seemed	as	if	with	that	stolen	morsel	evil	had	entered	into	the
和	它	似乎	作为	如果	和	那	被盗	小块	邪恶的	有	进入	进入	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

仿佛邪恶就随着那偷来的一小块食物进入了男孩的体内。

['evri] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [les] ['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Every	time	that	we	yield	to	temptation	,	we	have	less	power	to	resist	it	in
每一个	时间	那	我们	屈服	到	诱惑	,	我们	有	较少的	力量	到	抵抗	它	在

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

我们每向诱惑屈服一次，以后抵制诱惑的能力就会减弱一次。

['meni] ['sɪnfl] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ben][æz; əz][hiː; hi] [laundʒ] [θruː] [ðə; ði]

Many	sinful	thoughts	came	into	the	mind	of	Ben	as	he	lounged	through	the
许多	罪恶的	想法	来了	进入	这	头脑	的	本	作为	他	休闲	通过	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

本在街上闲逛时，脑海中浮现出许多邪恶的念头。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][səʊ] ['envid] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [fiːst] ['evri] [deɪ] [ə'pɒn]

Never	before	had	he	so	envied	the	rich	,	those	who	could	feast	every	day	upon
绝不	前	有	他	所以	令人羡慕	这	富有的	,	那些	WHO	可以	盛宴	每一个	天	之上

['deɪntɪ] .

dainties	.
精致小点心	.

他以前从未如此羡慕过富人，那些每天都能享用美味佳肴的人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [aɪ] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ʃɒps] [fɪld] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

With	a	careless	eye	,	he	gazed	into	shops	filled	with	good	things	which	he	could
和	一个	粗心	眼睛	,	他	凝视	进入	商店	已填	和	好的	事物	哪个	他	可以

[nɒt] [baɪ] .

not	buy	.
不是	买	.

他漫不经心地望着那些摆满了好东西的商店，而他却买不起。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'paɪnɪŋ] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːd] [lɒt] .

With	a	repining	,	discontented	spirit	,	he	thought	of	his	own	hard	lot	.
和	一个	重新装订	,	不满	精神	,	他	想法	的	他的	自己的	难的	很多	.

他怀着怨恨和不满的心情，想到了自己艰难的命运。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ?

Why	had	his	mother	been	taken	from	him	?
为什么	有	他的	母亲	到过	已采取	从	他	?

他的母亲为什么会被带走?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [left][tuː; tə] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][wɒnt] ?

Why	had	he	been	left	to	sorrow	and	want	?
为什么	有	他	到过	左边	到	悲哀	和	想	?

他为何会落得如此悲惨和贫困的下场?

[ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Then	,	in	this	dangerous	state	of	mind	,
然后	,	在	这	危险的	状态	的	头脑	,

然后，在这种危险的心态下，

[ben] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [mi:nz] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:d] .

Ben	began	to	consider	how	he	could	find	means	of	supplying	his	need	.
本	开始	到	考虑	如何	他	可以	寻找	方法	的	供应	他的	需要	.

本开始思考如何才能找到满足自己需求的方法。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv] [preə(r)] ;

He	did	not	think	now	of	prayer	;
他	做过	不是	思考	现在	的	祷告	;

他此刻并没有想到祈祷;

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] ['əʊpən] [sʌm; səm] [kɔ:s] [bɪ'fɔ:(r)]

he	did	not	think	of	asking	his	heavenly	Father	to	open	some	course	before
他	做过	不是	思考	的	问	他的	天上	父亲	到	打开	一些	课程	前

[hɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] ['ɒnɪstli] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] [bred] .

him	by	which	he	might	honestly	earn	his	bread	.
他	经过	哪个	他	可能	诚实地	赚	他的	面包	.

他没有想到要祈求天父为他开辟一条道路，让他能够诚实地挣钱养家。

[ben] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðæt] [ʃɑ:p] [læd] , ['denɪs] - ,

Ben	remembered	how	that	sharp	lad	,	Dennis	O'Wiley	,
本	记得	如何	那	锋利的	小伙子	,	丹尼斯	-	,

本还记得那个机灵的小伙子丹尼斯·奥威利，

[hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [læd] [kʊd; kəd] [pʊʃ]

had	told	him	that	he	knew	ways	and	means	by	which	a	lad	could	push
有	讲述	他	那	他	知道	方式	和	方法	经过	哪个	一个	小伙子	可以	推

[hɪm'self] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

himself	on	in	the	world	.
他自己	在	在	这	世界	.

他曾告诉他，他知道一些方法和途径，可以让一个年轻人在这个世界上取得成功。

[wen] [ben] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [wɜ:dz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm]

When	Ben	had	repeated	these	words	to	his	mother	,	she	had	warned	him
什么时候	本	有	重复	这些	字	到	他的	母亲	,	她	有	警告	他

[ə'genst] ['denɪs] - ;

against	Dennis	O'Wiley	;
反对	丹尼斯	-	;

当本把这些话告诉母亲时，母亲警告他要提防丹尼斯·奥威利;

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] ['naɪðə(r)] [gɒd] [nɔ:(r)] [mæn] ,

she	had	said	that	he	feared	neither	God	nor	man	,
她	有	说	那	他	害怕	两者都不	上帝	也不	男人	,

她曾说过他既不敬畏上帝，也不敬畏人。

[ænd; ənd] [wʊd] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] .

and	would	end	his	days	in	a	prison	.
和	会	结尾	他的	天	在	一个	监狱	.

他最终在监狱中度过了余生。

[ben] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peərənt] , ['nevə(r)] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð]

Ben	had	resolved	,	in	obedience	to	his	parent	,	never	to	keep	company	with
本	有	已解决	,	在	服从	到	他的	父母	,	绝不	到	保持	公司	和

[ðə; ði] [læd] ;

the	lad	;
这	小伙子	;

本听从父母的意愿，决心永远不和那个男孩来往;

[bʌt; bət] , [sɪns] ['stiːlɪŋ] [ðæt] [pɪŋk] ['ʃʊgəd] [keɪk] , [ben] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	**,**	**since**	**stealing**	**that**	**pink**	**sugared**	**cake**	**,**	**Ben**	**found**	**his**	**resolution**	**beginning**	**to**
但	,	自从	偷窃	那	粉色的	糖	蛋糕	,	本	成立	他的	解决	开始	到

['weɪvə(r)] .

waver	**.**
动摇	.

但是，自从偷了那块粉红色的糖霜蛋糕后，本发现自己的决心开始动摇了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] ['denɪs] , [æz; əz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['evə(r)]

He	**could**	**see**	**no**	**great**	**harm**	**in**	**Dennis**	**,**	**as**	**good**	**-**	**natured**	**a**	**fellow**	**as**	**ever**
他	可以	看	不	伟大的	伤害	在	丹尼斯	,	作为	好的	-	自然	一个	同伴	作为	曾经

[wɒz; wəz] [bɔːn] ;

was	**born**	**;**
曾是	出生	;

他认为丹尼斯没什么大碍，丹尼斯是个心地善良的人；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][ɑːsk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][əd'vaɪs][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃæp] [huː] [siːmd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə]

why	**should**	**he**	**not**	**ask**	**a**	**bit**	**of**	**advice**	**from**	**a**	**chap**	**who**	**seemed**	**always**	**to**
为什么	应该	他	不是	问	一个	少量	的	建议	从	一个	小伙子	WHO	似乎	总是	到

[faɪnd][aʊt][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ?

find	**out**	**some**	**way**	**of**	**getting**	**whatever**	**he**	**wanted**	**?**
寻找	出去	一些	方式	的	获得	任何	他	通缉	?

为什么他不向一个似乎总能找到办法得到自己想要的东西的人请教一些建议呢?

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)][ben] !

Alas	**,**	**poor**	**Ben**	**!**
唉	,	贫穷的	本	!

唉，可怜的本!

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [laɪk][wʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [tuː] [rəʊdz] [brɑːntʃ] [ɒf] :

He	**had**	**been**	**like**	**one**	**standing**	**at**	**a**	**spot**	**where**	**two**	**roads**	**branch**	**off**	**:**
他	有	到过	喜欢	一	常设	在	一个	点	在哪里	二	道路	分支	离开	:

他就像站在两条路分岔口的人一样:

[ðə; ði] [streɪt] [wʌn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ,

the	**strait**	**one**	**leading**	**to**	**life**	**,**
这	海峡	一	领导	到	生活	,

通往生命的那条狭窄的通道，

[ðə; ði] [brɔːd] [wʌn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz][fɜːst] [θeft] [wɒz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz][fɜːst] [step][ɪn]

the	**broad**	**one**	**leading**	**to**	**destruction**	**—**	**his**	**first**	**theft**	**was**	**like**	**his**	**first**	**step**	**in**
这	广阔	一	领导	到	破坏	—	他的	第一的	盗窃	曾是	喜欢	他的	第一的	步	在

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['daʊnwəd] [rəʊd] .

the	**fatal**	**downward**	**road**	**.**
这	致命的	向下	路	.

通往毁灭的宽阔道路——他的第一次盗窃就像是他踏上致命下坡路的第一步。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

But	**for**	**a**	**little**	**incident**	**which**	**I**	**am**	**going**	**to**	**relate**	**,**
但	为了	一个	小的	事件	哪个	我	是	去	到	涉及	,

但我要讲述的这件事却与此有关，

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)l] , [frɒm; frəm] ['sɪnfl] [θɔːts]

the	**widow's**	**son**	**might**	**have**	**gone**	**from**	**evil**	**to**	**evil**	**,**	**from**	**sinful**	**thoughts**
这	寡妇的	儿子	可能	有	已消失	从	邪恶的	到	邪恶的	,	从	罪恶的	想法

[tuː; tə] ['wɪkɪd] [diːdz] ,

to	**wicked**	**deeds**	**,**
到	邪恶	契约	,

寡妇的儿子可能从邪恶走向邪恶，从罪恶的思想走向邪恶的行为。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [grəʊn] [hɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ded] ,

till	his	heart	had	grown	hard	,	and	his	conscience	dead	,
直到	他的	心	有	生长	难的	,	和	他的	良心	死的	,

直到他的心变得冷酷无情，良心泯灭。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə][kləʊz][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	he	had	led	a	life	of	guilt	and	of	shame	,	to	close	in	misery
和	他	有	引领	一个	生活	的	有罪	和	的	耻辱	,	到	关闭	在	苦难

and	ruin	.
和	废墟	.

他一生充满愧疚和耻辱，最终走向痛苦和毁灭。

[æz; əz][ben][wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] , [hɑːf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] ['denɪs] - ,

As	Ben	was	sauntering	down	a	street	,	half	resolved	to	seek	Dennis	O'Wiley	,
作为	本	曾是	闲逛	向下	一个	街道	,	一半	已解决	到	寻找	丹尼斯	-	,

本漫步在街上，心里已经下定决心要去找丹尼斯·奥威利。

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

his	ear	caught	the	sound	of	music	.
他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	音乐	.

他听到了音乐声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] , ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪnfənt] [skuːl] .

It	came	from	an	open	door	,	leading	into	an	infant	school	.
它	来了	从	一个	打开	门	,	领导	进入	一个	婴儿	学校	.

它来自一扇敞开的门，通往一所幼儿园。

[ben] , [huː] ['dɪəli] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [hɪm] .

Ben	,	who	dearly	loved	music	,	drew	near	and	listened	to	the	childish	voices	singing	a	well	-	known	hymn	.
本	,	WHO	亲爱的	喜爱	音乐	,	画	靠近	和	听着	到	这	幼稚	声音	歌唱	一个	出色地	-	已知	圣歌	.

热爱音乐的本走近，聆听着孩子们用稚嫩的声音演唱一首耳熟能详的赞美诗。

['veri] ['hevi] [gruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,

Very	heavy	grew	the	heart	of	the	boy	,	and	his	eyes	were	dimmed	with	tears	,
非常	重的	生长	这	心	的	这	男生	,	和	他的	眼睛	是	调暗	和	眼泪	,

男孩的心变得异常沉重，他的眼睛里充满了泪水。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] —

for	he	heard	the	familiar	words	—
为了	他	听到	这	熟悉的	字	—

因为他听到了那些熟悉的话语——

" [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪfl]

"	Oh	,	that	will	be	joyful
"	哦	,	那	将要	是	快乐

“哦，那将是一件令人高兴的事。”

[wen] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] [pɑːt] [nəʊ][mɔː(r)] !

When	we	meet	to	part	no	more	!
什么时候	我们	见面	到	部分	不	更多的	!

当我们再次相遇，永不分离！

" [bɛnz] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hi:; hi] [m'ɜ:məd] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɪm] [maɪ]['mʌðə(r)]

"	Ben's	lips	quivered	as	he	murmured	to	himself	,	"	That	is	the	hymn	my	mother
"	本的	嘴唇	颤抖	作为	他	低声说道	到	他自己	,	"	那	是	这	圣歌	我的	母亲

[tɔ:t] [ˌem 'i:] .

taught	me	.
教授	我	.

"本的嘴唇颤抖着，喃喃自语道：'这是我母亲教我的赞美诗。'

" [wɒt] ['si:mɪŋ] ['traɪflz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔ:ts] !

"	What	seeming	trifles	will	sometimes	change	the	whole	current	of	our	thoughts	!
"	什么	似乎	琐事	将要	有时	改变	这	所有的	当前的	的	我们的	想法	!

"一些看似微不足道的小事，有时却能改变我们整个思想的走向！"

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['mju:zɪk] [brɔ:t] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][ben][hɪz; ɪz]

The	sound	of	that	music	brought	vividly	before	the	mind	of	poor	Ben	his
这	声音	的	那	音乐	带来	生动地	前	这	头脑	的	贫穷的	本	他的

['mʌðərz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] - [bed] :

mother's	face	as	she	lay	on	her	sick	-	bed	:
母亲的	脸	作为	她	躺	在	她	生病的	-	床	:

那音乐声让可怜的本想起了母亲躺在病床上时的情景：

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hɜ:(r); hə(r)][fɒnd] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] ,

the	touch	of	her	hand	,	her	fond	look	of	love	,
这	触碰	的	她	手	,	她	喜爱	看	的	爱	,

她手的触碰，她充满爱意的眼神，

[hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv][əd'vaɪs][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .

her	dying	words	of	advice	to	her	son	.
她	垂死	字	的	建议	到	她	儿子	.

她临终前留给儿子的遗言。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [tu:; tə][stɒp][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]

It	was	as	if	she	had	come	back	to	earth	to	stop	her	poor
它	曾是	作为	如果	她	有	来	后退	到	地球	到	停止	她	贫穷的

[bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [wei] .

boy	on	his	downward	way	.
男生	在	他的	向下	方式	.

她仿佛回到了人间，阻止她可怜的儿子继续堕落。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][gɒd][ænd; ənd]['hev(ə)n] ,

His	thoughts	were	recalled	to	God	and	heaven	,
他的	想法	是	召回	到	上帝	和	天堂	,

他的思绪回到了上帝和天堂。

[tu:; tə] [ðæt] [braɪt] [həʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] ,

to	that	bright	home	to	which	he	felt	that	his	mother	had	gone	,
到	那	明亮的	家	到	哪个	他	毛毡	那	他的	母亲	有	已消失	,

他觉得母亲去了那个明亮的家，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [həʊpt] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mænʃənz]

and	where	he	hoped	one	day	to	join	her	—	the	blessed	mansions
和	在哪里	他	希望	一	天	到	加入	她	—	这	蒙福	豪宅

[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði]['seɪvjə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd][ə'beɪ] [hɪm] .

prepared	by	the	Saviour	for	those	who	love	and	obey	Him	.
准备	经过	这	救主	为了	那些	WHO	爱	和	服从	他	.

他希望有一天能与她团聚——救主为爱他、服从他的人预备的幸福居所。

" ['həʊli] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)]

"	Holy	children	will	be	there
"	圣	孩子们	将要	是	那里

圣婴们会在那里

[huː] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [lɔːd] [baɪ] [preə(r)] .
Who have sought the Lord by prayer .
WHO 有 寻求 这 主 经过 祷告 .

那些通过祷告寻求主的人。

" [ben] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] .
" Ben turned away with almost a bursting heart .
" 本 转向 离开 和 几乎 一个 爆发 心 .

“本转过身去，心跳几乎要停止。”

[ˈhev(ə)n] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌnˈhəʊli] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] , [ðə; ði] [ˈkʌvətəs] ,
Heaven is not for the unholy , the disobedient , the covetous ,
天堂 是 不是 为了 这 不圣洁的 , 这 忤 , 这 贪婪的 ,

天堂不是为不圣洁的、不服从的、贪婪的而设的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [wɒt] [ɪz][nɒt][ðeə(r)] [əʊn] !
for those who take what is not their own !
为了 那些 WHO 拿 什么 是 不是 他们的 自己的 !

那些拿走不属于自己的东西的人!

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðæt] [deɪ] ,
If he went on in the fatal course on which he had entered that day ,
如果 他 去 在 在 这 致命的 课程 在 哪个 他 有 进入 那 天 ,

如果他继续走上那天开始的那条致命道路，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [miːt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] " ['dʒɔɪfl] " [ɪn] ['hev(ə)n] !
he would never again meet his mother , he would never be " joyful " in heaven !
他 会 绝不 再次 见面 他的 母亲 , 他 会 绝不 是 " 快乐 " 在 天堂 !

他将永远无法再见到他的母亲，他将永远无法在天堂里“快乐”!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ?
Was it too late to turn back ?
曾是 它 也 晚的 到 转动 后退 ?

现在回头还来得及吗?

[mait] [hiː; hi][nɒt][ɑːsk][gɑːdz] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ?
Might he not ask God's forgiveness , and pray for grace to lead a new life ?
可能 他 不是 问 神的 饶恕 , 和 祈祷 为了 优雅 到 带领 一个 新的 生活 ?

他难道不应该向上帝祈求宽恕，并祈求恩典让他开始新的生活吗?

" [jes] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['penɪtənt] [tʃaɪld] , " [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] ,
" Yes , " thought the penitent child , " I will never forget my mother's wishes ,
" 是的 , " 想法 这 忏悔者 孩子 , " 我 将要 绝不 忘记 我的 母亲的 愿望 ,

“是的，”忏悔的孩子心想，“我永远不会忘记母亲的遗愿。”

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [maɪ] ['mʌðərz] [weɪz] !
I will follow my mother's ways !
我 将要 跟随 我的 母亲的 方式 !

我将效仿母亲的做法!

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['mʌni] [ðæt] [ai] [get] , [ai] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪk] [ðæt] [ai] [stəʊl] .
With the very first money that I get , I will pay for the cake that I stole .
和 这 非常 第一的 钱 那 我 得到 , 我 将要 支付 为了 这 蛋糕 那 我 偷窃 .

我拿到的第一笔钱，就要用来赔偿我偷的那块蛋糕。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [bɛnz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .
" The strength of Ben's resolution was very soon put to the test .
" 这 力量 的 本的 解决 曾是 非常 很快 放 到 这 测试 .

“本的决心很快就受到了考验。”

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['saɪlənt] ['prɒmɪs] ,

Scarcely	had	he	made	this	silent	promise	,
几乎	有	他	制成	这	沉默的	承诺	,

他刚默默许下这个承诺，

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

when	a	carriage	with	a	lady	inside	it	was	driven	up	to	the	school	,
什么时候	一个	运输	和	一个	女士	里面	它	曾是	驱动	向上	到	这	学校	,

当一辆载着女士的马车驶入学校时

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fʊtmən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [kʊd; kəd][nɒt]

and	as	there	was	no	footman	with	it	,	and	the	coachman	could	not
和	作为	那里	曾是	不	男仆	和	它	,	和	这	马车夫	可以	不是

[liːv] [ðə; ði][bɒks] ,

leave	the	box	,
离开	这	盒子	,

由于没有侍从随行，而马车夫又不能离开车厢，

[ben][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dres] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Ben	ran	forward	to	open	the	door	,	and	guard	the	lady's	dress	from	the
本	跑	向前	到	打开	这	门	,	和	警卫	这	女士的	裙子	从	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

本跑上前去打开车门，并保护女士的裙子不被车轮刮到。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] ['kaɪndli][ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæg] ,

The	lady	smiled	kindly	on	the	child	,	and	taking	a	penny	from	her	bag	,
这	女士	微笑	亲切地	在	这	孩子	,	和	采取	一个	一分钱	从	她	包	,

那位女士和蔼地对孩子笑了笑，然后从包里掏出一便士。

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

dropped	it	into	his	hand	.
掉落	它	进入	他的	手	.

把它丢到他手里。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peni] ['ɒnɪstli] [ɜːnd] ;

Here	was	a	penny	honestly	earned	;
这里	曾是	一个	一分钱	诚实地	获得	;

这是他辛辛苦苦挣来的一便士；

[ə; eɪ] ['peni] [ðæt] [wʊd] [baɪ] [tuː] [steɪl] [rəʊlz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ben] .

a	penny	that	would	buy	two	stale	rolls	to	satisfy	the	hunger	of	Ben	.
一个	一分钱	那	会	买	二	陈旧	卷	到	满足	这	饥饿	的	本	.

一便士，够买两个不新鲜的面包卷来填饱本的肚子。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɒŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] !

Could	it	be	wrong	thus	to	spend	it	!
可以	它	是	错误的	因此	到	花费	它	!

这样花掉它难道不对吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ben] [wʊd] [hæv; həv][rʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['beikəz]

Had	he	received	it	one	hour	before	,	Ben	would	have	run	to	a	baker's
有	他	已收到	它	一	小时	前	,	本	会	有	跑步	到	一个	面包师的

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

如果他早一个小时收到，本就会跑到面包店去买面包了。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [bred] ;

and	laid	out	the	money	in	bread	;
和	铺设	出去	这	钱	在	面包	;

然后把钱用面包代替；

[bʌt; bət] ['kɒnʃəns] [naʊ] ['wɪspəd] [tu:; tə][ben] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [det] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ,
but **conscience** **now** **whispered** **to** **Ben** **that** **he** **had** **a** **debt** **to** **discharge** **,**
但 良心 现在 低声说道 到 本 那 他 有 一个 债务 到 释放 ,

但本的良心此刻告诉他，他欠了人情债。

[ðæt] [ðæt] ['peni] [baɪ] [raɪt] [wɒz; wəz] ['bɛtiz] ,
that **that** **penny** **by** **right** **was** **Betty's** **,**
那 那 一分钱 经过 正确的 曾是 贝蒂的 ,

那枚便士理所当然是贝蒂的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:st]['dju:ti][wɒz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and **that** **his** **first** **duty** **was** **to** **pay** **for** **the** **cake** **which** **he** **had**
和 那 他的 第一的 责任 曾是 到 支付 为了 这 蛋糕 哪个 他 有
['rɒŋfəli] ['teɪkən] .
wrongfully **taken** **.**
错误地 已采取 .

他的首要任务是赔偿他非法拿走的蛋糕。

" [bʌt; bət][aɪm][səʊ] ['hʌŋgri] ! " [θɔ:t] [ben] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['kɒpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
" **But** **I'm** **so** **hungry** **!** **"** **thought** **Ben** **,** **as** **he** **looked** **on** **the** **copper** **in** **his** **hand**
" 但 我是 所以 饥饿的 ! " 想法 本 , 作为 他 看起来 在 这 铜 在 他的 手
.
:
.

“可是我好饿啊！”本看着手里的铜板心想。

" [ai] [wɪl] [baɪ] [wɒt] [ai] [ni:d] [wɪð] [ðɪs] ['peni] , [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [det] [wɪð] [ðə; ði][nekst] .
" **I** **will** **buy** **what** **I** **need** **with** **this** **penny** **,** **and** **pay** **my** **debt** **with** **the** **next** **.**
" 我 将要 买 什么 我 需要 和 这 一分钱 , 和 支付 我的 债务 和 这 下一个 .

“我会用这便士买我需要的东西，用下一便士还债。”

[bʌt; bət] [jet] — " [ðʌs] [went] [ɒn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] — " [maɪ]
But **yet** **—** **"** **Thus** **went** **on** **the** **struggle** **between** **self** **-** **will** **and** **conscience** **—** **"** **my**
但 然而 — " 因此 去 在 这 斗争 之间 自己 - 将要 和 良心 — " 我的
['mʌðə(r)] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt][tu:; tə][pʊt] [ɒf] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,
mother **taught** **me** **that** **to** **put** **off** **doing** **what** **is** **right** **,**
母亲 教授 我 那 到 放 离开 正在做 什么 是 正确的 ,

但是——”于是，在自我意志和良知的斗争中——“我母亲教导我，要推迟做正确的事，

[ɪz] ['æktʃuəli] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .
is **actually** **doing** **what** **is** **wrong** **.**
是 实际上 正在做 什么 是 错误的 .

实际上他做的是错事。

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][seɪ] , - [wen] ['kɒnʃəns] [pɔɪnts] [aʊt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['dju:ti] ,
Often **have** **I** **heard** **her** **say** **,** **'** **When** **conscience** **points** **out** **a** **difficult** **duty** **,**
经常 有 我 听到 她 说 , - 什么时候 良心 积分 出去 一个 难的 责任 ,

我经常听到她说：“当良心指出一项艰难的责任时，

[doʊnt][weɪt][ɪn][həʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [grəʊ] ['i:zi] . -
don't **wait** **in** **hopes** **that** **it** **will** **grow** **easy** **.** **'**
不 等待 在 希望 那 它 将要 生长 简单的 . -

不要指望它会轻易生长。

" [ben] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [stri:t] , [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [tu:] [steps][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
" **Ben** **turned** **in** **the** **direction** **of** **High** **Street** **,** **but** **before** **two** **steps** **on** **his** **way** **,**
" 本 转向 在 这 方向 的 高的 街道 , 但 前 二 步骤 在 他的 方式 ,

“本朝着商业街的方向走去，但还没走两步，

[praɪd] ['ɒfəd] [ə'nʌðə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] .
pride **offered** **another** **temptation** **.**
自豪 提供 其他 诱惑 .

骄傲带来了另一种诱惑。

" [aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['betɪ] , " [θɔːt] [ben] ,
" I can't bear to go up to Betty , " thought Ben ,
" 我 不能 熊 到 去 向上 到 贝蒂 , " 想法 本 ,

“我实在不忍心走到贝蒂跟前，”本心想。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [keɪk] !
" and tell her that I stole her cake !
" 和 告诉 她 那 我 偷窃 她 蛋糕 !

“告诉她我偷了她的蛋糕！”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He stopped short , as the thought crossed his mind .
" 他 停止 短的 , 作为 这 想法 交叉 他的 头脑 .

“他突然停住了脚步，因为这个念头闪过他的脑海。”

" [bʌt; bət][kænt][aɪ][wɔːk][baɪ][hɜː(r); hə(r)][stɔːl] , [ænd; ənd][dʒʌst][drɒp][ðə; ði] ['peni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ]
" But can't I walk by her stall , and just drop the penny on it as I
" 但 不能 我 走 经过 她 摊位 , 和 只是 降低 这 一分钱 在 它 作为 我
[pɑːs] ,
pass ,
经过 ,

“但我能不能路过她的摊位，顺便把硬币扔上去呢？”

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [ʃeɪm] !
and say nothing to bring myself shame !
和 说 没有什么 到 带来 我 耻辱 !

什么也不说，免得让自己蒙羞！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ben] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] .
" A little reflection showed Ben that this could not be done .
" 一个 小的 反射 显示 本 那 这 可以 不是 是 完毕 .

“本稍加思考后意识到，这件事不可能做到。”

" [ʃɪd] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , - [get] [ə'weɪ] [wɪð] [jiː; ji] ; - [ʃɪd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ]
" She'd be crying out again , ' Get away with ye ; ' she'd think I was fingering
" 棚 是 哭泣 出去 再次 , - 得到 离开 和 是的 ; - 棚 思考 我 曾是 指法
[hɜː(r); hə(r)] [keɪks] .
her cakes .
她 蛋糕 .

“她会再次大喊：‘滚开！’她会以为我在摸她的蛋糕。”

[bɪ'saɪdz] — " [hɪə(r)] ['kɒnʃəns] [spəʊk] ['strɒŋli] [wʌns][mɔː(r)] — " [dʌz] [nɒt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tel] [ˌjuː 'es]
Besides — " here conscience spoke strongly once more — " does not the Bible tell us
除了 — " 这里 良心 辐 强烈 一次 更多的 — " 做 不是 这 圣经 告诉 我们
[tuː; tə] [kən'fes] ['aʊə(r)] [fɔːlts] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ?
to confess our faults one to another ?
到 承认 我们的 故障 一 到 其他 ?

此外——”良心再次强烈地发出声音——“圣经不是教导我们要彼此认罪吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [breɪv] ,
Is it not the brave ,
是 它 不是 这 勇敢的 ,

难道不是勇敢者吗?

[ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɪv] [rɒŋd] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
the right way to go straight to the persons we've wronged and tell them
这 正确的 方式 到 去 直的 到 这 人 我们已经 冤枉 和 告诉 他们
[wɪr] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ?
we're sorry for the past ?
是 对不起 为了 这 过去的 ?

直接找到我们伤害过的人，向他们道歉的正确方法是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ben] , [ænd; ənd] [wen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['saɪlənt]

"	It	was	a	hard	struggle	for	Ben	,	and	when	with	a	short	,	silent
"	它	曾是	一个	难的	斗争	为了	本	,	和	什么时候	和	一个	短的	,	沉默的

[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][help] ,

prayer	for	help	,
祷告	为了	帮助	,

"对本来说，这是一场艰难的挣扎，他默默地、简短地祈祷寻求帮助，"

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [haɪ] [striːt] ,

he	walked	on	again	towards	High	Street	,
他	步行	在	再次	向	高的	街道	,

他继续朝商业街方向走去，

[ðə; ðiː][tʃaɪld][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['hɪərəʊ][ðæn; ðən] ['meni] [huː] [hæv; həv] [ɜːnd] ['medlz]

the	child	was	more	of	a	true	hero	than	many	who	have	earned	medals
这	孩子	曾是	更多的	的	一个	真的	英雄	比	许多	WHO	有	获得	奖牌

[ænd; ənd] [feɪm] .

and	fame	.
和	名声	.

这个孩子比许多获得勋章和名望的人更像真正的英雄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] ['seɪtn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] [self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beərɪŋ]

He	was	conquering	Satan	,	he	was	conquering	self	,	he	was	bearing
他	曾是	征服	撒但	,	他	曾是	征服	自己	,	他	曾是	轴承

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]['deərɪŋ] [ʃeɪm] ,

hunger	and	daring	shame	,
饥饿	和	大胆	耻辱	,

他战胜了撒旦，战胜了自我，忍受着饥饿和无畏的羞耻。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

that	he	might	be	honest	and	truthful	.
那	他	可能	是	诚实的	和	真实	.

希望他诚实守信。

[ben] [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['betɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] ;

Ben	soon	came	in	sight	of	Betty	and	her	stall	;
本	很快	来了	在	视线	的	贝蒂	和	她	摊位	;

本很快就看到了贝蒂和她的摊位；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɪŋkld] [əʊld] [feɪs] [lʊkt] [mɔː(r)] [krɒs] [ænd; ənd]

it	seemed	to	the	boy	that	the	wrinkled	old	face	looked	more	cross	and
它	似乎	到	这	男生	那	这	皱	老的	脸	看起来	更多的	叉	和

['piːvɪʃ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

peevish	than	ever	.
易怒的	比	曾经	.

男孩觉得那张满是皱纹的老脸看起来比以往任何时候都更加暴躁易怒。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['wʊmən] , ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒəbred] [nʌts] .

A	sailor	was	standing	beside	the	woman	,	buying	some	gingerbread	nuts	.
一个	水手	曾是	常设	旁	这	女士	,	购买	一些	姜饼	坚果	.

一名水手站在女人旁边，正在买姜饼。

" [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , " [θɔːt] [ben] , [huː] [dɪd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,

"	Now	or	never	,	"	thought	Ben	,	who	did	not	trust	himself	to	delay	,
"	现在	或者	绝不	,	"	想法	本	,	WHO	做过	不是	相信	他自己	到	延迟	,

"机不可失，时不再来，"本心想，他不相信自己能拖延下去。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

now	that	his	mind	was	made	up	.
现在	那	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

既然他已经下定决心了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

His	face	flushed	to	the	roots	of	his	hair	with	the	effort	that	he	was
他的	脸	酡	到	这	根	的	他的	头发	和	这	努力	那	他	曾是

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

他努力掩饰，脸涨得通红，一直涨到发根。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɔːl] , [leɪd][hɪz; ɪz] ['peni] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	child	walked	straight	up	to	the	stall	,	laid	his	penny	upon	it	,
这	孩子	步行	直的	向上	到	这	摊位	,	铺设	他的	一分钱	之上	它	,

孩子径直走到摊位前，把他的便士放在上面。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪks] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪm] ['spri] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]

and	said	,	"	I	took	one	of	your	cakes	to	-	day	—	I'm	sorry	—	there	is	the
和	说	,	"	我	采取	一	的	你的	蛋糕	到	-	天	—	我是	对不起	—	那里	是	这

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

money	for	it	!	"
钱	为了	它	!	"

然后他说："我今天拿了你的一块蛋糕——对不起——钱在这里！"

" [wel] , [ben] ['mædn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ɪn] [sə'praɪz] ,

"	Well	,	Ben	Madden	!	"	exclaimed	the	old	woman	in	surprise	,
"	出色地	,	本	麦登	!	"	惊呼	这	老的	女士	在	惊喜	,

"哇，本·马登！"老妇人惊讶地喊道。

" [jʊr; jər][æn; ən] ['ɒnɪstɐ] [læd][ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]

"	you're	an	honester	lad	than	I	took	you	for	—	you	mind	what	your
"	你是	一个	更诚实	小伙子	比	我	采取	你	为了	—	你	头脑	什么	你的

['mʌðə(r)] [tɔːt] [juː; jʊ] . "

mother	taught	you	.	"
母亲	教授	你	.	"

"你比我想象的要诚实得多——你很听你母亲的话。"

" [ben] ['mædn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] .

"	Ben	Madden	!	"	cried	the	sailor	,	looking	hard	at	the	orphan	boy	.
"	本	麦登	!	"	哭	这	水手	,	寻找	难的	在	这	孤儿	男生	.

"本·马登！"水手喊道，目光紧紧盯着那个孤儿男孩。

" [ðæts] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [nəʊ] [wel] .

"	That's	a	name	I	know	well	.
"	那就是	一个	姓名	我	知道	出色地	.

"这个名字我很熟悉。"

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)] [huːm] [aɪv] [nɒt][set] [aɪz] [ɒn] [ðiːz] ['sev(ə)n] [lɒŋ]

Can	this	be	the	son	of	the	sister	whom	I've	not	set	eyes	on	these	seven	long
能	这	是	这	儿子	的	这	姐姐	谁	我已经	不是	放	眼睛	在	这些	七	长的

[j'iəz] ! "

years	!	"
年	!	"

难道这就是我七年未见的妹妹的儿子吗?

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][bɪg][ben][ðə; ði]['gleɪziə(r)] , " [sed] ['betɪ] ,

"	His	mother	was	the	widow	of	big	Ben	the	glazier	,	"	said	Betty	,
"	他的	母亲	曾是	这	寡妇	的	大的	本	这	玻璃工	,	"	说	贝蒂	,

"他的母亲是玻璃工大本的遗孀，"贝蒂说。

" [huː] [daɪd][baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] . "

"	who	died	by	a	fall	from	a	window	.	"
"	WHO	死亡	经过	一个	落下	从	一个	窗户	.	"

"从窗户坠落身亡。"

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ，

" **The very same ! " cried the sailor , grasping the hand of his nephew ,**

" 这 非常 相同的 ！ " 哭 这 水手 ， 抓握 这 手 的 他的 侄子 ，

“正是如此！”水手喊道，一把抓住他侄子的手。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [ʃeɪk] .

and giving it a hearty shake .

和 给予 它 一个 爽朗 摇 .

然后用力摇晃。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑ:ns] [ðæt] [wi:; wi] [met] !

" What a lucky chance that we met !

" 什么 一个 幸运的 机会 那 我们 遇见 ！

“我们相遇真是太幸运了！”

[ænd; ənd] [wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ?

And where's your mother , my boy ?

和 在哪里? 你的 母亲 ， 我的 男生 ?

孩子，你妈妈在哪里?

" [tɪəz] [gʌʃ] ['ɪntu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɛnz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ɪn]

" Tears gushed into poor Ben's eyes , as in a low voice , he answered , " In

" 眼泪 滔滔不绝 进入 贫穷的 本的 眼睛 ， 作为 在 一个 低的 嗓音 ， 他 回答 ， " 在

['hev(ə)n] .

heaven .

天堂 .

可怜的本的眼泪夺眶而出，他低声回答说：“在天堂里。”

" [ðə; ði] ['si:mənz] [rʌf] ['hɑ:ti] ['mænə(r)] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

" The seaman's rough hearty manner instantly changed ; he turned away his head ,

" 这 海员的 粗糙的 爽朗 方式 即刻 已更改 ； 他 转向 离开 他的 头 ，

“水手粗犷豪放的态度瞬间改变；他转过头去，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ，

and was silent for several minutes ,

和 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 ，

他沉默了几分钟。

[æz; əz] [ɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] .

as if struggling with feelings to which he was ashamed to give way .

作为 如果 挣扎 和 情怀 到 哪个 他 曾是 羞愧 到 给 方式 .

仿佛在与某种他羞于承认的情感作斗争。

[ðen] ， ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefju:] , [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

Then , laying his brown hand on the shoulder of his nephew , he said in a

然后 ， 躺下 他的 棕色的 手 在 这 肩膀 的 他的 侄子 ， 他 说 在 一个

['kaɪndli] [təʊn] ，

kindly tone ,

亲切地 语气 ，

然后，他将棕色的手搭在侄子的肩膀上，和蔼地说：

" [səʊ] [ju:v] ['naɪðə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [nɔ:(r)] ['mʌðə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ; [jʊr; jər] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] !

" So you've neither father nor mother , poor child ; you're all alone in the world !

" 所以 你已经 两者都不 父亲 也不 母亲 ， 贫穷的 孩子 ； 你是 全部 独自的 在 这 世界 ！

“可怜的孩子，你既没有父亲也没有母亲；你孤身一人在这个世界上！”

[aɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['ælɪs] .

I'll be a father to you , for the sake of poor dear Alice .

患病的 是 一个 父亲 到 你 ， 为了 这 清酒 的 贫穷的 亲爱的 爱丽丝 .

为了可怜的爱丽丝，我会像父亲一样照顾你。

" ['fɜːvəntli] [dɪd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ben] [θæŋk] [gɒd] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

"	Fervently	did	poor	little	Ben	thank	God	who	had	thus	provided	for	him
"	热切地	做过	贫穷的	小的	本	感谢	上帝	WHO	有	因此	假如	为了	他

[ə; eɪ] [frend] [wen] [hiː; hi][məʊst] ['niːdɪd] [wʌn] ,

a	friend	when	he	most	needed	one	,
一个	朋友	什么时候	他	最多	需要	一	,

"可怜的小本由衷地感谢上帝，在他最需要朋友的时候，上帝为他安排了一位朋友。"

[ænd; ənd] [liːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] !

and	least	expected	to	find	one	!
和	至少	预期的	到	寻找	一	!

最意想不到的就是找到一个!

[wɪð] ['wʌndə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['saɪləntli] [treɪst] [ðə; ði][steps][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)]

With	wonder	,	the	orphan	silently	traced	the	steps	by	which	his	heavenly	Father
和	想知道	,	这	孤儿	默默	追踪	这	步骤	经过	哪个	他的	天上	父亲

[hæd; həd][led][hɪm] .

had	led	him	.
有	引领	他	.

孤儿满怀惊奇地默默地追寻着天父引领他走过的路。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [nɪə(r)][ðə; ði] [skuːl] ,

What	a	mercy	it	was	that	he	had	passed	near	the	school	,
什么	一个	怜悯	它	曾是	那	他	有	通过了	靠近	这	学校	,

幸好他路过学校附近。

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪm] , — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] ,

—	that	he	had	heard	the	hymn	,	—	that	he	had	resolved	to	be	honest	,
—	那	他	有	听到	这	圣歌	,	—	那	他	有	已解决	到	是	诚实的	,

——他听过那首赞美诗，——他决心要诚实，

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] - ['wʊmənz] [stɔːl] [wen]

—	and	that	his	resolution	had	brought	him	to	the	cake	-	woman's	stall	when
—	和	那	他的	解决	有	带来	他	到	这	蛋糕	-	女性的	摊位	什么时候

[ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

the	sailor	was	standing	beside	it	!
这	水手	曾是	常设	旁	它	!

——而他的决心让他来到了卖蛋糕的女人摊位前，当时水手就站在摊位旁边!

[hæd; həd][ben] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][met][hɪz; ɪz]

Had	Ben	delayed	but	for	ten	minutes	,	he	would	never	have	met	his
有	本	延迟	但	为了	十	分钟	,	他	会	绝不	有	遇见	他的

['ʌŋk(ə)l] !

uncle	!
叔叔	!

如果本再耽搁十分钟，他就永远也见不到他的叔叔了!

[jes] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ,

Yes	,	in	future	life	,
是的	,	在	未来	生活	,

是的，在来世，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['friːkwəntli] [əʊnd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['kʌmfət] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]

the	orphan	frequently	owned	that	all	his	earthly	comforts	had	sprung	from
这	孤儿	频繁地	拥有	那	全部	他的	尘世的	舒适	有	弹簧	从

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [wen] ,

the	decision	which	he	had	been	strengthened	to	make	when	,
这	决定	哪个	他	有	到过	加强	到	制作	什么时候	,

这位孤儿经常承认，他今生所有的舒适都源于他当时被迫做出的一个决定。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

at	the	turning	-	point	of	his	course	,	he	had	stood	at	the	door	of
在	这	转弯	-	观点	的	他的	课程	,	他	有	站立	在	这	门	的

[ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːl] ,

the	infant	school	,
这	婴儿	学校	,

在他人生的转折点，他曾站在一所小学的门口。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm]

listening	with	a	penitent	heart	to	the	hymn	which	his	mother	had	taught	him
聆听	和	一个	忏悔者	心	到	这	圣歌	哪个	他的	母亲	有	教授	他

!

!
!

他怀着忏悔的心聆听着母亲教给他的赞美诗！

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][beə(r)] .

THE	BEAR	.
这	熊	.

熊。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][beə(r)] !

"	HE	is	just	like	a	bear	!
"	他	是	只是	喜欢	一个	熊	!

“他就像一头熊！”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪl] - ['tempəd] [mæn]

"	That	is	a	very	common	expression	when	we	talk	of	some	ill	-	tempered	man
"	那	是	一个	非常	常见的	表达	什么时候	我们	讲话	的	一些	患病的	-	淬火	男人

[ɔː(r)] [bɔɪ] ,

or	boy	,
或者	男生	,

“当我们谈到脾气暴躁的男人或男孩时，这是一种非常常见的说法。”

[huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ruːd] [θɪŋz] ,

who	takes	a	pleasure	in	saying	rude	things	,
WHO	需要	一个	乐趣	在	说	粗鲁的	事物	,

喜欢说粗鲁话的人

[ænd; ənd] [huː] [siːm] [bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] ['evri] [wʌn][nɪə(r)][hɪm][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]

and	who	seems	bent	upon	making	every	one	near	him	as	uncomfortable	as	he
和	WHO	似乎	弯曲	之上	制作	每一个	一	靠近	他	作为	不舒服	作为	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他似乎一心想让身边的每个人都感到不自在。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst]['iːv(ə)n][tuː; tə] [beəz] .

But	we	may	be	unjust	even	to	bears	.
但	我们	可能	是	不公正	甚至	到	熊	.

但我们甚至可能对熊也不公平。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['wɪntri] ['griːnlənd] ,

Could	you	have	gone	to	wintry	Greenland	,
可以	你	有	已消失	到	冬季	格陵兰	,

你有没有可能去过冬季的格陵兰岛？

[ænd; ənd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['bru:ɪn] [ə'mɪdst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kʌbz] , [i:tʃ] ['skeəsli]
and **seen** **Mrs** **.** **Bruin** **amidst** **her** **family** **of** **little** **white** **cubs** **,** **each** **scarcely**
和 已见 太太 . 布鲁因 在……之中 她 家庭 的 小的 白色的 幼崽 , 每个 几乎
[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
bigger **than** **a** **rabbit** **,**
大 比 一个 兔子 ,

我看到布鲁因太太和她的一群小白崽在一起，每只都比兔子大不了多少。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [ðæt] [ə; eɪ] [beə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['mʌðə(r)]
you **would** **have** **agreed** **that** **a** **bear** **can** **be** **a** **kind** **and** **tender** **mother**
你 会 有 同意 那 一个 熊 能 是 一个 种类 和 投标 母亲
,
,
,

你肯定会同意，熊也可以是慈爱温柔的母亲。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r)] - ['fʊtɪd] ['beɪbiz] [ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
and **provide** **for** **her** **four** **-** **footed** **babies** **a** **snug** **and** **comfortable**
和 提供 为了 她 四 - 有脚的 婴儿 一个 舒适 和 舒服的
[həʊm] .
home **.**
家 .

并为她的四条腿宝宝们提供一个温暖舒适的家。

[ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [beə(r)] [hɔ:l] , [ɔ:(r)] [beə(r)]
You **would** **,** **indeed** **,** **have** **had** **some** **difficulty** **in** **finding** **Bear** **Hall** **,** **or** **Bear**
你 会 , 的确 , 有 有 一些 困难 在 寻找 熊 大厅 , 或者 熊
[həʊl] ,
Hole **,**
洞 ,

的确，你很难找到熊洞或熊厅。

[æz; əz] [wi:; wi] ['rɑ:ðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .
as **we** **rather** **should** **call** **it** **.**
作为 我们 相当 应该 称呼 它 .

我们更应该这样称呼它。

[pə'hæps] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['drɪəri] [snəʊ] - ['kʌvəd] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['gri:nlənd] ,
Perhaps **in** **wandering** **over** **the** **dreary** **snow** **-** **covered** **plains** **of** **Greenland** **,**
也许 在 漫游 超过 这 凄凉 雪 - 涵盖 平原 的 格陵兰 ,

或许是在漫步于格陵兰岛阴郁的雪原之上时，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [edʒd] [wɪð] [hɔ:(r)] - [frɒst] ,
you **might** **have** **come** **upon** **a** **little** **hole** **in** **the** **snow** **,** **edged** **with** **hoar** **-** **frost** **,**
你 可能 有 来 之上 一个 小的 洞 在 这 雪 , 边缘 和 白霜 - 霜 ,

你可能在雪地里发现了一个小洞，边缘结着一层霜花。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:m] [breθ] [ɒv; əv] [æn; ən]
without **ever** **guessing** **that** **the** **hole** **was** **formed** **by** **the** **warm** **breath** **of** **an**
没有 曾经 猜测 那 这 洞 曾是 形成 经过 这 温暖的 气息 的 一个
['ɑ:ktɪk] [beə(r)] ,
Arctic **bear** **,**
北极 熊 ,

他丝毫没有想到，这个洞是由北极熊温暖的呼吸形成的。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bru:ɪn] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['fæməli] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌrəʊ]
or **that** **Mrs** **.** **Bruin** **and** **her** **promising** **family** **were** **living** **in** **a** **burrow**
或者 那 太太 . 布鲁因 和 她 有前途 家庭 是 活的 在 一个 洞穴
[bɪ'ni:θ] [ju:; jʊ] . *
beneath **you** **.** ***
下面 你 . *

或者说，布鲁因太太和她前途无量的家人就住在你脚下的地洞里。*

*	[siː]	"	[hoʊmz]	[wɪˈðaʊt]	[hændz]	.
*****	**See**	**"**	**Homes**	**without**	**Hands**	**.**
*	看	"	房屋	没有	手	.

* 参见"没有手的家"。

"	[haʊ]	['wʌndəfəli]	[dʌz]	['ɪnstɪŋkt]	[tiːtʃ]	[ðɪs]	[rʌf]	,	[streɪndʒ]	-	['lʊkɪŋ]	['kriːtʃə(r)]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]
"	**How**	**wonderfully**	**does**	**Instinct**	**teach**	**this**	**rough**	**,**	**strange**	**-**	**looking**	**creature**	**to**	**provide**
"	如何	太棒了	做	本能	教	这	粗糙的	,	奇怪的	-	寻找	生物	到	提供

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[kʌbz]	!
for	**her**	**cubs**	**!**
为了	她	幼崽	!

"本能多么奇妙地教会了这种外表粗犷、奇特的生物如何养育她的幼崽！"

[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[beə(r)]	[skreɪps]	[ænd; ənd]	[bˈʌɹəʊz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[snəʊ]	,
The	**mother**	**bear**	**scrapes**	**and**	**burrows**	**under**	**the**	**snow**	**,**
这	母亲	熊	刮伤	和	洞穴	在下面	这	雪	,

母熊在雪下刨挖洞穴，

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[fɔːmd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[bʌt; bət]	[snʌg]	[həʊm]	,
till	**she**	**has**	**formed**	**a**	**small**	**but**	**snug**	**home**	**,**
直到	她	有	形成	一个	小的	但	舒适	家	,

直到她营造出一个虽小但温馨的家，

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[dwel]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['beɪbi]	-	[beəz]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃɑːrpəst]	[kəʊld]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɑːktɪk]
where	**she**	**dwells**	**with**	**her**	**baby**	**-**	**bears**	**during**	**the**	**sharpest**	**cold**	**of**	**an**	**Arctic**
在哪里	她	居住地	和	她	婴儿	-	熊	期间	这	最锋利	寒冷的	的	一个	北极

['wɪntə(r)]	.
winter	**.**
冬天	.

在北极严寒的冬季，她和她的小熊们就住在那里。

[səʊ]	['wʌndəfəli]	[hæz; həz]	['prɒvɪdəns]	[kɛəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kʌmfət]	['iːv(ə)n]	[ɒv; əv]	[waɪld]	[biːsts]	,
So	**wonderfully**	**has**	**Providence**	**cared**	**for**	**the**	**comfort**	**even**	**of**	**wild**	**beasts**	**,**
所以	太棒了	有	普罗维登斯	关心	为了	这	舒适	甚至	的	荒野	野兽	,

天意如此奇妙，连野生动物都得到了周到的照顾。

[ðæt]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[niːdz]	[nəʊ]	[fuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[mʌnθs]	!
that	**the**	**mother**	**needs**	**no**	**food**	**for**	**three**	**months**	**!**
那	这	母亲	需求	不	食物	为了	三	几个月	!

母亲三个月不需要任何食物!

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[səʊ]	[fæt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['set(ə)lz]	[daʊn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌndə(r)]	-	[snəʊ]	[həʊm]	,
She	**is**	**so**	**fat**	**when**	**she**	**settles**	**down**	**in**	**her**	**under**	**-**	**snow**	**home**	**,**
她	是	所以	胖的	什么时候	她	定居点	向下	在	她	在下面	-	雪	家	,

当她安顿在雪下的家中时，她胖得厉害。

[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['plʌmpnəs]	[sɜːrvz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['brekfəst]	,	['dɪnə(r)]	,	[ænd; ənd]
that	**her**	**own**	**plumpness**	**serves**	**her**	**instead**	**of**	**breakfast**	**,**	**dinner**	**,**	**and**
那	她	自己的	丰满	服务	她	反而	的	早餐	,	晚餐	,	和

['sʌpə(r)]	;
supper	**;**
晚餐	;

她丰满的身材代替了早餐、午餐和晚餐；

[səʊ]	[ðæt]	[wen]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ʃiː; ʃi]	['kɒmz]	[aʊt]	[tuː; tə]	[breɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	[fɑːst]	,
so	**that**	**when**	**at**	**last**	**she**	**comes**	**out**	**to**	**break**	**her**	**long**	**fast**	**,**
所以	那	什么时候	在	最后的	她	来	出去	到	休息	她	长的	快速地	,

所以当她最终出来结束长时间的斋戒时，

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɒt]	[stɑːvd]	,	[bʌt; bət]	[hæz; həz]	['mɪəli]	[grəʊn]	[θɪn]	.
she	**is**	**not**	**starved**	**,**	**but**	**has**	**merely**	**grown**	**thin**	**.**
她	是	不是	饥饿	,	但	有	仅仅	生长	薄的	.

她并非饥饿，只是变瘦了。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'maɪnd][maɪ]['riːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːktɪk][beə(r)][ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

I	need	hardly	remind	my	reader	that	the	Arctic	bear	is	provided	by	Nature	with	a
我	需要	几乎	提醒	我的	读者	那	这	北极	熊	是	假如	经过	自然	和	一个

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

我几乎无需提醒读者，大自然赋予北极熊浓密的.....

[wɔːm] , [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [kəʊt][ɒv; əv] [waɪt] [fɜː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ɪt'self] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

warm	,	close	-	fitting	coat	of	white	fur	;	and	the	snow	itself	,	strange	as	it
温暖的	,	关闭	-	配件	外套	的	白色的	毛皮	;	和	这	雪	本身	,	奇怪的	作为	它

[siːm] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

seems	to	say	so	,
似乎	到	说	所以	,

温暖贴身的白色皮毛大衣；还有雪本身，虽然听起来很奇怪，

[sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['blæŋkit] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [eə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [den] .

serves	as	a	blanket	to	keep	the	piercing	air	from	her	narrow	den	.
服务	作为	一个	毯子	到	保持	这	冲孔	空气	从	她	狭窄的	丹	.

可以像毯子一样，阻挡刺骨的空气进入她狭窄的巢穴。

[jes] , ['mɪsɪz] . ['bruːɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðə(r)] ,

Yes	,	Mrs	.	Bruin	was	a	happy	mother	,
是的	,	太太	.	布鲁因	曾是	一个	快乐的	母亲	,

是的，布鲁因太太是一位幸福的母亲。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sel] [wɒz; wəz] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

though	her	cell	was	small	to	hold	her	and	her	children	,
尽管	她	细胞	曾是	小的	到	抓住	她	和	她	孩子们	,

虽然她的牢房很小，只能容纳她和她的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [frəʊz][ɪn][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv]

and	the	cold	above	was	so	terrible	that	water	froze	in	the	dwellings	of
和	这	寒冷的	多于	曾是	所以	糟糕的	那	水	冻住了	在	这	住宅	的

[men]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

men	even	in	a	room	with	a	fire	.
男人	甚至	在	一个	房间	和	一个	火	.

上面的寒冷非常可怕，即使在有火的房间里，水也会结冰。

['mɪsɪz] . ['bruːɪn] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌbz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Mrs	.	Bruin	found	enough	of	amusement	in	licking	her	cubs	,	which	was
太太	.	布鲁因	成立	足够的	的	娱乐	在	舔舐	她	幼崽	,	哪个	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ,

her	fashion	of	washing	,
她	时尚	的	洗涤	,

布鲁因太太觉得舔舐幼崽很有趣，这也是她独特的洗澡方式。

['kəʊmɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [rɪ'spektəbl] [beəz] .

combing	,	and	dressing	,	and	making	them	look	like	respectable	bears	.
梳理	,	和	敷料	,	和	制作	他们	看	喜欢	可敬	熊	.

梳理毛发，打扮一番，让它们看起来像体面的熊。

[ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪəli] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

She	let	them	know	that	she	loved	them	dearly	in	that	kind	of	language	which
她	让	他们	知道	那	她	喜爱	他们	亲爱的	在	那	种类	的	语言	哪个

['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

little	ones	,
小的	一个	,

她用那种小孩子才会说的语言，让他们知道她非常爱他们。

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ['beɪbiz] [ɔː(r)][beə(r)] - [kʌbz] , [səʊ] [suːn] [ˌʌndə'stænd] .

whether	they	be	babies	or	bear	-	cubs	,	so	soon	understand	.
无论	他们	是	婴儿	或者	熊	-	幼崽	,	所以	很快	理解	.

无论是婴儿还是熊崽，都能很快理解。

[bʌt; bət] [wen] [mɑːtʃ] [keɪm] , ['mɪsɪz] . ['bruːɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['hʌŋgri] ,

But	when	March	came	,	Mrs	.	Bruin	began	to	grow	hungry	,
但	什么时候	行进	来了	,	太太	.	布鲁因	开始	到	生长	饥饿的	,

但到了三月，布鲁因太太开始感到饥饿。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [taɪm][tuː; tə]['skræmb(ə)l][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] - [snəʊ]

and	think	that	it	was	full	time	to	scramble	out	of	her	under	-	snow
和	思考	那	它	曾是	满的	时间	到	争夺	出去	的	她	在下面	-	雪

[den] ,

den	,
丹	,

她心想，是时候赶紧从雪下的洞穴里爬出来了。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fɪʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [siːl] , [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)]

and	look	out	for	some	fish	,	or	a	fat	young	seal	,	to	eat	for
和	看	出去	为了	一些	鱼	,	或者	一个	胖的	年轻的	海豹	,	到	吃	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

her	breakfast	.
她	早餐	.

然后留意一些鱼，或者一只肥肥的小海豹，作为她的早餐。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [məʊst] ['fɪəfəli] [kəʊld] ,

The	weather	was	still	most	fearfully	cold	,
这	天气	曾是	仍然	最多	恐惧地	寒冷的	,

天气依然冷得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

and	the	red	sun	seemed	to	have	no	power	at	all	,
和	这	红色的	太阳	似乎	到	有	不	力量	在	全部	,

红日似乎完全失去了力量。

[seɪv] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][æn; ən] ['endləs] [weɪst] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

save	to	light	up	an	endless	waste	of	snow	,
节省	到	光	向上	一个	无尽的	浪费	的	雪	,

省下来是为了照亮无尽的积雪。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ] [triː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [fɜː(r)] ,

in	which	not	a	tree	was	to	be	seen	save	here	and	there	a	stunted	fir	,
在	哪个	不是	一个	树	曾是	到	是	已见	节省	这里	和	那里	一个	发育不良	冷杉	,

除了零星几棵矮小的冷杉外，那里看不到一棵树。

[hɑːf] ['krʌstɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [aɪs] .

half	crusted	over	with	ice	.
一半	结壳	超过	和	冰	.

一半表面结了一层冰。

[seɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wɔːm] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃægi] [fɜːrz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɪəri] [waɪldz]

Safe	,	however	,	and	pretty	warm	in	their	shaggy	furs	,	over	the	dreary	wilds
安全的	,	然而	,	和	漂亮的	温暖的	在	他们的	毛茸茸	毛皮	,	超过	这	凄凉	荒野

[wɔːkt] ['mɪsɪz] . ['bruːɪn] ,

walked	Mrs	.	Bruin	,
步行	太太	.	布鲁因	,

不过，布鲁因太太穿着蓬松的皮毛，既安全又暖和，她走过了荒凉的荒野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [beəz] ['trɒtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

and	the	young	bears	trotting	at	her	heels	.
和	这	年轻的	熊	小跑	在	她	高跟鞋	.

还有跟在她身后的小熊们。

[ðeɪ] [went] [əˈlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
They went along for some time , when they came to a round swelling in the
他们 去 沿着 为了 一些 时间 , 什么时候 他们 来了 到 一个 圆形的 肿胀 在 这
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;

他们走了好一会儿，来到雪地里一个圆形的隆起处；

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] .
at least so a little hut appeared to the eyes of a bear .
在 至少 所以 一个 小的 小屋 出现 到 这 眼睛 的 一个 熊 .

至少在熊的眼里，那是一个小小的茅屋。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [snəʊ] - ['kʌvəd] ['hɪlək] ,
Indeed , had our own eyes looked on that snow - covered hillock ,
的确 , 有 我们的 自己的 眼睛 看起来 在 那 雪 - 涵盖 岗 ,

的确，如果我们亲眼见过那座白雪皑皑的小山丘，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [æt; ət][fɜːst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] .
we should scarcely at first have guessed that it was a human dwelling .
我们 应该 几乎 在 第一的 有 猜对了 那 它 曾是 一个 人类 住宅 .

我们一开始几乎不可能猜到那是一处人类住所。

[pəˈhæps] [sʌm; səm] [sent] [ɒv; əv] [fuːd] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [həʊl] , [wɪtʃ] [meɪd]
Perhaps some scent of food came up from the chimney - hole , which made
也许 一些 香味 的 食物 来了 向上 从 这 烟囱 - 洞 , 哪个 制成
['mɪsɪz] . ['bruːɪn] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['brekfəst] ,
Mrs . Bruin think about breakfast ,
太太 . 布鲁因 思考 关于 早餐 ,

或许是烟囱里飘来了些食物的香味，这让布鲁因太太想起了早餐。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
for she went close up to the hut ,
为了 她 去 关闭 向上 到 这 小屋 ,

因为她走到小屋附近去了。

[ðen] [trɔt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [waɪt] [nəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
then trotted around it — her rough white nose in the air .
然后 小跑 大约 它 — 她 粗糙的 白色的 鼻子 在 这 空气 .

然后绕着它小跑了一圈——她粗糙的白色鼻子高高翘起。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [ʃɔːt] [graʊl] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌbz] ['æmb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə]
She then uttered a low short growl , which made her cubs amble up to
她 然后 说出 一个 低的 短的 咆哮 , 哪个 制成 她 幼崽 缓行 向上 到
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

然后她发出了一声低沉的咆哮，引得她的幼崽们慢悠悠地走到她身边。

[əʊ] , [wɪð] [wɒt] ['terə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [graʊl] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
Oh , with what terror the sound of that growl filled the heart of poor
哦 , 和 什么 恐怖 这 声音 的 那 咆哮 已填 这 心 的 贫穷的
- ,
Anneetah ,
- ,

哦，那低沉的咆哮声让可怜的安妮塔感到多么恐惧啊！

[ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraʊtʃɪŋ] [tə'geðə(r)]

the	Esquimaux	woman	,	who	was	with	her	little	children	crouching	together
这	爱斯基摩人	女士	,	WHO	曾是	和	她	小的	孩子们	蹲伏	一起

[fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ɪn] [ðæt] [hʌt] !

for	warmth	in	that	hut	!
为了	温暖	在	那	小屋	!

那位爱斯基摩妇女和她的孩子们挤在小屋里取暖!

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [nɔɪz] ? " [ɪk'skleɪmd] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] ,

"	Did	you	hear	that	noise	?	"	exclaimed	Aleekan	,	the	eldest	boy	,
"	做过	你	听到	那	噪音	?	"	惊呼	-	,	这	长子	男生	,

“你们听到那个声音了吗?”年纪最大的男孩阿利坎惊呼道。

['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] .

stopping	suddenly	in	the	midst	of	a	tale	which	he	had	been	telling	.
停止	突然	在	这	中间	的	一个	故事	哪个	他	有	到过	讲述	.

他讲故事讲到一半突然停了下来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][beə(r)][ˌaʊt'saɪd] ! " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

"	There's	a	bear	outside	!	"	cried	all	the	younger	children	at	once	.
"	有	一个	熊	外部	!	"	哭	全部	这	年轻	孩子们	在	一次	.

“外面有熊!”所有的小孩子异口同声地喊道。

- [rəʊz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːd] [dɔː(r)]

Anneetah	rose	,	and	hastily	strengthened	the	fastenings	of	her	rude	door
-	玫瑰	,	和	草草	加强	这	紧固件	的	她	粗鲁的	门

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [piːs] [ɒv; əv][rəʊp] ,

with	a	thick	piece	of	rope	,
和	一个	厚的	片	的	绳索	,

安妮塔站起身，匆忙地用一根粗绳子加固了简陋的门闩。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['breθləsli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

while	her	children	breathlessly	listened	to	catch	again	the	sound	which	had
尽管	她	孩子们	气喘吁吁	听着	到	抓住	再次	这	声音	哪个	有

[fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [fɪə(r)] .

filled	them	with	fear	.
已填	他们	和	害怕	.

她的孩子们屏息凝神地倾听，想要再次捕捉到那曾让他们感到恐惧的声音。

" [ðə; ði][beə(r)][ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] !

"	The	bear	is	climbing	up	outside	!
"	这	熊	是	攀登	向上	外部	!

“熊正在往外爬!”

" [kraɪd]['lɪt(ə)l] - , ['klɪŋɪŋ] [ɪn]['terə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	cried	little	Vraga	,	clinging	in	terror	to	her	mother	.
"	哭	小的	-	,	依恋	在	恐怖	到	她	母亲	.

“呜呜呜……”小弗拉加惊恐地抱住母亲，哭喊道。

" [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [klɔːz] !

"	I	can	hear	the	scraping	of	its	claws	!
"	我	能	听到	这	刮擦	的	它是	爪子	!

“我能听到它爪子刮擦地面的声音!”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

"	There	was	an	anxious	pause	for	several	minutes	,
"	那里	曾是	一个	焦虑的	暂停	为了	一些	分钟	,

一阵令人焦虑的沉默持续了几分钟。

[ɔːl] ['lɪsənɪŋ] [tuː] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːd] .

all	listening	too	intently	to	break	the	silence	by	even	a	word	.
全部	聆听	也	专注地	到	休息	这	沉默	经过	甚至	一个	单词	.

所有人都全神贯注地听着，一言不发，不敢打破沉默。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] ,
Then , to the great alarm of the Esquimaux ,
然后 , 到 这 伟大的 警报 的 这 爱斯基摩人 ,

然后，令爱斯基摩人大为震惊的是，

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːktɪk][beə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]
the white head of an Arctic bear could be plainly seen , looking down upon
这 白色的 头 的 一个 北极 熊 可以 是 显然 已见 , 寻找 向下 之上
[ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
them from above .
他们 从 多于 .

可以清晰地看到一只北极熊的白色脑袋，它正从上方俯视着他们。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
The animal had , after clambering up to the top of the hut ,
这 动物 有 , 后 攀爬 向上 到 这 顶部 的 这 小屋 ,

这只动物爬到小屋顶上后，

[ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði][həʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][let] [aʊt][ðə; ði] [sməʊk] .
enlarged the hole which had been left in the roof to let out the smoke .
放大 这 洞 哪个 有 到过 左边 在 这 屋顶 到 让 出去 这 抽烟 .

扩大了屋顶上留出的用于排出烟雾的洞。

" [wɪr] [lɒst] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" We're lost ! " exclaimed Aneekah .
" 是 丢失的 ! " 惊呼 - .

"我们迷路了！"阿妮卡惊呼道。

" [əʊ]['mʌðə(r)] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ] !
" O mother , let us pray !
" 哦 母亲 , 让 我们 祈祷 !

母亲啊，让我们祈祷吧!

[wɪl] [nɒt] [gɒd] [help][ˌjuː 'es] ? " [kraɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . *
Will not God help us ? " cried one of the children . *
将要 不是 上帝 帮助 我们 ? " 哭 一 的 这 孩子们 . *

"上帝难道不帮助我们吗？"一个孩子哭喊道。

[ðə; ði] [preə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] ,
The prayer could have been but a very short one ,
这 祷告 可以 有 到过 但 一个 非常 短的 一 ,

祷告原本可以很简短，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃəʊd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]
but the presence of mind which the mother showed may have been given
但 这 在场 的 头脑 哪个 这 母亲 显示 可能 有 到过 给定
[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
as the instant answer to it .
作为 这 立即的 回答 到 它 .

但母亲表现出的临场应变能力或许可以作为对此的即时回答。

- [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [mɒs] , [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] , [set][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['faɪə(r)] ,
Aneekah caught up a piece of moss , stuck it on a stick , set it on fire ,
- 捕捉 向上 一个 片 的 苔藓 , 卡住 它 在 一个 戳 , 放 它 在 火 ,

阿妮卡捡起一块苔藓，把它粘在棍子上，点燃了。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mæs] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]
and held the blazing mass as close as she could to the nose of the
和 握住 这 炽烈 大量的 作为 关闭 作为 她 可以 到 这 鼻子 的 这
[beə(r)] .
bear .
熊 .

她把那团燃烧的物体尽可能地靠近熊的鼻子。

* [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

*****	**This**	**incident**	**of**	**the**	**intrusion**	**of**	**the**	**bear**	**,**	**and**	**the**	**exclamation**
*	这	事件	的	这	入侵	的	这	熊	,	和	这	感叹

* 这次熊闯入事件，以及随之而来的惊呼

[ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .

of	**the**	**child**	**,**	**has**	**been**	**given**	**as**	**a**	**fact**	**.**
的	这	孩子	,	有	到过	给定	作为	一个	事实	.

关于孩子的情况，已被作为事实陈述。

[naʊ] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bruːɪn] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [smәʊk] ,

Now	**fire**	**was**	**a**	**new**	**thing**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bruin**	**,**	**and**	**so**	**was**	**smoke**	**,**
现在	火	曾是	一个	新的	事物	到	太太	.	布鲁因	,	和	所以	曾是	抽烟	,

对布鲁因太太来说，火是新鲜事物，烟也是。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] , [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd]

and	**if**	**the**	**bear**	**had**	**frightened**	**the**	**Esquimaux**	**,**	**the**	**Esquimaux**	**now**	**frightened**
和	如果	这	熊	有	害怕	这	爱斯基摩人	,	这	爱斯基摩人	现在	害怕

[ðə; ði][beə(r)] .

the	**bear**	**.**
这	熊	.

如果说熊吓到了爱斯基摩人，那么现在爱斯基摩人就吓到了熊。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃægi] [fɜː(r)] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [druː] [bæk]

With	**a**	**snort**	**and**	**a**	**shake**	**of**	**her**	**shaggy**	**fur**	**,**	**the**	**animal**	**drew**	**back**
和	一个	哼哼	和	一个	摇	的	她	毛茸茸	毛皮	,	这	动物	画	后退

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

动物哼了一声，抖了抖蓬松的皮毛，然后把头缩了回去。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['fæməli] ,

and	**,**	**to**	**the**	**surprise**	**and**	**delight**	**of**	**the**	**trembling**	**family**	**,**
和	,	到	这	惊喜	和	喜	的	这	发抖	家庭	,

令这群惊恐万分的家人既惊讶又欣喜的是，

[ðeɪ] [suːn] [hɜːd] [ðeə(r)] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

they	**soon**	**heard**	**their**	**unwelcome**	**visitor**	**scrambling**	**down**	**faster**	**than**	**she**	**had**
他们	很快	听到	他们的	不受欢迎	游客	争抢	向下	快点	比	她	有

['klæmbə] [ʌp] .

clambered	**up**	**.**
攀爬	向上	.

他们很快听到这位不速之客匆匆下山，速度比她爬上来时还要快。

['mɪsɪz] . ['bruːɪn] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ˌels'weə(r)] ;

Mrs	**.**	**Bruin**	**trotted**	**off**	**to**	**seek**	**her**	**breakfast**	**elsewhere**	**;**
太太	.	布鲁因	小跑	离开	到	寻找	她	早餐	别处	;

布鲁因太太小跑着去别处找早餐吃；

[let][ˌjuː 'es][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kʌbz] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fɪʃ] ['frəʊz(ə)n][ɪn]

let	**us**	**hope**	**that**	**she**	**and**	**her**	**cubs**	**found**	**a**	**fine**	**supply**	**of**	**fish**	**frozen**	**in**
让	我们	希望	那	她	和	她	幼崽	成立	一个	美好的	供应	的	鱼	冷冻	在

[ə; eɪ] [kleft] [ɪn][sʌm; səm] ['aɪsbɜːg] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

a	**cleft**	**in**	**some**	**iceberg**	**floating**	**away**	**in**	**the**	**sea**	**.**
一个	裂	在	一些	冰山	漂浮的	离开	在	这	海	.

让我们祈祷她和她的幼崽们在漂浮在海上的某个冰山的裂缝里找到了充足的冰冻鱼。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [həʊm] .

At	**any**	**rate**	**,**	**they**	**never**	**again**	**were**	**seen**	**near**	**the**	**Esquimaux**	**home**	**.**
在	任何	速度	,	他们	绝不	再次	是	已见	靠近	这	爱斯基摩人	家	.

总之，他们再也没有出现在爱斯基摩人家附近。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛskɪˌmoʊz] [tʃaɪld][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]

Do	you	wonder	how	the	poor	Esquimaux	child	had	learned	the	value	of
做	你	想知道	如何	这	贫穷的	爱斯基摩人	孩子	有	学习	这	价值	的

[preə(r)] ?

prayer	?
祷告	?

你是否好奇那个贫穷的爱斯基摩孩子是如何领悟到祈祷的价值的?

[wʊd] ['eni] [wʌn][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪəri] [waɪldz][ɒv; əv] ['griːnlənd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

Would	any	one	go	to	the	dreary	wilds	of	Greenland	to	carry	the	blessed
会	任何	一	去	到	这	凄凉	荒野	的	格陵兰	到	携带	这	蒙福

['gɒsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] ['desələt] [ʃɔː(r)] ?

gospel	to	the	natives	of	that	desolate	shore	?
福音	到	这	本地人	的	那	荒凉	支撑	?

有人愿意前往格陵兰岛荒凉的荒野，将福音带给那片荒凉海岸的土著居民吗?

[jes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] " ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntənz] " [hæv; həv] ['miʃənəriz] [gɒn] [frɒm; frəm]

Yes	,	even	to	"	Greenland's	icy	mountains	"	have	missionaries	gone	from
是的	,	甚至	到	"	格陵兰岛	冰冷的	山脉	"	有	传教士	已消失	从

[braɪtə] , ['hæpɪə] [lændz] .

brighter	,	happier	lands	.
更亮	,	更快乐	土地	.

是的，即使是"格陵兰岛冰冷的群山"，也有传教士从更光明、更幸福的土地来到这片土地。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['pɑːstə(r)] [naʊ] ['leɪbərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛskɪˌmoʊz] ,

There	are	pastors	now	labouring	amongst	the	poor	Esquimaux	,
那里	是	牧师	现在	劳动	在	这	贫穷的	爱斯基摩人	,

现在有一些牧师在贫困的爱斯基摩人中辛勤劳作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sævɪdʒ] [ɪz] ['preʃəs] .

for	they	know	that	the	soul	of	each	savage	is	precious	.
为了	他们	知道	那	这	灵魂	的	每个	野蛮的	是	宝贵的	.

因为他们知道，每个野蛮人的灵魂都是宝贵的。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɛskɪˌmoʊz] [hoʊmz] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ɔːl]

The	light	of	the	gospel	is	shining	now	in	Esquimaux	homes	,	and	,	amidst	all
这	光	的	这	福音	是	灼灼	现在	在	爱斯基摩人	房屋	,	和	,	在……之中	全部

[ðeə(r)] ['hɑːdʃɪps] ,

their	hardships	,
他们的	艰辛	,

福音之光如今照耀着爱斯基摩人的家，即便在他们所有的艰难困苦之中，

['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]['deɪndʒəz] , ['ɛskɪˌmoʊz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['paɪəs] [trʌst] [wen] [ɪn]

sufferings	,	and	dangers	,	Esquimaux	have	learned	to	show	pious	trust	when	in
苦难	,	和	危险	,	爱斯基摩人	有	学习	到	展示	虔诚的	相信	什么时候	在

['perəl] , [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

peril	,	and	thankfulness	after	deliverance	.
危险	,	和	感恩	后	解救	.

经历了苦难和危险之后，爱斯基摩人学会了在危难之际表现出虔诚的信赖，并在获救后表现出感恩之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['stɔːri]

It	is	from	the	pen	of	a	missionary	that	we	have	learned	the	story
它	是	从	这	笔	的	一个	传教士	那	我们	有	学习	这	故事

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [beə(r)] .

which	I	have	just	related	of	the	Esquimaux	woman	and	the	white	bear	.
哪个	我	有	只是	有关的	的	这	爱斯基摩人	女士	和	这	白色的	熊	.

我刚才讲述的爱斯基摩女人和白熊的故事，正是出自一位传教士之手。

[θriː] .

III	.
三、	.

[ðə; ði]['taɪgə(r)] - [kʌb] .
THE TIGER - CUB .
这 老虎 - 幼兽 .

小老虎。

" ['riːəli] , ['kæptɪn] [gaɪz] , [juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;
" REALLY , Captain Guise , you need trouble yourself no more in the matter ;
" 真的 , 队长 伪装 , 你 需要 麻烦 你自己 不 更多的 在 这 事情 ;

“真的，吉斯船长，你无需再为此事烦恼了；

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] !
I am quite able to take care of myself !
我 是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 我 !

我完全可以照顾好自己！

" [kraɪd] [jʌŋ] ['kɔːnɪt] ['stænli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
" cried young Cornet Stanley , with a little impatience in his tone .
" 哭 年轻的 角膜 斯坦利 , 和 一个 小的 不耐烦 在 他的 语气 .

“年轻的斯坦利少尉喊道，语气中带着一丝不耐烦。”

[ðə; ði]['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [læd] ,
The speaker was a blue - eyed lad ,
这 扬声器 曾是 一个 蓝色的 - 眼睛 小伙子 ,

说话的人是个蓝眼睛的小伙子，

[huːz] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['klaɪmət]
whose fresh complexion showed that he had not been long in the burning climate
谁 新鲜的 肤色 显示 那 他 有 不是 到过 长的 在 这 燃烧 气候
[ɒv; əv]['ɪndiə] .
of India .
的 印度 .

他容光焕发，表明他并没有在印度炎热的气候中待太久。

['kɔːnɪt] ['stænli] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [left][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ,
Cornet Stanley had indeed but lately left an English home ,
角膜 斯坦利 有 的确 但 最近 左边 一个 英语 家 ,

斯坦利少校确实不久前离开了英国的家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
for he was little more than sixteen years of age .
为了 他 曾是 小的 更多的 比 十六 年 的 年龄 .

因为他当时才十六岁出头。

[wɪð] ['veri] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [tɪəz] , [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['stænli] ['pɑːtɪd] [wɪð]
With very anxious feelings , and many tears , had Mrs . Stanley parted with
和 非常 焦虑的 情怀 , 和 许多 眼泪 , 有 太太 . 斯坦利 分手了 和
[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] - [tʃekt] ['nɔːmən] .
her rosy - checked Norman .
她 红润 - 已检查 诺曼 .

斯坦利太太怀着无比的焦虑和泪水，与她那只脸颊泛着红晕的诺曼犬告别。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['veri] [jʌŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" He is so very young , " as she said ,
" 他 是 所以 非常 年轻的 , " 作为 她 说 ,

“他还那么年轻，”她说道。

" [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [laɪf][ɪn]['ɪndiə] !
" to meet all the trials and temptations of an officer's life in India !
" 到 见面 全部 这 试验 和 诱惑 的 一个 警官们 生活 在 印度 !

“迎接印度军官生涯中的所有考验和诱惑！”

" ['mɪsɪz] . ['stænli:z] [greɪt] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɔ:mən] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪd]

"	Mrs	.	Stanley's	great	comfort	was	that	her	Norman	would	have	a	tried
"	太太	.	斯坦利的	伟大的	舒适	曾是	那	她	诺曼	会	有	一个	尝试

[ænd; ənd] ['stedi] [frend] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

and	steady	friend	in	her	cousin	,
和	稳定的	朋友	在	她	表哥	,

斯坦利太太最大的安慰是，她的诺曼将拥有一个可靠的朋友——她的表妹。

['kæptɪn] [gaɪz] , [hu:] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] , [ækt][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [pɑ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] -

Captain	Guise	,	who	would	,	she	felt	sure	,	act	a	father's	part	to	her	light	-
队长	伪装	,	WHO	会	,	她	毛毡	当然	,	行为	一个	父亲的	部分	到	她	光	-

[hɑ:tɪd] [bɔɪ] .

hearted	boy	.
心地	男生	.

她确信，盖斯船长会像父亲一样照顾她这个性格开朗的儿子。

[jʌŋ] ['stænli] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

Young	Stanley	was	appointed	to	the	same	regiment	as	that	of	the	captain	;
年轻的	斯坦利	曾是	任命	到	这	相同的	团	作为	那	的	这	队长	;

年轻的斯坦利被分配到与上尉相同的团；

[ænd; ənd]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:nɪt] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn]['ɪndiə] ,

and	almost	as	soon	as	the	cornet	had	landed	in	India	,
和	几乎	作为	很快	作为	这	角膜	有	登陆	在	印度	,

短号刚一抵达印度，

[hi:; hi] [prə'si:did] [ʌp] ['kʌntri] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] .

he	proceeded	up	country	to	join	it	.
他	继续	向上	国家	到	加入	它	.

他继续前往内陆加入他们。

[ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['ɪndiə] [kɔ:ld] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] ,

The	season	of	the	year	was	that	which	is	in	India	called	the	cold	weather	,
这	季节	的	这	年	曾是	那	哪个	是	在	印度	称为	这	寒冷的	天气	,

在印度，这个季节被称为寒冷季节。

[wen] ['meni] [ˌjʊərə'pi:ənz][lɪv; laɪv][ɪn] [tents] , ['mu:vɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

when	many	Europeans	live	in	tents	,	moving	from	place	to	place	,
什么时候	许多	欧洲人	居住	在	帐篷	,	移动	从	地方	到	地方	,

许多欧洲人住在帐篷里，居无定所。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [wɪð] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] .

that	they	may	amuse	themselves	with	hunting	and	shooting	.
那	他们	可能	娱乐	他们自己	和	打猎	和	射击	.

以便他们可以以狩猎和射击为乐。

['nɔ:mən] ['stænli] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [tʃeɪst] ['eniθɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

Norman	Stanley	,	who	had	never	before	chased	anything	larger	than	a	rabbit	,
诺曼	斯坦利	,	WHO	有	绝不	前	追逐	任何事物	更大的	比	一个	兔子	,

诺曼·斯坦利此前从未追逐过比兔子更大的动物。

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [wɪð] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

was	delighted	to	make	one	of	a	party	with	two	of	his	brother	officers	,
曾是	高兴极了	到	制作	一	的	一个	派对	和	二	的	他的	兄弟	警官	,

他很高兴能和他的两位军官兄弟一起参加聚会，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][waɪld] , [fri:] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	enjoy	with	them	for	a	while	a	wild	,	free	life	in	the	jungle	.
和	享受	和	他们	为了	一个	尽管	一个	荒野	,	自由的	生活	在	这	丛林	.

和他们一起在丛林中享受一段时间的自由自在的野外生活。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [hɑːm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ,
There **would** **have** **been** **no** **harm** **at** **all** **in** **this** **,**
那里 会 有 到过 不 伤害 在 全部 在 这 ,

这样做完全不会有任何害处。

[hæd; həd] ['nɔːrmənz] [njuː] [kəm'pænjənz] [biːn] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['stedi] [jʌŋ] [men] ;
had **Norman's** **new** **companions** **been** **sober** **and** **steady** **young** **men** **;**
有 诺曼的 新的 同伴 到过 清醒 和 稳定的 年轻的 男人 ;

如果诺曼的新伙伴都是些稳重冷静的年轻人呢?

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [deɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['waɪldɪst] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ðə; ði]
but **Dugsley** **and** **Danes** **were** **noted** **as** **the** **two** **wildest** **officers** **in** **the**
但 - 和 丹麦人 是 著名的 作为 这 二 最狂野的 警官 在 这
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

但杜格斯利和丹尼斯被认为是该团中最桀骜不驯的两名军官。

['kæptɪn] [gaɪz] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɪn] [kæmp] ,
Captain **Guise** **was** **also** **out** **in** **camp** **,**
队长 伪装 曾是 还 出去 在 营 ,

盖斯上尉当时也在营地里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tent] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend]
and **his** **tent** **was** **pitched** **not** **very** **far** **from** **that** **of** **his** **young** **friend**
和 他的 帐篷 曾是 投球 不是 非常 远的 从 那 的 他的 年轻的 朋友
['nɔːmən] .
Norman **.**
诺曼 .

他的帐篷搭得离他年轻的朋友诺曼的帐篷不远。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʌŋ] ['stænli] , [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
The **captain** **took** **a** **warm** **interest** **in** **young** **Stanley** **,** **not** **only** **for** **the** **sake** **of**
这 队长 采取 一个 温暖的 兴趣 在 年轻的 斯坦利 , 不是 仅有的 为了 这 清酒 的
[hɪz; ɪz] ['peərənts] ,
his **parents** **,**
他的 父母 ,

船长对年轻的斯坦利表现出了极大的兴趣，这不仅仅是因为他的父母。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
but **also** **for** **his** **own** **;**
但 还 为了 他的 自己的 ;

但也是为了他自己;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['rəʊzi] [feɪs] [ænd; ənd] [fræŋk] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] [ɪn'klaɪnd] [ɔːl] [huː] [met]
for **the** **bright** **rosy** **face** **and** **frank** **manner** **of** **the** **lad** **inclined** **all** **who** **met**
为了 这 明亮的 红润 脸 和 坦率 方式 的 这 小伙子 倾斜 全部 WHO 遇见
[hɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
him **to** **feel** **kindly** **towards** **him** **.**
他 到 感觉 亲切地 向 他 .

因为这名少年面色红润，为人坦率，所有见到他的人都会对他产生好感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [rɪ'gret] [ðæt] ['kæptɪn] [gaɪz] ,
It **was** **with** **no** **small** **regret** **that** **Captain** **Guise** **,**
它 曾是 和 不 小的 后悔 那 队长 伪装 ,

吉斯船长对此深感遗憾。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɔːl] [daind] [tə'geðə(r)] ,
on **the** **very** **first** **evening** **when** **the** **officers** **all** **dined** **together** **,**
在 这 非常 第一的 晚上 什么时候 这 警官 全部 用餐 一起 ,

在军官们共进晚餐的第一个晚上，

[sɔː] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] [flʌʃt] [nɒt] [wɪð] [helθ] , [bʌt; bət] [wɪð] [waɪn] ,
saw **that** **young** **face** **flushed** **not** **with** **health** **,** **but** **with** **wine** **,**
锯 那 年轻的 脸 酡 不是 和 健康 , 但 和 葡萄酒 ,

只见那张年轻的脸颊泛红，并非因为健康，而是因为饮酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [fræŋk]['mænə(r)] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn]
and **that** **frank** **manner** **become** **more** **boisterous** **than** **it** **had** **been** **earlier** **in**
和 那 坦率 方式 变得 更多的 喧闹的 比 它 有 到过 早些时候 在
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

而且，他那直率的语气比当天早些时候更加喧闹。

[nɒt] [ðæt] ['nɔːmən] ['stænli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [drʌŋk] ,
Not **that** **Norman** **Stanley** **could** **have** **been** **called** **drunk** **,**
不是 那 诺曼 斯坦利 可以 有 到过 称为 醉 ,

当然，诺曼·斯坦利当时的状态并不能算是醉酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][waɪn][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
but **he** **had** **taken** **a** **little** **more** **wine** **than** **was** **good** **for** **him** **to**
但 他 有 已采取 一个 小的 更多的 葡萄酒 比 曾是 好的 为了 他 到
[teɪk] ;
take **;**
拿 ;

但他喝的酒有点太多了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ɪn] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][ɪn]['ɪndiə]
and **his** **friend** **knew** **but** **too** **well** **in** **what** **such** **a** **beginning** **of** **life** **in** **India**
和 他的 朋友 知道 但 也 出色地 在 什么 这样的 一个 开始 的 生活 在 印度
[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][end] .
was **likely** **to** **end** **.**
曾是 可能 到 结尾 .

他的朋友也深知，在印度这样的生活开端很可能会以怎样的结局告终。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][mæn] ,
The **captain** **was** **a** **good** **and** **sensible** **man** **,**
这 队长 曾是 一个 好的 和 明智的 男人 ,

船长是个善良明智的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] [led]['ɪntuː] ['fɒli] [ænd; ənd][sɪn] [wɪ'ðaʊt]
and **he** **could** **not** **see** **his** **young** **relative** **led** **into** **folly** **and** **sin** **without**
和 他 可以 不是 看 他的 年轻的 相对的 引领 进入 蠢事 和 罪 没有
['wɔːnɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hiːdləsli] ['rʌnɪŋ] .
warning **him** **of** **the** **danger** **into** **which** **he** **was** **heedlessly** **running** **.**
警告 他 的 这 危险 进入 哪个 他 曾是 鲁莽地 跑步 .

他无法眼睁睁地看着自己的年轻亲戚误入歧途，犯下愚蠢和罪恶，却不警告他不要鲁莽地奔向危险。

['kæptɪn] [gaɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['vɪzɪtɪd] ['nɔːmən] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] ,
Captain **Guise** **,** **on** **the** **following** **day** **,** **therefore** **,** **visited** **Norman** **in** **his** **tent** **,**
队长 伪装 , 在 这 下列的 天 , 所以 , 到访 诺曼 在 他的 帐篷 ,

因此，第二天，盖斯上尉就去诺曼的帐篷里拜访了他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ə'genst] [tuː] [kləʊz] ['frendʃɪp] [wɪð] -
and **tried** **to** **put** **him** **on** **his** **guard** **against** **too** **close** **friendship** **with** **Dugsley** -
[ænd; ənd] [deɪnz] ,
and **Danes** **,**
和 丹麦人 ,

并试图让他警惕与达格斯利和丹尼斯走得太近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɪntuː]

and	to	show	him	the	peril	of	being	drawn	by	little	and	little	into
和	到	展示	他	这	危险	的	存在	绘制	经过	小的	和	小的	进入

[ɪn'tempərət] ['hæbɪts] .

intemperate	habits	.
不节制的	习惯	.

并让他看到逐渐养成不良习惯的危险。

['nɔːmən] ['stænli] ,

Norman	Stanley	,
诺曼	斯坦利	,

诺曼·斯坦利

[huː] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][weə(r)][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]

who	thought	himself	quite	a	man	because	he	could	wear	a	uniform	and
WHO	想法	他自己	相当	一个	男人	因为	他	可以	穿	一个	制服	和

[gɪv] [kə'mændz] [tuː; tə] [greɪ] - ['bɪədɪd] ['səʊldʒəz] ,

give	commands	to	gray	-	bearded	soldiers	,
给	命令	到	灰色的	-	留着胡子的	士兵	,

他自认为很了不起，因为他能穿上军装，还能指挥白胡子老兵。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [æt; ət]['eni] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] [wɪð] [əd'vaɪs] .

was	a	little	hurt	at	any	one's	thinking	of	troubling	him	with	advice	.
曾是	一个	小的	伤害	在	任何	一个人的	思维	的	令人不安的	他	和	建议	.

有人想给他提建议，他会有点受伤。

['kæptɪn] [gaɪz] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,

Captain	Guise	had	,	however	,
队长	伪装	有	,	然而	,

然而，吉斯船长却.....

['spəʊkən][səʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['riːəl] [ə'fens] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

spoken	so	kindly	that	the	lad	could	not	take	real	offence	at	his	words	,
说	所以	亲切地	那	这	小伙子	可以	不是	拿	真实的	罪行	在	他的	字	,

他说话的语气非常和善，以至于那孩子并没有真的把他的话当回事。

[bʌt; bət]['əʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['niːdɪd] .

but	only	tried	to	show	his	friend	that	his	warning	was	not	at	all	needed	.
但	仅有的	尝试	到	展示	他的	朋友	那	他的	警告	曾是	不是	在	全部	需要	.

但他只是想向朋友证明，他的警告完全没有必要。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]

"	I	shall	never	disgrace	myself	by	becoming	a	drunkard	,	you	may	be	certain	of
"	我	将	绝不	耻辱	我	经过	成为	一个	酒鬼	,	你	可能	是	肯定	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

“我绝不会沦为酒鬼，这绝对不会让我蒙羞，你可以放心。”

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [nəʊ][wʌn][dɪ'spaɪzɪz][ə; eɪ][sɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ,

"	said	the	youth	;	"	no	one	despises	a	sot	more	than	I	do	,
"	说	这	青年	;	"	不	一	鄙视	一个	酒	更多的	比	我	做	,

“年轻人说：‘没有人比我更鄙视酒鬼了。’”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][wʌn] .

and	I	shall	never	be	one	.
和	我	将	绝不	是	一	.

而我永远不会成为那样的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,

As	for	taking	an	extra	glass	of	champagne	after	a	long	day's	shooting	,
作为	为了	采取	一个	额外的	玻璃	的	香槟酒	后	一个	长的	天	射击	,

至于在漫长的一天拍摄结束后多喝一杯香槟，

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [kæn; kən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

that	is	quite	a	different	thing	,	and	nobody	can	object	to	it	.	"
那	是	相当	一个	不同的	事物	,	和	无人	能	目的	到	它	.	"

那完全是两码事，没人会反对。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekstrə] [glɑːs] , ['nɔːmən] , [ɪz] ['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [θɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] ,

"	But	the	extra	glass	,	Norman	,	is	often	like	the	thin	point	of	the	wedge	,
"	但	这	额外的	玻璃	,	诺曼	,	是	经常	喜欢	这	薄的	观点	的	这	楔	,

“但是，诺曼，多余的那块玻璃往往就像楔子的尖端一样，

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

"	said	the	captain	;	"	it	is	followed	by	another	and	another	,
"	说	这	队长	;	"	它	是	随后	经过	其他	和	其他	,

“船长说：‘接着又一个，再一个。’”

[tɪl] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['hæbɪt] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] . "

till	a	ruinous	habit	may	be	formed	.	"
直到	一个	毁灭性的	习惯	可能	是	形成	.	"

直至养成有害的习惯。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [get] ['ɪntuː] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʌŋ]

"	I	tell	you	that	I	shall	never	get	into	habits	of	drinking	,	"	interrupted	young
"	我	告诉	你	那	我	将	绝不	得到	进入	习惯	的	喝	,	"	中断	年轻的

['stænli] .

Stanley	.
斯坦利	.

“我告诉你，我永远不会养成喝酒的习惯，”年轻的斯坦利打断道。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] ,

Then	,	as	he	took	up	his	gun	to	go	out	shooting	,
然后	,	作为	他	采取	向上	他的	枪	到	去	出去	射击	,

然后，当他拿起枪准备出去射击时，

[ðə; ði] ['kɔːnɪt] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kə'mensɪz] .

the	cornet	uttered	the	words	with	which	this	little	story	commences	.
这	角膜	说出	这	字	和	哪个	这	小的	故事	开始	.

短号吹响了这句小故事的开篇之语。

['kæptɪn] [gaɪz] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] .

Captain	Guise	did	not	feel	satisfied	.
队长	伪装	做过	不是	感觉	使满意	.

盖斯船长并不满意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	saw	that	his	young	friend	was	relying	on	the	strength	of	his	own
他	锯	那	他的	年轻的	朋友	曾是	依靠	在	这	力量	的	他的	自己的

[ˌrezə'lʊʃən] ,

resolutions	,
决议	,

他看出他的年轻朋友正依靠自己的决心行事。

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [riːd] .

and	in	so	doing	was	leaning	on	a	reed	.
和	在	所以	正在做	曾是	倾斜	在	一个	芦苇	.

于是他便倚靠在一根芦苇上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [dʒʌst] [ðen] ,

He	could	not	,	however	,	say	anything	more	just	then	,
他	可以	不是	,	然而	,	说	任何事物	更多的	只是	然后	,

但他当时无法再说更多的话了。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] ['stænli] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **Norman** **Stanley** **started** **a** **new** **subject** **to** **give** **a** **turn** **to** **the**
和 诺曼 斯坦利 开始 一个 新的 主题 到 给 一个 转动 到 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

诺曼·斯坦利另辟蹊径，开启了一个新话题，使谈话转向了另一个方向。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['kæptɪn] [gaɪz] , [aɪv] [nɒt] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæptʃəd] ['jestədeɪ]
" **By** **the** **by** **,** **Captain** **Guise** **,** **I've** **not** **shown** **you** **the** **prize** **which** **I** **captured** **yesterday**
" 经过 这 经过 , 队长 伪装 , 我已经 不是 所示 你 这 奖 哪个 我 捕获 昨天
.
:
.

"对了，吉斯船长，我还没给你看我昨天捕获的战利品呢。"

[æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
As **Dugsley** **and** **I** **were** **beating** **about** **in** **the** **jungle** **,**
作为 - 和 我 是 殴打 关于 在 这 丛林 ,

当我和达格斯利在丛林里摸索时，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [laɪt] [ə'pɒn][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [kʌb] — [ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ,
what **should** **we** **light** **upon** **but** **a** **tiger** **-** **cub** **—** **a** **real** **little** **beauty** **,**
什么 应该 我们 光 之上 但 一个 老虎 - 幼兽 — 一个 真实的 小的 美丽 ,

我们竟然发现了一只小老虎——真是个小美人儿!

['prɪti] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] . "
pretty **and** **playful** **as** **a** **young** **kitten** **.** **"**
漂亮的 和 顽皮的 作为 一个 年轻的 小猫 . "

像小猫一样漂亮又活泼。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **What** **did** **you** **make** **of** **it** **?** **"** **asked** **the** **captain** **.**
" 什么 做过 你 制作 的 它 ? " 问 这 队长 .

"你觉得怎么样？"船长问道。

" [əʊ] , [aɪv] ['teðə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ['jɒndə(r)] , " [sed] ['nɔːmən] ,
" **Oh** **,** **I've** **tethered** **it** **to** **the** **tree** **yonder** **,** **"** **said** **Norman** **,**
" 哦 , 我已经 系绳 它 到 这 树 远处 , " 说 诺曼 ,

"哦，我已经把它拴在那边的树上了，"诺曼说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .
pointing **to** **one** **not** **a** **hundred** **yards** **distant** **.**
指向 到 一 不是 一个 百 码 遥远 .

指向不到一百码远的地方。

" [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːgz] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
" **By** **good** **luck** **,** **I** **had** **a** **dog's** **chain** **and** **collar** **which** **fitted** **the** **little** **creature**
" 经过 好的 运气 , 我 有 一个 狗的 链 和 衣领 哪个 适配 这 小的 生物
[ɪg'zæktli] .
exactly **.**
确切地 .

"幸运的是，我正好有一条狗链和项圈，非常适合这只小家伙。"

[ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ai][kænt][rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [kʌb][æz; əz][ə; eɪ][pet] . "
I **mean** **to** **try** **if** **I** **can't** **rear** **it** **,** **and** **keep** **a** **tiger** **-** **cub** **as** **a** **pet** **.** **"**
我 意思是 到 尝试 如果 我 不能 后部 它 , 和 保持 一个 老虎 - 幼兽 作为 一个 宠物 . "

我的意思是，如果我养不好它，我就试试能不能养一只小老虎当宠物。

" [ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [kʌb][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pet] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [əb'zɜːvd] ['kæptɪn] [gaɪz] ,
" A tiger - cub is rather a dangerous pet , I should say , " observed Captain Guise ,
" 一个 老虎 - 幼兽 是 相当 一个 危险的 宠物 , 我 应该 说 , " 观察到 队长 伪装 ,
[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

"老虎幼崽可真是个危险的宠物啊，"吉斯船长笑着说道。

" [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['nɔːmən] ['laɪtli] .
" Oh , not a bit of it ! " cried Norman lightly .
" 哦 , 不是 一个 少量 的 它 ! " 哭 诺曼 轻轻 .

"哦，一点儿也没有！"诺曼轻声说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] [hæz; həz][nəʊ] [fæŋz] [tuː; tə][baɪt] [wɪð] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,
" The little brute has no fangs to bite with , and if it had ,
" 这 小的 蛮力 有 不 獠牙 到 咬 和 , 和 如果 它 有 ,

"这只小畜生没有獠牙可以咬人，就算有的话，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz][kwaɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —
the chain is quite strong enough to —
这 链 是 相当 强的 足够的 到 —

这条链子非常结实，足以——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ,
" The sentence was never finished ,
" 这 句子 曾是 绝不 完成的 ,

这句话还没说完。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [jet] [ɒn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,
for while the last word was yet on the smiling lips of the youth ,
为了 尽管 这 最后的 单词 曾是 然而 在 这 微笑 嘴唇 的 这 青年 ,

因为就在年轻人面带微笑地说出最后一个字的时候，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] [meɪd] [hɪm]
the sudden sound of a savage roar from a neighbouring thicket made him
这 突然 声音 的 一个 野蛮的 吼 从 一个 邻接 灌木丛 制成 他
[stɑːt] ,
start ,
开始 ,

邻近灌木丛中突然传来一声野蛮的咆哮，吓了他一跳。

[tɜːn] [peɪl] , [ænd; ənd][grɑːsp][hɪz; ɪz] [gʌn] [mɔː(r)] ['fɜːmli] .
turn pale , and grasp his gun more firmly .
转动 苍白 , 和 抓牢 他的 枪 更多的 牢牢 .

脸色苍白，握紧了枪。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [spræŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['taɪgrəs] .
Forth from the shade of the bushes sprang a large tigress .
第四 从 这 阴影 的 这 灌木丛 弹簧 一个 大的 母老虎 .

一只体型硕大的雌虎从灌木丛的阴影中跃出。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [baʊndz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː'self]
In a minute , with a few bounds , she had cleared the space between herself
在 一个 分钟 , 和 一个 很少 界限 , 她 有 已清除 这 空间 之间 她自己
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kʌb] !
and her cub !
和 她 幼兽 !

短短一分钟，她就轻盈地跃过了自己和幼崽之间的空隙！

[snæp] [went] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] [strɒŋ] [waɪld] [biːst] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn]

Snap	went	the	chain	,	as	the	strong	wild	beast	caught	up	her	little	one	in
折断	去	这	链	,	作为	这	强的	荒野	兽	捕捉	向上	她	小的	一	在

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;

her	mouth	;
她	嘴	;

锁链啪嗒一声断了，强壮的野兽一口咬住了它的小崽子；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] ['nɔːmən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] ([huː] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [gʌn]

and	before	either	Norman	or	the	captain	(	who	had	snatched	up	a	second	gun
和	前	任何一个	诺曼	或者	这	队长	(	WHO	有	抢夺	向上	一个	第二	枪

) [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] ,

)	had	time	to	take	aim	,
)	有	时间	到	拿	目的	,

诺曼和船长（他已经抓起第二门枪）还没来得及瞄准，

[ðə; ði] ['taɪgrəs] [wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] , ['beərɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuːd] [kʌb] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] !

the	tigress	was	off	again	,	bearing	away	her	rescued	cub	to	the	jungle	!
这	母老虎	曾是	离开	再次	,	轴承	离开	她	获救	幼兽	到	这	丛林	!

母老虎又出发了，带着她救下的幼崽回到了丛林！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːθ] ['siːɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [gaɪz] .

"	That	was	a	sight	worth	seeing	!	"	exclaimed	Captain	Guise	.
"	那	曾是	一个	视线	值得	看到	!	"	惊呼	队长	伪装	.

“那真是值得一看的景象！”吉斯船长惊叹道。

" [aɪ] ['nevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

"	I	never	beheld	a	more	splendid	creature	in	all	my	life	!
"	我	绝不	观看	一个	更多的	灿烂	生物	在	全部	我的	生活	!

“我一生中从未见过如此美丽的生物！”

" ['nɔːmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

"	Norman	,	who	was	very	young	,
"	诺曼	,	WHO	曾是	非常	年轻的	,

“诺曼当时年纪很小，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] ['aɪən] [keɪdʒ]

and	quite	unaccustomed	to	having	a	tiger	so	near	him	with	no	iron	cage
和	相当	不习惯	到	拥有	一个	老虎	所以	靠近	他	和	不	铁	笼

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他很不习惯身边有只老虎，而且中间隔着铁笼。

[lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

looked	as	though	he	had	not	enjoyed	the	sight	at	all	.
看起来	作为	尽管	他	有	不是	享受	这	视线	在	全部	.

他看起来似乎一点也不喜欢眼前的景象。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , " [hiː; hi]

"	I	should	not	care	to	meet	that	splendid	creature	alone	in	the	jungle	,	"	he
"	我	应该	不是	关心	到	见面	那	灿烂	生物	独自的	在	这	丛林	,	"	他

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

“我可不想独自在丛林里遇到那只美丽的生物，”他说道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt]['nəʊtɪs] [haʊ][ðə; ði]['aɪən] [tʃeɪn] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ] [θred] [æt; ət][ðə; ði][dʒɜːk] [wɪtʃ]
" Did you not notice how the iron chain snapped like a thread at the jerk which
" 做过 你 不是 注意 如何 这 铁 链 啪啪 喜欢 一个 线 在 这 混蛋 哪个
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
she gave it ? "
她 给予 它 ? "

“你难道没注意到她猛地一拉，铁链就断得像线一样吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [gaɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tent] ;
" Yes , " replied Captain Guise , as he turned back into the tent ;
" 是的 , " 回复 队长 伪装 , 作为 他 转向 后退 进入 这 帐篷 ;

“是的，”吉斯船长回答道，然后转身回到帐篷里；

" [wɒt] [wɪl] [həʊld][ɪn][ðə; ði][kʌb] , [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz][web][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] - [grəʊn] [waɪld] [biːst]
" what will hold in the cub , is as a spider's web to the full - grown wild beast
" 什么 将要 抓住 在 这 幼兽 , 是 作为 一个 蜘蛛的 网站 到 这 满的 - 生长 荒野 兽
.
:
.

“幼崽身上的东西，就像蜘蛛网一样，牢牢地束缚着成年的野兽。”

[juː; jʊ][hæd; həd] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pet] , ['nɔːmən] ['stænli] .
You had , as I told you , a dangerous pet , Norman Stanley .
你 有 , 作为 我 讲述 你 , 一个 危险的 宠物 , 诺曼 斯坦利 .

正如我之前告诉你的，你养了一只危险的宠物，诺曼·斯坦利。

[juː; jʊ] [mait] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ,
You might play for a while with the young creature ,
你 可能 玩 为了 一个 尽管 和 这 年轻的 生物 ,

你或许可以和这只小动物玩一会儿，

[bʌt; bət] [klɔːz] [wɪl] ['leŋθən] [ænd; ənd] [fæŋz] [wɪl] [grəʊ] .
but claws will lengthen and fangs will grow .
但 爪子 将要 加长 和 獠牙 将要 生长 .

但爪子会变长，獠牙会长出来。

[ænd; ənd] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['greɪvli] ,
And , " the captain added more gravely ,
和 , " 这 队长 额外 更多的 严重地 ,

“而且，”船长语气更加严肃地补充道，“

" [ðɪs] [ɪz][laɪk][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][fɜːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]
" this is like some other things which are at first but a source of
" 这 是 喜欢 一些 其他 事物 哪个 是 在 第一的 但 一个 来源 的
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

“这就像其他一些事物一样，起初只是娱乐消遣，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
but which are too likely to become at last a source of destruction .
但 哪个 是 也 可能 到 变得 在 最后的 一个 来源 的 破坏 .

但它们最终极有可能成为毁灭的根源。

" ['nɔːmən] ['stænliːz] [tʃiːk] ['redən] ,
" Norman Stanley's cheek reddened ,
" 诺曼 斯坦利的 脸颊 发红 ,

诺曼·斯坦利的脸颊泛红了，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgərz][kʌb] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]

for	he	felt	that	it	was	not	merely	of	a	tiger's	cub	that	his	friend
为了	他	毛毡	那	它	曾是	不是	仅仅	的	一个	老虎的	幼兽	那	他的	朋友

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

was	speaking	.
曾是	请讲	.

因为他觉得他的朋友说的不仅仅是一只老虎幼崽的话。

['iːv(ə)l]['hæbɪts] ,

Evil	habits	,
邪恶的	习惯	,

不良习惯

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [siːm] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][həʊld][ðem; ðəm][ɪn][baɪ]

which	at	first	seem	so	weak	that	we	believe	that	we	can	hold	them	in	by
哪个	在	第一的	似乎	所以	虚弱的	那	我们	相信	那	我们	能	抓住	他们	在	经过

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,

a	mere	effort	of	will	,
一个	仅仅	努力	的	将要	,

这些起初看起来如此微弱的东西，以至于我们认为仅仅依靠意志力就能控制它们。

[grəʊ] ['fɪəfəli] [strɒŋ] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

grow	fearfully	strong	by	indulgence	.
生长	恐惧地	强的	经过	放纵	.

放纵使自己变得异常强大。

['meni] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['drʌŋkəd] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] ['mɪəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːmləs]

Many	a	wretched	drunkard	has	begun	by	what	he	called	merely	a	little	harmless
许多	一个	可怜	酒鬼	有	开始	经过	什么	他	称为	仅仅	一个	小的	无害

[mɜːθ] ,

mirth	,
欢笑	,

许多可怜的醉汉都是从他所谓的"无伤大雅的小小乐趣"开始的。

[bʌt; bət][hæz; həz] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fɑːstərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

but	has	found	at	last	that	he	has	been	fostering	something	more
但	有	成立	在	最后的	那	他	有	到过	寄养	某物	更多的

['deɪndʒərəs] [stɪl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪgərz][kʌb] .

dangerous	still	than	a	tiger's	cub	.
危险的	仍然	比	一个	老虎的	幼兽	.

但他最终发现，他养育的东西比老虎幼崽还要危险。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [hæv; həv] [snæpt] ;

His	good	resolutions	have	snapped	;
他的	好的	决议	有	啪啪	;

他的美好愿望破灭了；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd]

he	has	been	carried	away	by	a	terrible	force	with	which	he	has	not	had
他	有	到过	携带	离开	经过	一个	糟糕的	力量	和	哪个	他	有	不是	有

[ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['græpl] ;

the	strength	to	grapple	;
这	力量	到	抓钩	;

他被一股可怕的力量带走了，他无力与之抗衡；

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːdz] ,

and	so	has	proved	the	truth	of	the	captain's	words	,
和	所以	有	已证实	这	真相	的	这	船长的	字	,

因此，船长的话得到了证实。

[ðæt] [wɒt] [ɪz][æt; ət][fɜːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [sɔːs]

that	what	is	at	first	but	a	source	of	amusement	may	be	at	last	a	source
那	什么	是	在	第一的	但	一个	来源	的	娱乐	可能	是	在	最后的	一个	来源

[ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

of	destruction	.
的	破坏	.

起初只是娱乐的事物，最终可能会变成毁灭的根源。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[nɒt] [wʌn] [tuː] ['meni] .

NOT	ONE	TOO	MANY	.
不是	一	也	许多	.

一个也不要太多。

" [nəʊ] , ['neɪbə(r)] , [juːv] [nɒt][wʌn] [tuː] ['meni] , " [əb'zɜːvd] ['brɪdʒɪt] [mæk'braɪd] ,

"	NO	,	neighbour	,	you've	not	one	too	many	,	"	observed	Bridget	Macbride	,
"	不	,	邻居	,	你已经	不是	一	也	许多	,	"	观察到	布里奇特	麦克布莱德	,

"不，邻居，你一点也不嫌多，"布里奇特·麦克布莱德说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒænət] [mək'liːn] ,

as	she	stood	in	the	doorway	of	the	cottage	of	Janet	Maclean	,
作为	她	站立	在	这	门口	的	这	小屋	的	珍妮特	麦克林	,

她站在珍妮特·麦克莱恩的小屋门口，

['nɪtɪŋ] [kɔːs] [greɪ] [sɒks] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd][gəʊ] .

knitting	coarse	gray	socks	as	fast	as	her	fingers	could	go	.
针织	粗	灰色的	袜子	作为	快速地	作为	她	手指	可以	去	.

她飞快地织着粗糙的灰色袜子。

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænət] ,

"	It's	easy	enough	for	you	to	say	so	,	"	replied	Janet	,
"	它是	简单的	足够的	为了	你	到	说	所以	,	"	回复	珍妮特	,

"你这么说当然容易，"珍妮特回答道。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['aɪənɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɜːt] ,

who	was	engaged	in	ironing	out	a	shirt	,
WHO	曾是	已订婚的	在	熨烫	出去	一个	衬衫	,

当时他正在熨烫衬衫，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — " [ɪts]

and	who	seemed	to	be	too	busy	even	to	look	up	as	she	spoke	—	"	it's
和	WHO	似乎	到	是	也	忙碌的	甚至	到	看	向上	作为	她	辐	—	"	它是

['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

easy	enough	for	you	to	say	so	,
简单的	足够的	为了	你	到	说	所以	,

她说话时似乎忙得连头都没抬——"你说这话很容易，

['brɪdʒɪt] [mæk'braɪd] .

Bridget	Macbride	.
布里奇特	麦克布莱德	.

布里奇特·麦克布莱德。

[juːv] ['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [bɛən]

You've	never	had	but	three	bairns
你已经	绝不	有	但	三	孩子们

你只有三个孩子。

[['tʃɪldrən]] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [hi:; hi][gets] [gʊd] ['weɪdʒɪz] .

[	children	]	in	your	life	,	and	your	husband	,	he	gets	good	wages	.
[	孩子们	]	在	你的	生活	,	和	你的	丈夫	,	他	获得	好的	工资	.

你生命中有孩子，还有你的丈夫，他收入不错。

[jʊd] [sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tju:n] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [jʊd] [naɪn] [bɛən] ,

You'd	sing	to	a	different	tune	,	I	take	it	,	if	you'd	nine	bairns	,
你会	唱歌	到	一个	不同的	调	,	我	拿	它	,	如果	你会	九	孩子们	,

我想，如果你有九个孩子，你就会唱起不同的歌了。

[æz; əz][ai] [haɪ] , [ðə; ði]['əʊldɪst][nɒt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] — [naɪn][tu:; tə] [fi:d] , [tu:; tə] [kləʊð] ,

as	I	ha'e	,	the	oldest	not	twelve	years	old	—	nine	to	feed	,	to	clothe	,
作为	我	哈埃	,	这	最老	不是	十二	年	老的	—	九	到	喂养	,	到	衣服	,

因为我家有九个孩子，最大的还不到十二岁，需要喂养、穿衣，

[ænd; ənd][tu:; tə] [haʊs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdmən]

and	to	house	,	and	to	toil	and	moil	for	,	and	your	goodman
和	到	房子	,	和	到	辛劳	和	莫伊尔	为了	,	和	你的	古德曼

['getɪŋ] [bʌt; bət]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] ,

getting	but	seven	shillings	a	-	week	,
获得	但	七	先令	一个	-	星期	,

还要为房子辛勤劳作，而你的房东每周只能挣到七先令。

[ðəʊ] [hi:z] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃi:p] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] !

though	he's	after	the	sheep	from	morning	till	night	!
尽管	他是	后	这	羊	从	早晨	直到	夜晚	!

他从早到晚都在追赶羊群！

" ['mɪsɪz] . [mək'li:n] [hæd; həd] [bi:n] ['getɪŋ] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

"	Mrs	.	Maclean	had	been	getting	quite	red	in	the	face	as	she	spoke	,
"	太太	.	麦克林	有	到过	获得	相当	红色的	在	这	脸	作为	她	辐	,

"麦克莱恩太太说话的时候脸涨得通红，

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [frɒm; frəm] ['stu:pɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] [wɜ:k] .

but	that	might	have	been	from	stooping	over	her	ironing	work	.
但	那	可能	有	到过	从	弯腰	超过	她	熨烫	工作	.

但这可能是因为她弯腰熨衣服造成的。

" [stɪl] , ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['blesɪŋz] , — [æt; ət] [li:st] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [maɪn][səʊ] , " [əb'zɜ:vd]

"	Still	,	children	are	blessings	,	—	at	least	,	I	always	thought	mine	so	,	"	observed
"	仍然	,	孩子们	是	祝福	,	—	在	至少	,	我	总是	想法	矿	所以	,	"	观察到

['brɪdʒɪt] [mæk'braɪd] .

Bridget	Macbride	.
布里奇特	麦克布莱德	.

"不过，孩子是上天的恩赐，——至少我一直都这么认为，"布里奇特·麦克布莱德说道。

" ['blesɪŋz] ; [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ! " [kraɪd]['dʒænət] .

"	Blessings	;	yes	,	to	be	sure	!	"	cried	Janet	.
"	祝福	;	是的	,	到	是	当然	!	"	哭	珍妮特	.

"祝福！当然！"珍妮特喊道。

" [ai] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] ,

"	I	thought	so	too	,
"	我	想法	所以	也	,

我也这么想。

[tɪl] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

till	there	were	so	many	of	them	that	we	had	to	pack	in	the	cottage
直到	那里	是	所以	许多	的	他们	那	我们	有	到	盒	在	这	小屋

[laɪk] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] .

like	herrings	in	a	barrel	.
喜欢	鲱鱼	在	一个	桶	.

直到数量多到我们不得不像把鲱鱼装进桶里一样把它们塞进小屋里。

" ['dʒænət][wɒz; wəz] [naʊ] ['aɪənɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [sliːv] ,

"	Janet	was	now	ironing	out	a	sleeve	,
"	珍妮特	曾是	现在	熨烫	出去	一个	袖子	,

珍妮特当时正在熨烫袖子，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [gəʊ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['dʒentli][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

and	required	to	go	rather	more	gently	on	with	her	work	.
和	必需的	到	去	相当	更多的	轻轻地	在	和	她	工作	.

她需要更加温和地继续工作。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [neɪ] [fəʊk] ['welkəm] ['lɪt(ə)l][wʌnz][mɔː(r)][ðæn; ðən][tæm][ænd; ənd][ai][dɪd][ðə; ði][fɔː(r)][fɜːst]

"	I'm	sure	nae	folk	welcomed	little	ones	more	than	Tam	and	I	did	the	four	first
"	我是	当然	纳	民间	欢迎	小的	一个	更多的	比	谭	和	我	做过	这	四	第一的

[wiː] [bɛən] ,

wee	bairns	,
哇	孩子们	,

"我敢肯定，没有谁比我和塔姆更欢迎小宝宝的到来，我们俩对我们最初的四个孩子更是疼爱有加。"

[ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ]['brəʊkən] [naɪts] [rest] [wiː; wi][hæd; həd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)]

though	many	a	broken	night's	rest	we	had	wi	'	poor
尽管	许多	一个	破碎的	夜晚	休息	我们	有	wi	-	贫穷的

尽管我们和穷人一起度过了许多个破碎的夜晚。

['dʒiːni] , — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)]

Jeanie	,	—	and	I	shall	never	forget	the	time	when	the	measles	was	in	our
珍妮	,	—	和	我	将	绝不	忘记	这	时间	什么时候	这	麻疹	曾是	在	我们的

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

珍妮，——我永远不会忘记麻疹在我们小屋肆虐的那段时间，

[ænd; ənd] ['evri] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði][fɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

and	every	ane	o	'	the	four	had	it	!
和	每一个	一个	o	-	这	四	有	它	!

四个人中每个人都有！

[jes] , " [ðə; ði]['mʌðə(r)] [went] [ɒn] , " [fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] ['prɪti] [wel] ,

Yes	,	"	the	mother	went	on	,	"	four	we	could	manage	pretty	well	,
是的	,	"	这	母亲	去	在	,	"	四	我们	可以	管理	漂亮的	出色地	,

"是的，"母亲继续说道，"四个孩子我们完全可以应付。"

[wɪð] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][əʊ] - ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [twɪnz] ; [ænd; ənd] [ðen]

with	a	wee	bit	o	'	pinching	and	scraping	;	but	then	came	twins	;	and	then
和	一个	哇	少量	o	-	捏	和	刮擦	;	但	然后	来了	双胞胎	;	和	然后

['lɪt(ə)l] ['deɪvi] ;

little	Davie	;
小的	戴维	;

经过一番捏捏挠挠；然后双胞胎出生了；然后小戴维出生了；

[ænd; ənd] [ə'fɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɒdl] ['eɪˌleɪn] , [twɪnz] [ə'gen] !

and	afore	he	could	toddle	alane	,	twins	again	!
和	之前	他	可以	蹒跚学步	阿拉内	,	双胞胎	再次	!

还没等他蹒跚学步，又生了一对双胞胎！

" [ænd; ənd]['dʒænət] [bˈæŋgd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['aɪən][ɒn][ɪts][stænd] ,

"	And	Janet	banged	down	her	iron	on	its	stand	,
"	和	珍妮特	砰的一声	向下	她	铁	在	它是	站立	,

"珍妮特把熨斗重重地摔在支架上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] ['peərənt]
as **if** **two** **sets** **of** **twins** **were** **too** **much** **for** **the** **patience** **of** **any** **parent**
作为 如果 二 套 的 双胞胎 是 也 很多 为了 这 耐心 的 任何 父母
[tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] .
to **endure** **.**
到 忍受 .

仿佛两对双胞胎会让任何父母的耐心都难以承受。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " ['əb'zɜːvd] ['brɪdʒɪt] [mæk'braɪd]
" **You** **must** **have** **a** **struggle** **to** **keep** **them** **all** **,** **"** **observed** **Bridget** **Macbride**
" 你 必须 有 一个 斗争 到 保持 他们 全部 , " 观察到 布里奇特 麦克布莱德
.
:
.

"你一定很努力才能留住他们,"布里奇特·麦克布莱德说道。

" ['strʌg(ə)l] !
" **Struggle** **!**
" 斗争 !

"斗争!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
I **should** **say** **so** **!**
我 应该 说 所以 !

没错!

" [kraɪd] ['dʒænət] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
" **cried** **Janet** **,** **looking** **more** **flushed** **and** **angry** **than** **ever** **.**
" 哭 珍妮特 , 寻找 更多的 酡 和 生气的 比 曾经 .

"珍妮特喊道，她的脸比以往任何时候都更加红肿愤怒。"

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [æt; ət] [ɔːl] , [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] ['teɪkən] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd]
" **We** **never** **could** **have** **got** **on** **at** **all** **,** **had** **I** **not** **taken** **in** **washing** **and**
" 我们 绝不 可以 有 得到 在 在 全部 , 有 我 不是 已采取 在 洗涤 和
['aɪənɪŋ] ;
ironing **;**
熨烫 ;

"如果我没有做洗衣熨烫的工作，我们根本不可能相处融洽;

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætə(r)] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
and **it's** **no** **such** **easy** **matter** **,** **I** **can** **tell** **you** **,**
和 它是 不 这样的 简单的 事情 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，这绝非易事。

[tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] ['aɪən] [laɪn] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒentri] [wɪð] [twɪn] - ['beɪbiz] [ə; eɪ] - ['wɒntɪŋ]
to **wash** **and** **iron** **line** **things** **for** **the** **gentry** **with** **twin** **-** **babies** **a** **-** **wanting**
到 洗 和 铁 线 事物 为了 这 绅 和 双 - 婴儿 一个 - 想要
[juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ['evri] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] !
you **to** **look** **after** **them** **every** **hour** **in** **the** **twenty** **-** **four** **!**
你 到 看 后 他们 每一个 小时 在 这 二十 - 四 !

为有双胞胎宝宝的绅士们洗熨衣物，他们希望你一天24小时每时每刻都照顾他们!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪbiz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðəm'selvz] ['menʃ(ə)nd] ,
" **It** **seemed** **as** **if** **the** **babies** **had** **heard** **themselves** **mentioned** **,**
" 它 似乎 作为 如果 这 婴儿 有 听到 他们自己 提及 ,

"似乎这些婴儿听到了有人在提起自己。"

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['kreɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [skwɔːl] , [fɜːst][frɒm; frəm][wʌn]

for	from	the	rude	cradle	by	the	fire	came	a	squall	,	first	from	one
为了	从	这	粗鲁的	摇篮	经过	这	火	来了	一个	暴风雨	,	第一的	从	一

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

因为从火堆旁简陋的摇篮里传来一阵狂风，最初是一个孩子发出的，

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][bəuθ] ,

and	then	from	both	,
和	然后	从	两个都	,

然后从两者中，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒænət][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

and	poor	Janet	was	several	minutes	before	she	could	get	either	of
和	贫穷的	珍妮特	曾是	一些	分钟	前	她	可以	得到	任何一个	的

[ðem; ðəm]['kwaɪət] [ə'gen] .

them	quiet	again	.
他们	安静的	再次	.

可怜的珍妮特花了足足几分钟才让他们俩安静下来。

" [juːv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːvd] ['brɪdʒɪt] ,

"	You've	a	busy	life	of	it	indeed	,	"	observed	Bridget	,
"	你已经	一个	忙碌的	生活	的	它	的确	,	"	观察到	布里奇特	,

“你的生活确实很忙碌，”布里奇特说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪəri] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['aɪən]

as	soon	as	the	weary	mother	was	able	once	more	to	take	up	her	iron
作为	很快	作为	这	厌倦	母亲	曾是	有能力的	一次	更多的	到	拿	向上	她	铁

.

:
.

疲惫的母亲终于又能拿起熨斗了。

" - [diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænət] ['ʃɑːpli] , ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aɪən][fɑːstə(r)] ,

"	'	Deed	you	may	say	so	,	"	replied	Janet	sharply	,	plying	her	iron	faster	,
"	-	契据	你	可能	说	所以	,	"	回复	珍妮特	尖锐地	,	合奏	她	铁	快点	,

“你说的或许有道理，”珍妮特厉声回答，同时加快了熨斗的动作。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

as	if	to	make	up	for	lost	time	.
作为	如果	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

仿佛要弥补失去的时间。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tæmz] ,

"	And	for	all	my	working	,	and	Tam's	,
"	和	为了	全部	我的	在职的	,	和	谭的	,

“为了我和谭的所有工作，

[wiː; wi][kæn; kən] [skeəs] [get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [bred] [ɔː(r)] ['pɒrɪdʒ] [tuː; tə] [fɪl] [naɪn] ['hʌŋgri] [maʊðz] ;

we	can	scarce	get	enough	of	bread	or	porridge	to	fill	nine	hungry	mouths	;
我们	能	稀少	得到	足够的	的	面包	或者	稀饭	到	充满	九	饥饿的	嘴	;

我们几乎无法弄到足够的面包或粥来喂饱九张饥饿的嘴巴；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [miːt] ,

and	as	for	meat	,
和	作为	为了	肉	,

至于肉类，

[wiː; wi][doʊnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv]

we	don't	see	it	for	weeks	and	weeks	—	not	so	much	as	a	slice	of
我们	不	看	它	为了	周	和	周	—	不是	所以	很多	作为	一个	片	的

['beɪkən] !

bacon	!
熏肉	!

我们好几个星期都见不到它——连一片培根都看不到!

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][twɔː] ['eldɪst] [bɛən] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

Then	there's	the	schooling	of	the	twa	eldest	bairns	to	be	paid	for	,
然后	有	这	学校教育	的	这	twa	长子	孩子们	到	是	有薪酬的	为了	,

此外，还有两个最大孩子的学费需要支付。

[æz; əz][tæm][ænd; ənd][ai][woʊnt] [haɪ] [ðem; ðəm] [greʊ] [ʌp] [laɪk] ['hiːðn] ['sævɪdʒɪz] ;

as	Tam	and	I	won't	ha'e	them	grow	up	like	heathen	savages	;
作为	谭	和	我	惯于	哈埃	他们	生长	向上	喜欢	异教徒	野蛮人	;

我和谭都不希望他们长大后像野蛮的异教徒一样;

[ænd; ənd][wiːl; wil] [heɪ] [ðem; ðəm] [geɪ] ['diːsnt] [tuː] , [nɒt][ɪn][rægz][ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] , [laɪk] ['begəz]

and	we'll	hae	them	gae	decent	too	,	not	in	rags	and	barefooted	,	like	beggars
和	出色地	哈	他们	盖伊	体面的	也	,	不是	在	破布	和	赤足	,	喜欢	乞丐

.

:
.

我们也会让他们体面地离开，而不是像乞丐一样衣衫褴褛、赤着脚。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] — " ['dʒænət][wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] [fɑːst] ,

And	I	should	like	to	know	—	"	Janet	was	ironing	fast	,
和	我	应该	喜欢	到	知道	—	"	珍妮特	曾是	熨烫	快速地	,

我想知道——"珍妮特熨衣服的速度很快,

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [fɑːstə(r)] — " [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃuːn] [['ʃuːz]] [ænd; ənd] [sɑːk] [

but	talking	faster	—	"	I	should	like	to	know	how	shoon	[	shoes	]	and	sarks	[
但	说	快点	—	"	我	应该	喜欢	到	知道	如何	舒恩	[	鞋	]	和	萨克斯	[

[ʃɜːrts]] ,

shirts	]	,
衬衫	]	,

但语速加快了——"我想知道鞋子和衬衫怎么样,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plædi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [eɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ænaɪðər] , [ænd; ənd]

and	a	plaidie	for	this	ane	,	and	a	bonnet	for	anither	,	and
和	一个	格子呢	为了	这	一个	,	和	一个	引擎盖	为了	另一个	,	和

['brekfəst] [əʊ] - ['bænək] ,

breakfasts	o	'	bannocks	,
早餐	o	-	班诺克	,

还有一件格子呢衬衫给这个，一顶软帽给另一个，以及早餐的煎饼。

[ænd; ənd] ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [wɒʃ] - [tʌb] ? "

and	porridge	for	supper	,	are	a	'	to	come	out	of	that	wash	-	tub	?	"
和	稀饭	为了	晚餐	,	是	一个	-	到	来	出去	的	那	洗	-	浴缸	?	"

晚饭要吃粥吗？难道要从那个洗衣盆里出来?

" [ænd; ənd] [jet] , " [əb'zɜːvd] ['brɪdʒɪt] [mæk'braɪd] , " [hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk]

"	And	yet	,	"	observed	Bridget	Macbride	,	"	hard	as	you	have	to	work
"	和	然而	,	"	观察到	布里奇特	麦克布莱德	,	"	难的	作为	你	有	到	工作

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

for	your	children	,
为了	你的	孩子们	,

"然而,"布里奇特·麦克布莱德说道，"尽管你必须努力工作来养活你的孩子,

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pɑːt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['neɪbə(r)] .

I	don't	believe	that	you	would	willingly	part	with	one	of	them	,	neighbour	.
我	不	相信	那	你	会	心甘情愿	部分	和	一	的	他们	,	邻居	.

邻居，我不相信你会心甘情愿地把它们中的一个送人。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stresfəl] [kraɪ][ɒv; əv] " ['maɪðə; 'mɪðə(r)] !

"	Even	as	she	spoke	,	there	was	a	distressful	cry	of	"	Mither	!
"	甚至	作为	她	辐	,	那里	曾是	一个	令人痛苦的	哭	的	"	母亲	!

“就在她说话的时候，传来一声痛苦的呼喊：‘妈妈！’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)
第2/4页

['maɪðə; 'mɪðə(r)] !
Mither **!**
母亲 !

妈妈!

" [æz; əz]['dʒænəts] [tuː] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'hæpi]
" **as** **Janet's** **two** **eldest** **children** **burst** **suddenly** **into** **the** **cottage** **,** **looking** **unhappy**
" 作为 珍妮特的 二 长子 孩子们 爆裂 突然 进入 这 小屋 , 寻找 不开心
[ænd; əd] ['fraɪt(ə)nd] .
and **frightened** **.**
和 害怕 .

“珍妮特的两个大孩子突然冲进小屋，看起来既不高兴又害怕。”

" [wɒt] [eɪlz][ðə; ði] [bɛən] ? " [ɑːskt] ['dʒænət] ['æŋkʃəsli] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] .
" **What** **ails** **the** **bairns** **?** **"** **asked** **Janet** **anxiously** **,** **turning** **round** **at** **the** **cry** **.**
" 什么 疾病 这 孩子们 ? " 问 珍妮特 焦虑地 , 转弯 圆形的 在 这 哭 .

“孩子们怎么了？”珍妮特听到哭声，焦急地转过身问道。

" [əʊ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [wɪv] [lɒst] [wiː] ['deɪvi] ; [wiː; wi][kænt][faɪnd][hɪm]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" **O** **mither** **,** **we've** **lost** **wee** **Davie** **;** **we** **can't** **find** **him** **nowhere** **in** **the** **wood** **,**
" 哦 母亲 , 我们已经丢失的 哇 戴维 ; 我们 不能 寻找 他 无处 在 这 木头 ,

“哦，妈妈，我们把小戴维弄丢了；我们在树林里到处都找不到他。”

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [ə'fɪəd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['fɔːlən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] . "
and **we** **be** **afeard** **as** **he** **may** **have** **fallen** **over** **the** **cliff** **.** **"**
和 我们 是 害怕 作为 他 可能 有 倒下 超过 这 悬崖 . "

我们担心他可能已经跌落悬崖了。

" ['deɪvi] !
" **Davie** **!**
" 戴维 !

“戴维！”

[maɪ] [beən] !
My **bairn** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

" [ɪk'skleɪmd] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒænət] , [fər'get] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tɔɪlz] [ænd; ənd]
" **exclaimed** **poor** **Janet** **,** **forgetting** **in** **a** **moment** **all** **her** **toils** **and**
" 惊呼 贫穷的 珍妮特 , 遗忘 在 一个 片刻 全部 她 辛勤劳作 和
['trʌb(ə)lz] [ɪn][wʌn]['terəb(ə)l][fɪə(r)] .
troubles **in** **one** **terrible** **fear** **.**
麻烦 在 一 糟糕的 害怕 .

“可怜的珍妮特惊叫道，一瞬间，她所有的辛劳和烦恼都被一种可怕的恐惧所淹没。”

[daʊn] [went] [ðə; ði]['aɪən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn] ['bɒnɪt] [ɔː(r)]
Down **went** **the** **iron** **on** **the** **table** **,** **and** **without** **waiting** **to** **put** **on** **bonnet** **or**
向下 去 这 铁 在 这 桌子 , 和 没有 等待 到 放 在 引擎盖 或者
[ʃɔːl] ,
shawl **,**
披肩 ,

熨斗被扔到桌上，他甚至来不及戴上帽子或披上披肩，

[ðə; ði][fɒnd]['mʌðə(r)] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
the **fond** **mother** **rushed** **out** **of** **the** **cottage** **,** **to** **go** **and** **search** **for**
这 喜爱 母亲 匆忙 出去 的 这 小屋 , 到 去 和 搜索 为了
[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
her **child** **.**
她 孩子 .

慈爱的母亲冲出小屋，去找她的孩子。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] ; ['dʒænət] [maɪt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [brɔːt] [baɪ]
Bridget **had** **spoken** **the** **truth** **;** **Janet** **might** **complain** **of** **the** **trouble** **brought** **by**
布里奇特 有 说 这 真相 ; 珍妮特 可能 抱怨 的 这 麻烦 带来 经过
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,
a **large** **family** **,**
一个 大的 家庭 ,

布里奇特说的是实话；珍妮特可能会抱怨大家庭带来的麻烦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flɒk] .
but **she** **could** **not** **bear** **to** **part** **with** **one** **out** **of** **her** **flock** **.**
但 她 可以 不是 熊 到 部分 和 一 出去 的 她 群 .

但她舍不得从自己的羊群中带走一只。

[ɪf] ['deɪvi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mʌðə(r)] ,
If **Davie** **had** **been** **the** **only** **child** **of** **a** **rich** **mother** **,**
如果 戴维 有 到过 这 仅有的 孩子 的 一个 富有的 母亲 ,

如果戴维是一位富裕母亲的独生子，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] ,
instead **of** **the** **seventh** **child** **of** **a** **poor** **one** **,**
反而 的 这 第七 孩子 的 一个 贫穷的 一 ,

而不是一个贫困家庭的第七个孩子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [sɔːt] [wɪð] [mɔː(r)]['iːgə(r)][æŋ'zaɪəti] , [mɔː(r)]['tendə(r)] , [self] -
he **could** **not** **have** **been** **sought** **with** **more** **eager** **anxiety** **,** **more** **tender** **,** **self** **-**
他 可以 不是 有 到过 寻求 和 更多的 渴望的 焦虑 , 更多的 投标 , 自己 -
[fər'get] [lʌv] .
forgetting **love** **.**
遗忘 爱 .

人们不可能怀着更热切的焦虑、更温柔、更忘我的爱去寻找他。

['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Followed **by** **several** **of** **her** **children** **,** **but** **outstripping** **them** **all** **in** **her**
随后 经过 一些 的 她 孩子们 , 但 超越 他们 全部 在 她
[heɪst] ,
haste **,**
匆忙 ,

她的几个孩子紧随其后，但她凭借着迅捷的速度超过了他们所有人。

['dʒænət][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
Janet **was** **soon** **at** **the** **edge** **of** **the** **wood** **.**
珍妮特 曾是 很快 在 这 边缘 的 这 木头 .

珍妮特很快就到了树林边缘。

" ['deɪvi] ! ['deɪvi] !
" Davie ! Davie !
" 戴维 ! 戴维 !

"戴维！戴维！"

[maɪ] [beən] !
My bairn !
我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ] [beən] ! " [ri'zaund, -'saund] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
My bairn ! " resounded through the forest .
我的 孩子 ! " 回荡着 通过 这 森林 .

"我的孩子！"声音在森林中回荡。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [kraɪ][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [wu:p] [ænd; ənd] [hæ'lu:] ;
The mother's cry was answered by a distant whoop and halloo ;
这 母亲的 哭 曾是 回答 经过 一个 遥远 哇哦 和 你好 ;

母亲的哭声引来远处传来一声欢呼和呐喊；

— ['dʒænət] [nju:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tʊk] ['kʌrɪdʒ]
— Janet knew the voice of her husband , and her heart took courage
— 珍妮特 知道 这 嗓音 的 她 丈夫 , 和 她 心 采取 勇气
[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] .
from the sound .
从 这 声音 .

珍妮特认出了丈夫的声音，这声音给了她勇气。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [dɪ'laɪt] ,
But her hope was changed into delight ,
但 她 希望 曾是 已更改 进入 喜 ,

但她的希望变成了喜悦，

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz]
when she caught a glimpse between the trees of the shepherd coming towards
什么时候 她 捕捉 一个 一瞥 之间 这 树木 的 这 牧羊人 未来 向
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

当她透过树丛瞥见牧羊人朝她走来时，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] - [heəd] ['lædi] ['deɪvi] [pɜ:tʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ,
with her little yellow - haired laddie Davie perched on his broad shoulders ,
和 她 小的 黄色的 - 头发 小伙子 戴维 栖息 在 他的 广阔 肩膀 ,

她那金发碧眼的小男孩戴维坐在他宽阔的肩膀上，

['grɑ:spɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [rʌf] [lɒks] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['bænək] ,
grasping with one hand his father's rough locks , and with the other a bannock ,
抓握 和 一 手 他的 父亲的 粗糙的 锁 , 和 和 这 其他 一个 班诺克 ,

他一手抓着父亲粗糙的头发，另一手拿着一块薄饼。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] .
which he was nibbling at as he rode .
哪个 他 曾是 轻咬 在 作为 他 骑 .

他一边骑马一边啃着它。

" [ðə; ði] [lɔ:d] [bi:; bi] [preɪzd] !
" The Lord be praised !
" 这 主 是 赞扬 !

赞美主！

" [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒænət] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][frɒm; frəm]

"	cried	poor	Janet	,	and	rushing	forward	she	caught	the	child	from
"	哭	贫穷的	珍妮特	,	和	匆忙	向前	她	捕捉	这	孩子	从

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

"可怜的珍妮特哭了起来，她冲上前去从丈夫手中接过孩子。"

[prest] ['deɪvi] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l]

pressed	Davie	closely	to	her	heart	,	and	burst	into	a	flood	of	grateful
按下	戴维	密切	到	她	心	,	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	感激的

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她将戴维紧紧地抱在胸前，感激的泪水夺眶而出。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt]['betə(r)]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [streɪ] [læm] , ['dʒænət] ,

"	You	must	look	a	bit	better	after	your	stray	lamb	,	Janet	,
"	你	必须	看	一个	少量	更好的	后	你的	流浪	羊肉	,	珍妮特	,

"珍妮特，你得好好照顾你的走失小羊羔才行。"

" [sed] [tæm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] .

"	said	Tam	with	a	good	-	humoured	smile	.
"	说	谭	和	一个	好的	-	幽默	微笑	.

"谭笑着说。"

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʊd] [wen] ['trʌsti] [set][ʌp][ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]

"	I	was	just	crossing	the	wood	when	Trusty	set	up	a	barking	which	made	me
"	我	曾是	只是	过境	这	木头	什么时候	可靠	放	向上	一个	叫声	哪个	制成	我

[gəʊ][aʊt][əʊ] - [maɪ] [weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

go	out	o	'	my	way	just	to	see	if	he	had	found	a	rabbit	,
去	出去	o	-	我的	方式	只是	到	看	如果	他	有	成立	一个	兔子	,

"我当时正穿过树林，Trusty突然吠叫起来，我便特意绕路过去看看它是不是找到了兔子。"

[ɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [blæk] - [kɒk] .

or	started	a	black	-	cock	.
或者	开始	一个	黑色的	-	公鸡	.

或者开始养一只黑公鸡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [wiːn]

There	was	our	wean
那里	曾是	我们的	断奶

那是我们的小儿子

[[tʃaɪld]] ['sɪtɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['bænək] ,

[	child	]	sitting	much	at	his	ease	,	munching	a	bannock	,
[	孩子	]	坐着	很多	在	他的	舒适	,	咀嚼	一个	班诺克	,

孩子悠闲地坐着，津津有味地嚼着班诺克面包。

[æz; əz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [ə; eɪ][djuːk] ['iːtɪŋ] ['venɪsn; 'venɪzn][aʊt][ɒv; əv]

as	contented	and	happy	as	if	he'd	been	a	duke	eating	venison	out	of
作为	满足	和	快乐的	作为	如果	他会	到过	一个	公爵	吃	鹿肉	出去	的

[ə; eɪ]['gəʊldən] [dɪʃ] .

a	golden	dish	.
一个	金的	盘子	.

他心满意足，快乐无比，就像一位公爵正用金盘享用鹿肉一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [let][ðə; ðɪ] [wiː] [beən] ['wɒndə(r)][ə'baʊt][baɪ][hɪm'self] ,

But	you	mustna	let	the	wee	bairn	wander	about	by	himself	,
但	你	穆斯特纳	让	这	哇	孩子	漫步	关于	经过	他自己	,

但是你绝对不能让那孩子独自到处乱跑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [id] [geɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] , [wɪd] ['nevə(r)] [heɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [əʊ] - ['aʊə(r)]

for	if	he'd	gaen	over	the	cliff	,	we'd	never	hae	heard	the	voice	o	'	our
为了	如果	他会	盖恩	超过	这	悬崖	,	我们会	绝不	哈	听到	这	嗓音	o	-	我们的

['læmi] [ə'gen] .

lammie	again	.
拉米	再次	.

因为如果他翻过悬崖，我们就再也听不到我们家小羊羔的声音了。

" ['veri] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [wɒz; wəz] ['dʒænət] [mək'liːn] , [æz; əz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn]

"	Very	joyful	and	very	thankful	was	Janet	Maclean	,	as	,	with	her	boy	in
"	非常	快乐	和	非常	感恩	曾是	珍妮特	麦克林	,	作为	,	和	她	男生	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

珍妮特·麦克莱恩抱着她的儿子，脸上洋溢着喜悦和感激之情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

she	returned	to	her	cottage	.
她	返回	到	她	小屋	.

她回到了自己的小屋。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns]

Bridget	had	remained	there	to	take	care	of	the	twins	during	the	absence
布里奇特	有	剩余	那里	到	拿	关心	的	这	双胞胎	期间	这	缺席

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

of	their	mother	.
的	他们的	母亲	.

在双胞胎母亲不在家期间，布里奇特留了下来照顾他们。

['mɪsɪz] . [mæk'braɪd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] , "

Mrs	.	Macbride	received	her	neighbour	with	a	smile	,	and	the	words	,	"
太太	.	麦克布莱德	已收到	她	邻居	和	一个	微笑	,	和	这	字	,	"

['dɪdnə] [aɪ] [seɪ] ,

Didna	I	say	,
没事	我	说	,

麦克布莱德太太面带微笑地迎接了邻居，说道："我不是说过吗？"

['dʒænət] , [ðæt] [jiːd] [nɒt] [wʌn] [tuː] ['meni] ,

Janet	,	that	ye'd	not	one	too	many	,
珍妮特	,	那	你们	不是	一	也	许多	,

珍妮特，你别喝太多了，

[nɔː(r)] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pɑːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [beən] [aʊt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [naɪn] ? "

nor	would	willingly	part	wi	'	a	single	bairn	out	o	'	your	nine	?	"
也不	会	心甘情愿	部分	wi	-	一个	单身的	孩子	出去	o	-	你的	九	?	"

你难道不愿意把你的九个孩子中的一个送人吗?

" [ðə; ði] [lɔːd] - [maɪ] ['θæŋkləs] [hɑːt] ! " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒænət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɒndli]

"	The	Lord	forgi'e	my	thankless	heart	!	"	said	poor	Janet	,	and	she	fondly
"	这	主	-	我的	忘恩负义	心	!	"	说	贫穷的	珍妮特	,	和	她	深情地

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

kissed	her	boy	.
亲吻	她	男生	.

"主啊，请原谅我这颗忘恩负义的心！"可怜的珍妮特说道，然后她深情地亲吻了她的儿子。

" [wiː; wi] [nɛə] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['blesɪŋz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə]

"	We	ne'er	are	grateful	enough	for	our	blessings	until	we	are	like	to
"	我们	从未	是	感激的	足够的	为了	我们的	祝福	直到	我们	是	喜欢	到

[luːz] [ðem; ðəm] .

lose	them	.
失去	他们	.

"直到我们可能失去它们时，我们才懂得珍惜我们所拥有的。"

" [ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɪk] [flɔ:(r)] ,

"	Then	putting	the	little	child	down	on	the	brick	floor	,
"	然后	推杆	这	小的	孩子	向下	在	这	砖	地面	,

然后把小孩放在砖地上，

[wɪð] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] [ə'gen] .

with	fresh	courage	and	industry	the	mother	returned	to	her	ironing	again	.
和	新鲜的	勇气	和	行业	这	母亲	返回	到	她	熨烫	再次	.

母亲鼓起勇气，又开始熨衣服了。

[meɪ] [wi:; wi][nɒt] [həʊp] [ðæt] [ɔ:l]['dʒænəts][tɔɪl][ænd; ənd][hɑ:d] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

May	we	not	hope	that	all	Janet's	toil	and	hard	work	for	her	children
可能	我们	不是	希望	那	全部	珍妮特的	辛劳	和	难的	工作	为了	她	孩子们

[hæd; həd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:d] ?

had	one	day	a	rich	reward	?
有	一	天	一个	富有的	报酬	?

我们难道不应该期待珍妮特为孩子们付出的所有辛勤劳动有朝一日能得到丰厚的回报吗?

[meɪ] [wi:; wi][nɒt] [həʊp] [ðæt] [nɒt][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] ,

May	we	not	hope	that	not	one	out	of	the	nine	,
可能	我们	不是	希望	那	不是	一	出去	的	这	九	,

愿我们不要希望九个人中没有一个，

[wen] [əʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [hæd; həd]

when	old	enough	and	strong	enough	to	labour	for	her	who	had
什么时候	老的	足够的	和	强的	足够的	到	劳动	为了	她	WHO	有

['leɪbəd] [səʊ][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

laboured	so	hard	for	them	,
辛勤劳作	所以	难的	为了	他们	,

当他们年纪足够大，身体足够强壮，能够为那个曾为他们辛勤劳作的母亲做工时，

[bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɜ:(r); hə(r)][keə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ?

but	did	his	best	to	repay	her	care	and	her	love	?
但	做过	他的	最好的	到	偿还	她	关心	和	她	爱	?

但他是否尽力回报了她的关爱和照顾呢?

[haʊ] [lɑ:dʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑ:t] ,

How	large	is	a	parent's	heart	,
如何	大的	是	一个	父母	心	,

父母的心有多大?

[ðæt] ['əupənz][waɪd] [ænd; ənd]['waɪdə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ,

that	opens	wide	and	wider	to	take	in	all	the	children	of	her	family	,
那	打开	宽的	和	更广泛	到	拿	在	全部	这	孩子们	的	她	家庭	,

那扇门越开越大，最终将她家所有的孩子都迎了进来。

[haʊ'evə(r)] ['nju:mərəs] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [bi:; bi] !

however	numerous	those	children	may	be	!
然而	很多的	那些	孩子们	可能	是	!

然而，无论这些孩子有多少!

[ðəʊ] [i:tʃ] [nju:] [beɪb] [ædz] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)]['peərənts] - [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [teɪks] [frɒm; frəm]

Though	each	new	babe	adds	to	poor	parents	'	toils	,	and	takes	from
尽管	每个	新的	宝贝	添加	到	贫穷的	父母	-	辛勤劳作	,	和	需要	从

[ðeə(r)] ['kʌmfət] ,

their	comforts	,
他们的	舒适	,

虽然每个新生儿都会加重贫困父母的负担，并减少他们的生活舒适度，

[stɪl] [ðə; ði][kaɪnd]['fɑ:də(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɒnd]['mʌðə(r)] ,

still	the	kind	father	and	the	fond	mother	,
仍然	这	种类	父亲	和	这	喜爱	母亲	,

依然是慈爱的父亲和疼爱的母亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðeə(r)] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['rəʊzi] ['feɪsɪz] , [kæn; kən] [nɒt] ['əʊnli] [seɪ] [bʌt; bət]

as	they	look	round	their	home	circle	of	rosy	faces	,	can	not	only	say	but
作为	他们	看	圆形的	他们的	家	圆圈	的	红润	面孔	,	能	不是	仅有的	说	但

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

当他们环顾家中一张张红扑扑的小脸时，不仅可以说出来，而且可以感受到：

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [tuː] ['meni] .

"	There	is	not	one	too	many	.
"	那里	是	不是	一	也	许多	.

“一个都不嫌多。”

" [viː] . [ðə; ði] ['aɪən] [rɪŋ] .

"	V	.	THE	IRON	RING	.
"	V	.	这	铁	戒指	.

“V. 铁环。

[tʃɑːŋ] [wæŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ,

CHANG	WANG	was	a	Chinaman	,
变	王	曾是	一个	中国人	,

张望是中国人，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['dilər] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd]

and	was	reputed	to	be	one	of	the	shrewdest	dealers	in	the	Flowery	Land
和	曾是	知名	到	是	一	的	这	最精明的	经销商	在	这	如花	土地

.

:

.

据说他是花之国最精明的商人之一。

[ɪf] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fɑːst] [biː; bi] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['klevənəs] ,

If	making	money	fast	be	the	test	of	cleverness	,
如果	制作	钱	快速地	是	这	测试	的	聪明才智	,

如果快速赚钱是衡量聪明才智的标准，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] [tʊŋ] [huː] [hæd; həd] [ɜːnd]

there	was	not	a	merchant	in	the	province	of	Kwang	Tung	who	had	earned
那里	曾是	不是	一个	商人	在	这	省	的	邝	董	WHO	有	获得

[ə; eɪ] ['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['klevə(r)] .

a	better	right	to	be	called	clever	.
一个	更好的	正确的	到	是	称为	聪明的	.

广东境内没有哪个商人比他更配得上“精明”这个称号。

[huː] [əʊnd] [səʊ] ['meni] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [plɑːnt] ,

Who	owned	so	many	fields	of	the	tea	-	plant	,
WHO	拥有	所以	许多	字段	的	这	茶	-	植物	,

谁拥有那么多茶园?

[huː] [ʃɪpt] [səʊ] ['meni] [beɪlz] [ɒv; əv] [ɪts] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

who	shipped	so	many	bales	of	its	leaves	to	the	little	Island	in	the	west	,
WHO	已发货	所以	许多	捆包	的	它是	树叶	到	这	小的	岛	在	这	西方	,

是谁把那么多包树叶运到了西部的小岛上?

[æz; əz] [dɪd] [tʃɑːŋ] [wæŋ] ?

as	did	Chang	Wang	?
作为	做过	张	王	?

像王昌那样吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [ɪn'diːd] ,

It	was	whispered	,	indeed	,
它	曾是	低声说道	,	的确	,

的确，有人低声议论着。

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪlz] [kən'teɪnd] [gri:n] [ti:] [meɪd] [baɪ] ['tʃɒpɪŋ] [ʌp] [spɔɪlt] [blæk] [ti:] -
that **many** **of** **the** **bales** **contained** **green** **tea** **made** **by** **chopping** **up** **spoilt** **black** **tea** **-**
那 许多 的 这 捆包 包含 绿色的 茶 制成 经过 切碎 向上 被宠坏了 黑色的 茶 -
[li:vz] ,
leaves **,**
树叶 ,

许多茶包里装的绿茶是用变质的红茶叶切碎制成的。

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɒpə(r)] — [ə; eɪ]['prəʊses] ['laɪkli] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]
and **colouring** **them** **with** **copper** **—** **a** **process** **likely** **to** **turn** **them** **into** **a**
和 染色 他们 和 铜 — 一个 过程 可能 到 转动 他们 进入 一个
[maɪld][kaɪnd][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ;
mild **kind** **of** **poison** **;**
温和的 种类 的 毒 ;

并用铜给它们染色——这个过程可能会使它们变成一种轻微的毒药;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [træʃ] [faʊnd] ['pɜ:rtʃəsər] ,
but **if** **the** **unwholesome** **trash** **found** **purchasers** **,**
但 如果 这 不健康的 垃圾 成立 购买者 ,

但如果这些不卫生的垃圾找到了买家,

[tʃɑ:ŋ] [wæŋ] ['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [maɪt] ['sʌfə(r)][ɪn]
Chang **Wang** **never** **troubled** **himself** **with** **the** **thought** **whether** **any** **one** **might** **suffer** **in**
张 王 绝不 麻烦 他自己 和 这 想法 无论 任何 一 可能 遭受 在
[helθ] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] .
health **from** **drinking** **his** **tea** **.**
健康 从 喝 他的 茶 .

昌王从不担心有人喝他的茶会对健康造成损害。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['di:lə(r)] [meɪd] ['mʌni] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] ; [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]
So **long** **as** **the** **dealer** **made** **money** **,** **he** **was** **content** **;** **and** **plenty** **of**
所以 长的 作为 这 经销商 制成 钱 , 他 曾是 内容 ; 和 很多 的
['mʌni] [hi:; hi] [meɪd] .
money **he** **made** **.**
钱 他 制成 .

只要庄家能赚钱，他就心满意足；而且他赚了很多钱。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [haʊ]
But **knowing** **how** **to** **make** **money** **is** **quite** **a** **different** **thing** **from** **knowing** **how**
但 会心 如何 到 制作 钱 是 相当 一个 不同的 事物 从 会心 如何
[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
to **enjoy** **it** **.**
到 享受 它 .

但懂得如何赚钱和懂得如何享受赚钱是两码事。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] , [tʃɑ:ŋ] [wæŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] ,
With **all** **his** **ill** **-** **gotten** **gains** **,** **Chang** **Wang** **was** **a** **miserable** **man** **,**
和 全部 他的 患病的 - 获得 收益 , 张 王 曾是 一个 悲惨的 男人 ,

尽管拥有了所有不义之财，张望仍然是个悲惨的人。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['pi:sɪz] , ['i:v(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
for **he** **had** **no** **heart** **to** **spend** **his** **silver** **pieces** **,** **even** **on** **his** **own**
为了 他 有 不 心 到 花费 他的 银 件 , 甚至 在 他的 自己的
['kʌmfət] .
comfort **.**
舒适 .

因为他舍不得花钱，哪怕是为了自己的舒适。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['di:lə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪbərə(r)] [mait] [hæv; həv]

The	rich	dealer	lived	in	a	hut	which	one	of	his	own	labourers	might	have
这	富有的	经销商	居住地	在	一个	小屋	哪个	一	的	他的	自己的	劳工	可能	有

[dɪ'spaɪzd] ;

despised	;
被鄙视的	;

这位富有的商人住在一间小屋里，就连他自己的一个工人可能都会鄙视这间小屋;

[hi:; hi] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['tɑ:tə(r)] ['ʃepəd] [mait] [hæv; həv] [drest] [wen] ['draɪvɪŋ]

he	dressed	as	a	poor	Tartar	shepherd	might	have	dressed	when	driving
他	穿着	作为	一个	贫穷的	鞑靼	牧羊人	可能	有	穿着	什么时候	驾驶

[hɪz; ɪz] [flɒk] .

his	flock	.
他的	群	.

他打扮得像一个贫穷的鞑靼牧羊人赶羊时可能会穿的衣服。

[tʃɑ:ŋ] [wæŋ] [grʌdʒ] [hɪm'self]['i:v(ə)n][ə; eɪ][hæt][tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Chang	Wang	grudged	himself	even	a	hat	to	keep	off	the	rays	of	the	sun	.
张	王	心怀怨恨	他自己	甚至	一个	帽子	到	保持	离开	这	射线	的	这	太阳	.

长望甚至不舍得给自己戴顶帽子遮阳。

[men] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪgteɪl][ɒv; əv] ['plætɪd] [heə(r)] ,

Men	laughed	,	and	said	that	he	would	have	cut	off	his	own	pigtail	of	plaited	hair	,
男人	笑了	,	和	说	那	他	会	有	切	离开	他的	自己的	猪尾巴	的	编织	头发	,

男人们大笑起来，说他宁愿剪掉自己那条编好的辫子。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][səʊld][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] !

if	he	could	have	sold	it	for	the	price	of	a	dinner	!
如果	他	可以	有	卖	它	为了	这	价格	的	一个	晚餐	!

如果他能以一顿晚餐的价格把它卖掉就好了!

[tʃɑ:ŋ] [wæŋ] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['maɪzə(r)] ,

Chang	Wang	was	,	in	fact	,	a	miser	,
张	王	曾是	,	在	事实	,	一个	吝啬鬼	,

长旺其实是个守财奴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][praʊd][ðæn; ðən] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [vaɪs][ɒv; əv] ['ævərɪs] .

and	was	rather	proud	than	ashamed	of	the	hateful	vice	of	avarice	.
和	曾是	相当	自豪的	比	羞愧	的	这	可恶	副	的	贪婪	.

他非但没有为贪婪这种可憎的恶习感到羞耻，反而感到自豪。

[tʃɑ:ŋ] [wæŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][mə'kaʊ] , [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [jæŋ] - [ˌes'i:] - [kɪ'æŋ] ,

Chang	Wang	had	to	make	a	journey	to	Macao	,	down	the	great	river	Yang	-	se	-	kiang	,
张	王	有	到	制作	一个	旅行	到	澳门	,	向下	这	伟大的	河	杨	-	塞	-	江	,

张望必须沿长江而下前往澳门。

[fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] .

for	purposes	of	trade	.
为了	目的	的	贸易	.

出于贸易目的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [naʊ] [wɒz; wəz][ɪn] [wɒt] [wei] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] .

The	question	with	the	Chinaman	now	was	in	what	way	he	should	travel	.
这	问题	和	这	中国人	现在	曾是	在	什么	方式	他	应该	旅行	.

现在摆在中国人面前的问题是，他应该以何种方式出行。

" [ʃæl; ʃəl][ai]['haɪə(r)][ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] ? " [θɔːt] [tʃɑːŋ] [wæŋ] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]
" **Shall** **I** **hire** **a** **palanquin** **?** " **thought** **Chang** **Wang** **,** **stroking** **his** **thin** **moustaches**
" 将 我 聘请 一个 轿子 ? " 想法 张 王 , 抚摸 他的 薄的 胡子
.
:
.

"要不要雇一顶轿子？"张望一边想着，一边抚摸着他稀疏的胡须。

" [nəʊ] , [ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] [wʊd] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .
" **No** **,** **a** **palanquin** **would** **cost** **too** **much** **money** **.**
" 不 , 一个 轿子 会 成本 也 很多 钱 .

"不，轿子太贵了。"

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] ?
Shall **I** **take** **my** **passage** **in** **a** **trading** **vessel** **?**
将 我 拿 我的 通道 在 一个 贸易 血管 ?

我该搭乘商船前往吗?

" [ðə; ði] [rɪtʃ] ['treɪdə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪgteɪl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **The** **rich** **trader** **shook** **his** **head** **,** **and** **the** **pigtail** **behind** **it** **,**
" 这 富有的 商 摇晃 他的 头 , 和 这 猪尾巴 在后面 它 ,

这位富有的商人摇了摇头，他脑后的辫子也跟着晃了晃。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
— **such** **a** **passage** **would** **have** **to** **be** **paid** **for** **.**
— 这样的 一个 通道 会 有 到 是 有薪酬的 为了 .

——这样的通行需要付费。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['maɪzə(r)][tuː; tə][hɪm'self] ;
" **I** **know** **what** **I'll** **do** **,** " **said** **the** **miser** **to** **himself** **;**
" 我 知道 什么 患病的 做 , " 说 这 吝啬鬼 到 他自己 ;

"我知道我该怎么办了，"守财奴自言自语道；

" [aɪl] [ɑːsk][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['fɪŋ] [fæŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]
" **I'll** **ask** **my** **uncle** **Fing** **Fang** **to** **take** **me** **in** **his** **fishing** **boat** **down** **the** **great**
" 患病的 问 我的 叔叔 芬 方 到 拿 我 在 他的 钓鱼 船 向下 这 伟大的
['rɪvə(r)] .
river **.**
河 .

"我要请我叔叔方芳带我乘他的渔船沿大河而下。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['dʒɜːni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,
It **is** **true** **that** **it** **will** **make** **my** **journey** **a** **long** **one** **,**
它 是 真的 那 它 将要 制作 我的 旅行 一个 长的 一 ,

的确，这将使我的旅程变得漫长。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
but **then** **I** **shall** **make** **it** **for** **nothing** **.**
但 然后 我 将 制作 它 为了 没有什么 .

但那样我就白费力气了。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['fɪŋ] [fæŋ] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] .
I'll **go** **to** **the** **fisherman** **Fing** **Fang** **,** **and** **settle** **the** **matter** **at** **once** **.**
患病的 去 到 这 渔夫 芬 方 , 和 定居 这 事情 在 一次 .

我要去找渔夫方芳，立刻把这件事解决掉。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] ,
" **The** **business** **was** **soon** **arranged** **,**
" 这 商业 曾是 很快 安排 ,

"这笔交易很快就安排好了。"

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪŋ] [fæŋ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['nefjuː] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] .

for	Fing	Fang	would	not	refuse	his	rich	nephew	a	seat	in	his	boat	.
为了	芬	方	会	不是	拒绝	他的	富有的	侄子	一个	座位	在	他的	船	.

因为方平不会拒绝让他的富裕侄子在他的船上占有一席之地。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [tʃɑːŋ] [wæŋz] ['miːnnəs] ;

But	he	,	like	every	one	else	,	was	disgusted	at	Chang	Wang's	meanness	;
但	他	,	喜欢	每一个	一	别的	,	曾是	厌恶	在	张	王氏	卑鄙	;

但他和其他人一样，对张望的卑鄙无耻感到厌恶；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['diːlə(r)][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['hɒvl] , [ðʌs] [spəʊk] ['fɪŋ] [fæŋ] [tuː; tə]

and	as	soon	as	the	dealer	had	left	his	hovel	,	thus	spoke	Fing	Fang	to
和	作为	很快	作为	这	经销商	有	左边	他的	茅屋	,	因此	辐	芬	方	到

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

his	sons	,
他的	儿子们	,

商人离开茅屋后，方方便这样对他的儿子们说道：

[ˌkeɪ 'əʊ][ænd; ənd] [jʊŋ] , —

Ko	and	Jung	,	—
柯	和	荣格	,	—

高和郑，——

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [skreɪpt] [ʌp] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['sekənd] ['pɔːsəlɪn]

"	Here's	a	fellow	who	has	scraped	up	money	enough	to	build	a	second	porcelain
"	这里是	一个	同伴	WHO	有	刮擦	向上	钱	足够的	到	建造	一个	第二	瓷

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

“这个人好不容易攒够了钱，又建了一座瓷塔。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt][frɒm; frəm][æn; ən]

and	he	comes	here	to	beg	a	free	passage	in	a	fishing	boat	from	an
和	他	来	这里	到	求	一个	自由的	通道	在	一个	钓鱼	船	从	一个

['ʌŋk(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɑːskt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

uncle	whom	he	has	never	so	much	as	asked	to	share	a	dish	of	his
叔叔	谁	他	有	绝不	所以	很多	作为	问	到	分享	一个	盘子	的	他的

[bɜ͡dz] - [nests] [suːp] ! "

birds	'	nests	soup	!	"
鸟类	-	巢穴	汤	!	"

他竟然跑到这里来，向一位他从未开口请他分享过一碗燕窝汤的叔叔乞求免费搭渔船！

" [bɜ͡dz] - [nests] [suːp] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌkeɪ 'əʊ] .

"	Birds	'	nests	soup	,	indeed	!	"	exclaimed	Ko	.
"	鸟类	-	巢穴	汤	,	的确	!	"	惊呼	柯	.

“真是燕窝汤啊！”柯先生惊叹道。

" [waɪ] , [tʃɑːŋ] [wæŋ] ['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

"	Why	,	Chang	Wang	never	indulges	in	luxuries	such	as	that	.
"	为什么	,	张	王	绝不	放纵	在	奢侈品	这样的	作为	那	.

“为什么呢，张旺从来不沉迷于这种奢侈品。”

[ɪf] [dɒgz] - [fleʃ] * [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [tʃiːp] , [id] [grʌdʒ] [hɪm'self][ðə; ði] [pɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊstɪd]

If	dogs	'	flesh	*	were	not	so	cheap	,	he'd	grudge	himself	the	paw	of	a	roasted
如果	狗	-	肉	*	是	不是	所以	便宜的	,	他会	怨恨	他自己	这	爪子	的	一个	烤

['pʌpi] ! "

puppy	!	"
小狗	!	"

如果狗肉没那么便宜，他真想尝尝烤小狗的爪子！

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [tʃɑːŋ] [wæŋ] [meɪk] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][lɑːst] ?
" And what will Chang Wang make of all his money at last ?
" 和 什么 将要 张 王 制作 的 全部 他的 钱 在 最后的 ?

"那么，张望最终会如何处置他所有的财富呢？"

" [sed] ['fɪŋ] [fæŋ] [mɔː(r)] ['greɪvli] .
" said Fing Fang more gravely .
" 说 芬 方 更多的 严重地 .

"芬芳语气更加严肃地说。"

" [hiː; hi] ['kænɒt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪz] ! "
" He cannot carry it away with him when he dies ! "
" 他 不能 携带 它 离开 和 他 什么时候 他 死亡 ! "

"他死后也带不走它！"

" [əʊ] , [hiːz] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , he's gathering it up for some one who will know how to spend it ,
" 哦 , 他是 采集 它 向上 为了 一些 一 WHO 将要 知道 如何 到 花费 它 ,

"哦，他是在为某个懂得如何花钱的人攒钱。"

" [lɑːft] [jʊŋ] .
" laughed Jung .
" 笑了 荣格 .

荣格笑了。

" [tʃɑːŋ] [wæŋ] [ɪz] ['mɪəli] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ; [wɒt] [hiː; hi] ['gæðəz] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] !
" Chang Wang is merely fishing for others ; what he gathers , they will enjoy !
" 张 王 是 仅仅 钓鱼 为了 其他的 ; 什么 他 聚集 , 他们 将要 享受 !

"长王只是在为别人捕鱼；他捕获的，别人都会享用！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['plez(ə)nt] [deɪ] [wen] [tʃɑːŋ] [wæŋ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt][ɒv; əv]
" It was a bright , pleasant day when Chang Wang stepped into the boat of
" 它 曾是 一个 明亮的 , 令人愉快的 天 什么时候 张 王 步 进入 这 船 的
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,

"那天阳光明媚，天气宜人，长望登上了他叔父的船。"

[tuː; tə][drɒp] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [jæŋ] - [ˌes'iː] - [kɪ'æŋ] .
to drop slowly down the great Yang - se - kiang .
到 降低 缓慢地 向下 这 伟大的 杨 - 塞 - 江 .

缓缓地沿着宽阔的阳西江向下沉去。

['meni] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɪŋ] [fæŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] [wɜːdz]
Many a civil word he said to Fing Fang and his sons , for civil words
许多 一个 民用 单词 他 说 到 芬 方 和 他的 儿子们 , 为了 民用 字
[kɒst] ['nʌθɪŋ] .
cost nothing .
成本 没有什么 .

他跟方和他的儿子们说了许多客套话，因为客套话不花钱。

[tʃɑːŋ] [wæŋ] [sæt][ɪn][ðə; ði][bəʊt] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
Chang Wang sat in the boat twisting the ends of his long moustaches ,
张 王 卫星 在 这 船 扭曲 这 结束 的 他的 长的 胡子 ,

长望坐在船上，捻着他长长的胡须。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [iːtʃ] [rəʊ] [ɒv; əv][plɑːnts][ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] - ['fiːldz] [mait] [brɪŋ]
and thinking how much money each row of plants in his tea - fields might bring
和 思维 如何 很多 钱 每个 排 的 植物 在 他的 茶 - 字段 可能 带来
[hɪm] .
him .
他 .

并思考着他茶园里的每一排茶树能给他带来多少钱。

['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ðə; ði]['maɪzə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]

Presently	**,**	**having**	**finished**	**his**	**calculations**	**,**	**the**	**miser**	**turned**	**to**	**watch**	**his**
目前	,	拥有	完成的	他的	计算	,	这	吝啬鬼	转向	到	手表	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	**,**
关系	,

这时，守财奴算完了账，转身去看他的亲戚们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['tʃaɪnə] .

who	**were**	**pursuing**	**their**	**fishing**	**occupation**	**in**	**the**	**way**	**peculiar**	**to**	**China**	**.**
WHO	是	追求	他们的	钓鱼	职业	在	这	方式	奇特	到	中国	.

他们以中国特有的方式从事捕鱼业。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][rɒdz] , [laɪnz] , [ɔː(r)][nets] , [ðə; ði] ['fɪŋ] [fæŋ] ['fæməli][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [treɪnd]

Instead	**of**	**rods**	**,**	**lines**	**,**	**or**	**nets**	**,**	**the**	**Fing**	**Fang**	**family**	**was**	**provided**	**with**	**trained**
反而	的	杆	,	线条	,	或者	网	,	这	芬	方	家庭	曾是	假如	和	受过训练

['kɔːmərənt] ,

cormorants	**,**
鸬鹚	,

芬芳一家没有使用鱼竿、鱼线或渔网，而是饲养了训练有素的鸬鹚。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nek] , [lɑːdʒ] ['æpɪtaɪt] ,

which	**are**	**a**	**kind**	**of**	**bird**	**with**	**a**	**long**	**neck**	**,**	**large**	**appetite**	**,**
哪个	是	一个	种类	的	鸟	和	一个	长的	脖子	,	大的	食欲	,

这是一种脖子很长、食量很大的鸟类。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] .

and	**a**	**particular**	**fancy**	**for**	**fish**	**.**
和	一个	特别的	想要	为了	鱼	.

尤其喜爱鱼类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ][bɜːd]['daɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɔːtə(r)] ,

It	**was**	**curious**	**to**	**watch**	**a**	**bird**	**diving**	**down**	**in**	**the**	**sunny**	**water**	**,**
它	曾是	好奇的	到	手表	一个	鸟	潜水	向下	在	这	阳光明媚	水	,

看着一只鸟俯冲到阳光明媚的水面上，真是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] .

and	**then**	**suddenly**	**come**	**up**	**again**	**with**	**a**	**struggling**	**fish**	**in**	**his**	**bill**	**.**
和	然后	突然	来	向上	再次	和	一个	挣扎	鱼	在	他的	账单	.

然后突然又叼起一条挣扎的鱼上来。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlweɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːmərənt] ,

The	**fish**	**was**	**,**	**however**	**,**	**always**	**taken**	**away**	**from**	**the**	**cormorant**	**,**
这	鱼	曾是	,	然而	,	总是	已采取	离开	从	这	鸬鹚	,

然而，那条鱼总是会被人从鸬鹚身边带走。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋ] [fæŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**thrown**	**by**	**one**	**of**	**the**	**Fing**	**Fangs**	**into**	**a**	**well**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
和	抛掷	经过	一	的	这	芬	獠牙	进入	一个	出色地	在	这	底部	的	这

[bəʊt] .

boat	**.**
船	.

然后被其中一个方族人扔进了船底的井里。

* ['nəʊtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪʃɪz] .

*	**Noted**	**Chinese**	**dishes**	**.**
*	著名的	中国人	菜肴	.

* 特色中国菜。

" ['kʌz(ə)n][ˌkeɪ 'əʊ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪzə(r)] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	**Cousin**	**Ko**	**,**	**"**	**said**	**the**	**miser**	**,**	**leaning**	**forward**	**to**	**speak**	**,**
"	表哥	柯	,	"	说	这	吝啬鬼	,	倾斜	向前	到	说话	,

"表哥柯，"吝啬鬼说着，向前倾身开口道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['klevə(r)] ['kɔːmərənt] ['nevə(r)][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [ðeɪ] [kætʃ] ? "
" **how** **is** **it** **that** **your** **clever** **cormorants** **never** **devour** **the** **fish** **they** **catch** **?** "
" 如何 是 它 那 你的 聪明的 鸬鹚 绝不 吞食 这 鱼 他们 抓住 ? "

"你们聪明的鸬鹚为什么从来不吃掉它们捕获的鱼呢？"

" ['kʌz(ə)n] [tʃɑːŋ] [wæŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Cousin** **Chang** **Wang** **,** " **replied** **the** **young** **man** **,**
" 表哥 张 王 , " 回复 这 年轻的 男人 ,

"是张王表哥，"年轻人回答道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [bɜːd][hæz; həz][æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" **dost** **thou** **not** **see** **that** **each** **bird** **has** **an** **iron** **ring** **round** **his** **neck** **,**
" 朋友 你 不是 看 那 每个 鸟 有 一个 铁 戒指 圆形的 他的 脖子 ,

难道你没看到每只鸟的脖子上都戴着一个铁环吗?

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['swɒləʊ] ?
so **that** **he** **cannot** **swallow** **?**
所以 那 他 不能 吞 ?

所以他吞咽困难?

[hiː; hi]['əʊnli] ['fɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] . "
He **only** **fishes** **for** **others** **.** **"**
他 仅有的 鱼 为了 其他的 . "

他只为别人捕鱼。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːd][laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['maɪzə(r)] ,
" **Methinks** **the** **cormorant** **has** **a** **hard** **life** **of** **it** **,** " **observed** **the** **miser** **,**
" 我觉得 这 鸬鹚 有 一个 难的 生活 的 它 , " 观察到 这 吝啬鬼 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

"我觉得鸬鹚的日子过得很艰难，"守财奴笑着说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['aɪən] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jæŋ] - [ˌes'iː] - [kɪ'æŋ] .
" **He** **must** **wish** **his** **iron** **ring** **at** **the** **bottom** **of** **the** **Yang** **-** **se** **-** **kiang** **.**
" 他 必须 希望 他的 铁 戒指 在 这 底部 的 这 杨 - 塞 - 江 .

"他一定希望他的铁环沉入阳西江底。"

" ['fɪŋ] [fæŋ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][let] [luːs] [tuː] [jʌŋ] ['kɔːmərənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] ,
" **Fing** **Fang** **,** **who** **had** **just** **let** **loose** **two** **young** **cormorants** **from** **the** **boat** **,**
" 芬 方 , WHO 有 只是 让 松动的 二 年轻的 鸬鹚 从 这 船 ,

"刚刚从船上放出两只小鸬鹚的方峰，

[tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [slɪts][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪz] [lʊkt] ['kiːnli] [ə'pɒn]
turned **round** **,** **and** **from** **his** **narrow** **slits** **of** **Chinese** **eyes** **looked** **keenly** **upon**
转向 圆形的 , 和 从 他的 狭窄的 缝隙 的 中国人 眼睛 看起来 敏锐地 之上
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
his **nephew** **.**
他的 侄子 .

他转过身，从他那双狭长的眼睛里敏锐地打量着他的侄子。

" [dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Didst** **thou** **ever** **hear** **of** **a** **creature** **,** " **said** **he** **,**
" 迪斯特 你 曾经 听到 的 一个 生物 , " 说 他 ,

"你可曾听说过一种生物？"他问道。

" [ðæt] [pʊts] [æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] ? "
" **that** **puts** **an** **iron** **ring** **around** **his** **own** **neck** **?** **"**
" 那 放置 一个 铁 戒指 大约 他的 自己的 脖子 ? "

"那岂不是给自己套上了铁环？"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ['bɔːdəz] ,
" **There is no such creature in all the land that the Great Wall borders ,**
" 那里 是 不 这样的 生物 在 全部 这 土地 那 这 伟大的 墙 边界 ,

“长城沿线所有地区都没有这种生物。”

" [rɪ'plaɪd] [tʃɑːŋ] [wæŋ] .
" **replied Chang Wang .**
" 回复 张 王 .

“常旺回答道。”

['fɪŋ] [fæŋ] ['spləmli] [ʃʊk] [ðə; ði]['pɪgteɪl] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Fing Fang solemnly shook the pigtail which hung down his back .
芬 方 庄严地 摇晃 这 猪尾巴 哪个 悬挂 向下 他的 后退 .

方镇定地晃了晃垂在背后的辫子。

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
Like many of the Chinese , he had read a great deal ,
喜欢 许多 的 这 中国人 , 他 有 读 一个 伟大的 交易 ,

和许多中国人一样，他读过很多书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
and was a kind of philosopher in his way .
和 曾是 一个 种类 的 哲学家 在 他的 方式 .

从某种意义上说，他也是一位哲学家。

" ['nefjuː] [tʃɑːŋ] [wæŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,
" **Nephew Chang Wang , " he observed ,**
" 侄子 张 王 , " 他 观察到 ,

“侄子张旺，”他说道。

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ([ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]) [huː] [ɪz]
" **I know of a creature (and he is not far off at this moment) who is**
" 我 知道 的 一个 生物 (和 他 是 不是 远的 离开 在 这 片刻) WHO 是
['ɔːlweɪz] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] — ['kɒnstəntli] ['kætʃɪŋ] ,
always fishing for gain — constantly catching ,
总是 钓鱼 为了 获得 — 不断地 捕捉 ,

“我知道有一种生物（而且它此刻就在附近），它总是想着如何获利——不断地捕捞，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .
but never enjoying .
但 绝不 享受 .

但从未享受过。

['ævərɪs] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hɔːdɪŋ] — [ɪz][ðə; ði]['aɪən] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd][səʊ]
Avarice — the love of hoarding — is the iron ring round his neck ; and so
贪婪 — 这 爱 的 囤积 — 是 这 铁 戒指 圆形的 他的 脖子 ; 和 所以
[lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ðeə(r)] ,
long as it stays there ,
长的 作为 它 停留 那里 ,

贪婪——对囤积的嗜好——就像套在他脖子上的铁环；只要它还在那里，

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [treɪnd] ['kɔːmərənt] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['klevə(r)] , ['æktɪv] ,
he is much like one of our trained cormorants — he may be clever , active ,
他 是 很多 喜欢 一 的 我们的 受过训练 鸬鹚 — 他 可能 是 聪明的 , 积极的 ,

他很像我们训练过的鸬鹚——他可能很聪明、很活跃，

[sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
successful , but he is only fishing for others .
成功的 , 但 他 是 仅有的 钓鱼 为了 其他的 .

他虽然取得了成功，但他只是在为别人钓鱼。

" [ai] [liːv] [maɪ] ['ridər] [tuː; tə] [ges] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['diːlə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
" I leave my readers to guess whether the sharp dealer understood his uncle's
" 我 离开 我的 读者 到 猜测 无论 这 锋利的 经销商 理解 他的 叔叔的
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

"至于这位精明的商人是否理解了他叔叔的意思，就留给读者们自行猜测吧。"

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [tʃwɑːŋ] [wæŋ] [rɪ'zɒlvd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [kætʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
or whether Chuang Wang resolved in future not only to catch , but to enjoy .
或者 无论 庄 王 已解决 在 未来 不是 仅有的 到 抓住 , 但 到 享受 .

或者，庄王是否决心以后不仅要捕捉，还要享受。

['fɪŋ] [fæŋz] ['mɒrəl] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hiːðn] ,
Fing Fang's moral might be good enough for a Chinese heathen ,
芬 方的 道德 可能 是 好的 足够的 为了 一个 中国人 异教徒 ,

方芳的道德观或许对一个中国异教徒来说足够好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][gəʊ] ['nɪəli] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] .
but it does not go nearly far enough for an English Christian .
但 它 做 不是 去 几乎 远的 足够的 为了 一个 英语 基督教 .

但这对于英国基督徒来说远远不够。

[ɪf] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːmərənt] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
If a miser is like a cormorant with an iron ring round his neck ,
如果 一个 吝啬鬼 是 喜欢 一个 鸬鹚 和 一个 铁 戒指 圆形的 他的 脖子 ,

如果守财奴就像脖子上戴着铁环的鸬鹚，

[ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] ['əʊnli] ,
the man or the child who lives for his own pleasure only ,
这 男人 或者 这 孩子 WHO 生活 为了 他的 自己的 乐趣 仅有的 ,

只为自己享乐而活的男人或孩子，

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['griːdi] ['kɔːmərənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aɪən] [rɪŋ] ?
what is he but a greedy cormorant without the iron ring ?
什么 是 他 但 一个 贪婪的 鸬鹚 没有 这 铁 戒指 ?

没有铁环，他不过是一只贪婪的鸬鹚罢了。

[huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] ['kɔːmərənt] [æt; ət][ɔːl] ?
Who would wish to resemble a cormorant at all ?
WHO 会 希望 到 类似 一个 鸬鹚 在 全部 ?

谁会想长得像鸬鹚呢?

[ðə; ði][bɜːd] [nəʊz] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] ['getɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es][praɪz][ðə; ði] [rɪtʃə] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]
The bird knows the enjoyment of getting ; let us prize the richer enjoyment of
这 鸟 知道 这 享受 的 获得 ; 让 我们 奖 这 更富有 享受 的
['gɪvɪŋ] .
giving .
给予 .

鸟儿懂得获得时的快乐；让我们珍视给予带来的更丰富的快乐。

[let] [ˌem 'iː][kləʊz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɜːb] , [wɪtʃ] [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['pærəb(ə)l]
Let me close with an English proverb , which I prefer to the Chinaman's parable
让 我 关闭 和 一个 英语 谚语 , 哪个 我 更喜欢 到 这 中国人的 寓言
,
,
,

最后，我想以一句英国谚语作结，我更喜欢这句谚语，而不是中国人的寓言。

— " ['tʃærəti] [ɪz][ðə; ði] [truːist] ['epɪkjʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [iːts] [wɪð] ['meni] [maʊðz] .
— " Charity is the truest epicure ; for she eats with many mouths .
— " 慈善 是 这 最真实的 美食家 ; 为了 她 吃 和 许多 嘴 .

"慈善才是真正的美食家；因为她与许多人一起享用美食。"

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] [ɪl] [wɪnd] .
THE ILL WIND .
这 患病的 风 .

不祥之风。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blɔ:] ['neɪˌbɑ:di] [gʊd] , ['mɑ:stə(r)] ['hæri] — [wi:; wi] [mɔ:n] [seɪ] [ðæt] ,
" IT'S an ill wind that blaws naebody good , Master Harry — we maun say that ,
" 它是 一个 患病的 风 那 法律 无人 好的 , 掌握 哈里 — 我们 毛恩 说 那 ,

"哈里少爷，这是一场祸患，我们不得不这么说。"

" [əb'zɜ:vd] [əʊld] - , ['mɪsɪz] . - [skɒtʃ] [nɜ:s] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði]
" observed old Ailsie , Mrs . Delmar's Scotch nurse , as she went to close the
" 观察到 老的 - , 太太 . - 苏格兰威士忌 护士 , 作为 她 去 到 关闭 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

"老艾尔西，德尔玛太太的苏格兰保姆，一边说着，一边去关窗户。"

[θru:] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['fjʊəriəs][blɑ:st] ; " [bʌt; bət][ai] [heɪ] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['lædi] [æt; ət] [si:] ,
through which rushed in the furious blast ; " but I hae a dear laddie at sea ,
通过 哪个 匆忙 在 这 狂怒 爆炸 ; " 但 我 哈 一个 亲爱的 小伙子 在 海 ,

狂风呼啸而过；"但我有个亲爱的孩子在海上，

[ænd; ənd] [wen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði][wɪnd] [haʊl] [laɪk] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] — "
and when I hear the wind howl like that , I think — "
和 什么时候 我 听到 这 风 嗥 喜欢 那 , 我 思考 — "

每当我听到风这样呼啸，我就会想——

" [əʊ] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nɜ:s] !
" Oh , shut the window , nurse !
" 哦 , 关闭 这 窗户 , 护士 !

"哦，护士，把窗户关上！"

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

[ɔ:(r)][wi:l; wil][hæv; həv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [bləʊn] [ɪn] !
Or we'll have the casement blown in !
或者 出色地 有 这 窗扇 吹 在 !

否则窗户就会被吹倒！

" [kraɪd]['ni:nə] .
" cried Nina .
" 哭 妮娜 .

"妮娜哭了起来。"

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌst] !
" Did you ever hear such a gust !
" 做过 你 曾经 听到 这样的 一个 阵风 !

你听过这么大的风吗！

" - [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][taɪm][tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] ,
" Ailsie shut the window , but not in time to prevent some pictures ,
" - 关闭 这 窗户 , 但 不是 在 时间 到 防止 一些 图片 ,

艾尔西关上了窗户，但还是来不及阻止一些照片的拍摄。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] ['sɔːtɪŋ] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]

which	the	little	lady	had	been	sorting	,	from	being	scattered	in	every	direction
哪个	这	小的	女士	有	到过	排序	,	从	存在	疏散	在	每一个	方向

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

over	the	room	.
超过	这	房间	.

那位小女士一直在整理那些散落在房间各处的东西。

" ['aʊə(r)][faɪn] [lɑːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [bləʊn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , " [kraɪd] ['hæri] ,

"	Our	fine	larch	has	been	blown	down	on	the	lawn	,	"	cried	Harry	,
"	我们的	美好的	落叶松	有	到过	吹	向下	在	这	草地	,	"	哭	哈里	,

“我们那棵漂亮的落叶松被风吹倒在草坪上了！”哈利喊道。

[huː] [hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

who	had	sauntered	up	to	the	window	.
WHO	有	漫步	向上	到	这	窗户	.

他踱步走到窗边。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ！ " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	Oh	,	what	a	pity	!	"	exclaimed	his	sister	,
"	哦	,	什么	一个	遗憾	！	"	惊呼	他的	姐姐	,

“哦，真是太可惜了！”他妹妹惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

as	she	went	down	on	her	knees	to	pick	up	the	pictures	.
作为	她	去	向下	在	她	膝盖	到	挑选	向上	这	图片	.

她跪下来捡起照片。

" ['aʊə(r)] ['bjuːti] [lɑːtʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd]['əʊnli] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

"	Our	beauty	larch	,	that	was	planted	only	this	spring	,
"	我们的	美丽	落叶松	,	那	曾是	已种植	仅有的	这	春天	,

“我们那棵美丽的落叶松，是今年春天才种下的，

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvli] [wɪð] [ɪts] ['tæslz] [ɒv; əv] [griːn] !

and	that	looked	so	lovely	with	its	tassels	of	green	!
和	那	看起来	所以	迷人的	和	它是	流苏	的	绿色的	！

它那绿色的流苏看起来真漂亮！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɪnd] ['ruːtɪŋ] [ʌp] [ðæt] !

To	think	of	the	dreadful	wind	rooting	up	that	!
到	思考	的	这	可怕	风	根	向上	那	！

想想那可怕的狂风把它连根拔起的样子！

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] . "

I'm	sure	that	this	at	least	is	an	ill	wind	,	that	blows	nobody	good	.	"
我是	当然	那	这	在	至少	是	一个	患病的	风	,	那	打击	无人	好的	.	"

我确信这至少是一股厄运，对谁都没好处。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [əb'zɜːvd] ['hæri] ;

"	You	should	see	the	mischief	it	has	done	in	the	wood	,	"	observed	Harry	;
"	你	应该	看	这	恶作剧	它	有	完毕	在	这	木头	,	"	观察到	哈里	;

“你应该看看它在树林里造成的破坏，”哈利说道；

" ['snæpɪŋ] [ɒf] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪgz] .

"	snapping	off	great	branches	as	if	they	were	twigs	.
"	啪啪	离开	伟大的	分支	作为	如果	他们	是	树枝	.

“像折断小树枝一样折断粗壮的树枝。”

[ðə; ði] [həʊl] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] [bau] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] . "

The	whole	path	through	the	wood	is	strewn	with	the	boughs	and	the	leaves	.	"
这	所有的	小路	通过	这	木头	是	散落的	和	这	树枝	和	这	树叶	.	"

林间小路到处都是树枝和落叶。

" [ai][kænt][beə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [wɪnd] , " [ɪk'skleɪmd] ['niːnə] .
" I can't bear the fierce wind , " exclaimed Nina .
" 我 不能 熊 这 凶猛的 风 , " 惊呼 妮娜 .

“我受不了这凛冽的寒风了，”妮娜惊呼道。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
" When I was out half an hour ago , I thought it would have blown me away .
" 什么时候 我 曾是 出去 一半 一个 小时 前 , 我 想法 它 会 有 吹 我 离开 .

“半小时前我出去的时候，我还以为它会让我大吃一惊呢。”

[ai] ['riːəli] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [maɪ] [fiːt] . "
I really could scarcely keep my feet . "
我 真的 可以 几乎 保持 我的 脚 . "

我当时几乎站都站不稳了。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [maɪ][kæp] , " [lɑːft] ['hæri] .
" I could not keep my cap , " laughed Harry .
" 我 可以 不是 保持 我的 帽 , " 笑了 哈里 .

“我的帽子没能保住，”哈利笑着说。

" [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [skʌd] , [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
" Off it scudded , whirling round and round right into the river ,
" 离开 它 疾驰 , 旋转 圆形的 和 圆形的 正确的 进入 这 河 ,

“它嗖地一声冲了出去，旋转着直奔河里去。”

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
where I could watch it floating for ever so long .
在哪里 我 可以 手表 它 漂浮的 为了 曾经 所以 长的 .

我可以一直看着它漂浮在那里，直到永远。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I shall never get it again . "
我 将 绝不 得到 它 再次 . "

我再也得不到它了。

" ['mɪstʃɪvəs] , ['hɒrɪd] [wɪnd] ! " [kraɪd]['niːnə] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] .
" Mischievous , horrid wind ! " cried Nina , who had just picked up the last of her pictures .
" 恶作剧 , 可怕的 风 ! " 哭 妮娜 , WHO 有 只是 挑选 向上 这 最后的 的 她 图片 .

“该死的、可怕的风！”妮娜喊道，她刚刚拿起最后一张照片。

" [əʊ] , ['mɪsi] , [jiː; ji] ['maʊnə] [spiːk] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] — [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ken] [huː] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , missie , ye maunna speak against the wind — for ye ken who sends it ,
" 哦 , 小姐 , 是的 毛纳 说话 反对 这 风 — 为了 是的 肯 WHO 发送 它 ,

“哦，小姐，你不能逆风而行——因为你知道是谁派来这股风的，

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] .
" observed the old nurse .
" 观察到 这 老的 护士 .

老护士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [æz; əz][wiː; wi] [heɪ] ['aʊəz] .
" It has its work to do , as we hae ours .
" 它 有 它是 工作 到 做 , 作为 我们 哈 我们的 .

“它有它自己的工作要做，就像我们也有我们的工作要做一样。”

[dɪ'pend] [ˌɒnt] , [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [ɪz] [tru:] , - [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blɔ:] ['neɪˌbɑ:di] [gʊd] . - "
Depend **on't** **,** **the** **proverb** **is** **true** **,** **'** **It's** **an** **ill** **wind** **that** **blaws** **naebody** **good** **.** **'** **"**
依赖 不 , 这 谚语 是 真的 , - 它是 一个 患病的 风 那 法律 无人 好的 . - "

俗话说得好，“祸不单行”。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] ['prɒvɜ:b] , " [sed] ['hæri] , ['blʌntli] .
" **There's** **no** **sense** **in** **that** **proverb** **,** **"** **said** **Harry** **,** **bluntly** **.**
" 有 不 感觉 在 那 谚语 , " 说 哈里 , 直截了当地 .

“那句谚语毫无道理，”哈利直截了当地说。

" [ðɪs] [wɪnd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑ:m] .
" **This** **wind** **does** **nothing** **but** **harm** **.**
" 这 风 做 没有什么 但 伤害 .

这种风除了带来伤害之外，什么也带不走。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['mɑ:məz] ['bju:tɪf(ə)l] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)] — "
It **has** **snapped** **off** **the** **head** **of** **mamma's** **beautiful** **favourite** **flower** **—** **"**
它 有 啪啪 离开 这 头 的 妈妈的 美丽的 最喜欢的 花 — "

它折断了妈妈最喜欢的美丽花朵的花头——

" [ænd; ənd] [smæʃt] [peɪnz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['gri:nhaʊs] , " ['ædɪd] ['ni:nə] .
" **And** **smashed** **panes** **in** **her** **greenhouse** **,** **"** **added** **Nina** **.**
" 和 粉碎 窗格 在 她 温室 , " 额外 妮娜 .

“还打碎了她温室里的玻璃，”妮娜补充道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['fjʊəriəs][wɪnd] [ðæt][wɒz; wəz] ['bleɪʊɪŋ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
It **was** **indeed** **a** **furious** **wind** **that** **was** **blowing** **that** **evening** **,**
它 曾是 的确 一个 狂怒 风 那 曾是 吹 那 晚上 ,

那天晚上，风确实刮得很大。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .
and **as** **the** **night** **came** **on** **it** **seemed** **to** **increase** **.**
和 作为 这 夜晚 来了 在 它 似乎 到 增加 .

随着夜幕降临，这种情况似乎愈演愈烈。

[ˌaɪ 'ti:] ['rætld] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃri:k] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [ˌaɪ 'ti:][tɔ:(r)] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv]
It **rattled** **the** **shutters** **,** **it** **shrieked** **in** **the** **chimneys** **,** **it** **tore** **off** **some** **of**
[ðə; ði] [sleɪts] ,
the **slates** **,**
这 石板 ,

它震得百叶窗嘎嘎作响，烟囱里发出尖锐的啸声，还扯掉了一些瓦片。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪk] [wɪð] [ɪts] ['haʊlɪŋ] .
and **kept** **the** **children** **awake** **with** **its** **howling** **.**
和 保留 这 孩子们 醒 和 它是 嚎叫 .

它的嚎叫声吵得孩子们睡不着觉。

[ðə; ði] [stɔ:m] [lʌl] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
The **storm** **lulled** **,** **however** **,** **before** **the** **morning** **broke** **;** **and** **when** **the** **sun** **had**
这 风暴 昏昏欲睡 , 然而 , 前 这 早晨 打破 ; 和 什么时候 这 太阳 有
['rɪz(ə)n] ,
risen **,**
升起 ,

然而，暴风雨在黎明前渐渐平息；当太阳升起时，

[ɔ:l][wɒz; wəz] [braɪt] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
all **was** **bright** **,** **calm** **,** **and** **serene** **.**
全部 曾是 明亮的 , 冷静的 , 和 安详 .

一切都明亮、平静、安详。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] ! " [kraɪd]['niːnə] ,

"	What	a	lovely	morning	after	such	a	stormy	night	!	"	cried	Nina	,
"	什么	一个	迷人的	早晨	后	这样的	一个	暴风雨	夜晚	!	"	哭	妮娜	,

“经历了暴风雨之夜，今天早上真是太美好了！”妮娜喊道。

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['hæri] [ʃiː; ʃi] ['ræmbl] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] , [waɪl] [əʊld] -

as	with	her	brother	Harry	she	rambled	in	the	green	wood	,	while	old	Ailsie
作为	和	她	兄弟	哈里	她	漫无目的地闲聊	在	这	绿色的	木头	,	尽管	老的	-

['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

followed	behind	them	.
随后	在后面	他们	.

她和哥哥哈里一起在绿色的树林里漫步，老艾尔西跟在他们身后。

" [aɪ]['nevə(r)][felt][ðə; ði][eə(r)][mɔː(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['hevi]

"	I	never	felt	the	air	more	sweet	and	fresh	,	and	it	seemed	so	heavy
"	我	绝不	毛毡	这	空气	更多的	甜的	和	新鲜的	,	和	它	似乎	所以	重的

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] . "

yesterday	morning	.	"
昨天	早晨	.	"

“我从未感觉空气如此清新甘甜，而昨天早上空气却感觉如此沉闷。”

" [eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði][wɪnd] [klɪəd] [ðə; ði][eə(r)] , " [əb'zɜːvd] - .

"	Ay	,	ay	,	the	wind	cleared	the	air	,	"	observed	Ailsie	.
"	哎	,	哎	,	这	风	已清除	这	空气	,	"	观察到	-	.

“哎呀，风清了空气，”艾尔西说道。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blɔː] ['neɪˌbɑːdi] [gʊd] . "

"	It's	an	ill	wind	that	blaws	naebody	good	.	"
"	它是	一个	患病的	风	那	法律	无人	好的	.	"

“这是一场祸患，对谁都没好处。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][sʌn][æt; ət] [siː] , " [əb'zɜːvd] ['hæri] .

"	But	think	of	your	poor	son	at	sea	,	"	observed	Harry	.
"	但	思考	的	你的	贫穷的	儿子	在	海	,	"	观察到	哈里	.

“但是想想你那可怜的儿子在海上漂泊吧，”哈里说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - [hɪm] [wen] [aɪ] [speɪk] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] .

"	I	was	just	thinking	o	'	him	when	I	spake	,	Master	Harry	.
"	我	曾是	只是	思维	o	-	他	什么时候	我	说	,	掌握	哈里	.

“我说话的时候正想着他呢，哈里少爷。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [ðæt] ['vɛrə] [wɪnd][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][əʊ] - [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

I	was	thinking	that	maybe	that	verra	wind	was	filling	the	sails	o	'	his	ship	,
我	曾是	思维	那	或许	那	维拉	风	曾是	填充	这	帆	o	-	他的	船	,

我当时在想，也许那阵强风正在吹满他船的帆。

[ænd; ənd] [blɔː] [hɪm] [heɪm] [ɔːl][ðə; ði][fɑːstə(r)] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [əʊ] - [hɪz; ɪz]['maɪðə; 'mɪðə(r)]

and	blawing	him	hame	all	the	faster	,	to	cheer	the	eyes	o	'	his	mither
和	狂怒	他	家	全部	这	快点	,	到	欢呼	这	眼睛	o	-	他的	母亲

.

:

.

为了让母亲高兴，他加快了训斥他的速度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [let][ˌaɪ 'tiː] [blɔː]

It	is	sure	to	be	in	the	right	quarter	for	some	one	,	let	it	blaw
它	是	当然	到	是	在	这	正确的	四分之一	为了	一些	一	,	让	它	法律

[frɒm; frəm] [nɔːθ] ,

from	north	,
从	北	,

它肯定正合某些人的心意，就让它从北方呼啸而来吧。

[saʊθ] , [iːst] , [ɔː(r)] [west] . "
south , east , or west . "
南 , 东方 , 或者 西方 . "

南、东或西。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['lɔːri; 'lɔri][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , " [kraɪd] ['hæri] ,
" Why , there's little Ruth Laurie just before us , " cried Harry ,
" 为什么 , 有 小的 露丝 劳里 只是 前 我们 , " 哭 哈里 ,

“哎呀，露丝·劳瑞就在我们前面呢！”哈利喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [pɑːθ] .
as he turned a bend in the woodland path .
作为 他 转向 一个 弯曲 在 这 林地 小路 .

当他沿着林间小路转过一个弯道时。

" [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['fægəts][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] ['breɪvli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bæk] ! "
" What a great bundle of fagots she is carrying bravely on her little back ! "
" 什么 一个 伟大的 捆 的 柴捆 她 是 携带 勇敢地 在 她 小的 后退 ! "

“她小小的背上勇敢地背着好大一捆柴火啊！”

" [lets] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['niːnə] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" Let's ask her after her sick mother , " said Nina , running up to the
" 我们来吧 问 她 后 她 生病的 母亲 , " 说 妮娜 , 跑步 向上 到 这
['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] ,
orphan child ,
孤儿 孩子 ,

“我们去问问她生病的母亲吧，”妮娜说着，跑向那个孤儿。

[huː] [wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - .
who was well - known to the Delmars .
WHO 曾是 出色地 - 已知 到 这 - .

他与德尔玛家族关系密切。

[ruːθ] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] [wʊd] ;
Ruth dwelt with her mother in a very small cottage near the wood ;
露丝 居住 和 她 母亲 在 一个 非常 小的 小屋 靠近 这 木头 ;

露丝和她母亲住在树林附近的一间很小的茅屋里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
and the children were allowed to visit the widow in her poor
孩子们 是 允许 到 访问 这 寡妇 在 她 贫穷的
[bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [həʊm] .
but respectable home .
但 可敬 家 .

孩子们被允许去探望那位寡妇，她家虽然简陋，但还算体面。

" ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wiː] [ˌbeə'fʊtɪd] ['læsi] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Blessings on the wee barefooted lassie ! " exclaimed Ailsie .
" 祝福 在 这 哇 赤足 恋人 ! " 惊呼 - .

“祝福这位赤脚小姑娘！”艾尔西惊呼道。

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ʃiːz] [biːn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] ,
" I'll be bound , she's been up with the lark ,
" 患病的 是 边界 , 她是 到过 向上 和 这 云雀 ,

我敢肯定，她一大早就起来了。

[tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði]['brəʊkən] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
to gather up the broken branches which the wind has stripped from the
到 收集 向上 这 破碎的 分支 哪个 这 风 有 脱衣舞 从 这
[triːz] . "
trees . "
树木 . "

去收集被风从树上吹落的断枝。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] , [ru:θ] ! " [sed] ['hæri] .

"	That's	a	heavy	bundle	for	you	to	carry	,	Ruth	!	"	said	Harry	.
"	那就是	一个	重的	捆	为了	你	到	携带	,	露丝	!	"	说	哈里	.

"露丝，你背的包裹可真重啊！"哈利说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:ləʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔ:'self] . "

"	It	is	almost	as	big	as	yourself	.	"
"	它	是	几乎	作为	大的	作为	你自己	.	"

"它几乎和你一样大。"

" [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd][bɪg] , " [kraɪd]

"	I	shouldn't	mind	carrying	it	were	it	twice	as	heavy	and	big	,	"	cried
"	我	不应该	头脑	携带	它	是	它	两次	作为	重的	和	大的	,	"	哭

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tʃaɪld] ,

the	peasant	child	,
这	农民	孩子	,

"就算它再重再大一倍，我也不介意背它，"农家孩子喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [smaɪl] .

looking	up	with	a	bright	,	happy	smile	.
寻找	向上	和	一个	明亮的	,	快乐的	微笑	.

抬起头，脸上带着灿烂的笑容。

" [kəʊl] [bi:; bi]['terəb(ə)l][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [nɒt][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] [left][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ;

"	Coals	be	terrible	dear	,	and	we've	not	a	stick	of	wood	left	in	the	shed	;
"	煤炭	是	糟糕的	亲爱的	,	和	我们已经	不是	一个	戳	的	木头	左边	在	这	棚	;

"煤炭太贵了，我们棚子里连一根木柴都没有了；

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][gets][səʊ] ['tʃɪli] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

and	mother	,	she	gets	so	chilly	of	an	evening	.
和	母亲	,	她	获得	所以	寒冷	的	一个	晚上	.

妈妈，她晚上会觉得很冷。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][laɪks][səʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hɒt][kʌp][ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɔ:m]

There's	nothing	she	likes	so	well	as	a	hot	cup	of	tea	and	a	good	warm
有	没有什么	她	点赞	所以	出色地	作为	一个	热的	杯子	的	茶	和	一个	好的	温暖的

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

她最喜欢的就是一杯热茶和温暖的炉火；

[jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [ðə; ði] [wʊd]

your	dear	mamma	gives	us	the	tea	,	and	you	see	I've	the	wood
你的	亲爱的	妈妈	给予	我们	这	茶	,	和	你	看	我已经	这	木头

[fɔ:(r); fə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

for	boiling	the	water	.
为了	沸腾	这	水	.

你亲爱的妈妈给我们泡了茶，你看，我有柴火来烧水。

[woʊnt]['mʌðə(r)][bi:; bi][glæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [maɪ][bɪg]['fægəts] ;

Won't	mother	be	glad	when	she	sees	my	big	fagots	;
惯于	母亲	是	高兴的	什么时候	她	看到	我的	大的	柴捆	;

母亲看到我的大柴堆，一定会很高兴的；

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ai] [pli:zd] [wen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] ,

and	wasn't	I	pleased	when	I	heard	the	wind	blowing	last	night	,
和	不是	我	高兴	什么时候	我	听到	这	风	吹	最后的	夜晚	,

昨晚听到风吹过，我真是太高兴了！

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['brɑ:ntʃɪz] [stru:n] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ! "

for	I	knew	I	should	find	branches	strewn	about	in	the	morning	!	"
为了	我	知道	我	应该	寻找	分支	散落的	关于	在	这	早晨	!	"

因为我知道早上醒来就会发现到处散落着树枝！

" [ɑː] , " [kraɪd] ['hæri] , " [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɜːb] :
" Ah , " cried Harry , " that reminds me of the proverb :
" 啊 , " 哭 哈里 , " 那 提醒 我 的 这 谚语 :

“啊，”哈利喊道，“这让我想起了那句谚语：

- [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] . "
' Tis an ill wind that blows nobody good . "
- 的 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 . "

祸兮福所倚。

" ['hæri] , " ['wɪspəd] ['niːnə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
" Harry , " whispered Nina to her brother ,
" 哈里 , " 低声说道 妮娜 到 她 兄弟 ,

“哈利，”妮娜低声对哥哥说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [mait] [help] [ruːθ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
" don't you think that you and I might help Ruth to fill her poor
" 不 你 思考 那 你 和 我 可能 帮助 露丝 到 充满 她 贫穷的
['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [ʃed] ? "
mother's little wood - shed ? "
母亲的 小的 木头 - 棚 ? "

“你不觉得你我或许可以帮助露丝把她可怜的母亲的小柴房填满吗？”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[pɪk] [ʌp] [stɪks] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn]['fægəts][ɒn]['aʊə(r)] [bæks] ?
Pick up sticks , and carry them in fagots on our backs ?
挑选 向上 棍子 , 和 携带 他们 在 柴捆 在 我们的 背部 ?

捡起树枝，把它们捆成柴捆背在背上？

[haʊ] ['fʌni] [ðæt] [wʊd] [lʊk] !
How funny that would look !
如何 有趣的 那 会 看 !

那画面该有多滑稽啊！

" [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .
" exclaimed Harry .
" 惊呼 哈里 .

“哈利惊呼道。”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['duːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['niːnə] .
" We should be doing some good , " replied Nina .
" 我们 应该 是 正在做 一些 好的 , " 回复 妮娜 .

“我们应该做些好事，”妮娜回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [nɜːs] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz][ɪts] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
" Don't you remember that nurse said that the wind has its work to do ,
" 不 你 记住 那 护士 说 那 这 风 有 它是 工作 到 做 ,

你难道不记得那位护士说过，风有它自己的使命要完成吗？

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['aʊəz] ?
as we have ours ?
作为 我们 有 我们的 ?

就像我们一样？

[ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [dʌz] ['nəʊbədi] [gʊd] ,
If it's an ill wind that does nobody good ,
如果 它是 一个 患病的 风 那 做 无人 好的 ,

如果这是一场对谁都没好处的坏风，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪl] [tʃaɪld] [ðæt] [dʌz] [gʊd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] . "

it	must	be	an	ill	child	that	does	good	to	no	one	.	"
它	必须	是	一个	患病的	孩子	那	做	好的	到	不	一	.	"

那一定是病弱的孩子，对谁都没好处。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][teɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [tæk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] , " [lɑːft] [ˈhæri] ;

"	That's	a	funny	little	tail	that	you	tack	on	to	the	proverb	,	"	laughed	Harry	;
"	那就是	一个	有趣的	小的	尾巴	那	你	钉	在	到	这	谚语	,	"	笑了	哈里	;

“这是给这句谚语加上的一个有趣的小故事，”哈利笑着说；

" [bʌt; bət][ai][ˈrɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] .

"	but	I	rather	like	the	notion	.
"	但	我	相当	喜欢	这	概念	.

但我很喜欢这个想法。

[ðə; ði] [gʊd] [wɪnd] [bləʊz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] , [wiː; wi] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] ;

The	good	wind	blows	down	the	branches	,	we	good	children	pick	up	the	branches	;
这	好的	风	打击	向下	这	分支	,	我们	好的	孩子们	挑选	向上	这	分支	;

和风吹落树枝，我们乖孩子捡起树枝；

[səʊ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪl] [suːn] [fɪl] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈlɪt(ə)l]

so	the	wind	and	the	children	between	them	will	soon	fill	the	widow's	little
所以	这	风	和	这	孩子们	之间	他们	将要	很快	充满	这	寡妇的	小的

[ʃed] .

shed	.
棚	.

所以，风和孩子们很快就会挤满寡妇的小棚子。

" ['merəli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ['hæri] [ænd; ənd]['niːnə][set][ə'baʊt][ðeə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv]['kaɪndnəs] ;

"	Merrily	and	heartily	Harry	and	Nina	set	about	their	labour	of	kindness	;
"	欢快地	和	衷心地	哈里	和	妮娜	放	关于	他们的	劳动	的	仁慈	;

“哈里和妮娜兴高采烈地开始了他们的善举；

- [bæk] [wɒz; wəz] [tuː] [stɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['stuːpɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][taɪ][ʌp]

Ailsie's	back	was	too	stiff	for	stooping	,	but	she	helped	them	to	tie	up
-	后退	曾是	也	僵硬的	为了	弯腰	,	但	她	帮助	他们	到	领带	向上

[ðə; ði]['fægəts] .

the	fagots	.
这	柴捆	.

艾尔西的背太僵硬，弯不下腰，但她还是帮他们把柴捆扎好。

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bəːdən] [tuː; tə][ðə; ði]

And	cheerfully	,	as	the	children	tripped	along	with	their	burdens	to	the
和	愉快地	,	作为	这	孩子们	绊倒了	沿着	和	他们的	负担	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['kɒtɪdʒ] ,

poor	woman's	cottage	,
贫穷的	女性的	小屋	,

孩子们兴高采烈地扛着重物，一路跌跌撞撞地走向那位贫苦妇人的小屋。

['niːnə] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['nɜːrsɪz] ['prɒvɜːb] , " - [tɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi]

Nina	repeated	her	old	nurse's	proverb	,	"	'	Tis	an	ill	wind	that	blows	nobody
妮娜	重复	她	老的	护士的	谚语	,	"	-	的	一个	患病的	风	那	打击	无人

[gʊd] .

good	.
好的	.

妮娜重复了她以前护士的一句谚语：“祸兮福所倚。”

" [sevn] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ðə; ðiː] [tuː] [pets] .
THE **TWO** **PETS** **.**
这 二 宠物 .

两只宠物。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
A **FABLE** **.**
一个 寓言 .

寓言故事。

" [ɑː] ! [pəʊl] !
" **AH** **!** **Poll** **!**
" 啊 ! 轮询 !

"啊！民意调查！"

[pəʊl] ! " [kraɪd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['spænjəl] ['fiːdel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [njuː] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] .
Poll **!** **"** **cried** **the** **little** **spaniel** **Fidele** **to** **the** **new** **favourite** **of** **the** **family** **.**
轮询 ! " 哭 这 小的 西班牙猎犬 菲德尔 到 这 新的 最喜欢的 的 这 家庭 .

"波尔！"小猎犬菲德尔冲着家里的新宠喊道。

" [haʊ] ['evri] [wʌn][laɪks][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pets][juː; jʊ] ! "
" **How** **every** **one** **likes** **you** **,** **and** **pets** **you** **!** **"**
" 如何 每一个 一 点赞 你 , 和 宠物 你 ! "

"大家都喜欢你，都摸摸你！"

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ðiː]['pærət] , ['kɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['veri]
" **No** **wonder** **,** **"** **replied** **the** **parrot** **,** **cocking** **her** **head** **on** **one** **side** **with** **a** **very**
" 不 想知道 , " 回复 这 鹦鹉 , 上膛 她 头 在 一 边 和 一个 非常
[kən'siːtɪd] [eə(r)] .
conceited **air** **.**
自负 空气 .

"难怪，"鹦鹉回答道，带着一种非常自负的神情歪着头。

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ai][ˌeɪ 'em] !
" **Just** **see** **how** **pretty** **I** **am** **!**
" 只是 看 如何 漂亮的 我 是 !

看看我多漂亮！

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rʌf] , ['heəri][kəʊt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɜːnd] - [ʌp][nəʊz] , [huː] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]
With **your** **rough** **,** **hairy** **coat** **,** **and** **your** **turned** **-** **up** **nose** **,** **who** **would** **look** **at**
和 你的 粗糙的 , 毛茸茸 外套 , 和 你的 转向 - 向上 鼻子 , WHO 会 看 在
[juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !
you **beside** **me** **!**
你 旁 我 !

你那粗糙多毛的皮毛，还有你那翘起的鼻子，谁会愿意和我一起看你呢！

[dʒʌst] [əb'zɜːv] [maɪ] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][faɪn] ['feðə(r)] [hed] -
Just **observe** **my** **plumage** **of** **crimson** **and** **green** **,** **and** **the** **fine** **feather** **head** **-**
只是 观察 我的 羽毛 的 赤红 和 绿色的 , 和 这 美好的 羽毛 头 -
[dres] [wɪtʃ] [ai][weə(r)] ! "
dress **which** **I** **wear** **!** **"**
裙子 哪个 我 穿 ! "

请看我这身红绿相间的羽毛，还有我头上戴着的精美羽毛头饰！

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] ['fiːdel] ,
" **I** **know** **that** **you** **are** **a** **beauty** **,** **"** **said** **Fidele** **,**
" 我 知道 那 你 是 一个 美丽 , " 说 菲德尔 ,

"我知道你很漂亮，"菲德尔说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm]['əʊnli][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][dɒg] . "
" **and** **that** **I'm** **only** **an** **ugly** **little** **dog** **.** **"**
" 和 那 我是 仅有的 一个 丑陋的 小的 狗 . "

"而我只是一条丑陋的小狗。"

" [ðen] [haʊ] ['klevə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['pærət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" **Then** **how** **clever** **I** **am** **,** " **continued** **Miss** **Parrot** **,** **after** **a** **nibble** **at** **her**
" 然后 如何 聪明的 我 是 , " 持续 错过 鹦鹉 , 后 一个 蚕食 在 她
['bɪskɪt] .
biscuit **.**
饼干 .

"那我真是太聪明了,"鹦鹉小姐一边咬着饼干一边继续说道。

" [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" **No** **human** **beings** **are** **likely** **to** **care** **for** **you** **,**
" 不 人类 生物 是 可能 到 关心 为了 你 ,

"不太可能有人会关心你。"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kænt] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] . "
for **you** **can't** **speak** **one** **word** **of** **their** **language** **.** **"**
为了 你 不能 说话 一 单词 的 他们的 语言 . "

因为你一句他们的语言都不会说。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fiːdel] .
" **I** **wish** **that** **I** **could** **learn** **it** **,** " **said** **Fidele** **.**
" 我 希望 那 我 可以 学习 它 , " 说 菲德尔 .

"我真希望我能学会它,"菲德尔说。

" [juːv] ['əʊnli][tuː; tə]['kɒpi][ˌem 'iː] .
" **You've** **only** **to** **copy** **me** **.**
" 你已经 仅有的 到 复制 我 .

你只需要模仿我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði]['pærət] [kraɪd] , " [wʌts] [ə'klɑːk] ? "
" **And** **then** **in** **her** **harsh** **grating** **voice** **the** **parrot** **cried** **,** " **What's** **o'clock** **?** "
" 和 然后 在 她 残酷的 格栅 嗓音 这 鹦鹉 哭 , " 是什么 点钟 ? "

然后，鹦鹉用她那刺耳的嗓音喊道："几点了？"

" [baʊ; bəʊ] - [waʊ] ! " [bɑːkt] ['fiːdel] .
" **Bow** **-** **wow** **!** " **barked** **Fidele** **.**
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 菲德尔 .

"汪汪！"菲德尔叫道。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ! " [skriːmd] [ðə; ði][bɜːd] .
" **Do** **your** **duty** **!** " **screamed** **the** **bird** **.**
" 做 你的 责任 ! " 尖叫 这 鸟 .

"尽你的职责！"鸟儿尖叫道。

" [baʊ; bəʊ] - [waʊ] ! " [bɑːkt] [ðə; ði][dɒg] .
" **Bow** **-** **wow** **!** " **barked** **the** **dog** **.**
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 这 狗 .

"汪汪！"狗叫了一声。

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['eni][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ʌgli] ,
" **There's** **not** **a** **chance** **that** **any** **one** **will** **ever** **care** **for** **you** **,** **ugly** **,**
" 有 不是 一个 机会 那 任何 一 将要 曾经 关心 为了 你 , 丑陋的 ,

"没人会喜欢你，丑八怪。"

['stjuːpɪd]['spænjəl] , " [kraɪd] [mɪs] [pəʊl] .
stupid **spaniel** **,** " **cried** **Miss** **Poll** **.**
愚蠢的 西班牙猎犬 , " 哭 错过 轮询 .

"愚蠢的西班牙猎犬,"波尔小姐喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [kriːp] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ken(ə)l] ,
" **You** **may** **just** **creep** **off** **to** **your** **kennel** **,**
" 你 可能 只是 潜行者 离开 到 你的 狗窝 ,

"你可能会悄悄溜回你的狗窝去，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['bjuːti] [laɪk][ˌem 'iː] .

you	are	not	fit	company	for	a	learned	beauty	like	me	.
你	是	不是	合身	公司	为了	一个	学习	美丽	喜欢	我	.

你配不上我这样一位有学识的美人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːdel] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][sæd][æz; əz][hiː; hi] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə]

"	Poor	Fidele	made	no	complaint	,	but	he	felt	sad	as	he	trotted	off	to
"	贫穷的	菲德尔	制成	不	抱怨	,	但	他	毛毡	伤心	作为	他	小跑	离开	到

[hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .

his	corner	.
他的	角落	.

可怜的菲德尔没有抱怨，但他小跑着回到自己的角落时，心里却很伤心。

[bɪ'fɔː(r)] [poʊlz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

Before	Poll's	arrival	at	the	Hall	,
前	民意调查	到达	在	这	大厅	,

在波尔抵达名人堂之前，

[ðə; ði]['spænjəl][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['mɪsɪz] . - ['tʃɪldrən] .

the	spaniel	had	been	the	favourite	playmate	of	all	Mrs	.	Donathorn's	children	.
这	西班牙猎犬	有	到过	这	最喜欢的	玩伴	的	全部	太太	.	-	孩子们	.

这只西班牙猎犬一直是多纳索恩太太所有孩子最喜欢的玩伴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

They	had	taught	him	to	fetch	and	carry	,
他们	有	教授	他	到	拿来	和	携带	,

他们教他取东西和搬运东西，

[tuː; tə] [tɒs] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kleɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	toss	up	a	biscuit	placed	on	his	nose	and	catch	it	cleverly	in	his	mouth	,
到	折腾	向上	一个	饼干	放置	在	他的	鼻子	和	抓住	它	巧妙地	在	他的	嘴	,

他把一块饼干放在鼻子上，然后灵巧地用嘴接住。

[ɔː(r)][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [tuː; tə]

or	to	jump	into	the	water	and	bring	a	stick	that	had	been	flung	to
或者	到	跳	进入	这	水	和	带来	一个	戳	那	有	到过	扔	到

['evə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

ever	so	great	a	distance	.
曾经	所以	伟大的	一个	距离	.

或者跳入水中，将抛掷到很远距离的木棍叼回来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['prɪti] ['pɒli] [keɪm] , [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fiːdel] ['eni]

But	as	soon	as	pretty	Polly	came	,	no	one	seemed	to	care	for	Fidele	any
但	作为	很快	作为	漂亮的	波莉	来了	,	不	一	似乎	到	关心	为了	菲德尔	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

但自从漂亮的波莉来了之后，似乎没有人再关心菲德尔了。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

To	teach	the	parrot	to	speak	was	the	great	delight	of	the	children	.
到	教	这	鹦鹉	到	说话	曾是	这	伟大的	喜	的	这	孩子们	.

教鹦鹉说话成了孩子们最大的乐趣。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] " ['prɪti] [pəʊl] , "

They	shouted	and	clapped	their	hands	when	she	screamed	out	"	Pretty	Poll	,	"
他们	喊叫	和	鼓掌	他们的	双手	什么时候	她	尖叫	出去	"	漂亮的	轮询	,	"

当她尖叫着喊出"漂亮波尔"时，他们欢呼鼓掌。

" [wʌts] [ə'klɑːk] ?

"	What's	o'clock	?
"	是什么	点钟	?

现在几点了？

" [ɔː(r)] , " [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
" or , " Do your duty .
" 或者 , " 做 你的 责任 .

或者，“尽你的职责。”

" ['stjuːpɪd] ['fiːdel] !
" Stupid Fidele !
" 愚蠢的 菲德尔 !

“愚蠢的菲德尔！”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
He could not be taught to speak .
他 可以 不是 是 教授 到 说话 .

他无法学会说话。

['ʌgli] ['fiːdel] !
Ugly Fidele !
丑陋的 菲德尔 !

丑陋的菲德尔！

[huː] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kəm'peə(r)][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['pærət] .
Who could for a moment compare him to a beautiful parrot .
WHO 可以 为了 一个 片刻 比较 他 到 一个 美丽的 鹦鹉 .

谁会把他比作一只美丽的鹦鹉呢？

[səʊ][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [wɜːdz] , [ænd; ənd][spɒft][pæts] , [ænd; ənd] [swiːt] ['bɪskɪts] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
So all the kind words , and soft pats , and sweet biscuits were given to
所以 全部 这 种类 字 , 和 柔软的 轻拍 , 和 甜的 饼干 是 给定 到
[pəʊl] .
Poll .
轮询 .

所以，所有的赞美之词、轻柔的抚摸和甜饼干都给了波尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [wʌns][kraɪ][aʊt] [wɪð] [peɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ][baɪt]
It is true that she made little Tommy once cry out with pain from a bite
它 是 真的 那 她 制成 小的 汤米 一次 哭 出去 和 疼痛 从 一个 咬
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [biːk] ,
from her sharp beak ,
从 她 锋利的 喙 ,

她确实曾用尖喙咬过小汤米，疼得他大叫一声。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['rʌf(ə)l] [ʌp]
— and that the least thing that displeased her would make her ruffle up
— 和 那 这 至少 事物 那 不高兴 她 会 制作 她 褶边 向上
[hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ɪl] - ['tempəd] [wei] ;
her feathers in a very ill - tempered way ;
她 羽毛 在 一个 非常 患病的 - 淬火 方式 ;

——哪怕最轻微的不快都会让她勃然大怒，非常暴躁；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [ænd; ənd]
but still she was petted and praised for her cleverness and
但 仍然 她 曾是 被宠爱 和 赞扬 为了 她 聪明才智 和
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;
her beauty ;
她 美丽 ;

但她仍然因为聪明和漂亮而受到宠爱和称赞；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kwaɪt][dɪ'spaɪzd][pɔ:(r); pʊə(r)]['fi:del] , [hu:][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ʌgli]['heəri]
and **she** **quite** **despised** **poor** **Fidele** **,** **who** **was** **nothing** **but** **an** **ugly** **hairy**
和 她 相当 被鄙视的 贫穷的 菲德尔 , WHO 曾是 没有什么 但 一个 丑陋的 毛茸茸
[dɒg] .
dog **.**
狗 .

她非常讨厌可怜的菲德尔，它只不过是一条丑陋的毛狗而已。

[wʌn][faɪn] ['sʌmərz] [deɪ] ,
One **fine** **summer's** **day** **,**
一 美好的 夏季 天 ,

在一个晴朗的夏日，

[ðə; ði]['tʃɪldrən] ['kærid] [ðə; ði][stænd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti]
the **children** **carried** **the** **stand** **of** **their** **favourite** **to** **the** **bank** **of** **the** **pretty**
这 孩子们 携带 这 站立 的 他们的 最喜欢的 到 这 银行 的 这 漂亮的
['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [θru:] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [graʊndz] .
little **river** **which** **flowed** **through** **their** **mother's** **grounds** **.**
小的 河 哪个 流动 通过 他们的 母亲的 理由 .

孩子们把他们最喜欢的摊位搬到了流经母亲庄园的美丽小河岸边。

['bɛsi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð][ðə; ði]['pærət] ,
Bessy **and** **Jamie** **amused** **themselves** **by** **feeding** **and** **chatting** **with** **the** **parrot** **,**
贝西 和 杰米 觉得好笑 他们自己 经过 喂养 和 聊天 和 这 鹦鹉 ,

贝西和杰米喂鹦鹉、和鹦鹉聊天，以此消磨时间。

['waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] ['gæðəd] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] , [ɔ:(r)] [rəʊld] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][grɑ:s] .
while **little** **Tommy** **gathered** **daisies** **and** **buttercups** **,** **or** **rolled** **about** **on** **the** **grass** **.**
尽管 小的 汤米 聚集 雏菊 和 毛茛 , 或者 滚动 关于 在 这 草 .

小汤米则在采摘雏菊和毛茛，或者在草地上打滚。

[nəʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fi:del] ; [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] .
No **one** **cared** **for** **Fidele** **;** **no** **one** **noticed** **what** **he** **was** **doing** **.**
不 一 关心 为了 菲德尔 ; 不 一 注意到 什么 他 曾是 正在做 .

没有人关心菲德尔；没有人注意到他在做什么。

['prez(ə)ntli] , ['bɛsi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [skri:m] ,
Presently **,** **Bessy** **and** **Jamie** **were** **startled** **by** **a** **scream** **,**
目前 , 贝西 和 杰米 是 惊慌 经过 一个 尖叫 ,

这时，贝西和杰米被一声尖叫吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
and **then** **a** **sudden** **splashing** **noise** **in** **the** **water** **.**
和 然后 一个 突然 溅起水花 噪音 在 这 水 .

然后突然传来水中溅水的声音。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɒmi] , ['i:gə(r)][tu:; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [blu:] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒts] [wɪtʃ] [gru:]
Poor **little** **Tommy** **,** **eager** **to** **pull** **some** **blue** **forget** **-** **me** **-** **nots** **which** **grew**
贫穷的 小的 汤米 , 渴望的 到 拉 一些 蓝色的 忘记 - 我 - 不 哪个 生长
[kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] ,
quite **close** **to** **the** **brink** **,**
相当 关闭 到 这 边缘 ,

可怜的小汤米，一心想拔掉那些长得快要枯萎的蓝色勿忘我花，

[hæd; həd] [ˌəʊvə'bælənst] [hɪm'self][ænd; ənd] ['tʌmbld] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
had **overbalanced** **himself** **and** **tumbled** **right** **into** **the** **stream** **.**
有 过平衡 他自己 和 翻滚 正确的 进入 这 溪流 .

他失去平衡，直接跌进了溪流里。

[əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [splæʃ] ,
Oh **,** **what** **was** **the** **terror** **of** **the** **children** **when** **they** **heard** **the** **splash** **,**
哦 , 什么 曾是 这 恐怖 的 这 孩子们 什么时候 他们 听到 这 溅 ,

哦，孩子们听到水花声时该有多么害怕啊！

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][waɪd] ['sɝklz] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][wɒz; wəz]

and	saw	the	wide	circles	on	the	water	where	their	poor	little	brother	was
和	锯	这	宽的	界	在	这	水	在哪里	他们的	贫穷的	小的	兄弟	曾是

['sɪŋkɪŋ] .

sinking	.
下沉	.

他们看到水面上出现了大片的圆圈，那是他们可怜的小弟弟正在下沉的地方。

" [du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] ! " [skri:md] [ðə; ði] ['pærət] , ['mɪəli] ['tɔ:kɪŋ] [baɪ] [rəʊt] ,

"	Do	your	duty	!	"	screamed	the	parrot	,	merely	talking	by	rote	,
"	做	你的	责任	!	"	尖叫	这	鹦鹉	,	仅仅	说	经过	死记硬背	,

“履行你的职责！”鹦鹉机械地喊道，完全是照本宣科。

[ænd; ənd][nɒt]['keərɪŋ][ə; eɪ] ['feðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	not	caring	a	feather	for	the	danger	of	the	child	,
和	不是	关怀	一个	羽毛	为了	这	危险	的	这	孩子	,

丝毫不顾及孩子的安危，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

or	the	distress	of	his	brother	and	sister	.
或者	这	痛苦	的	他的	兄弟	和	姐姐	.

或他兄弟姐妹的痛苦。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ə'nʌðə(r)] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

At	that	moment	,	there	was	heard	another	splash	in	the	water	,
在	那	片刻	,	那里	曾是	听到	其他	溅	在	这	水	,

就在这时，又传来一声落水声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braʊn] [nəʊz][ænd; ənd]['heəri] [bæk] [ɒv; əv] ['fi:del] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

and	then	the	brown	nose	and	hairy	back	of	Fidele	were	seen	in	the
和	然后	这	棕色的	鼻子	和	毛茸茸	后退	的	菲德尔	是	已见	在	这

[stri:m] ,

stream	,
溪流	,

然后，人们在溪流中看到了菲德尔棕色的鼻子和毛茸茸的背。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][swæm] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] .

as	the	little	dog	swam	with	all	his	might	to	save	the	drowning	child	.
作为	这	小的	狗	游泳	和	全部	他的	可能	到	节省	这	溺水	孩子	.

小狗拼尽全力游向溺水的孩子。

[hi:; hi] [kɔ:t] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ; [hi:; hi] ['pʊld] — [hi:; hi] [tʌg] — [hi:; hi] [drægd]

He	caught	little	Tommy	by	his	clothes	;	he	pulled	—	he	tugged	—	he	dragged
他	捕捉	小的	汤米	经过	他的	衣服	;	他	拉	—	他	拉扯	—	他	拖拽

[hɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

him	towards	the	shore	,
他	向	这	支撑	,

他揪住小汤米的衣服，用力拉扯，把他拖向岸边。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:gəli] [stretʃt] - [aʊt][hændz][ɒv; əv]['dʒeɪmi] .

just	within	reach	of	the	eagerly	stretched	-	out	hands	of	Jamie	.
只是	之内	抵达	的	这	急切地	拉伸	-	出去	双手	的	杰米	.

就在杰米急切伸出的双手能够到的地方。

" [əʊ] , [hi:; hi][ɪz] [seɪvd] !

"	Oh	,	he	is	saved	!
"	哦	,	他	是	已保存	!

“哦，他得救了！”

[hi:; hi][ɪz] [seɪvd] !

He	is	saved	!
他	是	已保存	!

他得救了！

" [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['drɪpɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] ,

"	cried	Bessy	,	as	Tommy	was	dragged	out	of	the	river	,	dripping	,	choking	,
"	哭	贝西	,	作为	汤米	曾是	拖拽	出去	的	这	河	,	滴落	,	窒息	,

['splʌtərɪŋ] ,

spluttering	,
喷溅	,

“贝西喊道，汤米被从河里拖了出来，浑身湿透，呛得喘不过气来，呛得咳嗽不止。”

['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] ['sɪəriəsli] [hɜːt] .

crying	,	but	not	seriously	hurt	.
哭泣	,	但	不是	严重地	伤害	.

哭了，但没有受重伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'drest] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	was	instantly	carried	back	to	the	house	,	undressed	,	and	put	into	a
他	曾是	即刻	携带	后退	到	这	房子	,	脱光衣服	,	和	放	进入	一个

[wɔːm] [bed] ;

warm	bed	;
温暖的	床	;

他立即被抬回屋内，脱掉衣服，放进温暖的床上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [suːn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['dʌkɪŋ]

and	the	little	one	was	soon	none	the	worse	for	his	terrible	ducking
和	这	小的	一	曾是	很快	没有任何	这	更糟	为了	他的	糟糕的	躲避

[ænd; ənd] [fraɪt] .

and	fright	.
和	惊吓	.

小家伙吓得躲闪不已，很快就安然无恙了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] — [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [dɒg] ! " [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] ['fiːdel] ,

"	Oh	,	you	dear	—	you	darling	dog	!	"	cried	Bessy	,	as	she	caught	up	Fidele	,
"	哦	,	你	亲爱的	—	你	亲爱的	狗	!	"	哭	贝西	,	作为	她	捕捉	向上	菲德尔	,

“哦，你这只可爱的小狗！”贝西一边追上菲德尔一边喊道。

[ɔːl] [wet] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] .

all	wet	as	he	was	,	and	hugged	him	with	grateful	affection	.
全部	湿的	作为	他	曾是	,	和	拥抱	他	和	感激的	感情	.

尽管浑身湿透，她还是满怀感激地拥抱了他。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truː]

"	I	will	always	love	you	,	and	care	for	you	,	for	you	were	a	true
"	我	将要	总是	爱	你	,	和	关心	为了	你	,	为了	你	是	一个	真的

[frend] [ɪn] [niːd] . "

friend	in	need	.	"
朋友	在	需要	.	"

“我会永远爱你，关心你，因为你是我患难之交。”

" ['prɪti] [pəʊl] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['pærət] , [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [bʌt; bət]

"	Pretty	Poll	!	"	screamed	the	parrot	,	who	did	not	like	any	one	to	be	noticed	but
"	漂亮的	轮询	!	"	尖叫	这	鹦鹉	,	WHO	做过	不是	喜欢	任何	一	到	是	注意到	但

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“漂亮波尔！”鹦鹉尖叫道，它不喜欢任何人注意到它自己。

" ['fiːdel] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['prɪti] ; [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , " [kraɪd]

"	Fidele	is	better	than	pretty	;	he	is	brave	,	and	useful	,	and	good	,	"	cried
"	菲德尔	是	更好的	比	漂亮的	;	他	是	勇敢的	,	和	有用	,	和	好的	,	"	哭

['bɛsi] .

Bessy	.
贝西	.

“菲德尔不仅长得漂亮，而且勇敢、有用、善良，”贝西喊道。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ! " [skriːmd] [aʊt] [mɪs] [pəʊl] .
" Do 做 your 你的 duty 责任 ! " screamed 尖叫 out 出去 Miss 错过 Poll 轮询 .

"履行你的职责！"波尔小姐尖叫道。

" [ɑː] ! [pəʊl] , [pəʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪt] [ə'baʊt]['djuːti] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
" Ah 啊 ! Poll 轮询 , Poll 轮询 , it 它 is 是 one 一 thing 事物 to 到 prate 喋喋不休 about 关于 duty 责任 , and 和 another 其他 thing 事物 to 到 do 做 it 它 ,

"啊！波尔，波尔，空谈责任是一回事，真正去做又是另一回事。"

" [sed] ['bɛsi] .
" said 说 Bessy 贝西 .

贝西说道。

" [faɪn] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][faɪn][ækts][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" Fine 美好的 words 字 are 是 good 好的 , to 到 be 是 sure 当然 , but 但 fine 美好的 acts 行为 are 是 a 一个 great 伟大的 deal 交易 ['betə(r)] .
better 更好的 .

"美好的言辞固然好，但美好的行动要好得多。"

" ['mɒrəl] .
" MORAL 道德 .

"道德。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['klevənəs] [meɪ] [wɪn] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz]['feɪθf(ə)l] ,
Beauty 美丽 and 和 cleverness 聪明才智 may 可能 win 赢 much 很多 notice 注意 for 为了 a 一个 time 时间 ; ; but 但 it 它 is 是 he WHO 是 who 是 faithful 忠实 ,

美貌和才智或许能赢得一时关注；但唯有忠诚才是最重要的。

[gʊd] , [ænd; ənd] [truː] , [huː] [ɪz]['vælјuːd][ænd; ənd] [lʌvd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
good 好的 , and 和 true 真的 , who 是 WHO is 是 valued 有价值的 and 和 loved 喜爱 at 在 the 这 end 结尾 .

善良真诚的人，最终会受到珍视和爱戴。

[eɪtθ] .
VIII 八 .

第八章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrdz] [nest] .
THE 这 BOY 男生 AND 和 THE 这 BIRD'S 鸟类 NEST 巢 .

男孩与鸟巢。

" ['meəri] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl][ɪz] ['redi] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn] ,
" MARY 玛丽 , my 我的 love 爱 , all 全部 is 是 ready 准备好 ; we 我们 must 必须 not 不是 be 是 late 晚的 for 为了 the 这 train 火车 ,

"玛丽，我的爱人，一切都准备好了；我们一定不能错过火车。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . [maɪlz] , [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [dres] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [sæt]

"	said	Mr	.	Miles	,	as	,	in	his	travelling	dress	,	he	entered	the	room	where	sat
"	说	先生	.	迈尔斯	,	作为	,	在	他的	旅行	裙子	,	他	进入	这	房间	在哪里	卫星

[hɪz; ɪz] [peɪl] ,

his	pale	,
他的	苍白	,

“迈尔斯先生说着，身着旅行服，走进房间，他苍白的脸色……”

['wiːpɪŋ] [waɪf] , ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli][end][ɪn]

weeping	wife	,	ready	to	start	on	the	long	,	long	journey	,	which	would	only	end	in
哭泣	妻子	,	准备好	到	开始	在	这	长的	,	长的	旅行	,	哪个	会	仅有的	结尾	在

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

哭泣的妻子，准备开始漫长的旅程，而这段旅程的终点只有印度。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['məʊmənt]

The	gentleman	looked	flushed	and	excited	;	it	was	a	painful	moment
这	绅士	看起来	酡	和	兴奋的	;	它	曾是	一个	痛苦	片刻

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

这位先生面色潮红，神情激动；对他来说，这是一个痛苦的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

for	he	had	to	part	from	his	sister	,
为了	他	有	到	部分	从	他的	姐姐	,

因为他不得不与妹妹分离，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

and	the	one	little	boy	whom	he	was	leaving	under	her	care	.
和	这	一	小的	男生	谁	他	曾是	离开	在下面	她	关心	.

还有他留给她照顾的那个小男孩。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [maɪlz] - [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] ,

But	Mr	.	Miles	'	chief	anxiety	was	for	his	wife	;	for	the	trial	,
但	先生	.	迈尔斯	-	首席	焦虑	曾是	为了	他的	妻子	;	为了	这	审判	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

which	was	bitter	to	him	,
哪个	曾是	苦的	到	他	,

但迈尔斯先生最担心的还是他的妻子；还有那场对他来说无比痛苦的审判。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

was	almost	heart	-	breaking	to	her	.
曾是	几乎	心	-	打破	到	她	.

这几乎让她心碎。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔːl] [pækt] , [ðə; ði][lɑːst]['bændˌbɒks][ænd; ənd] [ʃɔːl]

The	carriage	was	at	the	door	,	all	packed	,	the	last	bandbox	and	shawl
这	运输	曾是	在	这	门	,	全部	包装	,	这	最后的	乐队盒子	和	披肩

[hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɪn] ;

had	been	put	in	;
有	到过	放	在	;

马车停在门口，车上的东西都已打包完毕，就连最后一个乐器盒和披肩也放了进去；

['edi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Eddy	could	hear	the	sound	of	the	horses	pawing	the	ground	in	their	impatience
涡流	可以	听到	这	声音	的	这	马匹	爪子	这	地面	在	他们的	不耐烦

[tuː; tə] [stɑːt] .

to	start	.
到	开始	.

埃迪能听到马儿急切地刨着地的声音，它们迫不及待地想要出发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][raʊnd] [hɪm] , — [ʃiː; ʃi][held][hɪm][kləʊz]

But	the	clinging	arms	of	his	mother	were	round	him	,	—	she	held	him	close
但	这	依恋	武器	的	他的	母亲	是	圆形的	他	,	—	她	握住	他	关闭

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ,

in	her	embrace	,
在	她	拥抱	,

但他母亲紧紧地搂着他，把他搂在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

as	if	she	would	press	him	into	her	heart	,
作为	如果	她	会	按	他	进入	她	心	,

仿佛她要将他紧紧拥入心底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] .

and	the	ruddy	cheeks	of	the	boy	were	wet	with	her	falling	tears	.
和	这	红润	脸颊	的	这	男生	是	湿的	和	她	坠落	眼泪	.

男孩红润的脸颊被她落下的泪水打湿了。

" [əʊ] ['edi] — [maɪ][tʃaɪld] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

"	O	Eddy	—	my	child	—	God	bless	you	!
"	哦	涡流	—	我的	孩子	—	上帝	保佑	你	!

“哦，艾迪——我的孩子——上帝保佑你！”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .

"	she	could	hardly	speak	through	her	sobs	.
"	她	可以	几乎	说话	通过	她	啜泣	.

她泣不成声，几乎说不出话来。

" [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [prə'lɒŋ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['dʒentli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	My	love	,	we	must	not	prolong	this	,	"	said	the	husband	,	gently	trying	to
"	我的	爱	,	我们	必须	不是	延长	这	,	"	说	这	丈夫	,	轻轻地	尝试	到

[drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

draw	her	away	.
画	她	离开	.

“亲爱的，我们不能再这样下去了，”丈夫说着，温柔地试图把她拉走。

" [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] , — [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː 'es][bəuθ]

"	Good	-	bye	,	Lucy	,	—	good	-	bye	,	my	boy	,	—	you	shall	hear	from	us	both
"	好的	-	再见	,	露西	,	—	好的	-	再见	,	我的	男生	,	—	你	将	听到	从	我们	两个都

[frɒm; frəm][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

from	Southampton	.
从	南安普顿	.

“再见，露西，——再见，我的孩子，——我们会从南安普顿给你回信。”

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	The	father	embraced	his	sister	and	his	son	,	and	then	hurried	his	wife
"	这	父亲	拥抱	他的	姐姐	和	他的	儿子	,	和	然后	慌忙	他的	妻子

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

父亲拥抱了妹妹和儿子，然后催促妻子赶紧到门口。

['edi] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz]

Eddy	rushed	after	them	through	the	hall	,	on	to	the	steps	,	and	Mrs	.	Miles
涡流	匆忙	后	他们	通过	这	大厅	,	在	到	这	步骤	,	和	太太	.	迈尔斯

,

,

,

埃迪追着他们穿过大厅，上了台阶，迈尔斯太太也跟了上去。

[bɪˈfɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

before	entering	the	carriage	,	turned	again	to	take	her	only	son	into	her
前	进入	这	运输	,	转向	再次	到	拿	她	仅有的	儿子	进入	她

[fɒnd] [ɑːmz] [wʌns] [mɔː(r)] .

fond	arms	once	more	.
喜爱	武器	一次	更多的	.

在进入马车之前，她又转身将她唯一的儿子再次拥入她慈爱的怀抱。

['nevə(r)] [kʊd; kəd] ['edi] [fə'get] [ðæt] [ɪm'breɪs] , — [ðə; ði] ['fɜːvənt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] ,

Never	could	Eddy	forget	that	embrace	,	—	the	fervent	pressure	of	the	lips	,
绝不	可以	涡流	忘记	那	拥抱	,	—	这	热切	压力	的	这	嘴唇	,

艾迪永远也无法忘记那个拥抱——嘴唇间炽热的触碰，

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [sɒbz] .

the	heaving	of	his	mother's	bosom	,	the	sound	of	his	mother's	sobs	.
这	起伏	的	他的	母亲的	怀	,	这	声音	的	他的	母亲的	啜泣	.

母亲胸膛的剧烈起伏，母亲的啜泣声。

[lait] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['edi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [wɒt] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz]

Light	-	hearted	boy	as	he	was	,	Eddy	never	had	realized	what	parting	was
光	-	心地	男生	作为	他	曾是	,	涡流	绝不	有	已实现	什么	离别	曾是

[tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

till	that	time	,
直到	那	时间	,

艾迪生性轻浮，直到那时他才真正体会到离别的滋味。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

though	he	had	watched	the	preparations	made	for	the	voyage	for
尽管	他	有	观看	这	准备工作	制成	为了	这	航程	为了

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

尽管他已经观察了航行前的准备工作好几周了，

— [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪg] [blæk] ['bɒksɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] .

—	the	packing	of	these	big	black	boxes	that	had	almost	blocked	up	the	hall	.
—	这	包装	的	这些	大的	黑色的	盒子	那	有	几乎	已屏蔽	向上	这	大厅	.

——这些黑色大箱子的打包过程几乎堵住了走廊。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] ,

Now	he	felt	in	a	dream	as	he	stood	on	the	steps	,
现在	他	毛毡	在	一个	梦	作为	他	站立	在	这	步骤	,

现在他站在台阶上，感觉仿佛置身梦境之中。

[ænd; ənd] [θruː] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['drɪvn] [ɒf] [wɪtʃ] [held] [ðəʊz] [huː]

and	through	tear	-	dimmed	eyes	saw	the	carriage	driven	off	which	held	those	who
和	通过	撕	-	调暗	眼睛	锯	这	运输	驱动	离开	哪个	握住	那些	WHO

[lʌvd] [hɪm] [səʊ] ['dɪəli] .

loved	him	so	dearly	.
喜爱	他	所以	亲爱的	.

他泪眼朦胧地望着马车驶离，车上载着那些深爱他的人。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk]

He	caught	a	glimpse	of	his	mother	bending	forward	to	have	a	last	look
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	母亲	弯曲	向前	到	有	一个	最后的	看

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

of	her	boy	,
的	她	男生	,

他瞥见母亲弯下腰，最后看了一眼自己的儿子。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [hɪd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] [vjuː] ; [ænd; ənd] ['edi] [njuː] [ðæt]
before **a** **turn** **in** **the** **road** **hid** **the** **carriage** **from** **view** **;** **and** **Eddy** **knew** **that**
前 一个 转动 在 这 路 隐藏 这 运输 从 看法 ; 和 涡流 知道 那
[lɒŋ] ,
long **,**
长的 ,

道路拐弯后，马车便消失在视线之外；而埃迪早就知道这一点。

[lɒŋ] [j'iəz] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [ə'gen] .
long **years** **must** **pass** **before** **he** **should** **see** **that** **sweet** **face** **again** **.**
长的 年 必须 经过 前 他 应该 看 那 甜的 脸 再次 .

他要过很多年才能再次见到那张甜美的脸庞。

" [doʊnt] [griːv] [səʊ] , [dɪə(r)] ['edi] , " [sed] [ɑːnt] ['luːsi] , ['kaɪndli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" **Don't** **grieve** **so** **,** **dear** **Eddy** **,** **"** **said** **Aunt** **Lucy** **,** **kindly** **laying** **her** **hand** **on** **his**
" 不 悲伤 所以 , 亲爱的 涡流 , " 说 阿姨 露西 , 亲切地 躺下 她 手 在 他的
['ʃəʊldə(r)] ;
shoulder **;**
肩膀 ;

“别这么伤心，亲爱的艾迪，”露西阿姨说着，和蔼地把手放在他的肩膀上；

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" **you** **and** **I** **must** **comfort** **each** **other** **.**
" 你 和 我 必须 舒适 每个 其他 .

你我之间必须互相安慰。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['bɪtə(r)] ['məʊmənt] ,
" **But** **at** **that** **bitter** **moment** **,**
" 但 在 那 苦的 片刻 ,

但在那痛苦的时刻，

['edi] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['eni] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmfət] [hɪm'self]
Eddy **was** **little** **disposed** **either** **to** **comfort** **any** **one** **or** **to** **receive** **comfort** **himself**
涡流 曾是 小的 处置 任何一个 到 舒适 任何 一 或者 到 收到 舒适 他自己
.
:
:

艾迪既不善于安慰别人，也不善于接受安慰。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
His **heart** **seemed** **rising** **into** **his** **throat** **;** **he** **could** **not** **utter** **a** **word** **.**
他的 心 似乎 上升 进入 他的 喉 ; 他 可以 不是 说出 一个 单词 .

他感觉心脏仿佛提到了嗓子眼，一句话也说不出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt]
He **rushed** **away** **into** **the** **woods** **behind** **the** **house** **,** **with** **a** **longing** **to** **be** **quite**
他 匆忙 离开 进入 这 树林 在后面 这 房子 , 和 一个 渴望 到 是 相当
[ə'ləʊn] .
alone **.**
独自的 .

他匆匆跑进房子后面的树林里，渴望一个人静静地待着。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
He **could** **scarcely** **think** **of** **anything** **but** **his** **mother** **;**
他 可以 几乎 思考 的 任何事物 但 他的 母亲 ;

他满脑子想的都是他的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [spent] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	poor	boy	spent	nearly	an	hour	under	a	tree	,	recalling	her
和	这	贫穷的	男生	花费	几乎	一个	小时	在下面	一个	树	,	回忆	她

[lʊks] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] ,

looks	,	her	parting	words	,
看起来	,	她	离别	字	,

可怜的男孩在树下待了将近一个小时，回忆着她的容貌和临别时的话语。

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd]

and	grieving	over	the	recollection	of	how	often	his	temper	and	his	pride
和	悲伤	超过	这	回忆	的	如何	经常	他的	脾气	和	他的	自豪

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

had	given	her	sorrow	.
有	给定	她	悲哀	.

她想起他的坏脾气和骄傲曾给她带来多少痛苦，不禁感到悲伤。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [lə'ment] , —

He	felt	,	in	the	words	of	the	touching	lament	,	—
他	毛毡	,	在	这	字	的	这	接触	哀叹	,	—

用那首感人至深的哀歌中的话语来说，他感到——

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wɪð] [peɪn]

"	And	now	I	recollect	with	pain
"	和	现在	我	追忆	和	疼痛

现在我痛苦地回忆起这一切。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] ;

How	many	times	I	grieved	her	sore	;
如何	许多	时代	我	伤心	她	疮	;

我曾多少次让她痛彻心扉；

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ,

Oh	,	if	she	would	but	come	again	,
哦	,	如果	她	会	但	来	再次	,

哦，如果她能再来一次就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] ! "

I	think	I	would	do	so	no	more	!	"
我	思考	我	会	做	所以	不	更多的	!	"

我想我不会再这样做了！

" [haʊ] [aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪ] !

"	How	I	would	watch	her	gentle	eye	!
"	如何	我	会	手表	她	温和的	眼睛	!

“我多么想凝视她温柔的眼神啊！”

- [twʊd] [biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ;

'	Twould	be	my	joy	to	do	her	will	;
-	特沃德	是	我的	喜悦	到	做	她	将要	;

“遵从她的意愿将是我的荣幸；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [saɪ]

And	she	should	never	have	to	sigh
和	她	应该	绝不	有	到	叹

她本不该叹息。

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] !

Again	for	my	behaving	ill	!
再次	为了	我的	行为	患病的	!

又因为我行为不端！

" [bʌt; bət] [bɔɪz] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)]['seldəm] [lɒŋ] [ʌn'hæpi] .

"	But	boys	of	eight	years	of	age	are	seldom	long	unhappy	.
"	但	男孩们	的	八	年	的	年龄	是	很少	长的	不开心	.

"但是八岁的男孩很少会长时间不快乐。"

[bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] ,

Before	an	hour	had	passed	,
前	一个	小时	有	通过了	,

不到一个小时，

['ɛdiz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃ'ɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [glɑ:ns]

Eddy's	thoughts	were	turned	from	the	parting	by	his	chancing	to	glance
艾迪的	想法	是	转向	从	这	离别	经过	他的	机会	到	瞥一眼

['ʌpwədz] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] [hu:z] [lɒŋ] [gri:n] ['brɑ:ntʃɪz] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɪm] .

upwards	into	the	tree	whose	long	green	branches	waved	above	him	.
向上	进入	这	树	谁	长的	绿色的	分支	挥手	多于	他	.

艾迪的思绪从离别中转移开来，他偶然抬头望去，只见那棵树长长的绿色枝条在他头顶摇曳。

['edi] [i'spai] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][nest] , ['ɔ:ləʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] .

Eddy	espied	there	a	pretty	little	nest	,	almost	hidden	by	the	foliage	.
涡流	窥视	那里	一个	漂亮的	小的	巢	,	几乎	隐	经过	这	叶子	.

艾迪发现那里有一个漂亮的小鸟巢，几乎被树叶遮住了。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['edi] , ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,

Up	jumped	Eddy	,	eager	for	the	prize	;	and	in	another	minute	,
向上	跳了起来	涡流	,	渴望的	为了	这	奖	;	和	在	其他	分钟	,

埃迪猛地跳了起来，渴望得到奖品；又过了一会儿，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

he	was	climbing	the	tree	like	a	squirrel	.
他	曾是	攀登	这	树	喜欢	一个	松鼠	.

他像松鼠一样爬树。

[su:n] , [hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ænd; ənd] ['seɪfli] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][nest] , [ɪn] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [faʊnd]

Soon	,	he	grasped	and	safely	brought	down	the	nest	,	in	which	,	he	found
很快	,	他	抓住	和	安全	带来	向下	这	巢	,	在	哪个	,	他	成立

[tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

to	his	joy	,
到	他的	喜悦	,

很快，他抓住了鸟巢，并安全地把它取了下来。令他欣喜的是，他在鸟巢里发现了：

[θri:] ['bju:tɪf(ə)l] [egz] .

three	beautiful	eggs	.
三	美丽的	鸡蛋	.

三枚漂亮的鸡蛋。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [tu:; tə] — " ['edi] [stɒpt] [ʃɔ:t] ; [ðə; ði] [wɜ:d] " ['mʌðə(r)] " [hæd; həd]

I'll	take	them	home	to	—	"	Eddy	stopped	short	;	the	word	"	mother	"	had
患病的	拿	他们	家	到	—	"	涡流	停止	短的	;	这	单词	"	母亲	"	有

[bi:n] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

been	on	his	lips	;
到过	在	他的	嘴唇	;

"我带他们回家——"埃迪突然停住了；"母亲"这个词已经脱口而出；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]

it	gave	a	pang	to	the	boy	to	remember	that	the	presence	of	his	gentle
它	给予	一个	疼痛	到	这	男生	到	记住	那	这	在场	的	他的	温和的

['mʌðə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['braitən] [ðæt] [həʊm] ,

mother	no	longer	brightened	that	home	,
母亲	不	更长	明亮	那	家	,

男孩想起温柔的母亲不再给家里带来光彩，心中不禁一阵刺痛。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

—	that	she	already	was	far	,	far	away	.
—	那	她	已经	曾是	远的	,	远的	离开	.

——她已经远在天边了。

['edi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][nest][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

Eddy	seated	himself	on	a	rough	bench	,	and	put	down	the	nest	by	his	side	;
涡流	坐着	他自己	在	一个	粗糙的	长椅	,	和	放	向下	这	巢	经过	他的	边	;

艾迪坐在一条粗糙的长凳上，把鸟巢放在身边;

[hiː; hi][hæd; həd] [les] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪz] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

he	had	less	pleasure	in	his	prize	since	he	could	not	show	it	to	her
他	有	较少的	乐趣	在	他的	奖	自从	他	可以	不是	展示	它	到	她

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

whom	he	loved	.
谁	他	喜爱	.

由于无法将奖品展示给自己心爱的人，他并没有因此感到多大的快乐。

[waɪl] ['edi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

While	Eddy	sat	thinking	of	his	parent	,	as	he	had	last	seen	her	,
尽管	涡流	卫星	思维	的	他的	父母	,	作为	他	有	最后的	已见	她	,

埃迪坐在那里，想着他最后一次见到母亲的情景。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd]

with	her	eyes	red	and	swollen	with	weeping	,	his	attention	was	attracted
和	她	眼睛	红色的	和	肿	和	哭泣	,	他的	注意力	曾是	吸引

[baɪ][ə; eɪ][laʊd] ,

by	a	loud	,
经过	一个	大声	,

她双眼因哭泣而红肿，这时一声响亮的.....吸引了他的注意。

['pɪtɪf(ə)l] ['tʃɜːpɪŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [kwaɪt][nɪə(r)] .

pitiful	chirping	,	which	sounded	quite	near	.
可怜	啁啾声	,	哪个	听起来	相当	靠近	.

凄惨的啁啾声，听起来离得很近。

[ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs]

Though	the	voice	was	only	the	voice	of	a	bird	,	it	expressed	such	anxious
尽管	这	嗓音	曾是	仅有的	这	嗓音	的	一个	鸟	,	它	表达	这样的	焦虑的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

虽然那声音只是鸟鸣，却表达了如此焦虑和痛苦。

[ðæt] ['edi] ['ɪnstəntli] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [huːz]

that	Eddy	instantly	guessed	that	it	came	from	the	poor	little	mother	whose
那	涡流	即刻	猜对了	那	它	来了	从	这	贫穷的	小的	母亲	谁

[nest][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] .

nest	he	had	carried	away	.
巢	他	有	携带	离开	.

艾迪立刻猜到这东西来自那只可怜的小母鸡，他的鸟巢被他搬走了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [fɔːm] [ðæt] ['delɪkət] [nest] !
what pains she had taken to form that delicate nest !
什么 疼痛 她 有 已采取 到 形式 那 精美的 巢 !

她为了筑起那个精致的巢穴付出了多少心血啊!

— [haʊ] ['ɒf(ə)n] [mʌst; məst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [hæv; həv] [biːn] ['wɪərid] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [ænd; ənd]
— how often must her wing have been wearied as she flew to and
— 如何 经常 必须 她 翼 有 到过 疲惫 作为 她 飞翔 到 和
[frəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] !
fro on her labour of love !
弗 在 她 劳动 的 爱 !

——她为了她所热爱的事业，来回奔波，她的翅膀该有多么疲惫啊!

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [həʊps] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm]
All her little home and all her fond hopes had been torn from
全部 她 小的 家 和 全部 她 喜爱 希望 有 到过 撕裂 从
[hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,
her at once ,
她 在 一次 ,

她的小家和所有美好的希望都瞬间被夺走了。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['keələs] [bʌt; bət] [nɒt] ['hɑːtləs] [bɔɪ] .
to give a little amusement to a careless but not heartless boy .
到 给 一个 小的 娱乐 到 一个 粗心 但 不是 狠心 男生 .

给一个粗心但并非冷酷无情的男孩带来一点乐趣。

[nəʊ] ; ['edi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hɑːtləs] .
No ; Eddy was not heartless .
不 ; 涡流 曾是 不是 狠心 .

不，艾迪并非冷酷无情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðərz] ['sɒrəʊ] [wen] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
He was too full of his own mother's sorrow when parting from her
他 曾是 也 满的 的 他的 自己的 母亲的 悲哀 什么时候 离别 从 她
[lʌvd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] ,
loved child to have no pity for the poor little bird ,
喜爱 孩子 到 有 不 遗憾 为了 这 贫穷的 小的 鸟 ,

他太过悲痛，体会到母亲与心爱的孩子分别时的感受，所以对这只可怜的小鸟没有丝毫怜悯之心。

['tʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] .
chirping and fluttering over the treasure which she had lost .
啁啾声 和 飘动 超过 这 宝藏 哪个 她 有 丢失的 .

她对着丢失的宝物叽叽喳喳、扑腾着翅膀。

" [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] !
" How selfish I have been !
" 如何 自私 我 有 到过 !

我真是太自私了!

[haʊ] ['kruːəl] ! " [kraɪd] ['edi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
How cruel ! " cried Eddy , jumping up from his seat .
如何 残忍的 ! " 哭 涡流 , 跳 向上 从 他的 座位 .

“太残忍了！”艾迪喊道，从座位上跳了起来。

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [bɜːd] !
" Never fear , little bird !
" 绝不 害怕 , 小的 鸟 !

“别害怕，小鸟！”

[ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [rɒb] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] .

I	will	not	break	up	your	home	;	I	will	not	rob	you	of	your	young	.
我	将要	不是	休息	向上	你的	家	；	我	将要	不是	抢	你	的	你的	年轻的	.

我不会拆散你们的家庭；我不会夺走你们的孩子。

[ai] ['nevə(r)] [wɪl] [gɪv] ['eni] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [felt] [baɪ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] .

I	never	will	give	any	mother	the	sorrow	felt	by	my	darling	mamma	.
我	绝不	将要	给	任何	母亲	这	悲哀	毛毡	经过	我的	亲爱的	妈妈	.

我绝不会给任何一位母亲带来我亲爱的妈妈所感受到的那种悲伤。

" ['dʒentli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nest] .

"	Gently	,	he	took	up	the	nest	.
"	轻轻地	,	他	采取	向上	这	巢	.

他轻轻地把巢收了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] [ə'gen] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

It	was	no	easy	matter	to	climb	the	tree	again	with	it	in	his	hand	;
它	曾是	不	简单的	事情	到	爬	这	树	再次	和	它	在	他的	手	；

他手里拿着它再次爬上树并不容易；

[bʌt; bət] ['edi] ['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [nest] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [snʌg] [pleɪs] ,

but	Eddy	never	stopped	until	he	had	replaced	the	nest	in	its	own	snug	place	,
但	涡流	绝不	停止	直到	他	有	替换	这	巢	在	它是自己的		舒适	地方	,

但埃迪一直没有停下，直到他把鸟巢放回了它原本舒适的地方。

[wedʒd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] .

wedged	in	the	fork	of	a	branch	.
楔形	在	这	叉	的	一个	分支	.

卡在树枝的分叉处。

['ɛdiz] [hɑːt] [felt] ['laɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] ['klæmbə] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Eddy's	heart	felt	lighter	when	he	clambered	down	again	to	his	seat	,
艾迪的	心	毛毡	打火机	什么时候	他	攀爬	向下	再次	到	他的	座位	,

埃迪爬回座位时，感觉心里轻松了不少。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

and	heard	the	joyful	twitter	of	the	little	mother	,	perched	on	a	branch	of
和	听到	这	快乐	叽叽喳喳	的	这	小的	母亲	,	栖息	在	一个	分支	的

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

我听见了栖息在树枝上的小母鸟欢快的啁啾声。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

And	from	that	day	,
和	从	那	天	,

从那天起，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɛdiz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] ['ræmb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['kwaɪət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	was	Eddy's	delight	to	take	a	daily	ramble	to	that	quiet	part	of	the
它	曾是	艾迪的	喜	到	拿	一个	日常的	漫谈	到	那	安静的	部分	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

每天到树林里那片僻静的地方散步，是艾迪的乐趣所在。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [nest] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] .

and	have	a	peep	at	the	nest	,	half	hidden	in	its	bower	of	leaves	.
和	有	一个	窥视	在	这	巢	,	一半	隐	在	它是	凉亭	的	树叶	.

瞧瞧那半藏在树叶丛中的鸟巢。

[hiː; hi] [njuː] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hætʃt] ;

He	knew	when	the	small	birds	were	hatched	;
他	知道	什么时候	这	小的	鸟类	是	孵化	;

他知道小鸟何时孵化;

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [fed] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bruːd] ;

he	watched	the	happy	mother	when	she	fed	her	little	brood	;
他	观看	这	快乐的	母亲	什么时候	她	美联储	她	小的	幼虫	;

他看着那位幸福的母亲喂养她的小宝宝们;

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nestliŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)][fɜːst]['eəri] [flaɪt] .

he	looked	on	when	she	taught	her	nestlings	to	take	their	first	airy	flight	.
他	看起来	在	什么时候	她	教授	她	雏鸟	到	拿	他们的	第一的	轻盈的	航班	.

他看着她教雏鸟们第一次展翅高飞。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm][mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪfti] [egz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

This	gave	him	more	enjoyment	than	the	possession	of	fifty	eggs	could	have
这	给予	他	更多的	享受	比	这	拥有	的	五十	鸡蛋	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

这带给他的快乐远胜于拥有五十个鸡蛋。

['nevə(r)][dɪd] ['edi] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊd] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

Never	did	Eddy	regret	that	he	had	showed	mercy	and	kindness	,
绝不	做过	涡流	后悔	那	他	有	显示	怜悯	和	仁慈	,

埃迪从未后悔过自己曾展现出的仁慈和善意。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [pæŋ] .

and	denied	himself	a	pleasure	to	save	another	a	pang	.
和	否认	他自己	一个	乐趣	到	节省	其他	一个	疼痛	.

他为了不让别人受苦而放弃了自己的快乐。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] .

THE	ENGLISH	GIRL	AND	HER	AYAH	.
这	英语	女孩	和	她	亚亚	.

英国女孩和她的保姆。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][ɪn]['ɪndiə][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tent] ,

A	LITTLE	English	girl	in	India	was	one	day	playing	outside	her	father's	tent	,
一个	小的	英语	女孩	在	印度	曾是	一	天	玩耍	外部	她	父亲的	帐篷	,

有一天，一个在印度的英国小女孩在她父亲的帐篷外玩耍。

[nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

near	the	edge	of	a	jungle	.
靠近	这	边缘	的	一个	丛林	.

靠近丛林边缘。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fɔːn] , [ðæt] [siːmd] [tuː] [jʌŋ]

Her	attention	was	attracted	by	a	beautiful	little	fawn	,	that	seemed	too	young
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	美丽的	小的	讨好	,	那	似乎	也	年轻的

[tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ,

to	run	about	,
到	跑步	关于	,

她的注意力被一只漂亮的小鹿吸引了，这只小鹿看起来太小了，还不会到处乱跑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] ['tɪmɪdli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ɪts] [sɒft] [dɑːk] [aɪz] .

and	which	stood	timidly	gazing	at	the	child	with	its	soft	dark	eyes	.
和	哪个	站立	胆怯地	凝视	在	这	孩子	和	它是柔软的	黑暗的	眼睛	.	

它怯生生地站在那里，用它那双柔和的黑眼睛凝视着孩子。

[ðə; ði][gɜːl] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːn] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk]

The	girl	advanced	towards	it	;	but	the	fawn	started	back	with	a	frightened	look
这	女孩	先进的	向	它	;	但	这	讨好	开始	后退	和	一个	害怕	看

[ænd; ənd][fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

女孩朝它走去；但小鹿却一脸惊恐地后退，逃走了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [tʃeɪs] ;

The	child	gave	chase	;
这	孩子	给予	追赶	;

孩子追了上去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːn] [wɒz; wəz] [suːn] [hɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [riːdz] [ænd; ənd] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	fawn	was	soon	hid	among	the	tall	reeds	and	grass	of	the
但	这	讨好	曾是	很快	隐藏	之中	这	高的	芦苇	和	草	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

但小鹿很快就藏身于丛林高高的芦苇和草丛中。

[wen] [ðə; ði][gɜːrlz] ['aɪə] ([nɜːs]) [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)]

When	the	girl's	ayah	(	nurse	)	missed	her	charge	,	she	quickly	hurried	after
什么时候	这	女孩们	亚亚	(	护士	)	错过	她	收费	,	她	迅速地	慌忙	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当女孩的保姆发现她照顾的孩子不见了，她赶紧追了上去。

[bʌt; bət][səʊ]['iːgə(r)][hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [biːn] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ,

But	so	eager	had	the	child	been	in	pursuit	of	the	fawn	,
但	所以	渴望的	有	这	孩子	到过	在	追逐	的	这	讨好	,

但是，孩子当时对小鹿的追逐是如此急切，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tents] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['aɪə] [ˌəʊvəˈtʊk]

that	she	was	some	distance	from	the	tents	before	the	ayah	overtook
那	她	曾是	一些	距离	从	这	帐篷	前	这	亚亚	超越

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她离帐篷还有一段距离，然后保姆才追上她。

['kætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ;

Catching	up	the	girl	in	her	arms	,	she	attempted	to	return	;
捕捉	向上	这	女孩	在	她	武器	,	她	尝试过	到	返回	;

她一把抱住女孩，试图返回；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][əˈraʊnd] [gruː] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [tuː] [jɑːrdz]

but	the	vegetation	around	grew	so	high	that	she	could	scarcely	see	two	yards
但	这	植被	大约	生长	所以	高的	那	她	可以	几乎	看	二	码

[bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

但周围的植被长得太高了，她几乎看不见两码远的地方。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [sʌm; səm] [steps] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ðen] [stɒpt] ,

She	walked	some	steps	with	the	little	girl	in	her	arms	,	then	stopped	,
她	步行	一些	步骤	和	这	小的	女孩	在	她	武器	,	然后	停止	,

她抱着小女孩走了几步，然后停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [eə(r)] .

and	looked	round	with	a	frightened	air	.
和	看起来	圆形的	和	一个	害怕	空气	.

他惊恐地环顾四周。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪndʊ] .

"	We	are	lost	!	"	cried	the	poor	Hindoo	.
"	我们	是	丢失的	!	"	哭	这	贫穷的	印度教	.

“我们迷路了！”可怜的印度教徒哭喊道。

" [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] ! "

"	Lost	in	the	dreadful	jungle	!	"
"	丢失的	在	这	可怕	丛林	!	"

“迷失在可怕的丛林里！”

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , - , " [sed] [ðə; ði] [feə(r)] - [heəd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ; " [gɒd]

"	Do	not	be	so	frightened	,	Motee	,	"	said	the	fair	-	haired	English	girl	;	"	God
"	做	不是	是	所以	害怕	,	-	,	"	说	这	公平的	-	头发	英语	女孩	;	"	上帝

[kæn; kən] [seɪv] [juː 'es] ,

can	save	us	,
能	节省	我们	,

“莫蒂，别这么害怕，”金发碧眼的英国女孩说，“上帝能救我们。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː 'es] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

and	show	us	the	way	back	.
和	展示	我们	这	方式	后退	.

并指引我们回去的路。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪndʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

"	The	little	child	could	feel	as	the	poor	Hindoo	could	not	,
"	这	小的	孩子	可以	感觉	作为	这	贫穷的	印度教	可以	不是	,

“这个小孩能感受到可怜的印度教徒无法感受到的情绪，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] ['dʒʌŋg(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

that	even	in	that	lonely	jungle	a	great	and	loving	Friend	was	beside	her
那	甚至	在	那	孤独	丛林	一个	伟大的	和	爱	朋友	曾是	旁	她

!
!
!

即使在那片孤寂的丛林中，也有一位伟大而慈爱的朋友陪伴在她身边！

[ə'gen] , [ðə; ði] ['aɪə] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ə'lɑːm] .

Again	,	the	ayah	tried	to	find	her	way	;	again	she	paused	in	alarm	.
再次	,	这	亚亚	尝试	到	寻找	她	方式	;	再次	她	暂停	在	警报	.

保姆再次尝试寻找出路；她再次惊慌地停了下来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ,

What	was	that	dreadful	sound	like	a	growl	that	startled	her	,
什么	曾是	那	可怕	声音	喜欢	一个	咆哮	那	惊慌	她	,

那可怕的、像咆哮一样的声音是什么？它吓了她一跳。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] ['terə(r)] ,

and	made	her	sink	on	her	knees	in	terror	,
和	制成	她	下沉	在	她	膝盖	在	恐怖	,

她吓得跪倒在地，惊恐万分。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɔːl][ðə; ði]['kləuzə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ?

clasping	the	little	girl	all	the	closer	in	her	arms	?
紧握	这	小的	女孩	全部	这	更近	在	她	武器	?

她是不是把小女孩抱得更紧了?

[bəuθ] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [hæd; həd]

Both	turned	to	gaze	in	the	direction	from	which	that	dreadful	sound	had
两个都	转向	到	目光	在	这	方向	从	哪个	那	可怕	声音	有

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

两人都转头看向那可怕声音传来的方向。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['hɒrə(r)][ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [straɪpt] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌben'gɔːl]['taɪgə(r)] [ə'bʌv]

What	was	their	horror	on	beholding	the	striped	head	of	a	Bengal	tiger	above
什么	曾是	他们的	恐怖	在	凝视	这	有条纹的	头	的	一个	孟加拉	老虎	多于

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] !

the	waving	grass	!
这	挥手	草	!

当他们看到孟加拉虎的条纹脑袋从摇曳的草丛中探出头来时，他们该是多么惊恐啊!

[ðə; ði] ['aɪə] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [skriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][gɒd][tuː; tə]

The	ayah	uttered	a	terrified	scream	,	and	the	little	girl	a	cry	to	God	to
这	亚亚	说出	一个	恐惧	尖叫	,	和	这	小的	女孩	一个	哭	到	上帝	到

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

save	her	.
节省	她	.

保姆发出了一声惊恐的尖叫，小女孩则向上帝哭诉，求他救救自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði]['ɪnstənt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðæt][kraɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	seemed	like	the	instant	answer	to	that	cry	when	the	sharp	report	of	a
它	似乎	喜欢	这	立即的	回答	到	那	哭	什么时候	这	锋利的	报告	的	一个

['raɪf(ə)l] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

rifle	rang	through	the	thicket	,
步枪	响铃	通过	这	灌木丛	,

仿佛是对那声呼喊的即时回应，一声尖锐的步枪枪声划破了灌木丛。

['kwɪkli] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)] , ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] , [leɪ] ['rəʊlɪŋ]

quickly	succeeded	by	a	second	,	and	the	tiger	,	mortally	wounded	,	lay	rolling
迅速地	成功了	经过	一个	第二	,	和	这	老虎	,	致命的	受伤	,	躺	滚动

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	struggling	on	the	earth	.
和	挣扎	在	这	地球	.

紧随其后的是一头老虎，老虎身负重伤，倒在地上翻滚挣扎。

['iːdɪθ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrlz] [neɪm] — [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] .

Edith	—	for	that	was	the	girl's	name	—	saw	nothing	of	what	followed	.
伊迪丝	—	为了	那	曾是	这	女孩们	姓名	—	锯	没有什么	的	什么	随后	.

伊迪丝——因为那是女孩的名字——对接下来发生的事情一无所知。

['sensləs] [wɪð] ['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['aɪə] .

Senseless	with	terror	,	she	lay	in	the	arms	of	her	trembling	ayah	.
无意义的	和	恐怖	,	她	躺	在	这	武器	的	她	发抖	亚亚	.

她吓得失去知觉，躺在颤抖的保姆怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [huːm] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd][sent][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

It	was	her	father	whom	Providence	had	sent	to	the	rescue	.
它	曾是	她	父亲	谁	普罗维登斯	有	发送	到	这	救援	.

是上天派来救她的是她的父亲。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] , [hi:; hi][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][tent] ,

Lifting	his	little	girl	in	his	arms	,	he	bore	her	back	to	the	tent	,
举重	他的	小的	女孩	在	他的	武器	,	他	钻孔	她	后退	到	这	帐篷	,

他抱起小女儿，把她带回帐篷。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] , [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][steps] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded]

leaving	his	servants	,	who	had	followed	in	his	steps	,	to	bring	in	the	dead
离开	他的	仆人	,	WHO	有	随后	在	他的	步骤	,	到	带来	在	这	死的

['taɪgə(r)] .

tiger	.
老虎	.

他留下跟随他脚步的仆人去抬死老虎。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

It	was	some	time	before	the	little	girl	recovered	her	senses	,
它	曾是	一些	时间	前	这	小的	女孩	恢复	她	感官	,

过了好一会儿，小女孩才恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['fi:və(r)] [in'sju:] .

and	then	an	attack	of	fever	ensued	.
和	然后	一个	攻击	的	发烧	随后	.

随后便开始发烧。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [f'ɒndəst][keə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['skeəsli] [les]

Her	mother	nursed	her	with	fondest	care	;	and	with	scarcely	less
她	母亲	护理	她	和	最爱	关心	;	和	和	几乎	较少的

['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

tenderness	and	love	,
压痛	和	爱	,

她的母亲悉心照料她；对她也倾注了同样多的温柔和爱意。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['aɪə] [tend] [ðə; ði][tʃaɪld] .

the	faithful	ayah	tended	the	child	.
这	忠实	亚亚	倾向于	这	孩子	.

忠诚的保姆照料着孩子。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɪndʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

The	poor	Hindoo	would	have	given	her	life	to	save	that	of	her
这	贫穷的	印度教	会	有	给定	她	生活	到	节省	那	的	她

['lɪt(ə)l] [tʃɑ:dʒ] .

little	charge	.
小的	收费	.

这位可怜的印度教妇女甚至愿意用自己的生命去拯救她照顾的小孩。

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l][əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv]

On	the	third	night	after	that	terrible	adventure	in	the	woods	came	the	crisis	of
在	这	第三	夜晚	后	那	糟糕的	冒险	在	这	树林	来了	这	危机	的

[ðə; ði]['fi:və(r)] .

the	fever	.
这	发烧	.

在经历了那次可怕的森林冒险之后，第三个晚上，高烧发作了。

[ðə; ði][gɜ:rlz]['mʌðə(r)] , [wɔ:n] [aʊt][baɪ] [tu:] ['sli:pləs] [naɪts] ,

The	girl's	mother	,	worn	out	by	two	sleepless	nights	,
这	女孩们	母亲	,	磨损	出去	经过	二	失眠	夜晚	,

女孩的母亲，因为连续两晚没睡而筋疲力尽。

[hæd; həd] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rest][ænd; ənd][let] - [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv]

had	been	persuaded	to	go	to	rest	and	let	Motee	take	her	turn	of
有	到过	被说服	到	去	到	休息	和	让	-	拿	她	转动	的

['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

watching	beside	the	child	.
观看	旁	这	孩子	.

被劝说去休息，让莫蒂轮流在孩子身边照看。

[ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] — [bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːdɪθ] [leɪ] [ɪn]

The	tent	was	nearly	dark	—	but	one	light	burned	within	it	—	Edith	lay	in
这	帐篷	曾是	几乎	黑暗的	—	但	一	光	烧伤	之内	它	—	伊迪丝	躺	在

['ʃædəʊ] — [ðə; ði] ['aɪə] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ]['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪndʊ]

shadow	—	the	ayah	could	not	see	her	face	—	a	terror	came	over	the	Hindoo
阴影	—	这	亚亚	可以	不是	看	她	脸	—	一个	恐怖	来了	超过	这	印度教

— [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] ,

—	all	was	so	still	,
—	全部	曾是	所以	仍然	,

帐篷里几乎一片漆黑——但里面却亮着一盏灯——伊迪丝躺在阴影里——保姆看不见她的脸——印度教徒感到一阵恐惧——一切都如此寂静。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]['eni] ['briːðɪŋ] — [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld][biː; bi] [ded] !

she	could	not	hear	any	breathing	—	could	the	child	be	dead	!
她	可以	不是	听到	任何	呼吸	—	可以	这	孩子	是	死的	!

她听不到任何呼吸声——孩子是不是死了！

[ðə; ði] ['aɪə] , ['djʊərɪŋ] [tuː] ['æŋkʃəs] [deɪz] ,

The	ayah	,	during	two	anxious	days	,
这	亚亚	,	期间	二	焦虑的	天	,

在焦虑不安的两天里，保姆

[hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [gɒdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [meɪk] [mɪsiː]

had	prayed	to	all	the	false	gods	that	she	could	think	of	to	make	Missee
有	祈祷	到	全部	这	错误的	神	那	她	可以	思考	的	到	制作	米西

['iːdɪθ] [wel] ,

Edith	well	,
伊迪丝	出色地	,

她向所有她能想到的假神祈祷，希望能让伊迪丝小姐康复。

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

-但

[ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd][nɒt] [dɪ'kriːst] .

the	fever	had	not	decreased	.
这	发烧	有	不是	减少	.

烧一直没有退。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	,	in	the	silence	of	the	night	,
现在	,	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

现在，在寂静的夜里，

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['aɪə] [bɪ'θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrlz] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

poor	Motee	Ayah	bethought	her	of	the	English	girl's	words	in	the	jungle
贫穷的	-	亚亚	思考	她	的	这	英语	女孩们	字	在	这	丛林

.

:

.

可怜的莫蒂·阿雅想起了丛林里那个英国女孩说的话。

['lɪt(ə)l] ['i:dɪθ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɒt]

Little	**Edith**	**had**	**said**	**that**	**the**	**Lord**	**could**	**save**	**them**	**—**	**and**	**had**	**He**	**not**
小的	伊迪丝	有	说	那	这	主	可以	节省	他们	—	和	有	他	不是

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ]['taɪgə(r)] ?

saved	**from**	**the**	**jaws**	**of**	**the**	**savage**	**tiger**	**?**
已保存	从	这	下颚	的	这	野蛮的	老虎	?

小伊迪丝曾说过，上帝可以拯救他们——而上帝不也曾将他们从猛虎的利爪下救出来吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt][help][ðem; ðəm][naʊ] ?

Could	**He**	**not**	**help**	**them**	**now**	**?**
可以	他	不是	帮助	他们	现在	?

祂现在难道不能帮助他们吗?

[ðə; ði] ['hɪndʊ] [nelt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['tʃɑ:pɔɪ] (['pælət]) [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [tʃaɪld] ,

The	**Hindoo**	**knelt**	**beside**	**the**	**charpoy**	**(**	**pallet**	**)**	**on**	**which**	**lay**	**the**	**fair**	**-**	**haired**	**child**	**,**
这	印度教	跪下	旁	这	床架	(	托盘	)	在	哪个	躺	这	公平的	-	头发	孩子	,

印度教徒跪在躺着金发孩子的床榻（木床）旁，

[pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [pɑ:mz] [tə'geðə(r)] , [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

put	**her**	**brown**	**palms**	**together**	**,**	**bowed**	**her**	**head**	**,**
放	她	棕色的	棕榈树	一起	,	鞠躬	她	头	,

她合拢棕色的手掌，低下了头。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [bri:ðd] [ə; eɪ][preə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**breathed**	**a**	**prayer**	**to**	**the**	**Christian's**
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	呼吸	一个	祷告	到	这	基督徒的

[gɒd] :

God	**:**
上帝	:

她生平第一次向基督教的上帝发出了祷告:

" [lɔ:d] ['dʒi:zəs] , [seɪv] [mɪsi:] ['bɑ:bɑ:] ! "

"	**Lord**	**Jesus**	**,**	**save**	**Missee**	**Baba**	**!**	**"**
"	主	耶稣	,	节省	米西	巴巴	!	"

“主耶稣，救救巴巴小姐！”

" [əʊ] - ! - ! " [kraɪd]['lɪt(ə)l]['i:dɪθ] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [frʌnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]

"	**O**	**Motee**	**!**	**Motee**	**!**	**"**	**cried**	**little**	**Edith**	**,**	**starting**	**up**	**front**	**her**	**pillow**	**with**	**a**	**cry**
"	哦	-	!	-	!	"	哭	小的	伊迪丝	,	开始	向上	正面	她	枕头	和	一个	哭

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of	**delight**	**,**
的	喜	,

“哦，莫蒂！莫蒂！”小伊迪丝欢呼着，从枕头前跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)
第3/4页

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɑ:mz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['hɪndʊ] .

and	flinging	her	white	arms	round	the	neck	of	the	astonished	Hindoo	.
和	投掷	她	白色的	武器	圆形的	这	脖子	的	这	惊讶	印度教	.

她用她白皙的双臂环住了惊愕的印度教徒的脖子。

" [ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] !

"	The	Lord	has	made	you	love	Him	!
"	这	主	有	制成	你	爱	他	!

"主使你爱他！"

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , - ! — [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ][dɪd][bɪ'fɔ:(r)] !

And	oh	,	how	I	love	you	,	Motee	!	—	more	than	ever	I	did	before	!
和	哦	,	如何	我	爱	你	,	-	!	—	更多的	比	曾经	我	做过	前	!

哦，我多么爱你啊，莫蒂！——比以往任何时候都更加爱你！

" [ðə; ði] ['kɜ:li] [hed] ['nesld] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪə] ,

"	The	curly	head	nestled	on	the	bosom	of	the	ayah	,
"	这	卷曲	头	依偎	在	这	怀	的	这	亚亚	,

"卷曲的脑袋依偎在保姆的胸前，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [skɪn] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

and	her	dark	skin	was	wet	with	the	little	child's	tears	of	joy	.
和	她	黑暗的	皮肤	曾是	湿的	和	这	小的	孩子的	眼泪	的	喜悦	.

她黝黑的皮肤上沾满了孩子喜悦的泪水。

['i:dɪθ] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] [ə'weikt] [rɪ'freʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [sli:p] ,

Edith	,	a	few	minutes	before	,	had	awaked	refreshed	from	a	long	sleep	,
伊迪丝	,	一个	很少	分钟	前	,	有	醒来	焕然一新	从	一个	长的	睡觉	,

几分钟前，伊迪丝刚从长眠中醒来，神清气爽。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fi:və(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

during	which	her	fever	had	passed	away	.
期间	哪个	她	发烧	有	通过了	离开	.

在此期间，她的烧退了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] ['spi:di] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] ['meni] [deɪz]

From	that	hour	,	her	recovery	was	speedy	;	and	before	many	days
从	那	小时	,	她	恢复	曾是	迅速	;	和	前	许多	天

[wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

were	over	,
是	超过	,

从那一刻起，她的康复速度很快；没过几天，

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'gen] ['spɔ:tɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [gli:] .

the	child	was	again	sporting	about	in	innocent	glee	.
这	孩子	曾是	再次	体育	关于	在	清白的	高兴	.

孩子又开始天真快乐地玩耍起来。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['aɪə] ['nevə(r)] [preɪd] [tu:; tə][æn; ən]['aɪdl] [ə'gen] .

From	that	night	,	the	ayah	never	prayed	to	an	idol	again	.
从	那	夜晚	,	这	亚亚	绝不	祈祷	到	一个	偶像	再次	.

从那天晚上起，这位女佣再也没有向偶像祈祷过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

She	was	now	willing	to	listen	to	all	that	was	told	her	of	a	great
她	曾是	现在	愿意的	到	听	到	全部	那	曾是	讲述	她	的	一个	伟大的

[ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] .

and	merciful	Lord	.
和	仁慈	主	.

她现在愿意倾听所有关于一位伟大而仁慈的主的教诲。

[ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sleɪn] , [ə; eɪ] [rʌg] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

Of	the	skin	of	the	tiger	that	had	been	slain	,	a	rug	was	made	,
的	这	皮肤	的	这	老虎	那	有	到过	被杀	,	一个	小地毯	曾是	制成	,

人们用被杀死的老虎的皮做了一张地毯。

[wɪtʃ] ['iːdɪθ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [preŋ] - ['kɑːpɪt] .

which	Edith	called	her	praying	-	carpet	.
哪个	伊迪丝	称为	她	祈祷	-	地毯	.

伊迪丝称之为她的祈祷毯。

[ə'pɒn] [ðɪs] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] [nelt] [saɪd][baɪ]

Upon	this	,	morning	and	night	,	the	English	girl	and	her	ayah	knelt	side	by
之上	这	,	早晨	和	夜晚	,	这	英语	女孩	和	她	亚亚	跪下	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

于是，每天早晚，这位英国女孩和她的保姆都并排跪着。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp]['sɪmp(ə)l] [preə(r)z] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [deθ] .

and	offered	up	simple	prayers	to	Him	who	had	saved	them	from	death	.
和	提供	向上	简单的	祈祷	到	他	WHO	有	已保存	他们	从	死亡	.

他们向救他们脱离死亡的神献上了简单的祈祷。

[eks] . [aɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .

X	.	I'LL	NOT	LET	YOU	GO	.
X	.	患病的	不是	让	你	去	.

X. 我不会放你走。

[pɑːt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [nˈɔːtɪəst] [tʃaɪld][ɪn][maɪ][klɑːs] .

"	HE	is	the	naughtiest	child	in	my	class	.
"	他	是	这	最顽皮的	孩子	在	我的	班级	.

"他是班上最淘气的孩子。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ! " [saɪd] [mɪs] [liː] ,

I	think	that	I	must	give	up	trying	to	teach	him	!	"	sighed	Miss	Lee	,
我	思考	那	我	必须	给	向上	尝试	到	教	他	!	"	叹了口气	错过	李	,

"我想我只能放弃教他了！"李小姐叹了口气。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪkli] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][ɒn][wʌn][kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

a	very	sickly	looking	lady	,	as	on	one	cold	afternoon	in	March	,
一个	非常	病弱的	寻找	女士	,	作为	在	一	寒冷的	下午	在	行进	,

在一个三月寒冷的午后，一位面容憔悴的女士.....

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

she	returned	from	the	Sunday	-	school	in	which	she	had	been	for	some
她	返回	从	这	星期日	-	学校	在	哪个	她	有	到过	为了	一些

[j'iəz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .

years	a	teacher	.
年	一个	老师	.

她从主日学校回来了，她在那里当了好几年的老师。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [seɪt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][bi:; bi] [wʌn] [baɪ] ['kaɪndnəs] , [nɔ:(r)] [mu:vd]

"	Yes	,	little	Seth	seems	as	if	he	could	neither	be	won	by	kindness	,	nor	moved
"	是的	,	小的	塞思	似乎	作为	如果	他	可以	两者都不	是	韩元	经过	仁慈	,	也不	已搬

[baɪ] [rɪ'pru:f] .

by	reproof	.
经过	责备	.

"是的，小塞思似乎既不会被善意所打动，也不会被责备所感动。"

[hi:; hi] [k'eəz] ['naɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [smaɪlz] [nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fraun] .

He	cares	neither	for	smiles	nor	for	frowns	.
他	关心	两者都不	为了	微笑	也不	为了	皱眉	.

他既不在乎别人的笑容，也不在乎别人的愁容。

[hi:; hi] [dis'tə:b] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [klɑ:s] ;

He	disturbs	all	the	rest	of	the	boys	in	my	class	;
他	扰乱	全部	这	休息	的	这	男孩们	在	我的	班级	;

他打扰了班上其他所有男生;

[sets] [ðem; ðəm] [ɒf] ['lɑ:fɪŋ] [wen] [ai][məʊst] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]

sets	them	off	laughing	when	I	most	wish	them	all	to	be	quiet	and
套	他们	离开	笑	什么时候	我	最多	希望	他们	全部	到	是	安静的	和

[ə'tentɪv] ;

attentive	;
细心	;

我最希望他们安静专注的时候，他们却都笑了起来;

[hi:; hi] [ti:z] [ðɪs] [wʌn] , ['kwɔrəlz] [wɪð] [ðæt] ; ['nevə(r)][baɪ]['eni] [tʃɑ:ns] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [vɜ:s] ;

he	teases	this	one	,	quarrels	with	that	;	never	by	any	chance	knows	his	verse	;
他	预告	这	一	,	争吵	和	那	;	绝不	经过	任何	机会	知道	他的	诗	;

他戏弄这个人，和那个人争吵；却从来不知道他的诗句;

[ænd; ənd] [mi:ts] [maɪ] [ri'pru:f] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɔ:si] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .

and	meets	my	reproofs	with	only	a	saucy	look	of	defiance	.
和	满足	我的	责备	和	仅有的	一个	风骚的	看	的	蔑视	.

对于我的责备，她只是报以一个傲慢的挑衅眼神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['wɪəri] , ['æŋkʃəs] ['ti:tʃə(r)] ,

And	this	is	not	the	worst	of	it	,	"	thought	the	weary	,	anxious	teacher	,
和	这	是	不是	这	最差	的	它	,	"	想法	这	厌倦	,	焦虑的	老师	,

"但这还不是最糟糕的，"这位疲惫焦虑的老师心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntS] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [staɪl] ,

as	she	leaned	for	some	moments	on	a	high	stile	,
作为	她	倾斜	为了	一些	时刻	在	一个	高的	风格	,

她倚靠在高高的栅栏上，过了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['gæðə(r)] [streŋθ] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]

as	if	to	gather	strength	before	she	could	make	the	effort	of	climbing	over
作为	如果	到	收集	力量	前	她	可以	制作	这	努力	的	攀登	超过

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

仿佛要积蓄力量，才能奋力翻越过去;

" [ai] ['kænɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [sɛθs] [wɜ:d] !

"	I	cannot	depend	on	Seth's	word	!
"	我	不能	依赖	在	赛斯的	单词	!

"我不能相信塞思的话！"

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [θru:] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [pi:l] ['ʌndə(r)][maɪ] [si:t] ,

I	am	certain	that	it	was	he	who	threw	the	orange	-	peel	under	my	seat	,
我	是	肯定	那	它	曾是	他	WHO	扔	这	橙子	-	果皮	在下面	我的	座位	,

我确信是他把橘子皮扔到我座位底下的。

[ðəʊ] [hiː; hi]['bəʊldli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn]

though	he	boldly	denies	that	he	did	so	,	and	tries	to	cast	the	blame	upon
尽管	他	大胆地	否认	那	他	做过	所以	,	和	尝试	到	投掷	这	责备	之上

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

尽管他断然否认自己做过这件事，并试图将责任推卸给其他人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['truːθflnəs]

And	this	is	not	the	first	time	that	I	have	had	to	doubt	the	truthfulness
和	这	是	不是	这	第一的	时间	那	我	有	有	到	怀疑	这	真实性

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

of	the	boy	.
的	这	男生	.

这并非我第一次怀疑这个男孩所说的话是否属实。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [klɑːs] !

I	really	must	turn	him	out	of	my	class	!
我	真的	必须	转动	他	出去	的	我的	班级	!

我真的必须把他赶出我的班级!

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [hɑːf] [rɪ'zɒlv] , [mɪs] [liː] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv]

"	Having	made	this	half	resolve	,	Miss	Lee	set	her	foot	on	the	lowest	step	of
"	拥有	制成	这	一半	解决	,	错过	李	放	她	脚	在	这	最低	步	的

[ðə; ði] [staɪl] ,

the	stile	,
这	风格	,

“下定决心之后，李小姐将一只脚放在了梯子的最底层台阶上，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði][tɒp][wʌn] ,

but	instead	of	crossing	over	,	she	sat	down	to	rest	on	the	top	one	,
但	反而	的	过境	超过	,	她	卫星	向下	到	休息	在	这	顶部	一	,

但她没有过河，而是坐在最上面的那条河上休息。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] .

though	the	March	wind	made	her	shiver	.
尽管	这	行进	风	制成	她	颤抖	.

尽管三月的风让她不寒而栗。

[ðə; ði]['leɪdi] [felt] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] [feɪnt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

The	lady	felt	very	weary	and	faint	;	and	a	pain	in	her	side	,
这	女士	毛毡	非常	厌倦	和	头晕的	;	和	一个	疼痛	在	她	边	,

这位女士感到非常疲惫和虚弱；而且她的侧腹也疼痛难忍。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['sʌfəd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)]

from	which	she	often	suffered	,	was	more	distressing	than	it	had	ever
从	哪个	她	经常	遭受	,	曾是	更多的	令人痛心	比	它	有	曾经

[biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

been	before	.
到过	前	.

她经常遭受的痛苦，比以往任何时候都更加剧烈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [les] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] ['taɪəd][aɪ]

"	I	am	sure	that	my	pupils	would	give	me	less	trouble	if	they	knew	how	tired	I
"	我	是	当然	那	我的	学生	会	给	我	较少的	麻烦	如果	他们	知道	如何	疲劳的	我

['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] ,

always	am	when	I	leave	them	,
总是	是	什么时候	我	离开	他们	,

“如果我的学生们知道我每次离开他们时有多累，我相信他们就不会给我添那么多麻烦了。”

" [θɔ:t] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['tɒlərəbli] [gʊd] , [ɪk'sept] [seɪt] .

"	thought	the	lady	;	"	but	they	are	all	tolerably	good	,	except	Seth	.
"	想法	这	女士	;	"	但	他们	是	全部	勉强可以接受	好的	,	除了	塞思	.

"那位女士心想：'除了塞思之外，他们都还算不错。'

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] [seɪt] , ['trʌb(ə)lsəm] , ['nɔ:ti] [bɔɪ] [ðæt]

And	I	am	unwilling	to	give	up	even	little	Seth	,	troublesome	,	naughty	boy	that
和	我	是	不情愿	到	给	向上	甚至	小的	塞思	,	麻烦的	,	淘气	男生	那

[hi:; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

即使是调皮捣蛋的小塞思，我也不愿意放弃他。

[hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði]['fɑ:mə(r)]

He	lost	his	mother	when	he	was	a	baby	;	and	his	father	,	the	farmer
他	丢失的	他的	母亲	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	;	和	他的	父亲	,	这	农民

,

,

,

他还是婴儿时就失去了母亲；他的父亲是一位农民，

[ɪz][aʊt][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] .

is	out	all	day	long	in	the	fields	.
是	出去	全部	天	长的	在	这	字段	.

整天都在田里干活。

[seɪt] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][rʌn][waɪld] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪmɪt] .

Seth	is	allowed	to	run	wild	—	and	this	is	not	the	boy's	limit	.
塞思	是	允许	到	跑步	荒野	—	和	这	是	不是	这	男孩们	限制	.

塞思被允许自由自在地玩耍——但这还不是这个男孩的极限。

[ðen] [seɪt] [ɪz][səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [smɔ:l] — [hi:; hi][ɪz]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

Then	Seth	is	so	young	,	and	so	small	—	he	is	only	seven	years	old	,
然后	塞思	是	所以	年轻的	,	和	所以	小的	—	他	是	仅有的	七	年	老的	,

当时塞思年纪还小，个子也很矮——他只有七岁。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skeəsli] [lʊks] [faɪv] ;

and	he	scarcely	looks	five	;
和	他	几乎	看起来	五	;

他看起来几乎只有五岁；

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['mænɪdʒ][ænd; ənd] [gaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

surely	I	ought	to	be	able	to	manage	and	guide	such	a	child	!
一定	我	应该	到	是	有能力的	到	管理	和	指导	这样的	一个	孩子	!

我肯定有能力管理和引导这样的孩子！

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] [li:] , [stɪl] ['spi:kɪŋ]

But	my	strength	and	vigour	are	gone	,	"	continued	Miss	Lee	,	still	speaking
但	我的	力量	和	活力	是	已消失	,	"	持续	错过	李	,	仍然	请讲

[tu:; tə] [hɜ:'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

"但是我的体力和精力都消失了，"李小姐一边自言自语一边继续说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [saɪd] .

and	she	pressed	her	hand	to	her	aching	side	.
和	她	按下	她	手	到	她	疼痛	边	.

她用手按住疼痛的腰侧。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['skeəsli] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][wʌn] ['wɪlfl] ,

"	I	am	scarcely	fit	for	the	effort	of	teaching	at	all	;	and	one	wilful	,
"	我	是	几乎	合身	为了	这	努力	的	教学	在	全部	;	和	一	故意	,

"我几乎完全不适合教书；而且一个固执的，

['trʌb(ə)lsəm] , ['sɔ:si] [tʃaɪld]['taɪə(r)z][ˌem 'i:][aʊt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt]

troublesome	**,**	**saucy**	**child**	**tires**	**me**	**out**	**more**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**boys**	**put**
麻烦的	,	风骚的	孩子	轮胎	我	出去	更多的	比	全部	这	休息	的	这	男孩们	放

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

这个调皮捣蛋的孩子比所有其他男孩加起来都更让我疲惫。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [tel] [seɪt] ['rɒdʒəz] [tu:; tə] [kʌm] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][maɪ] [klɑ:s] .

I	**think**	**that**	**I**	**must**	**tell**	**Seth**	**Rogers**	**to**	**come**	**no**	**more**	**to**	**my**	**class**	**.**
我	思考	那	我	必须	告诉	塞思	罗杰斯	到	来	不	更多的	到	我的	班级	.

我想我得告诉塞思·罗杰斯，以后别再来上我的课了。

" [wɪð] [æn; ən] ['efət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] [wɪð] [peɪn] ,

"	**With**	**an**	**effort**	**which**	**made**	**her**	**bite**	**her**	**lip**	**with**	**pain**	**,**
"	和	一个	努力	哪个	制成	她	咬	她	唇	和	疼痛	,

她使劲一搏，疼得咬住了嘴唇。

[li:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] ,

Lee	**managed**	**to**	**get**	**over**	**the**	**stile**	**,**
李	管理	到	得到	超过	这	风格	,

李成功地翻过了栅栏门。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðen] ['sləʊli] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [waɪd] ['grɑ:si] ['ʌpləndz]

and	**she**	**then**	**slowly**	**walked**	**along**	**the**	**path**	**over**	**some**	**wide**	**grassy**	**uplands**
和	她	然后	缓慢地	步行	沿着	这	小路	超过	一些	宽的	草丛	高地

[bɪ'jɒnd] .

beyond	**.**
超过	.

然后，她沿着小路缓缓地走过远处一片宽阔的草地高地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [gri:n] ['ʌpləndz] , ['dɒtɪd] [wɪð] [ʃi:p] ,

It	**was**	**pleasant**	**to**	**see**	**those**	**green**	**uplands**	**,**	**dotted**	**with**	**sheep**	**,**
它	曾是	令人愉快的	到	看	那些	绿色的	高地	,	虚线	和	羊	,

看到那些点缀着羊群的绿色高地，真令人愉悦。

[ænd; ənd] [swi:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] - [bel] .

and	**sweet**	**was**	**the**	**tinkling**	**sound**	**of**	**the**	**sheep**	**-**	**bell**	**.**
和	甜的	曾是	这	叮叮当当	声音	的	这	羊	-	钟	.

羊铃叮当作响，悦耳动听。

[bʌt; bət] [mɪs] [li:] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aɪðə(r)] [saɪt] [ɔ:(r)] [saʊnd] .

But	**Miss**	**Lee**	**was**	**not**	**inclined**	**to**	**enjoy**	**either**	**sight**	**or**	**sound**	**.**
但	错过	李	曾是	不是	倾斜	到	享受	任何一个	视线	或者	声音	.

但李小姐对视觉和听觉都提不起兴趣。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , ['tʃɪli] , [dɪs'kʌrɪdʒd] .

She	**was**	**tired**	**,**	**chilly**	**,**	**discouraged**	**.**
她	曾是	疲劳的	,	寒冷	,	灰心	.

她感到疲惫、寒冷，而且很沮丧。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['leɪbəd] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['tʃɪldrən]

She	**was**	**thinking**	**for**	**how**	**many**	**years**	**she**	**had**	**laboured**	**to**	**teach**	**children**
她	曾是	思维	为了	如何	许多	年	她	有	辛勤劳作	到	教	孩子们

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

the	**way**	**to**	**Heaven**	**,**
这	方式	到	天堂	,

她想起自己为了教导孩子们通往天堂的道路，已经辛勤工作了多少年。

['ɒf(ə)n]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [wen] ['skeəsli] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

often	**going**	**to**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**when**	**scarcely**	**well**	**enough**	**to**	**walk**	**to**	**it**	**.**
经常	去	到	这	星期日	-	学校	什么时候	几乎	出色地	足够的	到	走	到	它	.

他经常在身体虚弱到几乎无法行走的情况下，仍然去参加主日学校。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ænd; ənd][peɪnz] ,

And	after	all	her	labour	and	pains	,
和	后	全部	她	劳动	和	疼痛	,

经历了所有的辛劳和痛苦之后，

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['riːəli]

the	teacher	was	not	at	all	sure	that	she	had	been	the	means	of	really
这	老师	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	有	到过	这	方法	的	真的

['liːdɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] .

leading	one	little	one	to	the	Good	Shepherd	.
领导	一	小的	一	到	这	好的	牧羊人	.

这位老师完全不确定自己是否真的引导了一个孩子找到了好牧人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][baɪ][sʌm; səm] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] ? " [θɔːt] [ðə; ði]

"	Is	it	not	—	must	it	not	be	by	some	fault	of	my	own	?	"	thought	the
"	是	它	不是	—	必须	它	不是	是	经过	一些	过错	的	我的	自己的	?	"	想法	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ,

poor	lady	,
贫穷的	女士	,

"难道——难道不是因为我自己的过错吗？"这位可怜的女士心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

as	she	slowly	went	on	her	way	.
作为	她	缓慢地	去	在	她	方式	.

她缓缓地继续前行。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɜːkt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] [preɪd] ['ɜːnɪstli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [flɒk]

"	I	have	not	worked	hard	enough	,	or	prayed	earnestly	enough	for	my	little	flock
"	我	有	不是	工作	难的	足够的	,	或者	祈祷	切实	足够的	为了	我的	小的	群

,

,

,

"我为我的小羊群付出的努力还不够，祈祷也不够虔诚。"

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]

and	yet	not	a	day	passes	without	my	remembering	every	one	of	them	in	my
和	然而	不是	一个	天	通过	没有	我的	记住	每一个	一	的	他们	在	我的

[preə(r)z] .

prayers	.
祈祷	.

然而，我每天都会在祈祷中记念他们每一个人。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ;

I	have	tried	to	do	the	best	that	I	can	;
我	有	尝试	到	做	这	最好的	那	我	能	;

我已尽力做到最好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][veɪn] ,

but	it	seems	as	if	all	my	efforts	had	been	in	vain	,
但	它	似乎	作为	如果	全部	我的	努力	有	到过	在	徒劳	,

但看来我的所有努力都白费了。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [seɪt] ['rɒdʒəz] , [ðæt] [nˈɔːtɪəst] [tʃaɪld][ɪn][maɪ][klɑːs] !

at	least	as	regards	Seth	Rogers	,	that	naughtiest	child	in	my	class	!
在	至少	作为	问候	塞思	罗杰斯	,	那	最顽皮的	孩子	在	我的	班级	!

至少对于塞思·罗杰斯来说是这样，他是我班上最淘气的孩子！

" [ðə; ði] [pɑːθ] [gruː] ['stiːpə] , [ænd; ənd] [mɪs] [liː] [wɔːkt] [jet] [mɔː(r)] ['sləʊli] , ['ɒf(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]

"	The	path	grew	steeper	,	and	Miss	Lee	walked	yet	more	slowly	,	often	stopping	to
"	这	小路	生长	更陡峭	,	和	错过	李	步行	然而	更多的	缓慢地	,	经常	停止	到

[teɪk] [breθ] ,

take	breath	,
拿	气息	,

"小路越来越陡，李小姐走得也越来越慢，经常停下来喘口气。"

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

until	she	had	passed	the	crest	of	the	hill	.
直到	她	有	通过了	这	波峰	的	这	爬坡道	.

直到她翻过山顶。

[ðen] [ðə; ði] [laʊd] [bliːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] ['leɪdiz]

Then	the	loud	bleating	of	a	sheep	near	the	bottom	of	it	drew	the	lady's
然后	这	大声	咩咩叫	的	一个	羊	靠近	这	底部	的	它	画	这	女士的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这时，河底附近传来一只羊的响亮咩叫声，引起了这位女士的注意。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] .

for	it	sounded	like	a	call	from	a	creature	in	distress	.
为了	它	听起来	喜欢	一个	称呼	从	一个	生物	在	痛苦	.

因为那声音听起来像是某种受困生物的呼救声。

[mɪs] [liː] [tɜːnd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

Miss	Lee	turned	aside	from	the	pathway	,	and	went	down	towards	the	sheep	,
错过	李	转向	旁边	从	这	路径	,	和	去	向下	向	这	羊	,

李小姐转身离开小路，朝羊群走去。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪts] ['trʌb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] [nəʊl] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː]

to	see	what	was	the	cause	of	its	trouble	;	for	a	rough	knoll	hid	it
到	看	什么	曾是	这	原因	的	它是	麻烦	;	为了	一个	粗糙的	小丘	隐藏	它

[frɒm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

想看看它遭遇麻烦的原因是什么；因为一个崎岖的小山丘把它遮住了。

[ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [nəʊl] , [mɪs] [liː] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fliːsi] ['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

On	passing	the	knoll	,	Miss	Lee	came	in	sight	of	a	fleecy	mother	who	was
在	通过	这	小丘	,	错过	李	来了	在	视线	的	一个	羊毛	母亲	WHO	曾是

['pɪtiəsli] [bliːt] ,

piteously	bleating	,
可怜地	咩咩叫	,

李小姐走过小山丘时，看到一只毛茸茸的母羊正在可怜地咩咩叫。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɒrənt] [wɪtʃ] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

as	she	bent	over	a	rushing	torrent	which	ran	at	the	bottom	of	the	hill	.
作为	她	弯曲	超过	一个	匆忙	激流	哪个	跑	在	这	底部	的	这	爬坡道	.

她弯下腰，俯身看着山脚下奔腾的溪流。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ;

The	lady	quickened	her	steps	;
这	女士	加速	她	步骤	;

那位女士加快了脚步；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [læm] [mʌst; məst][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]

she	was	sure	that	some	poor	lamb	must	be	struggling	below	in	the
她	曾是	当然	那	一些	贫穷的	羊肉	必须	是	挣扎	以下	在	这

['wɔːtə(r)] ;

water	;
水	;

她确信一定有只可怜的小羊羔在水下挣扎；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː]

and	though	very	doubtful	whether	she	herself	would	have	strength	to	lift	it
和	尽管	非常	疑	无论	她	她自己	会	有	力量	到	举起	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

虽然她自己是否有足够的力气把它举起来非常值得怀疑，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ] .

she	thought	that	she	could	but	try	.
她	想法	那	她	可以	但	尝试	.

她心想，或许可以试试。

[bʌt; bət] [mɪs] [liːz] ['fiːb(ə)l] [help] [wɒz; wəz][nɒt] ['niːdɪd] .

But	Miss	Lee's	feeble	help	was	not	needed	.
但	错过	李氏	微弱	帮助	曾是	不是	需要	.

但李小姐微弱的帮助并不需要。

[ðə; ði][nekst][step] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃepəd] [læd] ,

The	next	step	that	she	took	brought	before	her	view	a	young	shepherd	lad	,
这	下一个	步	那	她	采取	带来	前	她	看法	一个	年轻的	牧羊人	小伙子	,

她接下来的举动，让她眼前出现了一位年轻的牧羊少年。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

stretched	at	full	length	on	the	grass	,
拉伸	在	满的	长度	在	这	草	,

全身伸展地躺在草地上，

['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [tuː; tə] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

evidently	engaged	in	a	violent	effort	to	pull	something	out	of	the	water	.
显然	已订婚的	在	一个	暴力	努力	到	拉	某物	出去	的	这	水	.

显然，它正试图用暴力手段将某物从水中拉出来。

" [aɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [læd] ,

"	I'll	not	let	you	go	,	little	one	,	I'll	not	let	you	go	!	"	muttered	the	lad	,
"	患病的	不是	让	你	去	,	小的	一	,	患病的	不是	让	你	去	!	"	低声说道	这	小伙子	,

“我不会放你走的，小家伙，我不会放你走的！”男孩低声说道。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ['skɑːlət] [frɒm; frəm] ['stuːpɪŋ] [səʊ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	face	was	flushed	scarlet	from	stooping	so	low	over	the	brink	of	the
谁	脸	曾是	酡	猩红	从	弯腰	所以	低的	超过	这	边缘	的	这

['tɒrənt] ,

torrent	,
激流	,

他因为俯身探身越过湍急的河水边缘，脸涨得通红。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst]['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ]

for	he	could	just	manage	to	put	down	his	hand	far	enough	to	touch
为了	他	可以	只是	管理	到	放	向下	他的	手	远的	足够的	到	触碰

[ðə; ði] [fliːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [læm] .

the	fleece	of	the	drowning	lamb	.
这	羊毛	的	这	溺水	羊肉	.

因为他勉强能把手伸到足够远的地方，摸到那只溺水羔羊的羊毛。

[mɪs] [liː] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]

Miss	Lee	stood	still	for	several	minutes	,	watching	with	interest	the	efforts	of
错过	李	站立	仍然	为了	一些	分钟	,	观看	和	兴趣	这	努力	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepəd] ,

the	young	shepherd	,
这	年轻的	牧羊人	,

李小姐静静地站了几分钟，饶有兴致地看着这位年轻牧羊人的努力。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

although	she	had	no	power	to	aid	them	.
虽然	她	有	不	力量	到	援助	他们	.

尽管她无力帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɒndərə(r)] [aʊt][ɒv; əv]

It	was	no	easy	task	for	the	lad	to	get	the	little	wanderer	out	of
它	曾是	不	简单的	任务	为了	这	小伙子	到	得到	这	小的	流浪者	出去	的

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] .

the	dangerous	position	into	which	it	had	fallen	.
这	危险的	位置	进入	哪个	它	有	倒下	.

对于这个男孩来说，要把这个小流浪者从它跌落的危险位置拉出来并非易事。

[θraɪs] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [læm] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thrice	,	the	strong	current	seemed	to	bear	the	lamb	beyond	reach	of	the
三次	,	这	强的	当前的	似乎	到	熊	这	羊肉	超过	抵达	的	这

['ʃepəd] [lædz] [grɑːsp] ,

shepherd	lad's	grasp	,
牧羊人	小伙子的	抓牢	,

三次，强劲的水流似乎将羔羊带离了牧羊少年的指尖。

[θraɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fɜːðə(r)]

thrice	,	he	had	to	jump	up	and	change	his	position	for	one	further
三次	,	他	有	到	跳	向上	和	改变	他的	位置	为了	一	更远

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] ;

down	the	stream	;
向下	这	溪流	;

他三次不得不跳起来，换个位置，去往下游更远的地方；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [wɪð] [b'ræmblz] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] " [aɪl] [nɒt] [let][juː; jʊ][gəʊ] ,

his	hands	were	torn	with	brambles	;	but	still	muttering	"	I'll	not	let	you	go	,
他的	双手	是	撕裂	和	荆棘	;	但	仍然	喃喃自语	"	患病的	不是	让	你	去	,

他的双手被荆棘划破，但他仍然喃喃自语："我不会放你走的。"

" [hiː; hi]['əʊnli] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

"	he	only	redoubled	his	efforts	,	till	at	length	the	struggling	creature	,
"	他	仅有的	加倍	他的	努力	,	直到	在	长度	这	挣扎	生物	,

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

trembling	and	dripping	,
发抖	和	滴落	,

他反而加倍努力，直到最后，那挣扎的生物，浑身颤抖，滴着水，

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [bliːt] ['mʌðə(r)] .

was	lifted	out	of	the	torrent	,	and	given	back	to	its	bleating	mother	.
曾是	抬起	出去	的	这	激流	,	和	给定	后退	到	它是	咩咩叫	母亲	.

它被从湍急的河水中捞起，送回了咩咩叫的母亲身边。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [maɪ] [læd] ,

"	You	are	rewarded	for	your	patience	and	your	kindness	,	my	lad	,
"	你	是	奖励	为了	你的	耐心	和	你的	仁慈	,	我的	小伙子	,

"孩子，你的耐心和善良会得到回报的。"

" [sed] [mɪs] [liː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

"	said	Miss	Lee	with	a	smile	to	the	youth	,	who	was	panting	after	his
"	说	错过	李	和	一个	微笑	到	这	青年	,	WHO	曾是	喘息	后	他的

[ig'zəːʃən] .

exertions	.
努力	.

李小姐笑着对气喘吁吁的年轻人说道，他刚才运动后还很累。

" [ˌiː 'waɪ] , [mæm] ; - [twɒz] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [læm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ,

"	Ey	,	ma'am	;	'	twas	a	wilful	lamb	,	it	was	;	but	I	would	not	let	it	go	,
"	嘿	,	女士	;	-	那是	一个	故意	羊肉	,	它	曾是	;	但	我	会	不是	让	它	去	,

“哎，夫人；它确实是只任性的羔羊；但我不会放它走的。”

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sləʊli] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

"	said	the	youth	,	as	he	slowly	got	up	from	the	ground	,	and	wiped	his
"	说	这	青年	,	作为	他	缓慢地	得到	向上	从	这	地面	,	和	擦拭	他的

['hiːtɪd] [braʊ] .

heated	brow	.
加热	眉头	.

“年轻人一边说着，一边慢慢地从地上站起来，擦了擦发烫的额头。”

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [draʊn] , [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ]

"	If	I	had	let	it	drown	,	I'd	have	had	to	answer	for	it	to	my
"	如果	我	有	让	它	溺水	,	ID	有	有	到	回答	为了	它	到	我的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

“如果我让它淹死了，我就得向我的主人交代。”

" [mɪs] [liː] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] [wei] ,

"	Miss	Lee	turned	,	and	went	again	on	her	homeward	way	,
"	错过	李	转向	,	和	去	再次	在	她	回家	方式	,

李小姐转身，继续往家走去。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læm] ,

her	mind	full	of	the	little	incident	of	the	rescue	of	the	lamb	,
她	头脑	满的	的	这	小的	事件	的	这	救援	的	这	羊肉	,

她满脑子都是救助小羊羔的小事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepəd] [læd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz]

and	the	words	of	the	shepherd	lad	seemed	to	ring	in	her	ears	as
和	这	字	的	这	牧羊人	小伙子	似乎	到	戒指	在	她	耳朵	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

she	walked	.
她	步行	.

她边走边听着牧童的话语，仿佛还在耳边回响。

" [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ʃepəd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [læmz] [tuː; tə] [tend] ,

"	Has	not	the	Heavenly	Shepherd	given	me	some	of	His	lambs	to	tend	,
"	有	不是	这	天上	牧羊人	给定	我	一些	的	他的	羔羊	到	趋向	,

天上的牧人岂不是赐给我一些祂的羊羔让我牧养吗?

" [ðʌs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] ;

"	thus	reflected	the	Sunday	-	school	teacher	;
"	因此	反映	这	星期日	-	学校	老师	;

主日学校老师如此说道;

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'seɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɔndə] ['fɑːðə(r)] ,
" and shall I forsake one of them because it has wandered farther ,
" 和 将 我 背叛 一 的 他们 因为 它 有 漫步 更远 ,
['fɔːlən]['ləʊə(r)] ,
fallen lower ,
倒下 降低 ,

“难道我要因为其中一个走得更远、跌落得更低就抛弃它吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [flɒk] ?
and is in more danger than the rest of my little flock ?
和 是 在 更多的 危险 比 这 休息 的 我的 小的 群 ?

它比我的其他小羊群更危险吗?

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ai][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] ?
Shall not I have to answer for it to my Master ?
将 不是 我 有 到 回答 为了 它 到 我的 掌握 ?

难道我不应该向我的主人交代这件事吗?

[mɔː(r)] ['ɜːnɪst] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['efət] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] ; [ai] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
More earnest , persevering effort may be needed ; I may be , as it were ,
更多的 认真 , 坚持不懈 努力 可能 是 需要 ; 我 可能 是 , 作为 它 是 ,

或许需要付出更加认真、坚持不懈的努力；或许，我，就像，

[tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [b'ræmblz] ; [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [seɪt] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)] ['kɒnstənt] [preə(r)z] [ænd; ənd]
torn by the brambles ; my poor Seth may require more constant prayers and
撕裂 经过 这 荆棘 ; 我的 贫穷的 塞思 可能 要求 更多的 持续的 祈祷 和
[peɪnz] ;
pains ;
疼痛 ;

被荆棘撕裂；我可怜的塞思可能需要更多持续的祈祷和痛苦；

[bʌt; bət] [meɪ] [greɪs] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] [sed] [ɒv; əv]
but may grace be given me to say of him what the shepherd boy said of
但 可能 优雅 是 给定 我 到 说 的 他 什么 这 牧羊人 男生 说 的
[hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
his charge ,
他的 收费 ,

但愿我能像牧童评价他所照看的人那样评价他。

- [aɪl] [nɒt][let][juː; jʊ][gəʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪl] [nɒt][let][juː; jʊ][gəʊ] ! -
' I'll not let you go , little one ; I'll not let you go ! '
- 患病的 不是 让 你 去 , 小的 一 ; 患病的 不是 让 你 去 ! -

“我不会放你走的，小家伙；我不会放你走的！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃərz] [rɪ'zɒlv] ;
" This was the Sunday - school teacher's resolve ;
" 这 曾是 这 星期日 - 学校 老师的 解决 ;

这是主日学校老师的决心;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
but she seemed likely never to be able to carry it out ,
但 她 似乎 可能 绝不 到 是 有能力的 到 携带 它 出去 ,

但她似乎永远不可能实现这个目标。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
for she had scarcely reached her home when she fainted .
为了 她 有 几乎 达到 她 家 什么时候 她 昏厥 .

她刚到家不久就晕倒了。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

" [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] , [bɔɪz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;
" No , there's no use , boys , in your coming here this morning ;
" 不 , 有 不 使用 , 男孩们 , 在 你的 未来 这里 这 早晨 ;

"不，孩子们，你们今天早上来这里是没用的;

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [klɑːs] ;
there's no one to hold the class ;
有 不 一 到 抓住 这 班级 ;

没有人来授课;

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .
so you'd better be off till the bells ring for service .
所以 你会 更好的 是 离开 直到 这 铃铛 戒指 为了 服务 .

所以你最好等到礼拜钟响起才离开。

" [səʊ] [speɪk] [əʊld]['rɪdʒə(r)] , [ðə; ði] [klɑːk] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,
" So spake old Ridger , the clerk , on the morning of the Sunday following ,
" 所以 说 老的 里奇 , 这 职员 , 在 这 早晨 的 这 星期日 下列的 ,

"老职员里奇在随后的星期天早上这样说道:"

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [liː] [wɒz; wəz]
as he stood outside the closed door of the room in which Miss Lee was
作为 他 站立 外部 这 关闭 门 的 这 房间 在 哪个 错过 李 曾是
[wəʊnt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] .
wont to meet her young pupils .
惯于 到 见面 她 年轻的 学生 .

他站在李小姐经常与她的小学生们见面的房间紧闭的门外。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][sæm] [raɪt] , [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] ,
Some of the boys looked surprised , but Sam Wright , the gardener's son ,
一些 的 这 男孩们 看起来 惊讶 , 但 山姆 赖特 , 这 园丁的 儿子 ,
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

有些男孩看起来很惊讶，但园丁的儿子萨姆·赖特却观察着这一切。

" [aɪ][wɒz; wəz] - [ʃʊə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [klɑːs] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] [liː]
" I was a'most sure as there would be no class to - day , because Miss Lee
" 我 曾是 - 当然 作为 那里 会 是 不 班级 到 - 天 , 因为 错过 李
[ɪz][səʊ] [ɪl] . "
is so ill . "
是 所以 患病的 . "

"我几乎可以肯定今天不会有课，因为李小姐病得很重。"

" [ɪl] ! " ['ekəʊd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
" Ill ! " echoed several voices .
" 患病的 ! " 回声 一些 声音 .

"病了！"几个人异口同声地说。

" [eɪ] , [ʃiːz] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] .
" Ay , she's been ailing this long time , " replied Sam .
" 哎 , 她是 到过 生病 这 长的 时间 , " 回复 山姆 .

"唉，她病了很久了，"萨姆回答道。

" ['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [ʃiːz] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
" Father says that she's never so much as taken a turn in the garden for
" 父亲 说道 那 她是 绝不 所以 很多 作为 已采取 一个 转动 在 这 花园 为了
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

"父亲说她已经好几个月没在花园里转过身了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] . "

and	she	used	to	have	such	pleasure	in	the	flowers	.	"
和	她	用过的	到	有	这样的	乐趣	在	这	花朵	.	"

她过去非常喜欢花。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] ['tiːtʃɪŋ] [wʌns] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	she	has	never	missed	her	Sunday	teaching	once	,	"	said	one	of	the
"	但	她	有	绝不	错过	她	星期日	教学	一次	,	"	说	一	的	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

"但她从来没有缺席过周日的教学，"其中一个男孩说。

" [nəʊ] , [ʃɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] , " [əb'zɜːvd] [sæm] ;

"	No	,	she'd	come	to	that	,	if	she	were	able	to	crawl	,	"	observed	Sam	;
"	不	,	棚	来	到	那	,	如果	她	是	有能力的	到	爬行	,	"	观察到	山姆	;

"不，如果她能爬的话，她就会那样做，"萨姆说道；

" [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['djuːti] . "

"	that	wasn't	a	pleasure	,	but	a	duty	.	"
"	那	不是	一个	乐趣	,	但	一个	责任	.	"

"那不是乐趣，而是职责。"

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

"	It	might	have	been	a	pleasure	too	,	if	it	had	not	been	for	some
"	它	可能	有	到过	一个	乐趣	也	,	如果	它	有	不是	到过	为了	一些

[tʃæps] ,

chaps	,
小伙子们	,

"如果不是因为某些家伙，这或许也会是一件乐事。"

" [sed] [æn; ən]['eldə(r)] [bɔɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [seɪt] .

"	said	an	elder	boy	,	glancing	at	Seth	.
"	说	一个	长老	男生	,	瞥了一眼	在	塞思	.

"一个年纪稍大的男孩说着，瞥了赛斯一眼。"

" [ai] [θɔːt] [ðæt] ['tiːtʃə(r)] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , " [əb'zɜːvd] ['iːlaɪ] [bɑːnz] ,

"	I	thought	that	teacher	looked	very	pale	last	Sunday	,	"	observed	Eli	Barnes	,
"	我	想法	那	老师	看起来	非常	苍白	最后的	星期日	,	"	观察到	伊莱	巴恩斯	,

"我上周日觉得那位老师脸色很苍白，"伊莱·巴恩斯说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ə'tentɪv] ['pjuːp(ə)lz] ; " [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

who	had	been	one	of	her	most	attentive	pupils	;	"	but	then	she	had
WHO	有	到过	一	的	她	最多	细心	学生	;	"	但	然后	她	有

[biːn] [səʊ] ['wʌrid] .

been	so	worried	.
到过	所以	担心	.

她曾是她最认真听讲的学生之一；"但后来她非常担心。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [twaɪs] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] . "

I	noticed	that	she	twice	put	her	hand	to	her	side	.	"
我	注意到	那	她	两次	放	她	手	到	她	边	.	"

我注意到她两次把手放在身侧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʊk] [səʊ][bæd] , [səʊ] ['veri] [bæd] , " [sed] [sæm] .

"	It	was	on	Friday	night	that	she	was	took	so	bad	,	so	very	bad	,	"	said	Sam	.
"	它	曾是	在	星期五	夜晚	那	她	曾是	采取	所以	坏的	,	所以	非常	坏的	,	"	说	山姆	.

"周五晚上她病情非常严重，非常非常严重，"萨姆说。

" ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] ;

"	Father	was	just	turning	into	bed	,	when	there	was	a	rap	at	our	door	;
"	父亲	曾是	只是	转弯	进入	床	,	什么时候	那里	曾是	一个	说唱	在	我们的	门	;

"父亲正准备上床睡觉，这时有人敲门；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)]

one	of	the	servants	had	come	over	to	tell	him	to	go	off	in	haste	for
一	的	这	仆人	有	来	超过	到	告诉	他	到	去	离开	在	匆忙	为了

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .

the	doctor	.
这	医生	.

其中一个仆人过来告诉他，赶紧去请医生。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [æz; əz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] ,

You	may	guess	as	father	was	not	long	in	getting	ready	,
你	可能	猜测	作为	父亲	曾是	不是	长的	在	获得	准备好	,

你可能已经猜到了，父亲很快就准备好了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] [æz; əz] [mɪs] [liː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

for	the	servant	said	as	Miss	Lee	seemed	to	be	dying	.
为了	这	仆人	说	作为	错过	李	似乎	到	是	垂死	.

仆人说，李小姐似乎快要死了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [kʊd; kəd]['gæləp] ,

The	doctor	came	in	an	hour	,	as	fast	as	his	horse	could	gallop	,
这	医生	来了	在	一个	小时	,	作为	快速地	作为	他的	马	可以	驰骋	,

医生一个小时后就到了，他骑马飞奔的速度比登天还快。

[ðəʊ] - [twɒz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [laɪk][mæd] .

though	'	twas	raining	and	blowing	like	mad	.
尽管	-	那是	下雨	和	吹	喜欢	疯狂的	.

虽然当时下着瓢泼大雨，狂风呼啸。

[aɪ]['kʊd(ə)nt][get][tuː; tə] [sliːp] [tɪl][aɪ'd] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] ;

I	couldn't	get	to	sleep	till	I'd	heard	what	he	said	of	our	teacher	;
我	不能	得到	到	睡觉	直到	ID	听到	什么	他	说	的	我们的	老师	;

直到听到他谈到我们老师的话，我才睡着；

['naɪðə(r)][kʊd; kəd]['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [ɔːl] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ;

neither	could	father	,	when	he	got	home	all	wet	to	the	skin	;
两者都不	可以	父亲	,	什么时候	他	得到	家	全部	湿的	到	这	皮肤	;

父亲回到家时浑身湿透，也无能为力；

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] . "

he	must	go	up	to	the	Hall	for	news	of	the	lady	.	"
他	必须	去	向上	到	这	大厅	为了	消息	的	这	女士	.	"

他必须上大厅去打听那位女士的消息。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .

"	And	what	did	the	doctor	say	?	"	asked	several	voices	at	once	.
"	和	什么	做过	这	医生	说	?	"	问	一些	声音	在	一次	.

"医生怎么说？"好几个人同时问道。

[sæm] [raɪt] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

Sam	Wright	looked	very	grave	as	he	answered	,
山姆	赖特	看起来	非常	严重	作为	他	回答	,

萨姆·赖特回答时神情十分严肃。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][dəʊnt] [mʌtʃ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʃɪl] [get]['əʊvə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)] .

"	The	doctor	don't	much	expect	that	she'll	get	over	the	fever	.
"	这	医生	不	很多	预计	那	壳	得到	超过	这	发烧	.

医生不太看好她能退烧。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈʌtə] [ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv] [rɪ'gret] , ['ʌðə(r)z] [saɪd] [ænd; ənd] [sed]

"	Some	of	the	boys	uttered	exclamations	of	regret	,	others	sighed	and	said
"	一些	的	这	男孩们	说出	感叹词	的	后悔	,	其他的	叹了口气	和	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“有些男孩发出懊悔的叹息，有些男孩叹了口气，一言不发。”

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊzd][dɔː(r)] ,

All	of	them	turned	from	the	closed	door	,
全部	的	他们	转向	从	这	关闭	门	,

他们都转身背对着紧闭的大门。

['fiːlɪŋ] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [mait] ['nevə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

feeling	sorry	to	think	that	their	teacher	might	never	enter	it	again	.
感觉	对不起	到	思考	那	他们的	老师	可能	绝不	进入	它	再次	.

想到老师可能再也不会登录了，他们感到很遗憾。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [mɪs] [liː] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

In	the	meantime	Miss	Lee	was	lying	in	bed	in	a	darkened	room	,
在	这	与此同时	错过	李	曾是	说谎	在	床	在	一个	变暗	房间	,

与此同时，李小姐正躺在昏暗房间的床上。

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] ,

while	the	spring	sun	was	shining	so	brightly	,
尽管	这	春天	太阳	曾是	灼灼	所以	明亮地	,

当春日的阳光灿烂地照耀着大地时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [biːmz] .

as	if	to	invite	all	to	come	out	and	enjoy	his	beams	.
作为	如果	到	邀请	全部	到	来	出去	和	享受	他的	光束	.

仿佛在邀请所有人出来欣赏他的光芒。

[ðə; ði] [fjuː] [p'ɜːsənz] [huː] ['entəd] [ðæt] [ruːm] [muːvd] [ə'baʊt][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

The	few	persons	who	entered	that	room	moved	about	as	noiselessly	as	if	they
这	很少	人	WHO	进入	那	房间	已搬	关于	作为	无声	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] ,

were	shadows	,
是	阴影	,

进入房间的几个人行动起来悄无声息，仿佛影子一般。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

for	the	poor	patient	was	in	a	burning	fever	,	and	the	sound	of
为了	这	贫穷的	病人	曾是	在	一个	燃烧	发烧	,	和	这	声音	的

[ə; eɪ] [step] ,

a	step	,
一个	步	,

因为那可怜的病人正发着高烧，这时，脚步声响起，

[ɔː(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] .

or	the	rustle	of	a	dress	,	would	have	been	to	her	most	distressing	.
或者	这	沙沙	的	一个	裙子	,	会	有	到过	到	她	最多	令人痛心	.

哪怕是裙子沙沙作响的声音，都会让她感到极度烦躁。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] [liː] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ,

No	one	spoke	to	Miss	Lee	,	not	even	to	ask	her	how	she	felt	,
不	一	辐	到	错过	李	,	不是	甚至	到	问	她	如何	她	毛毡	,

没有人跟李小姐说话，甚至没有人问问她感觉如何。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][breɪn] ,

for	the	fever	had	mounted	into	her	brain	,
为了	这	发烧	有	安装	进入	她	脑	,

因为高烧已经侵袭了她的大脑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌfərə(r)] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	sufferer	knew	nothing	of	what	was	passing	around	her	.
和	这	患者	知道	没有什么	的	什么	曾是	通过	大约	她	.

患者对周围发生的疾病一无所知。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [maɪnd][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] ['wɜ:kɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

The	teacher's	mind	was	,	however	,	still	working	,	and	even	in	delirium	,
这	老师的	头脑	曾是	,	然而	,	仍然	在职的	,	和	甚至	在	谵妄	,

然而，这位老师的思维仍然在运转，即使在谵妄状态下也是如此。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [keə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

she	showed	what	had	been	the	uppermost	care	on	her	mind	.
她	显示	什么	有	到过	这	最上层	关心	在	她	头脑	.

她表现出了她最关心的事情。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][səʊ] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ]['fi:və(r)] , [wɜ:dz] [kən'tɪnjuəli] [bɜ:st] ,

From	the	lips	so	parched	and	blackened	by	fever	,	words	continually	burst	,
从	这	嘴唇	所以	干渴	和	变黑	经过	发烧	,	字	持续	爆裂	,

从因高烧而干裂发黑的嘴唇间，话语不断涌出。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hu:] ['ʌtə] [ðem; ðəm] [nju:] [nɒt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

though	she	who	uttered	them	knew	not	what	she	was	saying	.
尽管	她	WHO	说出	他们	知道	不是	什么	她	曾是	说	.

虽然说出这些话的人并不知道她在说什么。

[ðə; ði] [sɪk] - [nɜ:s] ['lɪt(ə)l] [ges] [waɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][grɑ:sp, græsp][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bed] - [kləʊðz]

The	sick	-	nurse	little	guess	why	the	patient	grasped	her	own	bed	-	clothes
这	生病的	-	护士	小的	猜测	为什么	这	病人	抓住	她	自己的	床	-	衣服

[səʊ] ['taɪtli] ,

so	tightly	,
所以	紧紧	,

护士很难猜到病人为什么紧紧抓住自己的被褥。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , " [aɪl] [nɒt] [let][ju:; jʊ][gəʊ] ,

and	again	and	again	cried	out	in	a	tone	of	distress	,	"	I'll	not	let	you	go	,
和	再次	和	再次	哭	出去	在	一个	语气	的	痛苦	,	"	患病的	不是	让	你	去	,

她一遍又一遍地用痛苦的语气喊道："我不会放你走的！"

['lɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪl] [nɒt] [let][ju:; jʊ][gəʊ] !

little	one	;	I'll	not	let	you	go	!
小的	一	;	患病的	不是	让	你	去	!

小宝贝，我不会放你走的！

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [klɑ:s] [strəul] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['ʌpləndz] ,

"	Most	of	the	boys	of	the	Sunday	class	strolled	out	on	the	uplands	,
"	最多	的	这	男孩们	的	这	星期日	班级	漫步	出去	在	这	高地	,

"周日班的大部分男孩都到高地上散步，

[tu:; tə]['gæðə(r)][waɪld] ['flaʊəz] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [tʃæt] [tə'geðə(r)] ,

to	gather	wild	flowers	,	or	to	chat	together	,
到	收集	荒野	花朵	,	或者	到	聊天	一起	,

采摘野花，或者一起聊天，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] [tʃɜ:tʃ] .

until	it	should	be	time	for	them	to	go	into	church	.
直到	它	应该	是	时间	为了	他们	到	去	进入	教会	.

直到他们该去教堂的时候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,

There	was	one	little	boy	,	however	,	who	did	not	go	with	the	rest	,
那里	曾是	一	小的	男生	,	然而	,	WHO	做过	不是	去	和	这	休息	,

然而，有一个小男孩却没有和其他人一起走。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːd] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

but	preferred	lingering	alone	amongst	the	graves	in	the	churchyard	.
但	首选	挥之不去的	独自的	在	这	坟墓	在	这	墓地	.

但他更喜欢独自一人在教堂墓地的坟墓间徘徊。

[ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [seɪt] ['rɒdʒəz] , [ðə; ði] [n'ɔːtɪəst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [klɑːs] .

That	boy	was	Seth	Rogers	,	the	naughtiest	child	in	the	Sunday	class	.
那	男生	曾是	塞思	罗杰斯	,	这	最顽皮的	孩子	在	这	星期日	班级	.

那个男孩是塞思·罗杰斯，他是周日班上最淘气的孩子。

[əʊld]['rɪdʒə(r)][ðə; ði] [klɑːk] [wɒtʃt] [seɪt] ,

Old	Ridger	the	clerk	watched	Seth	,
老的	里奇	这	职员	观看	塞思	,

老店员里奇看着塞思，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [kləʊz][tuː; tə]

as	the	little	fellow	went	slowly	and	laid	himself	down	on	the	turf	close	to
作为	这	小的	同伴	去	缓慢地	和	铺设	他自己	向下	在	这	草皮	关闭	到

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

the	grave	of	his	mother	.
这	严重	的	他的	母亲	.

小家伙慢慢地走着，躺在了母亲坟墓附近的草地上。

['rɪdʒə(r)] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Ridger	saw	the	child	hide	his	face	in	his	hands	when	he	thought	that	he	was
里奇	锯	这	孩子	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	什么时候	他	想法	那	他	曾是

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

out	of	the	sight	and	hearing	of	all	.
出去	的	这	视线	和	听力	的	全部	.

里杰看到孩子以为自己已经脱离了所有人的视线和听力，便用双手捂住了脸。

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðələs] [tʃæp] [teɪks] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪlnəs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ,

"	That	poor	little	motherless	chap	takes	the	lady's	illness	much	to	heart	,
"	那	贫穷的	小的	无母	小伙子	需要	这	女士的	疾病	很多	到	心	,

"那个可怜的孤儿小家伙非常关心这位女士的病情。"

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [klɑːk] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	said	the	good	-	natured	clerk	to	himself	.
"	说	这	好的	-	自然	职员	到	他自己	.

"这位性情温和的职员自言自语道。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [seɪt] ['rɒdʒəz] ,

"	I	should	not	have	expected	it	of	Seth	Rogers	,
"	我	应该	不是	有	预期的	它	的	塞思	罗杰斯	,

"我不应该对塞思·罗杰斯抱有这样的期望。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] — [səʊ][maɪ] ['grænsʌn] [tel] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['veri] [pleɪg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	has	been	—	so	my	grandson	tell	me	—	the	very	plague	of	his
为了	他	有	到过	—	所以	我的	孙子	告诉	我	—	这	非常	瘟疫	的	他的

['tiːtʃərz] [laɪf] ;

teacher's	life	;
老师的	生活	;

据我的孙子说，他一直是老师一生的祸害；

[ænd; ənd][ai][maɪ'self][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɒv; əv]

and	I	myself	have	had	to	complain	to	the	vicar	a	dozen	times	of
和	我	我	有	有	到	抱怨	到	这	牧师	一个	打	时代	的

[hɪz; ɪz] [ruːd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

his	rude	behaviour	in	church	.
他的	粗鲁的	行为	在	教会	.

我本人曾十几次向牧师投诉他在教堂里的粗鲁行为。

['meni] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [aɪv] [sed] , - [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] [rəʊg] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] ,

Many	**a**	**Sunday**	**I've**	**said**	**,**	**'**	**I'd**	**like**	**to**	**give**	**that**	**young**	**rogue**	**a**	**good**	**thrashing**	**,**
许多	一个	星期日	我已经	说	,	-	ID	喜欢	到	给	那	年轻的	流氓	一个	好的	猛烈抽打	,

许多个星期天我都说过："我真想好好教训一下那个小混混。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] ['ɔ:də(r)] . -

for	**there's**	**nothing**	**else**	**as**	**will**	**bring**	**him**	**into**	**order**	**.**	**'**
为了	有	没有什么	别的	作为	将要	带来	他	进入	命令	.	-

因为除此之外，没有任何其他办法能让他安静下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [si:m] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " ['ædɪd] ['rɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

But	**the**	**child**	**seems**	**quiet**	**and**	**sad**	**enough**	**now**	**,**	**"**	**added**	**Ridger**	**,**	**and**	**taking**
但	这	孩子	似乎	安静的	和	伤心	足够的	现在	,	"	额外	里奇	,	和	采取

[ʌp] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

up	**his**	**cane**	**,**
向上	他的	甘蔗	,

"不过这孩子现在看起来很安静，也很悲伤，"里杰说着，拿起拐杖。

[ðə; ði] [əʊld] [klɑ:k] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [seɪt] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

the	**old**	**clerk**	**walked**	**slowly**	**up**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**Seth**	**Rogers**	**was**	**lying**	**on**	**the**
这	老的	职员	步行	缓慢地	向上	到	这	点	在哪里	塞思	罗杰斯	曾是	说谎	在	这

[tɜ:f] ,

turf	**,**
草皮	,

老职员缓缓走到塞思·罗杰斯躺在草坪上的地方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] , [hi:; hi] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [mʌtʃ]

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**heard**	**from**	**the**	**boy**	**something**	**that**	**sounded**	**much**
和	作为	他	做过	所以	,	他	听到	从	这	男生	某物	那	听起来	很多

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'bi:] .

like	**a**	**sob**	**.**
喜欢	一个	哭泣	.

就在这时，他听到男孩发出了一声类似啜泣的声音。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ɒn] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɑ:k] , ['stu:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [seɪt] ,

"	**Come**	**,**	**child**	**,**	**you**	**mustn't**	**take**	**on**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**clerk**	**,**	**stooping**	**over**	**Seth**	**,**
"	来	,	孩子	,	你	不得	拿	在	所以	,	"	说	这	职员	,	弯腰	超过	塞思	,

"孩子，别这样，"店员说着，弯下腰对塞思说道。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	**gently**	**touching**	**his**	**shoulder**	**.**
和	轻轻地	接触	他的	肩膀	.

轻轻地碰了碰他的肩膀。

" [mɪs] [li:] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [get] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɔ:dz] [wɪl] ; [ænd; ənd]

"	**Miss**	**Lee**	**may**	**recover**	**,**	**and**	**get**	**about**	**again**	**,**	**if**	**it**	**be**	**the**	**Lord's**	**will**	**;**	**and**
"	错过	李	可能	恢复	,	和	得到	关于	再次	,	如果	它	是	这	主场	将要	;	和

[ɪf] [nɒt] —

if	**not**	**—**
如果	不是	—

"如果这是主的旨意，李小姐或许能够康复，重新开始活动；如果不是——"

" [seɪt] [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [wet] ,

"	**Seth**	**raised**	**himself**	**from**	**the**	**ground**	**;**	**the**	**little**	**fellow's**	**cheeks**	**were**	**wet**	**,**
"	塞思	提高	他自己	从	这	地面	;	这	小的	同伴们	脸颊	是	湿的	,

塞思从地上站了起来；这小家伙的脸颊湿漉漉的，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

and	**his**	**eyes**	**were**	**glistening**	**with**	**tears**	**.**
和	他的	眼睛	是	闪闪发光	和	眼泪	.

他的眼睛里闪烁着泪光。

" [əʊ]['mɪstə(r)] . ['rɪdʒə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ?

"	O	Mr	.	Ridger	,	do	you	think	she	will	die	?
"	哦	先生	.	里奇	,	做	你	思考	她	将要	死	?

"哦，里杰先生，您认为她会死吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][təʊn] .

"	he	asked	in	an	agitated	tone	.
"	他	问	在	一个	激动	语气	.

他语气激动地问道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi]['veri] ['sɒri] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] [liː] [tuː; tə][daɪ] ,

"	We	should	all	be	very	sorry	were	Miss	Lee	to	die	,
"	我们	应该	全部	是	非常	对不起	是	错过	李	到	死	,

"如果李小姐去世，我们都应该感到非常遗憾。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mænz]['rɑːðə(r)] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsə(r)] .

"	was	the	old	man's	rather	evasive	answer	.
"	曾是	这	老的	男人的	相当	回避	回答	.

"这是老人含糊其辞的回答。"

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['sɒri] [æz; əz][aɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

"	No	one	would	be	so	sorry	as	I	,	"	cried	the	child	,	bursting	into	tears	,
"	不	一	会	是	所以	对不起	作为	我	,	"	哭	这	孩子	,	爆发	进入	眼泪	,

"没有人会像我一样感到难过，"孩子哭着说，顿时嚎啕大哭起来。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [seɪt] [kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]

"	because	—	because	—	"	Seth	could	not	finish	the	sentence	,	his	heart	was
"	因为	—	因为	—	"	塞思	可以	不是	结束	这	句子	,	他的	心	曾是

[tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

too	full	for	words	.
也	满的	为了	字	.

"因为——因为——"塞思说不下去了，他心中充满了难以言喻的情感。

[əʊld]['rɪdʒə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Old	Ridger	seated	himself	on	a	bench	,	and	drew	the	little	boy	close	to	his
老的	里奇	坐着	他自己	在	一个	长椅	,	和	画	这	小的	男生	关闭	到	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

老里奇在长凳上坐下，把小男孩搂在怀里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [felt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]

for	the	clerk	was	a	kindly	man	,	and	always	felt	for	a	child	in
为了	这	职员	曾是	一个	亲切地	男人	,	和	总是	毛毡	为了	一个	孩子	在

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

因为这位店员心地善良，总是同情有困难的孩子。

[hiː; hi]['dʒentli] [strəʊkt] [sɛθs] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	gently	stroked	Seth's	shoulder	,	as	he	said	,
他	轻轻地	抚摸	赛斯的	肩膀	,	作为	他	说	,

他一边轻轻抚摸着塞思的肩膀，一边说道：

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][duː; də][ðə; ði]

"	I	never	thought	that	you	loved	your	teacher	so	much	more	than	do	the
"	我	绝不	想法	那	你	喜爱	你的	老师	所以	很多	更多的	比	做	这

[rest] [pv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] . "

rest	of	the	boys	.	"
休息	的	这	男孩们	.	"

"我从没想过你比其他男生更爱你的老师。"

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['wʌrɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ,
" It's not that I loved her more , but that I worried her more ,
" 它是 不是 那 我 喜爱 她 更多的 , 但 那 我 担心 她 更多的 ,

"不是我更爱她，而是我让她更担心。"

" [mˈɜːməd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [təʊn] .
" murmured the child , in a scarcely audible tone .
" 低声说道 这 孩子 , 在 一个 几乎 可听见的 语气 .

"孩子低声说道，声音几乎听不见。"

" [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [pleɪg] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['taɪəd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]
" They did not plague her , and make her so tired , and bring the
" 他们 做过 不是 瘟疫 她 , 和 制作 她 所以 疲劳的 , 和 带来 这
[tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
tears into her eyes .
眼泪 进入 她 眼睛 .

"他们没有折磨她，让她疲惫不堪，让她泪流满面。"

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈtruːθ] .
They did not tell her untruths .
他们 做过 不是 告诉 她 谎言 .

他们没有对她说谎。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪmˈself][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ][klɑːk] ;
" The boy was speaking rather to himself than to the clerk ;
" 这 男生 曾是 请讲 相当 到 他自己 比 到 这 职员 ;

"男孩与其说是在和店员说话，不如说是在自言自语；

[seɪt] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz][ɒn][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]
Seth was thinking aloud in the spirit of those touching lines on the death of
塞思 曾是 思维 大声 在 这 精神 的 那些 接触 线条 在 这 死亡 的
[ə; eɪ]['mʌðə(r)] , —
a mother , —
一个 母亲 , —

塞思一边自言自语，一边回想着那些关于母亲去世的感人诗句——

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [wɪð] [peɪn]
" And now I recollect with pain
" 和 现在 我 追忆 和 疼痛

现在我痛苦地回忆起这一切。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] ;
How many times I grieved her sore ;
如何 许多 时代 我 伤心 她 疮 ;

我曾多少次让她痛彻心扉；

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [əˈgen] ,
Oh , if she would but come again ,
哦 , 如果 她 会 但 来 再次 ,

哦，如果她能再来一次就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] !
I think I would do so no more !
我 思考 我 会 做 所以 不 更多的 !

我想我不会再这样做了！

" [ðə; ðɪ][əʊld] [klɑːk] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [belz] [wɜː(r); wə(r)]
" The old clerk rose from his seat , for the church - bells were
" 这 老的 职员 玫瑰 从 他的 座位 , 为了 这 教会 - 铃铛 是
['saʊndɪŋ] ,
sounding ,
听起来 ,

"老职员从座位上站了起来，因为教堂的钟声响了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd]

and	it	was	time	for	him	to	go	and	look	out	the	psalms	and
和	它	曾是	时间	为了	他	到	去	和	看	出去	这	诗篇	和

[ðə; ði] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

the	lessons	for	the	day	.
这	课程	为了	这	天	.

他该去查看当天的诗篇和经文了。

['rɪdʒə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)]

Ridger	had	but	one	word	of	comfort	to	give	the	poor	little	boy	before
里奇	有	但	一	单词	的	舒适	到	给	这	贫穷的	小的	男生	前

[hiː; hi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

he	left	him	alone	.
他	左边	他	独自的	.

里杰临走前只安慰了这个可怜的小男孩一句话，就离开了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	know	that	you	can	pray	for	the	lady	,	"	said	he	.
"	你	知道	那	你	能	祈祷	为了	这	女士	,	"	说	他	.

“你知道你可以为这位女士祈祷，”他说。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [seɪt] ['rɒdʒəz] [preɪ] ?

But	could	Seth	Rogers	pray	?
但	可以	塞思	罗杰斯	祈祷	?

但塞思·罗杰斯会祈祷吗?

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [nəʊ] ,

He	never	had	prayed	in	his	life	,	no	,
他	绝不	有	祈祷	在	他的	生活	,	不	,

他一生中从未祈祷过，没有。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [kləʊz][tuː; tə] [mɪs] [liː] ,

not	even	when	he	had	been	kneeling	close	to	Miss	Lee	,
不是	甚至	什么时候	他	有	到过	跪着	关闭	到	错过	李	,

即使他跪在李小姐身边时，也没有

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .

while	she	besought	the	Lord	to	bless	her	and	her	little	pupils	.
尽管	她	恳求	这	主	到	保佑	她	和	她	小的	学生	.

她恳求上帝保佑她和她的小学生们。

[seɪt] [hæd; həd] , [ə'læs] !

Seth	had	,	alas	!
塞思	有	,	唉	!

唉，塞思确实有!

[biːn] [tuː] [æpt]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][steə(r)][ə'raʊnd] ,

been	too	apt	even	then	to	stare	around	,
到过	也	易于	甚至	然后	到	盯	大约	,

即使在那时，他也太容易四处张望了。

[pə'hæps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z][æz; əz] ['keələs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

perhaps	trying	to	make	others	as	careless	and	inattentive	as	he	was
也许	尝试	到	制作	其他的	作为	粗心	和	注意力不集中	作为	他	曾是

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

或许他是想让别人也像他自己一样粗心大意、漫不经心。

[seɪt] [hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] ['riːəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] ,

Seth	had	never	once	really	joined	in	the	prayer	of	his	teacher	,
塞思	有	绝不	一次	真的	加入	在	这	祷告	的	他的	老师	,

塞思从未真正参与过他老师的祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [preŋ] - [taɪm]
he **had** **only** **been** **restless** **and** **impatient** **to** **have** **the** **praying** **-** **time**
他 有 仅有的 到过 不安 和 不耐烦 到 有 这 祈祷 - 时间
['əʊvə(r)] .
over **.**
超过 .

他只是焦躁不安，急于结束祈祷时间。

[bʌt; bət] [wen] [əʊld]['rɪdʒə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
But **when** **old** **Ridger** **had** **gone** **away** **,**
但 什么时候 老的 里奇 有 已消失 离开 ,

但老里奇离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ðen] ,
and **the** **child** **was** **left** **for** **some** **minutes** **alone** **in** **the** **churchyard** **,** **then** **,**
和 这 孩子 曾是 左边 为了 一些 分钟 独自的 在 这 墓地 , 然后 ,

于是，孩子被独自留在教堂墓地里几分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [seɪt] ['rɒdʒəz] ['riːəli] [dɪd] [preɪ] .
for **the** **first** **time** **,** **Seth** **Rogers** **really** **did** **pray** **.**
为了 这 第一的 时间 , 塞思 罗杰斯 真的 做过 祈祷 .

这是塞思·罗杰斯第一次真正地祈祷。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
He **threw** **himself** **again** **on** **the** **ground** **on** **which** **lay** **the** **shadow** **from** **the** **grave**
他 扔 他自己 再次 在 这 地面 在 哪个 躺 这 阴影 从 这 严重
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
of **his** **mother** **,**
的 他的 母亲 ,

他再次扑倒在地，母亲坟墓的阴影笼罩着他。

[ænd; ənd] [sɔb] [fɔːθ] , " [əʊ] , [pliːz] — [pliːz] [doʊnt][let] ['tiːtʃə(r)] [daɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn]
and **sobbed** **forth** **,** **"** **Oh** **,** **please** **—** **please** **don't** **let** **teacher** **die** **,** **until** **I've** **seen**
和 啜泣 前进 , " 哦 , 请 — 请 不 让 老师 死 , 直到 我已经 已见
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
her **again** **,**
她 再次 ,

她抽泣着说："哦，求求你们——求求你们不要让老师死，直到我再见到她为止。"

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
and **tried** **to** **make** **up** **for** **the** **past** **.**
和 尝试 到 制作 向上 为了 这 过去的 .

并试图弥补过去的过错。

" [pɑːt] [θriː] .
" **PART** **III** **.**
" 部分 三、 .

第三部分。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
The **little** **boy's** **prayer** **was** **answered** **.**
这 小的 男孩们 祷告 曾是 回答 .

小男孩的祈祷得到了回应。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
On **the** **following** **day** **,**
在 这 下列的 天 ,

第二天，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃə, 'wɔ:-][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]

the	doctor	told	the	anxious	watchers	in	the	sick	-	room	that	he	hoped	that	the
这	医生	讲述	这	焦虑的	观察者	在	这	生病的	-	房间	那	他	希望	那	这

[wɜ:st] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

worst	was	over	.
最差	曾是	超过	.

医生告诉病房里焦急的围观者，他希望最糟糕的情况已经过去。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [di:p] , ['kwaɪət] [sli:p] [sək'si:dɪd] ,

A	night	of	deep	,	quiet	sleep	succeeded	,
一个	夜晚	的	深的	,	安静的	睡觉	成功了	,

一夜酣眠，安然入睡。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [mɪs] [li:] [ə'wəʊk] [kwaɪt] [fri:] [frɒm; frəm]['fi:və(r)] , [bʌt; bət][səʊ]

and	on	the	Tuesday	morning	Miss	Lee	awoke	quite	free	from	fever	,	but	so
和	在	这	周二	早晨	错过	李	醒来	相当	自由的	从	发烧	,	但	所以

[wi:k] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

weak	and	low	,
虚弱的	和	低的	,

星期二早上，李小姐醒来时已经退烧了，但是非常虚弱，情绪低落。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɜ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] .

that	she	could	not	turn	in	her	bed	.
那	她	可以	不是	转动	在	她	床	.

她在床上无法翻身。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] ['stedi] , [ðəʊ] [sləʊ] .

From	that	hour	,	the	lady's	recovery	was	steady	,	though	slow	.
从	那	小时	,	这	女士的	恢复	曾是	稳定的	,	尽管	慢的	.

从那一刻起，这位女士的病情虽然缓慢，但一直在稳定好转。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['eɪprəl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

It	was	not	till	the	middle	of	April	that	the	invalid	was	permitted	to
它	曾是	不是	直到	这	中间	的	四月	那	这	无效的	曾是	允许	到

[li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

leave	her	room	,
离开	她	房间	,

直到四月中旬，这位病人才被允许离开房间。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]['taɪə(r)]['aɪðə(r)] ['bɒdi] [ɔ:(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n]

and	any	occupation	that	could	tire	either	body	or	mind	was	strictly	forbidden
和	任何	职业	那	可以	胎	任何一个	身体	或者	头脑	曾是	严格	禁止

.

:

.

任何会使身体或精神疲惫的职业都被严格禁止。

[mɪs] [li:] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊpən]

Miss	Lee	was	,	however	,	able	to	enjoy	sitting	in	an	easy	-	chair	by	the	open
错过	李	曾是	,	然而	,	有能力的	到	享受	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	经过	这	打开

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

然而，李小姐却能惬意地坐在敞开的窗边的扶手椅上。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gru:] [wɔ:m] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

as	the	days	grew	warm	and	long	.
作为	这	天	生长	温暖的	和	长的	.

随着天气转暖，白昼渐长。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ə; eɪ] [fju:] [waɪld] ['flaʊəz] ;

Every	morning	,	she	found	on	the	sill	a	few	wild	flowers	;
每一个	早晨	,	她	成立	在	这	窗台	一个	很少	荒野	花朵	;

每天早晨，她都会在窗台上发现几朵野花；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ] ['ridər] [meɪ]

she	did	not	know	who	had	placed	them	there	,	but	perhaps	my	readers	may
她	做过	不是	知道	WHO	有	放置	他们	那里	,	但	也许	我的	读者	可能

[ges] .

guess	.
猜测	.

她不知道是谁把它们放在那里的，但我的读者或许能猜到。

[bʌt; bət] [mɪs] [li:] ['əʊnli] [lʊkt] [ə'pɒn] [rest] [æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] ;

But	Miss	Lee	only	looked	upon	rest	as	a	preparation	for	work	;
但	错过	李	仅有的	看起来	之上	休息	作为	一个	准备	为了	工作	;

但李小姐只把休息看作是工作的准备；

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [prə'lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] [ɪn][lʌg'ʒʊəriəs] [i:z] .

her	life	had	not	been	prolonged	to	be	spent	in	luxurious	ease	.
她	生活	有	不是	到过	延长	到	是	花费	在	豪华	舒适	.

她的生命没有被延长，不是为了过上奢华安逸的生活。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][felt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

As	soon	as	the	lady	felt	that	a	little	strength	was	restored	to	her	,
作为	很快	作为	这	女士	毛毡	那	一个	小的	力量	曾是	恢复	到	她	,

当这位女士感觉自己恢复了一些力气后，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [best] [set] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:.ðərz]

she	began	thinking	how	she	could	best	set	about	doing	her	heavenly	Father's
她	开始	思维	如何	她	可以	最好的	放	关于	正在做	她	天上	父亲的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

她开始思考怎样才能最好地完成天父的使命。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wi:k] ,

"	I	have	been	able	to	take	a	little	walk	in	the	garden	every	day	this	week	,
"	我	有	到过	有能力的	到	拿	一个	小的	走	在	这	花园	每一个	天	这	星期	,

“这周我每天都能在花园里散散步，

" [sed] [mɪs] [li:] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [meɪ] .

"	said	Miss	Lee	to	herself	one	evening	towards	the	close	of	May	.
"	说	错过	李	到	她自己	一	晚上	向	这	关闭	的	可能	.

“李小姐在五月底的一个晚上自言自语道。”

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [wɜ:k] [ə'gen] [nekst] [mʌnθ] , — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

"	I	think	that	I	may	take	up	my	work	again	next	month	,	—	at	all	events	,
"	我	思考	那	我	可能	拿	向上	我的	工作	再次	下一个	月	,	—	在	全部	活动	,

“我想我下个月可能会重新开始工作，——无论如何，”

[ai] [wɪl] [traɪ] .

I	will	try	.
我	将要	尝试	.

我会尝试。

" [ðə; ði]['leɪdi]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)][desk] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ,

"	The	lady	opened	her	desk	,	and	with	her	thin	,
"	这	女士	打开	她	桌子	,	和	和	她	薄的	,

“那位女士打开办公桌，用她纤细的……”

['weɪstɪd] [hænd] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪkə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒn] ['sʌndeɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi]

wasted	hand	wrote	a	note	to	her	Vicar	to	say	that	on	Sunday	week	she
浪费	手	写道	一个	笔记	到	她	牧师	到	说	那	在	星期日	星期	她

[həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] - [klɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

hoped	to	meet	her	Bible	-	class	in	the	schoolroom	.
希望	到	见面	她	圣经	-	班级	在	这	教室	.

她那只残废的手给她的牧师写了一张便条，说她希望下周日能在教室里见到她的圣经班学生。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['efət] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['efət] , " [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [liː] ,

"	It	will	be	an	effort	,	a	very	great	effort	,	"	thought	poor	Miss	Lee	,
"	它	将要	是	一个	努力	,	一个	非常	伟大的	努力	,	"	想法	贫穷的	错过	李	,

"这将是一项艰巨的任务，一项非常艰巨的任务，"可怜的李小姐心想。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ɒf] [ðə; ði] [nəʊt] .

as	soon	as	she	had	sent	off	the	note	.
作为	很快	作为	她	有	发送	离开	这	笔记	.

她寄出纸条后，就立刻.....

" [wen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪərɪnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌri] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [beə(r)]

"	When	I	remember	all	the	weariness	and	the	worry	that	I	had	to	bear
"	什么时候	我	记住	全部	这	疲劳	和	这	担心	那	我	有	到	熊

[θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

through	the	winter	,
通过	这	冬天	,

"每当我回想起整个冬天我不得不承受的疲惫和忧虑，

[aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [help] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [seɪt] ['rɒdʒəz] [æt; ət] [liːst] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wɪð'drɔːn]

I	can	scarcely	help	hoping	that	Seth	Rogers	at	least	may	have	been	withdrawn
我	能	几乎	帮助	希望	那	塞思	罗杰斯	在	至少	可能	有	到过	撤回

[frɒm; frəm] [maɪ] [klɑːs] .

from	my	class	.
从	我的	班级	.

我几乎忍不住希望塞思·罗杰斯至少已经从我的班级里退课了。

[bʌt; bət] [əʊ] , [haʊ] [ðɪs] [ʃəʊz] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌv] !

But	oh	,	how	this	shows	my	want	of	faith	and	of	love	!
但	哦	,	如何	这	演出	我的	想	的	信仰	和	的	爱	!

但这多么能说明我缺乏信仰和爱啊！

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [preɪd] — [preɪd] ['ɒf(ə)n] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Have	I	not	prayed	—	prayed	often	both	before	and	during	my	illness	for	the
有	我	不是	祈祷	—	祈祷	经常	两个都	前	和	期间	我的	疾病	为了	这

[səʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ,

soul	of	that	motherless	child	,
灵魂	的	那	无母	孩子	,

我难道没有祈祷过吗？在我生病之前和生病期间，我经常为那个失去母亲的孩子祈祷。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [streɪ] [læm] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] !

and	may	not	my	poor	stray	lamb	be	given	to	me	at	last	!
和	可能	不是	我的	贫穷的	流浪	羊肉	是	给定	到	我	在	最后的	!

愿我那可怜的流浪羔羊最终能回到我身边！

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sʌndeɪ] [ə'raɪvd] ,

"	The	appointed	Sunday	arrived	,
"	这	任命	星期日	到达的	,

"约定的星期天到了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]

and	the	first	to	meet	his	teacher	at	the	door	of	the	schoolroom
和	这	第一的	到	见面	他的	老师	在	这	门	的	这	教室

[wɒz; wəz] [seɪt] .

was	Seth	.
曾是	塞思	.

第一个在教室门口迎接老师的是塞思。

[mɪs] [liːz] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi]

Miss	Lee's	first	glance	at	the	face	of	the	boy	raised	her	hopes	that	he
错过	李氏	第一的	瞥一眼	在	这	脸	的	这	男生	提高	她	希望	那	他

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ;

was	changed	and	improved	;
曾是	已更改	和	改进	;

李小姐第一眼看到男孩的脸，就燃起了希望，认为他已经改变，有所进步；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	her	hopes	were	not	to	be	disappointed	.
和	她	希望	是	不是	到	是	失望的	.

她的希望没有落空。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌndəntli]

The	prayers	of	teacher	and	pupil	for	each	other	had	been	abundantly
这	祈祷	的	老师	和	瞳孔	为了	每个	其他	有	到过	大量

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

师生之间彼此的祈祷得到了丰厚的祝福。

[seɪt] ['rɒdʒəz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['stedi] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] ;

Seth	Rogers	became	the	most	steady	and	obedient	boy	in	the	class	;
塞思	罗杰斯	成为	这	最多	稳定的	和	听话	男生	在	这	班级	;

塞思·罗杰斯成了班上最稳重、最听话的男孩；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [məʊst] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [aɪ] , [ænd; ənd][məʊst] ['ɜːnɪstli] [hiːd]

it	was	he	who	most	watched	his	teacher's	eye	,	and	most	earnestly	heeded
它	曾是	他	WHO	最多	观看	他的	老师的	眼睛	,	和	最多	切实	听从了

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

他最关注老师的眼神，也最认真地听取老师的话。

[ɒv; əv][hɪm] , [mɪs] [liː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] " [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv]

Of	him	,	Miss	Lee	was	wont	to	think	as	her	"	joy	and	crown	of
的	他	,	错过	李	曾是	惯于	到	思考	作为	她	"	喜悦	和	王冠	的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

rejoicing	;
欢欣鼓舞	;

李小姐常常把他视为自己的"快乐和喜悦的冠冕"；

" [fɔː(r); fə(r)] [seɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd]

"	for	Seth	was	the	first	of	her	pupils	whom	she	was	permitted
"	为了	塞思	曾是	这	第一的	的	她	学生	谁	她	曾是	允许

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

to	look	upon	as	the	fruit	of	her	labours	of	love	.
到	看	之上	作为	这	水果	的	她	劳动	的	爱	.

"因为塞思是她第一个被允许视为她爱的劳动成果的学生。"

['ɒf(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [maɪnd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]

Often	the	sight	of	the	boy	recalled	to	the	teacher's	mind	that	day	when	she
经常	这	视线	的	这	男生	召回	到	这	老师的	头脑	那	天	什么时候	她

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [læm] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] ;

had	seen	the	poor	lamb	saved	from	perishing	;
有	已见	这	贫穷的	羊肉	已保存	从	消亡	;

男孩的身影常常让老师想起那天她看到那只可怜的小羊羔被从死亡边缘救回来的情景;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , " ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] ,

and	a	silent	thanksgiving	arose	from	her	heart	,	"	Heaven	be	praised	,
和	一个	沉默的	感恩	出现	从	她	心	,	"	天堂	是	赞扬	,

[aɪ][dɪd][nɒt][let][hɪm][gəʊ] !

I	did	not	let	him	go	!
我	做过	不是	让	他	去	!

她心中升起一股无声的感恩："感谢上苍，我没有让他走！"

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	XI	.
"	十一	.

十一。

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] .

THE	WHITE	DOVE	.
这	白色的	鸽子	.

白鸽。

[ə; eɪ]['pærəb(ə)l] .

A	PARABLE	.
一个	寓言	.

寓言。

['ə:nst] ['zi:lə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

ERNST	SEELE	was	a	ruined	man	,	there	could	be	no	doubt	of	the	fact	.
恩斯特	希勒	曾是	一个	毁坏	男人	,	那里	可以	是	不	怀疑	的	这	事实	.

恩斯特·西勒已经破产了，这一点毋庸置疑。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deərimən] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪstfl]

For	years	he	had	pursued	his	trade	as	a	dairyman	in	a	wasteful
为了	年	他	有	追击	他的	贸易	作为	一个	奶农	在	一个	浪费

[ænd; ənd] ['keələs] [wei] ,

and	careless	way	,
和	粗心	方式	,

多年来，他一直以浪费和草率的方式从事牛奶生意。

['spendɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɜ:nd] ,

spending	much	more	than	he	earned	,
开支	很多	更多的	比	他	获得	,

他花的钱远远超过了他赚的钱。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɒspərəs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt]

seeming	to	be	prosperous	while	his	affairs	were	getting	into	a	terrible	state
似乎	到	是	繁荣	尽管	他的	事务	是	获得	进入	一个	糟糕的	状态

[ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)] .

of	disorder	.
的	紊乱	.

表面上看起来很富裕，但实际上他的事务却陷入了可怕的混乱状态。

['ə:nst] [əud] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [j'iəz] - [rent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ['dwelɪŋ] [tu:; tə] [ɪts]

Ernst	owed	no	less	than	three	years	'	rent	for	his	comfortable	dwelling	to	its
恩斯特	欠款	不	较少的	比	三	年	-	租	为了	他的	舒服的	住宅	到	它是

['əʊnə(r)] ,

owner	,
所有者	,

恩斯特拖欠房东至少三年的房租，他所租住的舒适住所至今仍未支付。

[ðə; ði] ['æbsənt] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] ,

the	absent	lord	of	the	manor	,
这	缺席的	主	的	这	庄园	,

不在场的庄园主

[ænd; ənd] ['zi:lə] [hæd; həd] [nɒt] [leɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɑ:ðɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [rent] .

and	Seele	had	not	laid	by	a	single	farthing	with	which	to	pay	that	rent	.
和	希勒	有	不是	铺设	经过	一个	单身的	法辛	和	哪个	到	支付	那	租	.

而西勒却没有攒下一分钱来支付房租。

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'prɒvɪdənt] ['deərimən] , [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti]

The	foolish	and	improvident	dairyman	,	with	thoughts	of	debt	and	difficulty
这	愚蠢	和	不谨慎的	奶农	,	和	想法	的	债务	和	困难

['evə(r)] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

ever	preying	upon	his	mind	,
曾经	捕食	之上	他的	头脑	,

那个愚蠢又不精打细算的奶农，总是被债务和困境的念头所困扰，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] [wɪtʃ] [lʊks] [feə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

was	like	a	tree	which	looks	fair	at	a	distance	,
曾是	喜欢	一个	树	哪个	看起来	公平的	在	一个	距离	,

就像一棵远看很漂亮的树，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'keɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:(r)] ,

but	which	is	quite	decayed	at	the	core	,
但	哪个	是	相当	腐烂的	在	这	核	,

但它的核心已经相当腐朽了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [strɒŋ] [blɑ:st] [mʌst; məst] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [dʌst] .

so	that	the	first	strong	blast	must	lay	it	in	dust	.
所以	那	这	第一的	强的	爆炸	必须	躺	它	在	灰尘	.

因此，第一场强烈的爆炸必定会将它夷为平地。

[ðæt] [blɑ:st] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['zi:lə] .

That	blast	of	misfortune	came	suddenly	upon	Seele	.
那	爆炸	的	不幸	来了	突然	之上	希勒	.

那场不幸的风暴突然降临到希勒身上。

[ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [swept] [ə'weɪ] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaʊz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

A	disease	swept	away	every	one	of	his	cows	,	upon	which	he	depended	for
一个	疾病	扫荡	离开	每一个	一	的	他的	牛	,	之上	哪个	他	取决于	为了

[bred] .

bread	.
面包	.

一场疾病夺去了他所有牛的生命，而他赖以维持生计的牛群全部死亡。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑ:s(ə)l] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [dju:] —

The	lord	of	the	manor	returned	to	his	castle	and	claimed	his	due	—
这	主	的	这	庄园	返回	到	他的	城堡	和	声称	他的	到期的	—

[ðə; ði] [rent] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θrɪftlɪs] ['tenənt] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [peɪ] .

the	rent	which	his	thriftless	tenant	had	for	so	long	neglected	to	pay	.
这	租	哪个	他的	节俭	租户	有	为了	所以	长的	被忽视的	到	支付	.

庄园主回到他的城堡，索要他应得的——他那不节俭的佃户长期以来一直拖欠的租金。

['ə:nst] ['zi:lə] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] ; [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]

Ernst	Seele	was	indeed	a	ruined	man	;	there	seemed	to	be	nothing	before	him
恩斯特	希勒	曾是	的确	一个	毁坏	男人	;	那里	似乎	到	是	没有什么	前	他

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,

but	a	prison	,
但	一个	监狱	,

恩斯特·泽勒的确已经落魄了；在他面前似乎只有一座监狱。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] .

and	for	his	wife	and	family	the	workhouse	.
和	为了	他的	妻子	和	家庭	这	济贫	.

而他的妻子和家人则被送进了济贫院。

[greɪs] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['zi:lə] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;

Grace	,	the	youngest	child	of	Seele	,	was	but	a	little	child	;
优雅	,	这	最小的	孩子	的	希勒	,	曾是	但	一个	小的	孩子	;

格蕾丝是西尔最小的孩子，当时她还很小；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] .

but	she	saw	and	shared	the	troubles	of	her	parents	.
但	她	锯	和	共享	这	麻烦	的	她	父母	.

但她目睹了父母的困境，并感同身受。

[ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] [haʊ] ['bɪtəli] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wept] ,

She	marked	how	bitterly	her	mother	wept	,
她	标记	如何	苦涩地	她	母亲	哭泣	,

她注意到母亲哭得多么伤心，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,

and	how	her	father	would	stride	up	and	down	the	room	,
和	如何	她	父亲	会	步幅	向上	和	向下	这	房间	,

她父亲会在房间里来回踱步，

['grəʊnɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][səʊl] .

groaning	aloud	in	his	anguish	of	soul	.
呻吟	大声	在	他的	痛苦	的	灵魂	.

他因灵魂的痛苦而发出痛苦的呻吟。

[greɪs] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [wɜ:d]

Grace	,	young	as	she	was	,	learned	to	know	what	is	meant	by	that	terrible	word
优雅	,	年轻的	作为	她	曾是	,	学习	到	知道	什么	是	意思是	经过	那	糟糕的	单词

['ru:ɪn] .

ruin	.
废墟	.

格蕾丝虽然年纪轻轻，却也明白了"毁灭"这个可怕的词语意味着什么。

" [əʊ] - ! " [sed] [greɪs] ['sɒftli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [dʌv] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɔndld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

"	O	Heartslove	!	"	said	Grace	softly	to	her	white	dove	,	as	she	fondled	it	in
"	哦	-	!	"	说	优雅	轻轻	到	她	白色的	鸽子	,	作为	她	抚摸	它	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

her	arms	,
她	武器	,

"哦，我的爱人！"格蕾丝轻声对怀里的白鸽说道，一边爱抚着它。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [drɒpt] [fɑ:st][ɒn][ɪts] ['feðər] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

and	her	tears	dropped	fast	on	its	feathers	,	"	poor	,
和	她	眼泪	掉落	快速地	在	它是	羽毛	,	"	贫穷的	,

她的眼泪迅速滴落在它的羽毛上，"可怜的，

[pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ,

poor	father	will	be	taken	away	and	shut	up	in	the	dreadful	place	,
贫穷的	父亲	将要	是	已采取	离开	和	关闭	向上	在	这	可怕	地方	,

可怜的父亲将被带走，关进那个可怕的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [həʊm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][keə(r)]

and	we	shall	have	to	leave	this	home	,	and	everything	that	we	care
和	我们	将	有	到	离开	这	家	,	和	一切	那	我们	关心

[fɔː(r); fə(r)] !

for	!
为了	!

我们将不得不离开这个家，以及我们所珍视的一切!

[aɪ][mʌst; məst] [luːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][pet] - .

I	must	lose	you	,	my	own	little	pet	Heartslove	.
我	必须	失去	你	,	我的	自己的	小的	宠物	-	.

我注定要失去你，我亲爱的小宠物哈特斯洛夫。

[sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [huː] [meɪ] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] .

Some	stranger	will	have	you	,	who	may	be	cruel	to	you	,	and	kill	you	.
一些	陌生人	将要	有	你	,	WHO	可能	是	残忍的	到	你	,	和	杀	你	.

某个陌生人会收留你，他可能会对你很残忍，甚至杀了你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [kuː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

I	shall	never	hear	your	soft	coo	in	the	morning	;
我	将	绝不	听到	你的	柔软的	酷	在	这	早晨	;

我再也听不到你清晨的轻柔低语了;

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [streʊk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['feðər] [ə'gen] !

I	shall	never	stroke	your	white	feathers	again	!
我	将	绝不	中风	你的	白色的	羽毛	再次	!

我再也不会抚摸你的白色羽毛了!

" ['ziːlə] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Seele	was	almost	in	despair	.
"	希勒	曾是	几乎	在	绝望	.

"希勒几乎绝望了。"

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs]

He	knew	that	it	was	not	only	misfortune	that	had	brought	him	to	this
他	知道	那	它	曾是	不是	仅有的	不幸	那	有	带来	他	到	这

[depθ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

depth	of	distress	,
深度	的	痛苦	,

他知道，让他陷入如此痛苦境地的，不仅仅是不幸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['keələs] , ['weɪstfl] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] ;

but	that	he	had	been	careless	,	wasteful	,	and	dishonest	;
但	那	他	有	到过	粗心	,	浪费	,	和	不诚实	;

但他却粗心大意、挥霍无度、不诚实;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɒnɪsti] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [dets] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

for	it	is	dishonesty	to	run	up	debts	when	we	know	that	we	are	not
为了	它	是	不诚实	到	跑步	向上	债务	什么时候	我们	知道	那	我们	是	不是

['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .

likely	ever	to	be	able	to	pay	them	.
可能	曾经	到	是	有能力的	到	支付	他们	.

因为明知自己无力偿还债务却仍然欠债，这是不诚实的行为。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] , " ['mʌtə] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['detə(r)] ,

"	I	might	have	struggled	through	my	difficulties	,	"	muttered	the	unhappy	debtor	,
"	我	可能	有	挣扎	通过	我的	困难	,	"	低声说道	这	不开心	债务人	,

"我或许能艰难地克服困难，"郁闷的债务人喃喃自语道。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [rent] [wɪtʃ] [ai] [əʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
" but for that crushing sum for rent which I owe to the lord of the
" 但 为了 那 压碎 和 为了 租 哪个 我 欠 到 这 主 的 这
['mænə(r)] .
manor .
庄园 .

“但是，我欠庄园主一大笔租金，这让我难以承受。”

" ['lɪt(ə)l] [greɪs] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [wɪð]
" Little Grace turned from the window at which she had been standing with
" 小的 优雅 转向 从 这 窗户 在 哪个 她 有 到过 常设 和
- ,
Heartslove ,
- ,

小格蕾丝转过身，她刚才和哈茨洛夫一起站在窗边。

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [dʌv] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
her white dove , in her arms .
她 白色的 鸽子 , 在 她 武器 .

她怀里抱着她的白鸽。

" [əʊ]['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɔ:d] ,
" O father , " said she , " could you not go to the great lord ,
" 哦 父亲 , " 说 她 , " 可以 你 不是 去 到 这 伟大的 主 ,

“哦，父亲，”她说，“您难道不能去见伟大的上帝吗？”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)]
and tell him of your misfortunes , and ask him to forgive you your
和 告诉 他 的 你的 不幸 , 和 问 他 到 原谅 你 你的
[det] ?
debt ?
债务 ?

把你的不幸遭遇告诉他，并请求他免除你的债务？

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
" The suggestion was a very simple one .
" 这 建议 曾是 一个 非常 简单的 一 .

这个建议非常简单。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][bəuθ][ɒv; əv] ['zi:lə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The same thought had often arisen in the minds both of Seele and his
这 相同的 想法 有 经常 出现 在 这 思想 两个都 的 希勒 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

同样的想法也经常出现在希勒和他妻子的脑海中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt]['æktɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
but they had not acted upon it ,
但 他们 有 不是 行动 之上 它 ,

但他们并没有采取行动。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .
until it was expressed by the lips of their little daughter .
直到 它 曾是 表达 经过 这 嘴唇 的 他们的 小的 女儿 .

直到他们的小女儿用嘴唇吐露了出来。

['zi:lə] [rəʊz] ['heɪstɪli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
Seele rose hastily from his seat .
希勒 玫瑰 草草 从 他的 座位 .

西尔急忙从座位上站了起来。

" [jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Yes , I will go at once to the Castle , " he said ,
" 是的 , 我 将要 去 在 一次 到 这 城堡 , " 他 说 ,

"是的，我这就去城堡，"他说。

" [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔ:d] .
" and try to move the pity of my lord .
" 和 尝试 到 移动 这 遗憾 的 我的 主 .

"并努力博得我主的怜悯。"

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [lɑ:st] [tʃɑ:ns] , [maɪ] [lɑ:st] [həʊp] .
This is my last chance , my last hope .
这 是 我的 最后的 机会 , 我的 最后的 希望 .

这是我最后的机会，我最后的希望。

[ɪf] [hi:; hi] [du:; də] [nɒt] [ʃəʊ] ['mɜ:si] [tu:; tə] - [deɪ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
If he do not show mercy to - day , I shall be in a prison to - morrow .
如果 他 做 不是 展示 怜悯 到 - 天 , 我 将 是 在 一个 监狱 到 - 明天 .

如果他今天不发慈悲，我明天就要进监狱了。

" ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [sæd] [wɒz; wəz] - [waɪf] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
" Very anxious and very sad was Seele's wife during his absence .
" 非常 焦虑的 和 非常 伤心 曾是 - 妻子 期间 他的 缺席 .

"西勒不在家期间，他的妻子非常焦虑，非常伤心。"

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['set(ə)l] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sæt] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
She could settle to no occupation , but sat weeping and wringing her
她 可以 定居 到 不 职业 , 但 卫星 哭泣 和 拧干 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她无所事事，只能坐在那里哭泣，双手不停地绞在一起。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['kærid] [ɒf] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] .
as if her husband were already carried off to a prison .
作为 如果 她 丈夫 是 已经 携带 离开 到 一个 监狱 .

仿佛她的丈夫已经被押往监狱。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fretf(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv]
She was so fretful in her misery that she could scarcely bear to have
她 曾是 所以 烦躁 在 她 苦难 那 她 可以 几乎 熊 到 有
['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [nɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;
even her children near her ;
甚至 她 孩子们 靠近 她 ;

她因痛苦而烦躁不安，甚至难以忍受自己的孩子靠近她；

['əʊnli] [greɪs] ['sɒftli] [stəʊl] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [let] [ˌju: 'es] [həʊp] [ɒn] ,
only Grace softly stole up to her once , and whispered , " Let us hope on ,
仅有的 优雅 轻轻 偷窃 向上 到 她 一次 , 和 低声说道 , " 让 我们 希望 在 ,
[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ;
dear mother ;
亲爱的 母亲 ;

只有格蕾丝轻轻地走到她身边，低声说："亲爱的母亲，让我们继续前进吧；

[pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:d] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ɪn] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)]
perhaps the great lord will have pity when he sees in what trouble poor father
也许 这 伟大的 主 将要 有 遗憾 什么时候 他 看到 在 什么 麻烦 贫穷的 父亲
[ɪz] [naʊ] .
is now .
是 现在 .

或许这位伟大的领主看到可怜的父亲如今的困境，会心生怜悯。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]['ræpɪd][steps][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] — [steps] [ðæt]
" At last the sound of rapid steps was heard on the road — steps that
" 在 最后的 这 声音 的 迅速的 步骤 曾是 听到 在 这 路 — 步骤 那
['kwikən] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] .
quickened into a run .
加速 进入 一个 跑步 .

"最后，路上传来急促的脚步声——脚步声越来越快，最后变成了奔跑声。"

- [waɪf] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] [wɒz; wəz]
Seele's wife looked up eagerly , for she knew that her husband was
- 妻子 看起来 向上 急切地 , 为了 她 知道 那 她 丈夫 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

希勒的妻子急切地抬起头，因为她知道丈夫正在靠近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]
and that he would have come more slowly and sadly had he been
和 那 他 会 有 来 更多的 缓慢地 和 令人遗憾的是 有 他 到过
['brɪŋɪŋ] ['iːv(ə)l]['taɪdɪŋz] .
bringing evil tidings .
带来 邪恶的 消息 .

如果他带来的是坏消息，那么他来的时候就会更慢、更悲伤。

['ziːlə] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['leɪtli] [səʊ] ['keəwɔːn] [ænd; ənd] ['gluːmi] , ['biːmɪŋ]
Seele burst into the cottage , his face , lately so careworn and gloomy , beaming
希勒 爆裂 进入 这 小屋 , 他的 脸 , 最近 所以 忧心忡忡 和 阴沉 , 光芒四射
[wɪð] [həʊp][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
with hope and delight .
和 希望 和 喜 .

西勒冲进了小屋，他那张最近总是忧心忡忡、愁容满面的脸上，此刻洋溢着希望和喜悦。

" [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [waɪf] !
" Give me joy , wife !
" 给 我 喜悦 , 妻子 !

"老婆，给我快乐吧！"

" [hiː; hi][kraɪd] , ['breθləs] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" he cried , breathless with running and with excitement .
" 他 哭 , 喘不过气 和 跑步 和 和 激动 .

他气喘吁吁地喊道，既兴奋又奔跑不息。

" [maɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː][ɔːl] —
" My lord has forgiven me all —
" 我的 主 有 已原谅 我 全部 —

"我的主已经原谅了我一切——"

" [ðə; ði][waɪf] ['ʌtə] [ə; eɪ][laʊd][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
" The wife uttered a loud exclamation of pleasure .
" 这 妻子 说出 一个 大声 感叹 的 乐趣 .

妻子发出了一声响亮的喜悦的惊叹。

" [neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [siːk] ,
" Nay , more than this , " continued Seek ,
" 不 , 更多的 比 这 , " 持续 寻找 ,

"不，远不止这些，"西克继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ][həʊm] ,
" he has not only allowed me to stay in my home ,
" 他 有 不是 仅有的 允许 我 到 停留 在 我的 家 ,

"他不仅允许我继续住在自己的家里，

[bʌt; bət][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ˌem 'iː] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['bɪznəs]

but	has	offered	to	advance	me	money	sufficient	to	start	me	in	business
但	有	提供	到	进步	我	钱	充足的	到	开始	我	在	商业

[ə'gen] !

again	!
再次	!

但他提出预付我足够的资金，让我重新开始创业！

" - [waɪf] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [sɔb] [wɪð]

"	Seele's	wife	threw	her	arms	round	his	neck	,	and	cried	and	sobbed	with
"	-	妻子	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	哭	和	啜泣	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“西勒的妻子扑到他脖子上，喜极而泣。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðeə(r)]['peərənts][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] , [dʒʌmpt]

The	children	,	who	had	crowded	round	their	parents	to	hear	the	news	,	jumped
这	孩子们	,	WHO	有	挤	圆形的	他们的	父母	到	听到	这	消息	,	跳了起来

[ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] .

and	clapped	their	hands	.
和	鼓掌	他们的	双手	.

孩子们围在父母身边听消息，听到消息后都跳了起来，拍着手。

[pɑːst] ['sɒrəʊz] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ;

Past	sorrows	seemed	at	once	to	be	almost	forgotten	;
过去的	悲伤	似乎	在	一次	到	是	几乎	被遗忘的	;

过去的悲伤似乎瞬间被遗忘了;

['ziːlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [θɔːt] [naʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Seele	and	his	wife	thought	now	of	nothing	but	pleasant	plans	for	the
希勒	和	他的	妻子	想法	现在	的	没有什么	但	令人愉快的	计划	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

西勒和他的妻子现在满脑子想的都是对未来的美好计划。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [greɪs] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

But	little	Grace	thought	of	something	besides	.
但	小的	优雅	想法	的	某物	除了	.

但小格蕾丝却想到了别的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ruːm]

Her	heart	was	indeed	very	full	of	joy	,	but	there	was	in	it	room
她	心	曾是	的确	非常	满的	的	喜悦	,	但	那里	曾是	在	它	房间

[fɔː(r); fə(r)]['grætɪtjuːd]['ɔːlsəʊ] .

for	gratitude	also	.
为了	感激	还	.

她的心中确实充满了喜悦，但同时也充满了感恩之情。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,

She	went	to	her	own	little	chamber	,
她	去	到	她	自己的	小的	房间	,

她回到了自己的小房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [gʊd] .

and	there	on	her	knees	returned	thanks	to	the	Giver	of	good	.
和	那里	在	她	膝盖	返回	谢谢	到	这	赠予者	的	好的	.

于是她跪在那里，感谢赐予美好事物的神。

[greɪs] [ðen] [went] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [let] [ɪn] - ,

Grace	**then**	**went**	**and**	**threw**	**open**	**her**	**window**	**to**	**let**	**in**	**Heartslove**	**,**
优雅	然后	去	和	扔	打开	她	窗户	到	让	在	-	,

然后格蕾丝走过去，一把打开窗户，让哈茨洛夫进来。

[huː] [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] .

who	**was**	**tapping**	**on**	**the**	**glass**	**with**	**her**	**bill**	**.**
WHO	曾是	窃听	在	这	玻璃	和	她	账单	.

她正用账单敲击玻璃。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [greɪs] , " [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] !

"	**Have**	**you**	**come**	**,**	**my**	**pretty**	**one**	**,**	**"**	**said**	**Grace**	**,**	**"**	**to**	**share**	**in**	**our**	**pleasure**	**!**
"	有	你	来	,	我的	漂亮的	一	,	"	说	优雅	,	"	到	分享	在	我们的	乐趣	!

“你来了吗，我的美人儿？”格蕾丝说，“来和我们一起分享快乐吧！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

I	**shall**	**not**	**have**	**to**	**part**	**with**	**you**	**now**	**,**	**my**	**darling**	**.**
我	将	不是	有	到	部分	和	你	现在	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我现在不必和你分别了。

" ['tendəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)] [pet] .

"	**Tenderly**	**the**	**little**	**girl**	**kissed**	**and**	**fondled**	**her**	**pet**	**.**
"	温柔地	这	小的	女孩	亲吻	和	抚摸	她	宠物	.

小女孩温柔地亲吻和抚摸着她的宠物。

" [əʊ] , [ðæt] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [ðæt] [məʊst] ['dʒenərəs] [frend] , [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn]

"	**Oh**	**,**	**that**	**dear**	**,**	**dear**	**lord**	**,**	**that**	**most**	**generous**	**friend**	**,**	**how**	**good**	**he**	**has**	**been**
"	哦	,	那	亲爱的	,	亲爱的	主	,	那	最多	慷慨的	朋友	,	如何	好的	他	有	到过

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

to	**us**	**all**	**!**
到	我们	全部	!

“哦，亲爱的上帝，那位最慷慨的朋友，他对我们所有人都是多么好啊！”

[aɪ] [duː; də] [lʌv] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

I	**do**	**love**	**him**	**,**	**though**	**I**	**never**	**have**	**seen**	**him**	**.**
我	做	爱	他	,	尽管	我	绝不	有	已见	他	.

虽然我从未见过他，但我真的很爱他。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,

Oh	**,**	**how**	**I**	**wish**	**that**	**I**	**could**	**do**	**something**	**,**	**were**	**it**	**ever**	**so**	**little**	**,**
哦	,	如何	我	希望	那	我	可以	做	某物	,	是	它	曾经	所以	小的	,

哦，我多么希望我能做点什么，哪怕只是微不足道的小事。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] ['veri] , ['veri] ['θæŋkfl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

to	**show**	**him**	**how**	**very**	**,**	**very**	**thankful**	**I**	**am**	**.**
到	展示	他	如何	非常	,	非常	感恩	我	是	.

为了向他表达我多么多么感激之情。

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [hæd; həd]

"	**The**	**desire**	**to**	**show**	**her**	**gratitude**	**in**	**something**	**more**	**than**	**words**	**had**
"	这	欲望	到	展示	她	感激	在	某物	更多的	比	字	有

['teɪkən] [strɒŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

taken	**strong**	**hold**	**of**	**the**	**loving**	**heart**	**of**	**the**	**child**	**.**
已采取	强的	抓住	的	这	爱	心	的	这	孩子	.

“孩子心中充满感激之情，她渴望用实际行动来表达自己的感激之情，而不仅仅是言语。

[greɪs] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] — ['iːv(ə)n]

Grace	**sat**	**for**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**thinking**	**and**	**thinking**	**what**	**she**	**—**	**even**
优雅	卫星	为了	更多的	比	一个	小时	思维	和	思维	什么	她	—	甚至

[ʃiː; ʃi] — [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] .

she	**—**	**could**	**do**	**for**	**the**	**merciful**	**lord**	**of**	**the**	**manor**	**.**
她	—	可以	做	为了	这	仁慈	主	的	这	庄园	.

格蕾丝坐了一个多小时，反复思考着她——即使是她——能为这位仁慈的庄园主做些什么。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][best] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] ;

"	I	should	like	to	make	him	a	nosegay	of	all	the	best	flowers	in	my	garden	;
"	我	应该	喜欢	到	制作	他	一个	花束	的	全部	这	最好的	花朵	在	我的	花园	;

“我想用我花园里最好的花朵为他做一束花束；

[aɪ] [wʊd] [strɪp] [ɒf] ['evrɪ] ['blɒsəm] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [hɜː'self] .

I	would	strip	off	every	blossom	,	"	said	the	child	to	herself	.
我	会	条	离开	每一个	开花	,	"	说	这	孩子	到	她自己	.

“我要把每一朵花都摘下来，”孩子自言自语道。

" [bʌt; bət] ['flaʊəz] [daɪ][səʊ] [suːn] ;

"	But	flowers	die	so	soon	;
"	但	花朵	死	所以	很快	;

但是花儿凋谢得太快了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gaːdnz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][həʊld] ['flaʊəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [pɹ'ɪtiɐ]

and	then	the	gardens	round	the	Castle	hold	flowers	a	hundred	times	prettier
和	然后	这	花园	圆形的	这	城堡	抓住	花朵	一个	百	时代	更漂亮

[ðæn; ðən][maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

而且城堡周围的花园里的花朵比我的漂亮一百倍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɑːstə(r)] [wʊd] ['skeəsli] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['nəʊzgeɪ] .

I	am	afraid	that	the	rich	master	would	scarcely	look	at	my	nosegay	.
我	是	害怕的	那	这	富有的	掌握	会	几乎	看	在	我的	花束	.

我担心那位富有的主人根本不会看我的花束一眼。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [gɪv]

I	should	like	to	work	from	morning	till	night	to	make	something	fit	to	give
我	应该	喜欢	到	工作	从	早晨	直到	夜晚	到	制作	某物	合身	到	给

[hɪm] ;

him	;
他	;

我愿意从早忙到晚，为他做些合适的礼物；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [wɜːk] [wel] ; — [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd]

but	I	am	little	,	and	cannot	work	well	;	—	I	do	not	see	what	I	could
但	我	是	小的	,	和	不能	工作	出色地	;	—	我	做	不是	看	什么	我	可以

[meɪk] .

make	.
制作	.

但我个子小，干不了什么活；——我不知道自己能做什么。

[bʌt; bət][əʊ] ,

But	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [lɔːd] [nəʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	must	find	some	way	of	letting	the	generous	lord	know	how	grateful	I	am
我	必须	寻找	一些	方式	的	出租	这	慷慨的	主	知道	如何	感激的	我	是

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

for	his	goodness	!
为了	他的	善良	!

我必须想办法让这位慷慨的主知道我有多么感激他的恩惠！

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pə'pleksəti] , [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪs] ['restɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
" **In the midst of her perplexity , the eye of little Grace rested on her**
" 在 这 中间 的 她 困惑 , 这 眼睛 的 小的 优雅 休息 在 她
[waɪt] [dʌv] .
white dove .
白色的 鸽子 .

“在困惑之中，小格蕾丝的目光落在了她的白鸽上。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['treʒə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['vælju:d] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]
This was her greatest treasure , the one thing which she valued beyond all
这 曾是 她 最 宝藏 , 这 一 事物 哪个 她 有价值的 超过 全部
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

这是她最珍贵的宝物，是她最看重的东西。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:d] [wʊd] [ək'sept] - , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" I wonder if the great lord would accept Heartslove , " murmured the child .
" 我 想知道 如果 这 伟大的 主 会 接受 - , " 低声说道 这 孩子 .

“不知道伟大的领主会不会接受哈茨洛夫，”孩子喃喃自语道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ɪn'di:d] [laɪk][tu:; tə][lu:z] [maɪ][dɪə(r)] [dʌv] ;
" I should not indeed like to lose my dear dove ;
" 我 应该 不是 的确 喜欢 到 失去 我的 亲爱的 鸽子 ;

“我实在不想失去我心爱的鸽子；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜ:θ] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frend] [hu:] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ]
but I have nothing else worth offering to the friend who has saved my
但 我 有 没有什么 别的 值得 提供 到 这 朋友 WHO 有 已保存 我的
['fɑ:ðə(r)] .
father .
父亲 .

但我没有什么比这更值得献给这位救了我父亲的朋友了。

[ðə; ði][bɜ:d][ɪz][maɪ] [əʊn] , [maɪ] ['veri] [əʊn] ;
The bird is my own , my very own ;
这 鸟 是 我的 自己的 , 我的 非常 自己的 ;

这只鸟是我的，完全属于我自己的；

[ai] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eni][wʌn][ðæt] [ai] [pli:z] ;
I may give it to any one that I please ;
我 可能 给 它 到 任何 一 那 我 请 ;

我可以把它送给任何我想送给的人；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [əʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi]
and shall I grudge it to him to whom we owe everything that we
和 将 我 怨恨 它 到 他 到 谁 我们 欠 一切 那 我们
[hæv; həv] ?
have ?
有 ?

难道我要怨恨他的恩情吗？我们的一切都归功于他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" There was a little struggle in the mind of the child ,
" 那里 曾是 一个 小的 斗争 在 这 头脑 的 这 孩子 ,

孩子内心有些挣扎，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][pet][bɜːd][tuː; tə][ðə; ði][lɔːd]

but	it	ended	in	her	resolving	to	offer	her	pet	bird	to	the	lord
但	它	结束	在	她	解决	到	提供	她	宠物	鸟	到	这	主

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .

of	the	manor	.
的	这	庄园	.

但最终她决定将自己的宠物鸟献给庄园主。

[fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['greɪtf(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [greɪs] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wəʊv(ə)n]

Full	of	her	grateful	design	,	Grace	put	her	dove	into	a	little	woven
满的	的	她	感激的	设计	,	优雅	放	她	鸽子	进入	一个	小的	编织

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

格蕾丝满怀感激地将鸽子放进一个小编织篮里。

[wɪð] ['əʊpən] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][laɪnd][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [mɒs] ,

with	open	work	on	the	lid	,	and	lined	the	basket	with	moss	,
和	打开	工作	在	这	盖	,	和	衬里	这	篮子	和	苔藓	,

盖子上有镂空花纹，篮子内衬有苔藓。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [maɪt] [teɪk] [nəʊ] [hɑːm][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

that	her	favourite	might	take	no	harm	by	the	way	.
那	她	最喜欢的	可能	拿	不	伤害	经过	这	方式	.

顺便说一句，她最喜欢的人可能不会受到伤害。

[greɪs] [ðen] [wəʊnt][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [dʌv] [tuː; tə][ðə; ði]

Grace	then	wont	and	asked	her	father	to	carry	her	dove	to	the
优雅	然后	惯于	和	问	她	父亲	到	携带	她	鸽子	到	这

[greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lɔːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

great	and	good	lord	at	the	Castle	.
伟大的	和	好的	主	在	这	城堡	.

格蕾丝于是请求父亲把她的鸽子带到城堡里，献给伟大而善良的领主。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][duː; də]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['ziːlə] ,

"	I	am	far	too	busy	to	do	any	such	thing	,	"	said	Seele	,
"	我	是	远的	也	忙碌的	到	做	任何	这样的	事物	,	"	说	希勒	,

"我忙得根本没时间做这种事，"西勒说。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [kaʊz] [fɔː(r); fə(r)]

who	was	just	about	starting	off	to	make	a	new	purchase	of	cows	for
WHO	曾是	只是	关于	开始	离开	到	制作	一个	新的	购买	的	牛	为了

[hɪz; ɪz]['deəri] ,

his	dairy	,
他的	奶制品	,

他正准备为他的奶牛场购买一批新的奶牛，

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [əd'vɑːnst] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd]['benɪfæktə(r)] .

with	the	money	advanced	by	his	kind	benefactor	.
和	这	钱	先进的	经过	他的	种类	恩人	.

用他那位好心恩人预先提供的资金。

" [gəʊ][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [jɔː'self] .

"	Go	you	up	to	the	Castle	,	child	,	and	take	your	present	yourself	.
"	去	你	向上	到	这	城堡	,	孩子	,	和	拿	你的	展示	你自己	.

"孩子，你自己上城堡去拿你的礼物吧。"

" [greɪs] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	Grace	was	afraid	to	go	up	to	the	Castle	,
"	优雅	曾是	害怕的	到	去	向上	到	这	城堡	,

格蕾丝不敢上城堡去。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði][rəʊd][tu:; tə][ˌaɪ ˈti:] ['pɜ:fɪktli] [wel] ,

though	she	knew	the	road	to	it	perfectly	well	,
尽管	她	知道	这	路	到	它	完美	出色地	,

虽然她对通往那里的路了如指掌，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['gæðəd] ['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k]

for	she	had	often	gathered	acorns	under	the	great	oaks	of	the	park
为了	她	有	经常	聚集	橡子	在下面	这	伟大的	橡树	的	这	公园

[waɪl] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt] .

while	the	lord	of	the	manor	had	been	absent	.
尽管	这	主	的	这	庄园	有	到过	缺席的	.

因为庄园主不在家的时候，她经常在公园里的大橡树下捡橡子。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['fi:lɪŋ] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

But	though	feeling	timid	and	shy	,
但	尽管	感觉	胆小	和	害羞的	,

尽管感到胆怯和害羞，

[greɪs] [wɒz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l][gɪft][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [pʊt][ə'saɪd]

Grace	was	too	anxious	to	offer	her	humble	gift	to	be	easily	put	aside
优雅	曾是	也	焦虑的	到	提供	她	谦逊的	礼物	到	是	容易地	放	旁边

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] .

from	her	purpose	.
从	她	目的	.

格蕾丝急于献上她那份微薄的礼物，以至于无法轻易放弃自己的初衷。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst]['ventʃə(r)][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

"	I	will	just	venture	as	far	as	the	outer	gate	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	将要	只是	风险投资	作为	远的	作为	这	外	门	,	"	她	说	到	她自己	,

“我就冒险走到外门那里去吧，”她自言自语道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['bɑ:skɪt][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,

"	and	give	the	basket	to	one	of	the	servants	,
"	和	给	这	篮子	到	一	的	这	仆人	,

“把篮子交给一个仆人，

[ænd; ənd][beg][hɪm]['kaɪndli][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [lɔ:d] .

and	beg	him	kindly	to	take	it	to	the	generous	lord	.
和	求	他	亲切地	到	拿	它	到	这	慷慨的	主	.

恳求他把礼物带给慷慨的主人。

" [səʊ] [greɪs] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] .

"	So	Grace	put	on	her	little	bonnet	and	cloak	.
"	所以	优雅	放	在	她	小的	引擎盖	和	披风	.

于是格蕾丝戴上她的小帽子，披上小斗篷。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɔ:(r)] ['sɪstəz] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

In	vain	she	tried	to	get	one	of	her	brothers	or	sisters	to	go	with	her
在	徒劳	她	尝试	到	得到	一	的	她	兄弟	或者	姐妹	到	去	和	她

— [ðeɪ] [tu:] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪzi] :

—	they	too	said	that	they	were	too	busy	:
—	他们	也	说	那	他们	是	也	忙碌的	:

她徒劳地试图说服她的兄弟姐妹和她一起去——他们也都说他们太忙了：

[nɒt] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ni:dfl] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['grætɪtju:d] ,

not	one	seemed	to	think	that	it	was	in	the	least	needful	to	show	gratitude	,
不是	一	似乎	到	思考	那	它	曾是	在	这	至少	需要	到	展示	感激	,

似乎没有一个人认为表达感激之情是丝毫没有必要的。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ ˈti:] .

or	even	to	feel	it	.
或者	甚至	到	感觉	它	.

甚至无法感受到它。

[səʊ] [greɪs] [set] [aʊt] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

So	Grace	set	out	quite	alone	.
所以	优雅	放	出去	相当	独自的	.

于是格蕾丝独自一人出发了。

['ɒftˌtaɪmz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

Ofttimes	on	her	way	,
经常	在	她	方式	,

经常在路上，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] [piːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she	raised	the	lid	of	the	basket	a	little	to	take	a	last	peep	of	her
她	提高	这	盖	的	这	篮子	一个	小的	到	拿	一个	最后的	窥视	的	她

[pet] .

pet	.
宠物	.

她轻轻掀开篮子的盖子，最后看了一眼她的宠物。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [grʌdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ! " [sed] [ðə; ði]

"	I	shall	miss	you	,	but	I	do	not	grudge	you	,	my	little	beauty	!	"	said	the
"	我	将	错过	你	,	但	我	做	不是	怨恨	你	,	我的	小的	美丽	!	"	说	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“我会想念你的，但我不会怨恨你，我的小美人！”孩子说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [səʊ] [kaɪnd] [ə; eɪ] [lɔːd] [wɪl] [biː; bi] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [maɪ] [bɜːd] .

"	I	am	sure	that	so	kind	a	lord	will	be	gentle	and	good	to	my	bird	.
"	我	是	当然	那	所以	种类	一个	主	将要	是	温和的	和	好的	到	我的	鸟	.

“我相信如此仁慈的主人一定会温柔善待我的鸟儿。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ɔː(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði]

He	will	not	despise	or	hurt	you	;	and	when	he	hears	your	soft	note	in	the
他	将要	不是	鄙视	或者	伤害	你	;	和	什么时候	他	听到	你的	柔软的	笔记	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他不会轻视你，也不会伤害你；当他清晨听到你轻柔的歌声时，

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kuːɪŋ] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

he	will	know	that	you	are	cooing	the	thanks	of	a	little	child	for	what
他	将要	知道	那	你	是	咕咕	这	谢谢	的	一个	小的	孩子	为了	什么

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

he	has	done	for	us	all	.
他	有	完毕	为了	我们	全部	.

他会知道，你像个孩子一样轻声细语地感谢他为我们所做的一切。

" [bʌt; bət] [wen] [greɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [bel] ,

"	But	when	Grace	reached	the	large	gate	beside	which	hung	the	great	iron	bell	,
"	但	什么时候	优雅	达到	这	大的	门	旁	哪个	悬挂	这	伟大的	铁	钟	,

“但是当格蕾丝走到挂着大铁钟的大门前时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	hardly	courage	to	ring	it	.
她	有	几乎	勇气	到	戒指	它	.

她几乎没有勇气去按电话。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

After	all	,	thought	she	,
后	全部	,	想法	她	,

毕竟，她心想，

[mait] [nɒt][səʊ][grænd][ə; eɪ]['nəʊblmən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['iːv(ə)n]
might not so grand a nobleman think it presuming in her to come even
可能 不是 所以 盛大 一个 贵族 思考 它 假设 在 她 到 来 甚至
[tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ][gɪft] ?
to offer a gift ?
到 提供 一个 礼物 ?

或许如此高贵的贵族会认为，即使只是送礼物，对她来说也是一种冒昧之举吧?

[wɒz; wəz][ðə; ði][bɜːd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)]
Was the bird , though it was her all , worthy to be placed before
曾是 这 鸟 , 尽管 它 曾是 她 全部 , 值得 到 是 放置 前
[hɪm] ?
him ?
他 ?

那只鸟，即便它是她的一切，是否配得上摆在他面前?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt]['rɑːðə(r)] ['kæri] - [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ?
Should she not rather carry Heartslove back to her home ?
应该 她 不是 相当 携带 - 后退 到 她 家 ?

她难道不应该把哈特斯洛夫带回家吗?

[waɪl] [greɪs] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə]
While Grace stood hesitating and doubting , with her small hand raised to
尽管 优雅 站立 犹豫不决 和 怀疑 , 和 她 小的 手 提高 到
[ðə; ði] [bel] ['hænd(ə)l] ,
the bell handle ,
这 钟 处理 ,

格蕾丝犹豫不决地站在那里，小手举向铃铛把手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [pʊl] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,
which she did not venture to pull , a man of a noble appearance ,
哪个 她 做过 不是 风险投资 到 拉 , 一个 男人 的 一个 高贵 外貌 ,

她不敢去拉，那是一个相貌高贵的男人。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [graʊndz] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
who was walking within the Castle grounds , came up to the gate .
WHO 曾是 步行 之内 这 城堡 理由 , 来了 向上 到 这 门 .

一名在城堡内散步的人走到了大门前。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ?
" What do you want , little girl ?
" 什么 做 你 想 , 小的 女孩 ?

“小姑娘，你想要什么？”

" [hiː; hi][in'kwaiə][ɪn][ə; eɪ][təʊn][səʊ]['dʒent(ə)l] ,
" he inquired in a tone so gentle ,
" 他 询问 在 一个 语气 所以 温和的 ,

他用如此温柔的语气问道：

[ðæt] ['iːv(ə)n]['tɪmɪd] [greɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that even timid Grace was not afraid to reply to the question .
那 甚至 胆小 优雅 曾是 不是 害怕的 到 回复 到 这 问题 .

就连胆小的格蕾丝也不怕回答这个问题。

" [əʊ][sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['ə:nst] ['ziːlə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" O sir , I am the child of Ernst Seele , " she replied with a blush .
" 哦 先生 , 我 是 这 孩子 的 恩斯特 希勒 , " 她 回复 和 一个 脸红 .

“哦，先生，我是恩斯特·西勒的女儿，”她脸红着回答道。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hæz; həz] [biːn] [gʊd] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" The lord of the Castle has been good , oh , so very good to my father ,
" 这 主 的 这 城堡 有 到过 好的 , 哦 , 所以 非常 好的 到 我的 父亲 ,

“城堡的主人对我父亲很好，真的非常好。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][maɪ] [dʌv] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [fiːl] . "

and	I	want	to	give	him	my	dove	,	just	to	show	how	thankful	I	feel	.	"
和	我	想	到	给	他	我的	鸽子	,	只是	到	展示	如何	感恩	我	感觉	.	"

我想把我的鸽子送给他，以表达我的感激之情。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wʊd] ['vælјuː][jɔː(r); jə(r)][bɜːd] ?

"	Do	you	think	that	the	lord	of	the	Castle	would	value	your	bird	?
"	做	你	思考	那	这	主	的	这	城堡	会	价值	你的	鸟	?

你认为城堡的主人会珍惜你的鸟吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ]['kaɪndli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	asked	the	stranger	,	smiling	kindly	down	on	the	child	.
"	问	这	陌生人	,	微笑	亲切地	向下	在	这	孩子	.

"陌生人问道，脸上带着和蔼的微笑，俯身看着孩子。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [pɹ'ɪtiɐ] [bɜ-dz] , " [sed]

"	I	dare	say	that	he	has	many	more	,	and	perhaps	prettier	birds	,	"	said
"	我	敢	说	那	他	有	许多	更多的	,	和	也许	更漂亮	鸟类	,	"	说

[pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] ,

poor	Grace	,
贫穷的	优雅	,

"我敢说他还有很多鸟，而且也许还有更漂亮的鸟，"可怜的格蕾丝说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌvəd] ['bɑːskɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk] ; " [bʌt; bət]

and	she	looked	wistfully	at	her	covered	basket	as	she	spoke	;	"	but
和	她	看起来	怅然地	在	她	涵盖	篮子	作为	她	辐	;	"	但

- [ɪz][səʊ] [teɪm] ,

Heartslove	is	so	tame	,
-	是	所以	驯服	,

她一边说着，一边怅然地望着盖着盖子的篮子："可是，哈茨洛夫太温顺了。"

[səʊ]['dʒent(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] ,

so	gentle	—	she	will	come	at	my	call	,
所以	温和的	—	她	将要	来	在	我的	称呼	,

她非常温柔——我一叫她她就会来。

[ænd; ənd] [iːt] [krʌmz] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] — [hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʌv] .

and	eat	crumbs	from	my	lips	—	he	cannot	have	a	more	loving	little	dove	.
和	吃	面包屑	从	我的	嘴唇	—	他	不能	有	一个	更多的	爱	小的	鸽子	.

并吃掉我嘴唇上的面包屑——他不可能拥有比我更可爱的小鸽子了。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ; [səʊ] , [pə'hæps] ,

And	then	,	sir	,	she	is	all	that	I	have	to	give	;	so	,	perhaps	,
和	然后	,	先生	,	她	是	全部	那	我	有	到	给	;	所以	,	也许	,

先生，她就是我唯一能给予的；所以，或许，

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] . "

the	great	lord	will	not	despise	her	.	"
这	伟大的	主	将要	不是	鄙视	她	.	"

伟大的领主不会轻视她。

" [nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪl] [praɪz] [jɔː(r); jə(r)][bɜːd]

"	No	;	I	will	answer	for	it	that	the	lord	of	the	Castle	will	prize	your	bird
"	不	;	我	将要	回答	为了	它	那	这	主	的	这	城堡	将要	奖	你的	鸟

['dɪəli] ,

dearly	,
亲爱的	,

"不，我可以保证城堡的主人会非常珍视你的鸟。"

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	answered	the	stranger	,
"	回答	这	陌生人	,

陌生人回答道："

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [greɪs] [æz; əz]

and	his	voice	sounded	so	tender	and	loving	that	it	seemed	to	Grace	as
和	他的	嗓音	听起来	所以	投标	和	爱	那	它	似乎	到	优雅	作为

[ɪf] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] .

if	a	father	had	spoken	.
如果	一个	父亲	有	说	.

他的声音听起来如此温柔慈爱，格蕾丝觉得就像是一位父亲在说话。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['bɑːskɪt] , [maɪ][tʃaɪld] ;

"	Give	me	your	basket	,	my	child	;
"	给	我	你的	篮子	,	我的	孩子	;

“孩子，把你的篮子给我；

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʌv] ['riːtʃɪz] ['seɪfli] [hɪm][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]

I	will	see	that	the	dove	reaches	safely	him	to	whom	you	would	give	it	—	he
我	将要	看	那	这	鸽子	到达	安全	他	到	谁	你	会	给	它	一	他

[wɪl] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ək'sept][ænd; ənd]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

will	most	surely	accept	and	value	it	for	your	sake	.
将要	最多	一定	接受	和	价值	它	为了	你的	清酒	.

我会确保鸽子安全送到您想赠送的人手中——他一定会为了您而接受并珍惜它。

" [greɪs] ['əʊpənd][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt] ,

"	Grace	opened	the	basket	,
"	优雅	打开	这	篮子	,

格蕾丝打开了篮子，

[ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	pressed	down	her	rosy	lips	to	give	one	parting	kiss	to	her
和	按下	向下	她	红润	嘴唇	到	给	一	离别	吻	到	她

-

Heartslove	.
-	.

她俯下粉嫩的嘴唇，给了她的挚爱一个临别的吻。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kləʊzd] [daʊn] [ðə; ðɪ][lɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [trʌst] ['hændɪd][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

She	then	closed	down	the	lid	,	and	with	simple	trust	handed	the	basket	to	the
她	然后	关闭	向下	这	盖	,	和	和	简单的	相信	递交	这	篮子	到	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

然后她盖上盖子，凭着单纯的信任把篮子递给了陌生人。

[huː] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

who	had	opened	the	gate	to	take	in	her	little	present	.
WHO	有	打开	这	门	到	拿	在	她	小的	展示	.

谁打开了大门，收下了她的小礼物。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [tɜːnd] [ə'weɪ]

The	child	then	,	after	thanking	him	and	dropping	a	curtsey	,	turned	away
这	孩子	然后	,	后	谢谢	他	和	下降	一个	屈膝礼	,	转向	离开

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪt] .

from	the	gate	.
从	这	门	.

孩子道谢并行屈膝礼后，转身离开了大门。

[greɪs] [felt] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

Grace	felt	pleased	to	think	that	she	had	done	what	was	right	,
优雅	毛毡	高兴	到	思考	那	她	有	完毕	什么	曾是	正确的	,

格蕾丝很高兴自己做了正确的事。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l] ;

that	she	had	at	least	proved	her	wish	to	be	grateful	;
那	她	有	在	至少	已证实	她	希望	到	是	感激的	;

至少她已经证明了自己心存感激；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['streɪndʒərz][smaɪl] [leɪ] [wɔ:m] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	the	remembrance	of	the	noble	stranger's	smile	lay	warm	at	the	little
和	这	纪念	的	这	高贵	陌生人的	微笑	躺	温暖的	在	这	小的

[gɜ:rlz] [hɑ:t] .

girl's	heart	.
女孩们	心	.

那位高尚陌生人的微笑，温暖地留在了小女孩的心中。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,

She	liked	to	recall	his	words	,
她	喜欢	到	记起	他的	字	,

她喜欢回忆他的话。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wɪl] [praɪz][jɔ:(r); jə(r)][bɜ:d]

"	I	will	answer	for	it	that	the	lord	of	the	Castle	will	prize	your	bird
"	我	将要	回答	为了	它	那	这	主	的	这	城堡	将要	奖	你的	鸟

['dɪəli] .

dearly	.
亲爱的	.

“我可以保证，城堡的主人会非常珍视你的鸟。”

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðæt] [deɪ] [greɪs] ['nevə(r)][spəʊk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dʌv] ,

"	During	the	rest	of	that	day	Grace	never	spoke	of	her	dove	,
"	期间	这	休息	的	那	天	优雅	绝不	辐	的	她	鸽子	,

“那天剩下的时间里，格蕾丝再也没有提起过她的鸽子。”

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] .

though	she	thought	of	it	often	.
尽管	她	想法	的	它	经常	.

虽然她经常想起这件事。

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Her	parents	were	far	too	much	occupied	with	their	business	to	think	of
她	父母	是	远的	也	很多	占领	和	他们的	商业	到	思考	的

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

it	at	all	,
它	在	全部	,

她的父母忙于生意，根本没心思考虑这件事。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)][streɪndʒ] ,

and	,	what	was	far	more	strange	,
和	,	什么	曾是	远的	更多的	奇怪的	,

更奇怪的是，

[nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]['grætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)][məʊst] ['dʒenərəs] ['benɪfæktə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] ['aɪðə(r)]

not	a	word	of	gratitude	towards	their	most	generous	benefactor	was	heard	either
不是	一个	单词	的	感激	向	他们的	最多	慷慨的	恩人	曾是	听到	任何一个

[frɒm; frəm] ['zi:lə] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

from	Seele	or	his	wife	.
从	希勒	或者	他的	妻子	.

无论是西勒还是他的妻子，都没有对他们最慷慨的恩人表达一句感激之情。

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] , [ðeɪ] [si:md] [kwaɪt][tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['gɪvə(r)] .

In	the	greatness	of	his	gift	,	they	seemed	quite	to	have	forgotten	the	giver	.
在	这	伟大	的	他的	礼物	,	他们	似乎	相当	到	有	被遗忘的	这	赠予者	.

在他慷慨的馈赠面前，人们似乎完全忘记了赠予者。

[greɪs] [ə'ləʊn] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s]

Grace	alone	resolved	in	her	heart	that	not	a	morning	or	evening	should	pass
优雅	独自的	已解决	在	她	心	那	不是	一个	早晨	或者	晚上	应该	经过

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][ɔ:l]

without	her	blessing	the	name	of	the	friend	who	had	saved	them	all
没有	她	祝福	这	姓名	的	这	朋友	WHO	有	已保存	他们	全部

[frɒm; frəm]['ru:ɪn] ;

from	ruin	;
从	废墟	;

只有格蕾丝在心中下定决心，每天早晨或傍晚都要祝福那位将他们从灾难中拯救出来的朋友的名字；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [waɪt] [dʌv]

and	she	smiled	to	herself	as	she	thought	of	her	gentle	white	dove
和	她	微笑	到	她自己	作为	她	想法	的	她	温和的	白色的	鸽子

['nestlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

nestling	upon	his	bosom	.
雏鸟	之上	他的	怀	.

她想到自己温柔的白鸽依偎在他胸前，不禁露出微笑。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] ['brekfəst] ,

On	the	following	day	,	as	the	family	sat	round	the	table	at	breakfast	,
在	这	下列的	天	,	作为	这	家庭	卫星	圆形的	这	桌子	在	早餐	,

第二天，一家人围坐在餐桌旁吃早餐时，

['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [wɪtʃ] ['zi:lə] [hæd; həd] [meɪd] [θru:] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d]

talking	over	the	purchases	which	Seele	had	made	through	the	help	of	the	lord
说	超过	这	购买	哪个	希勒	有	制成	通过	这	帮助	的	这	主

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ,

of	the	manor	,
的	这	庄园	,

他们谈论着西勒在庄园主的帮助下所购买的物品，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

there	was	heard	the	tap	of	a	bill	at	the	window	.
那里	曾是	听到	这	轻敲	的	一个	账单	在	这	窗户	.

窗户上传来钞票敲击声。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[ɪts] [maɪ] [dʌv] — [ɪts] [maɪ] [əʊn] - ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fləʊn] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]

It's	my	dove	—	it's	my	own	Heartslove	;	she	has	flown	back	again	to	her	old
它是	我的	鸽子	—	它是	我的	自己的	-	;	她	有	飞行	后退	再次	到	她	老的

[həʊm] !

home	!
家	!

那是我的鸽子——那是我自己的Heartslove；她又飞回了她原来的家！

" [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði]

"	exclaimed	Grace	,	starting	up	from	her	seat	,	and	running	to	open	the
"	惊呼	优雅	,	开始	向上	从	她	座位	,	和	跑步	到	打开	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“格蕾丝惊叫一声，从座位上跳起来，跑去打开窗户。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði][bɜ:d][ɪn] , [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'ti:] .

The	child	took	the	bird	in	,	kissed	and	fondled	it	.
这	孩子	采取	这	鸟	在	,	亲吻	和	抚摸	它	.

孩子把鸟带回家，亲吻抚摸它。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [strəʊk] [ə'gen] [ðə; ði] ['daʊni] ['pluːmɪdʒ] ,

Pleasant	it	was	to	her	to	stroke	again	the	downy	plumage	,
令人愉快的	它	曾是	到	她	到	中风	再次	这	绒毛状	羽毛	,

再次抚摸那柔软的羽毛让她感到很愉悦。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pet] .

and	to	hear	the	coo	of	her	pet	.
和	到	听到	这	酷	的	她	宠物	.

并聆听她宠物的咕咕声。

" [lʊk] [ðeə(r)] , [greɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	Look	there	,	Grace	!	"	exclaimed	her	father	,
"	看	那里	,	优雅	!	"	惊呼	她	父亲	,

"看那里，格蕾丝！"她父亲惊呼道。

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [taɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

"	There	seems	to	be	something	white	tied	under	the	wing	of	the	bird	.
"	那里	似乎	到	是	某物	白色的	系	在下面	这	翼	的	这	鸟	.

"鸟的翅膀下面似乎绑着什么白色的东西。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [θred] [ɒv; əv]

"	There	was	indeed	a	small	strip	of	paper	,	fastened	with	a	bright	thread	of
"	那里	曾是	的确	一个	小的	条	的	纸	,	系紧	和	一个	明亮的	线	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

"确实有一条小纸条，用一根闪亮的金线系着。"

[greɪs] ['veri] ['iːgəli] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mesɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][bɜːd][kʊd; kəd]

Grace	very	eagerly	untied	it	,	wondering	what	kind	of	message	her	bird	could
优雅	非常	急切地	解开	它	,	好奇	什么	种类	的	信息	她	鸟	可以

[hæv; həv] [brɔːt] .

have	brought	.
有	带来	.

格蕾丝迫不及待地解开绳子，想知道她的鸟儿会带来什么样的信息。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	something	written	,	but	I	cannot	read	it	.
"	那里	是	某物	书面	,	但	我	不能	读	它	.

"上面写着什么，但我看不懂。"

[pliːz] , ['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] [greɪs] .

Please	,	father	,	tell	me	what	it	is	!	"	cried	Grace	.
请	,	父亲	,	告诉	我	什么	它	是	!	"	哭	优雅	.

"父亲，求求你告诉我那是什么！"格蕾丝哭喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

There	was	silence	round	the	table	,
那里	曾是	沉默	圆形的	这	桌子	,

桌边一片寂静。

[æz; əz] ['ziːlə] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['kjʊəriəs]

as	Seele	read	aloud	the	contents	of	the	paper	to	the	circle	of	curious
作为	希勒	读	大声	这	内容	的	这	纸	到	这	圆圈	的	好奇的

['lɪsnər] .

listeners	.
听众	.

希勒将文件的内容大声朗读给一群好奇的听众听。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	writing	was	as	follows	:
这	写作	曾是	作为	跟随	:

原文如下：

" [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [geɪv] [ðɪs] [dʌv] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] ,
" The child who gave this dove will be welcomed ,
" 这 孩子 WHO 给予 这 鸽子 将要 是 欢迎 ,

"赠送这只鸽子的孩子将会受到欢迎。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [æt; ət] [nuːn] .
if she come alone to the Castle at noon .
如果 她 来 独自的 到 这 城堡 在 中午 .

如果她中午独自一人来到城堡。

" [greɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] — [greɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spresli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
" Grace to go to the Castle — Grace to be expressly sent for by the
" 优雅 到 去 到 这 城堡 — 优雅 到 是 明确地 发送 为了 经过 这
[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] !
lord of the manor !
主 的 这 庄园 !

"格蕾丝要去城堡——格蕾丝要由庄园主亲自召见！"

['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɔːl] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə]
Father , mother , brothers , and sisters all wondered at the message sent to
父亲 , 母亲 , 兄弟 , 和 姐妹 全部 想知道 在 这 信息 发送 到
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

父亲、母亲、兄弟姐妹都对孩子收到的信息感到疑惑。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
There could be no mistake about it ;
那里 可以 是 不 错误 关于 它 ;

这一点毋庸置疑;

[ðə; ði] [lɔːdz] [əʊn] ['sɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] .
the lord's own signature was at the end of the note .
这 领主的 自己的 签名 曾是 在 这 结尾 的 这 笔记 .

信末有领主的亲笔签名。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
It was read and re - read a dozen times over .
它 曾是 读 和 关于 - 读 一个 打 时代 超过 .

它被反复阅读了十几遍。

[greɪs] [sed] [les] [ðæn; ðən] [dɪd] ['eni] [wʌn] [els] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm]
Grace said less than did any one else , though she thought far more than them
优雅 说 较少的 比 做过 任何 一 别的 , 尽管 她 想法 远的 更多的 比 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

格蕾丝说话比任何人都少，但她思考得却比所有人都多。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Won't you be afraid to go alone into the presence of the lord of the
" 惯于 你 是 害怕的 到 去 独自的 进入 这 在场 的 这 主 的 这
['mænə(r)] ?
manor ?
庄园 ?

"你独自一人去见庄园主，难道不害怕吗？"

" [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .
" asked one of her sisters .
" 问 一 的 她 姐妹 .

"她姐姐问道。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]
" I should be very , very much afraid , " she replied , " only he has invited me
" 我 应该 是 非常 , 非常 很多 害怕的 , " 她 回复 , " 仅有的 他 有 受邀 我
[tuː; tə] [kʌm] . "
to come . "
到 来 . "

"我应该非常非常害怕,"她回答说，"可是他邀请我来的。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? " [in'kwaiə][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
" And what will you do when you see him ? " inquired a brother .
" 和 什么 将要 你 做 什么时候 你 看 他 ? " 询问 一个 兄弟 .

"那你见到他时会怎么做呢？"一位弟兄问道。

" [ai] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] [bæk] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , " ['sɪmpli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
" I will just give back Heartslove to her master , " simply answered the child .
" 我 将要 只是 给 后退 - 到 她 掌握 , " 简单地 回答 这 孩子 .

"我会把心之爱还给她的主人,"孩子简单地回答道。

[bʌt; bət] ['veri] [fɑːst] [biːt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] ,
But very fast beat the heart of Grace ,
但 非常 快速地 打 这 心 的 优雅 ,

但格蕾丝的心跳得非常快。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [ə'ləʊn]
and her courage almost failed her when she had to pass alone
和 她 勇气 几乎 失败的 她 什么时候 她 有 到 经过 独自的
[ðə; ðɪ] [greɪt] ['aɪən] [geɪt] ,
the great iron gate ,
这 伟大的 铁 门 ,

当她必须独自通过那道巨大的铁门时，她的勇气几乎崩溃了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l][steps] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and walk up the stately avenue to the marble steps that led up to the
和 走 向上 这 庄严 大街 到 这 大理石 步骤 那 引领 向上 到 这
['kɑːs(ə)l] .
Castle .
城堡 .

沿着庄严的大道走到通往城堡的大理石台阶。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] , [ɔː(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]
She wished that she could have held her father's hand , or had her
她 希望 那 她 可以 有 握住 她 父亲的 手 , 或者 有 她
['mʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
mother beside her .
母亲 旁 她 .

她多么希望自己能牵着父亲的手，或者母亲能陪伴在身边。

[wʌn] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] .
One thought , however , gave her strength to go forward .
一 想法 , 然而 , 给予 她 力量 到 去 向前 .

然而，一个念头给了她继续前进的力量。

" [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ai] — ['iːv(ə)n][ai] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] .
" The master has written that I — even I — shall be welcome .
" 这 掌握 有 书面 那 我 — 甚至 我 — 将 是 欢迎 .

"主人写道，即使是我，也将受到欢迎。"

[ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][fɪə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !
I have his own express invitation , so why should I fear to appear before him !
我 有 他的 自己的 表达 邀请 , 所以 为什么 应该 我 害怕 到 出现 前 他 !

我收到了他的亲自邀请，我为什么还要害怕去见他呢！

" [səʊ] , [wɪð] - , [nɒt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] , [bʌt; bət][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
" **So** , **with** **Heartslove** , **not** **now** **in** **a** **basket** , **but** **held** **in** **her** **bosom** ,
" 所以 , 和 - , 不是 现在 在 一个 篮子 , 但 握住 在 她 怀 ,

“所以，哈茨洛夫现在不在篮子里，而是被她抱在怀里，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['greɪtf(ə)l][tʃaɪld] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊm] .
the **poor** **little** **grateful** **child** **drew** **nigh** **to** **the** **lord's** **magnificent** **home** .
这 贫穷的 小的 感激的 孩子 画 夜 到 这 领主的 壮丽 家 .

这个可怜的、充满感激的小孩走到了领主宏伟的家门口。

[greɪs] [wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːvənt] .
Grace **was** **met** **by** **a** **kind** **-** **looking** **servant** **.**
优雅 曾是 遇见 经过 一个 种类 - 寻找 仆人 .

格蕾丝遇到了一位看起来很和善的仆人。

" [maɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **My** **lord** **has** **sent** **me** **to** **bring** **you** **to** **him** **,** " **said** **the** **man** **.**
" 我的 主 有 发送 我 到 带来 你 到 他 , " 说 这 男人 .

“我的主人派我来带你去见他，”那人说道。

" [duː; də][nɒt]['tremb(ə)l] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ; [maɪ] [lɔːd] [ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
" **Do** **not** **tremble** **,** **little** **one** **;** **my** **lord** **is** **very** **fond** **of** **children** **.**
" 做 不是 颤抖 , 小的 一 ; 我的 主 是 非常 喜爱 的 孩子们 .

“小家伙，别害怕；我的主人非常喜欢孩子。”

[siː] !
See **!**
看 !

看！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)
第4/4页

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][hɪm'self] .

He	is	coming	down	the	marble	staircase	to	receive	you	himself	.
他	是	未来	向下	这	大理石	楼梯	到	收到	你	他自己	.

他将亲自走下大理石台阶来迎接您。

" [greɪs] ['iːgəli] , [ðəʊ] ['tɪmɪdli] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]

"	Grace	eagerly	,	though	timidly	,	raised	her	eyes	to	catch	the	first	sight	of
"	优雅	急切地	,	尽管	胆怯地	,	提高	她	眼睛	到	抓住	这	第一的	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['benɪfæktə(r)] ,

her	great	benefactor	,
她	伟大的	恩人	,

"格蕾丝既兴奋又怯懦地抬起头，想看看她的恩人是谁。"

[ðə; ði] ['maɪti] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	mighty	lord	of	the	land	.
这	强大的	主	的	这	土地	.

这片土地的强大统治者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ə'freɪd][tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

She	had	felt	afraid	to	enter	his	presence	,
她	有	毛毡	害怕的	到	进入	他的	在场	,

她害怕见到他。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz]

but	all	her	fear	passed	away	when	she	saw	in	the	form	advancing	towards
但	全部	她	害怕	通过了	离开	什么时候	她	锯	在	这	形式	前进	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但当她看到向她走来的身影时，所有的恐惧都消失了。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

the	same	gentle	stranger	who	had	met	her	before	at	the	gate	,
这	相同的	温和的	陌生人	WHO	有	遇见	她	前	在	这	门	,

还是之前在门口遇到她的那位和蔼的陌生人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] .

and	who	had	taken	charge	of	her	dove	.
和	WHO	有	已采取	收费	的	她	鸽子	.

并接管了她的鸽子。

" [dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wʊd] [praɪz][jɔː(r); jə(r)][bɜːd] ['dɪəli] ?

"	Did	I	not	tell	you	that	the	lord	of	the	Castle	would	prize	your	bird	dearly	?
"	做过	我	不是	告诉	你	那	这	主	的	这	城堡	会	奖	你的	鸟	亲爱的	?

我不是告诉过你，城堡的主人会非常珍惜你的鸟吗?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	he	said	,	as	he	stooped	and	lovingly	laid	his	hand	on	the	head	of	the
"	他	说	,	作为	他	弯腰	和	深情地	铺设	他的	手	在	这	头	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

"他说着，弯下腰，慈爱地把手放在孩子的头上。"

[greɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [led][baɪ][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɪts]['splendɪd] ['gæləriz] , [ɪts]['bjuːtɪf(ə)l]
Grace **was** **then** **led** **by** **him** **through** **the** **Castle** **,** **its** **splendid** **galleries** **,** **its** **beautiful**
优雅 曾是 然后 引领 经过 他 通过 这 城堡 ，它是 灿烂 画廊 ，它是 美丽的
[hɔːlz] ,
halls **,**
大厅 ，

随后，他带着格蕾丝参观了城堡，包括其壮丽的画廊和美丽的厅堂。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .
where **there** **was** **everything** **that** **could** **delight** **the** **eye** **of** **the** **beholder** **.**
在哪里 那里 曾是 一切 那 可以 喜 这 眼睛 的 这 旁观者 .

那里的一切都能让观赏者赏心悦目。

[ɪn][wʌn] [ə'pɑːtmənt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [dres] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['spɒtləs] [ænd; ənd] [waɪt] .
In **one** **apartment** **,** **she** **found** **a** **new** **dress** **awaiting** **her** **,** **spotless** **and** **white** **.**
在 一 公寓 ， 她 成立 一个 新的 裙子 等待中 她 ， 一尘不染 和 白色的 .

在一间公寓里，她发现了一件崭新的连衣裙，洁白无瑕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [dres] ,
She **was** **left** **alone** **for** **awhile** **to** **put** **on** **the** **dress** **,**
她 曾是 左边 独自的 为了 一会儿 到 放 在 这 裙子 ，

她独自一人待了一会儿，以便穿上裙子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['lɒfti] [hɔːl] .
and **was** **then** **called** **to** **a** **rich** **feast** **spread** **out** **in** **a** **lofty** **hall** **.**
和 曾是 然后 称为 到 一个 富有的 盛宴 传播 出去 在 一个 高远 大厅 .

随后，他被叫到一座高大的大厅里参加一场丰盛的宴席。

[greɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
Grace **,** **poor** **child** **as** **she** **was** **,**
优雅 ， 贫穷的 孩子 作为 她 曾是 ，

格蕾丝，尽管她是个可怜的孩子，

[ðen] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
then **was** **allowed** **to** **sit** **down** **with** **the** **lord** **at** **his** **table** **,**
然后 曾是 允许 到 坐 向下 和 这 主 在 他的 桌子 ，

然后获准与领主同桌而坐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɪnsli] [hænd] .
and **to** **be** **helped** **to** **whatever** **she** **liked** **by** **his** **own** **princely** **hand** **.**
和 到 是 帮助 到 任何 她 喜欢 经过 他的 自己的 王子 手 .

并且由他亲手满足她的一切愿望。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['kaɪndnəs][tuː; tə][end][hɪə(r)] .
Nor **was** **her** **friend's** **kindness** **to** **end** **here** **.**
也不 曾是 她 朋友们 仁慈 到 结尾 这里 .

朋友的善意并未就此结束。

[ðæt] [məʊst] ['hæpi] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['meni] [wɪtʃ] [greɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə]
That **most** **happy** **hour** **was** **but** **the** **first** **of** **many** **which** **Grace** **was** **to**
那 最多 快乐的 小时 曾是 但 这 第一的 的 许多 哪个 优雅 曾是 到
[pɑːs][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
pass **in** **that** **beautiful** **place** **.**
经过 在 那 美丽的 地方 .

那段最快乐的时光只是格蕾丝在那美丽的地方度过的众多美好时光中的第一个。

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,
With **the** **full** **consent** **of** **her** **parents** **,**
和 这 满的 同意 的 她 父母 ，

在征得父母的完全同意后，

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

the	lord	of	the	Castle	adopted	the	little	girl	as	his	own	,
这	主	的	这	城堡	已采用	这	小的	女孩	作为	他的	自己的	,

城堡的主人收养了这个小女孩。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	brought	her	up	as	his	daughter	.
和	带来	她	向上	作为	他的	女儿	.

并将她抚养长大，视她如己出。

[hiː; hi] ['læviʃ] ['friːli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv] [lʌv] , ['grætɪfaɪd] ['evri] [wɪʃ] ,

He	lavished	freely	upon	her	every	token	of	love	,	gratified	every	wish	,
他	慷慨的	自由	之上	她	每一个	令牌	的	爱	,	满意	每一个	希望	,

他毫不吝啬地送给她各种爱的礼物，满足她的每一个愿望。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [greɪs] [səʊ]['dʒɔɪfl] , [ðæt] ['evri] [deɪ] [siːmd] [mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən]

and	made	the	life	of	Grace	so	joyful	,	that	every	day	seemed	more	bright	than
和	制成	这	生活	的	优雅	所以	快乐	,	那	每一个	天	似乎	更多的	明亮的	比

[ðə; ði][lɑːst] .

the	last	.
这	最后的	.

并使格蕾丝的生活如此快乐，以至于每一天都比前一天更加美好。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [lɔːd] ['vælju:][ðə; ði][bɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['təʊkən]

And	much	did	the	lord	value	the	bird	which	had	been	her	first	token
和	很多	做过	这	主	价值	这	鸟	哪个	有	到过	她	第一的	令牌

[ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] ;

of	grateful	affection	;
的	感激的	感情	;

而上帝非常珍视这只鸟，因为它是她表达感激之情的第一件礼物；

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒəz] , [nʌn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][praɪzd][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]

of	all	his	treasures	,	none	was	more	prized	than	the	Heartslove	of	the
的	全部	他的	宝藏	,	没有任何	曾是	更多的	珍贵的	比	这	-	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

在他所有的珍宝中，没有比孩子的爱更珍贵的了。

[ʃæl; ʃəl][ai] [liːv] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

Shall	I	leave	my	young	readers	to	find	out	for	themselves	the	meaning	of
将	我	离开	我的	年轻的	读者	到	寻找	出去	为了	他们自己	这	意义	的

[maɪ]['lɪt(ə)l]['pærəb(ə)l] ,

my	little	parable	,
我的	小的	寓言	,

我是否应该让我的小读者们自己去发现我这个小寓言的含义呢?

[ɔː(r)][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [treɪs] [aʊt][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz] ?

or	help	them	to	trace	out	the	lesson	which	it	contains	?
或者	帮助	他们	到	痕迹	出去	这	课	哪个	它	包含	?

或者帮助他们找出其中蕴含的教训?

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfæktə(r)] ,

There	is	not	one	of	them	that	has	not	a	great	Benefactor	,
那里	是	不是	一	的	他们	那	有	不是	一个	伟大的	恩人	,

他们之中没有一个人没有一位伟大的恩人。

[tuː; tə] [huːz] [friː] ['baʊnti] [ðeɪ] [əʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [greɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

to	whose	free	bounty	they	owe	a	million	times	more	than	Grace	and	her
到	谁	自由的	赏金	他们	欠	一个	百万	时代	更多的	比	优雅	和	她

['fæməli] [əud] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .

family	owed	to	the	lord	of	the	manor	.
家庭	欠款	到	这	主	的	这	庄园	.

他们欠这位恩人的恩情，比格蕾丝一家欠庄园主的恩情多一百万倍。

[hæv; həv] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Have	they	received	all	His	benefits	without	a	word	of	thanks	,	without	a
有	他们	已收到	全部	他的	好处	没有	一个	单词	的	谢谢	,	没有	一个

[θɔːt] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] ?

thought	of	grateful	devotion	?
想法	的	感激的	虔诚	?

他们接受了祂赐予的一切恩惠，却没有一句感谢的话，没有一丝感恩之心吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['ɒfəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] [lɔːd] , [huː] [hæz; həz] ['friːli] [fə'givn]

Have	they	offered	nothing	to	their	Heavenly	Lord	,	who	has	freely	forgiven
有	他们	提供	没有什么	到	他们的	天上	主	,	WHO	有	自由	已原谅

[ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)] [greɪt] [det] ,

them	all	their	great	debt	,
他们	全部	他们的	伟大的	债务	,

难道他们没有向已经宽恕他们所有巨额债务的天主献上任何祭品吗?

[ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['blesɪŋz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ?

and	loaded	them	with	blessings	day	after	day	?
和	已加载	他们	和	祝福	天	后	天	?

日复一日地为他们送上祝福?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

But	perhaps	a	child	may	reply	,	"	I	have	nothing	to	give	to	the	Lord	,
但	也许	一个	孩子	可能	回复	,	"	我	有	没有什么	到	给	到	这	主	,

但也许一个孩子会回答说："我没有什么东西可以献给主，

[nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

no	money	with	which	to	help	His	poor	,	no	power	of	working	for	Him	.
不	钱	和	哪个	到	帮助	他的	贫穷的	,	不	力量	的	在职的	为了	他	.

没有钱去帮助祂的穷人，也没有能力为祂工作。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][əʊ] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] ['ɒfərɪŋ] [wɪtʃ]

"	This	may	be	so	,	but	oh	,	remember	that	you	have	still	one	offering	which
"	这	可能	是	所以	,	但	哦	,	记住	那	你	有	仍然	一	提供	哪个

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ;

you	can	make	;
你	能	制作	;

"也许是这样，但是，请记住，你还有最后一次献祭的机会；

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] - [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] [frend] .

you	have	your	Heartslove	to	lay	at	the	feet	of	your	Heavenly	Friend	.
你	有	你的	-	到	躺	在	这	脚	的	你的	天上	朋友	.

你将你心中的爱献给你的天上朋友。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [praɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ['dɪəli] , [fɑː(r)] ,

Be	assured	that	the	Lord	will	prize	your	love	dearly	,	far	,
是	保证	那	这	主	将要	奖	你的	爱	亲爱的	,	远的	,

请相信，主会无比珍视你的爱，直到永远。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['treʒəz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

far	more	than	all	the	earth's	treasures	of	silver	and	gold	.
远的	更多的	比	全部	这	地球的	宝藏	的	银	和	金子	.

远远超过地球上所有金银财宝的总和。

[nəʊ] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɒfəd] - [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['greɪtf(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] ,

No	**being**	**that**	**has**	**offered**	**Heartslove**	**in**	**simple**	**,**	**grateful**	**homage**	**to**	**his**	**Saviour**	**,**
不	存在	那	有	提供	-	在	简单的	,	感激的	尊敬	到	他的	救主	,

没有谁曾以如此简单、感恩之心向他的救世主献上过真爱。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [həʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

but	**will**	**be**	**welcomed**	**by**	**Him**	**to**	**a**	**glorious**	**home**	**in**	**heaven**	**,**
但	将要	是	欢迎	经过	他	到	一个	辉煌	家	在	天堂	,

但祂会欢迎他进入天上的荣耀家园。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [gest] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

not	**to**	**be**	**received**	**as**	**a**	**passing**	**guest**	**,**	**but**	**as**	**a**	**dearly**	**beloved**	**child**	**,**
不是	到	是	已收到	作为	一个	通过	客人	,	但	作为	一个	亲爱的	心爱	孩子	,

不要把他们当作过路客人接待，而要把他们当作心爱的孩子接待。

[ə'dɒptɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [hɪm] !

adopted	**into**	**His**	**family**	**,**	**and**	**made**	**happy**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**with**	**Him**	**!**
已采用	进入	他的	家庭	,	和	制成	快乐的	为了	曾经	和	曾经	和	他	!

被祂收养，成为祂家庭的一员，与祂永远幸福地生活在一起！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神